UREDILI:

AKADEMICI ANTUN BARAC I GRGA NOVAK

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI
I UMJETNOSTI

STARINE

KNJIGA 41

ZAGREB

1948

P-25
PONIŠTENO

ŠTAMPARSKI ZAVOD »OGNJEN PRICA«, ZAGREB

SADRŽAJ

Mirko Deanović:
Frano Dživa Gundulić i njegov put u Moskvu 1655. g. . . . 7
Pavao Butorac:
Pisma ruskog admirala Matije Zmajevića 61
Pavao Butorac:
Četiri pisma nadbiskupa Vicka Zmajevića 85
Antun Milošević:
Prilog povijesti admirala Mata Zmajevića 101
Stjepan Ivšić:
»Čistilište sv. Patricija« u hrvatskom glagoljskom tekstu 15. stoljeća 111
Stjepan Ivšić:
»Tundalovo viđenje« u Lulićevu zborniku 119
Emilije Laszowski:
Razgrabljene stvari grofa Petra Zrinskoga i Frana Krste Frankopana i njihovih pristaša 159

Frano Dživa Gundulića

(Po bakrorezu u anonimnom djelu *La Sacra lega contro la potenza ottomana* . . . Napoli 1692—96, t. III, 125)

FRANO DŽIVA GUNDULIĆA I NJEGOV PUT U MOSKVU 1655 g.

Mirko Deanović

Već u davna vremena više je naših ljudi upoznalo rusku zemlju i ruskog čovjeka, ali se danas malo što zna o njima. Samo su dvojica od njih zapisali svoje doživljaje i dojmove, tako da ih možemo pratiti na tom putu: Juraj Križanić i Frano Gundulić. Putuju oni prije tri stotine godina i nekako u isto doba. Prvi je mislilac nošen ličnim zanosom i velikim planovima sveslavenskog jedinstva — vjerskog, jezičnog, etničkog, — a put se ovog drugog kreće u granicama određene mu funkcije i skučenog interesa austrijskog oficira. Oni ne znaju jedan za drugoga, i svaki ide na svoju ruku, ma da su se u Beču mogli sresti. Bili su oprečne naravi, ali su se oba osjećala pripadnicima velike slavenske zajednice.

Ma kakav bio, s više gledišta zaslužuje pažnju i taj drugi naš putnik po Rusiji. On je ostavio zanimljiv putopis, koji je ostao gotovo nepoznat.

ŽIVOT

Poznato je, kako se u vrijeme republike mnogo Dubrovčana rastrkalo po svijetu, ne samo po Balkanskom i Apeninskom poluotoku. Mala ih domovina nije mogla sve zaposliti ni zadovoljiti sve njihove čežnje, tako da su mnogi odlazili za dulje vrijeme ili sasvim u strani svijet. Neki su išli radi zarade i trgovine, neki radi naučnog interesa, neki radi karijere u službi crkve ili kojeg vladara i sl. Susrećemo ih osobito u velikim gradovima, i daleko u Levantu, u Aleksandriji, Carigradu kao i u prijestolnicama Evrope. Među njima je bilo i dobrih vojnika u različitim vojskama, u španjolskoj, austrijskoj, francuskoj i madžarskoj,[1] jer na tom polju nijesu mogli pokazati svoje sposobnosti u miroljubivoj maloj republici bez kopnene vojske, koja nikad nije ratovala. Nekoliko ih je služilo i u Rusiji, osobito u mornarici, tamo od Petra Velikoga pa sve do 19. v.[2]

---

[1] F. M. Appendini, Notizie istorico-critiche... II, Ragusa 1803., 190—206, spominje mnoga njihova imena.

[2] Appendini, o. c. 194—95, spominje ih petoricu po imenu, a bilo ih je više. Cf. В. Макушев, Матеріялы для исторіи дипломатическихъ сношеній Россіи съ Рагузской Республикой, Москва 1865, 6. i d. K. Jireček, Poselství Republiky Dubrovnické k císařovně Kateřině, Praha 1893, 12 i d. S. Vl. Stein, »Dubrovčanin A. Altesti suradnik ruske carice«, Narodna Svijest, Dubrovnik 1934, br. 38. Id., »Dubrov. porodica Stuli u Rusiji«, ibid., br. 40. Id., »Dubrov. Natali u Rusiji«, ibid., br. 47. Id., »Ruski diplomata Dubrovčanin Lučić«, ibid., 1938, br. 31.

Između Dubrovčana, koji su se istakli u inozemstvu, mnogi potječu iz obitelji Gundulića, jedne od najstarijih u tom gradu. Romanskog je porijekla i čini se, da se doselila iz Zete još s kraja 12. v.[3] S vremenom se ona potpuno poslavenila i razgranala u više loza. Sjetimo se nekih historijskih ličnosti toga roda. U 16. je vijeku Frano Frana Gundulića (1539—89) pravnik i diplomat na dvorovima u Rimu i Napulju za ratovanja Svete lige s Turcima,[4] pa Dživo Marina Gundulića (1507—86), dobar državnik u domovini,[5] čija se kći, udata za Nikšu Vita Gučetića, bavila knjigom i ušla je u književnost kao jedno lice u dijalozima svoga muža, pa treći Ivan Gundulić, gvardijan franjevačkog manastira u Betlehemu, koji je 1526. opisao svoj petogodišnji boravak u Palestini,[6] i četvrti Trojan Gundulić, štampar, koji je 1552. složio prvu štampanu knjigu u Beogradu.[7] Zatim je u 17. v. historik Dživo Marina Gundulića (1600—50), autor kronike Dubrovnika,[8] pa Marin Gundulić (1597—1647), osnivač zgrade isusovačkog samostana u Dubrovniku,[8a] koji je učio hrvatskosrpski jezik toskanskog vojvodu Ferdinanda II. Medici, i za to ga hvali autor *Osmana:*

čuj gdi slave tvoje glase
vas slovinski narod haran,
obljubio kojega si
i besjedu blagodaran.[9]

Isticala se i ona grana te obitelji, koja je živjela i trgovala u Jakinu i koju je tu posjetio poljski kraljević Vladislav na putu u Loret 1624. U 18. v. bio je za Marije Terezije dubrovački poslanik u Beču Frano Joza Gundulića († 1773), prije toga biskup u Pruskoj, u Paderbornu.[10]

---

[3] Liber statutorum civ. Ragusii, izd. V. Bogišić i K. Jireček, Zagreb 1904, XXIX i d. M. Medini, Starine dubrov., Dubrovnik 1935, 104—07. — Latinski su i talij. oblici Gundula, Gondula, Gondola; srphrv. oblik Gundulić zabilježen 1253. I u Zadru je 1199. neki Gondola. C. Jireček, Die Romanen in den Städten Dalmatiens, III, Wien 1904, 31, dovodi to prezime u vezu sa sredovj. *κονδούρα* »laka hrvatska lađa« kod Porfirogeneta (Du Cange, Sophocles). Ali ima mlet. góndola (1094 gondula), pozno lat. gondula (1248), grundula (1258), što Dizionario di Marina, Accademia d' Italia, Roma 1937, izvodi iz staromlet. onomatopejskog glagola *gondolar, furl. gondolà »bibati se«, a ne iz *κόνδυ* ni lat. cūnŭla.

[4] L. Vojnović, »Depeschen des F. Gondola«, Archiv für österreich. Geschichte 98, II. J. Tadić, »F. Gundulić«, Spomenica B. Popovića, Beograd 1928, 103 i d.

[5] J. Torbarina, »Dž. M. Gundulića«, Hrvatsko Kolo XXIII, Zagreb 1942, 168—82.

[6] A. Šimčik, »Hrvat obnovitelj Božjega groba«, Hrvatska Prosvjeta 1936.

[7] Lj. Stojanović, »Stare srpske štamparije«, Srpski književni Glasnik 1902, br. 41—44.

[8] Chronica Ragusina, izd. N. Nodilo, Monum. Slav. mer. XXV, Zagreb 1893.

[8a] M. Vanino, »Gundulići i dubr. kolegij«, Hrv. Revija XII, 1938, 695.

[9] »U slavu Ferdinanda II«, Djela Dž. F. Gundulića, izd. Körbler i M. Rešetar, St. pis. hrv. IX[3], Zagreb 1938, 384. J. Dayre, »Études slaves à Florence au 17e siècie«, Rešetarov Zbornik, Dubrovnik 1931, 469—71.

[10] F. M. Appendini, o. c., II, 248.

Frano Gundulić, koji nas ovdje zanima, najstariji je sin slavnog pjesnika Dživa. Rodio se 10. VII. 1630.[11] Majka mu je Nika, kći Šiška P. Sorkočevića. Frano je imao još dva brata: Šiška (1634—82), pisca drame *Sunčanica* (1662), i Mata (1636—84), koji su oba živjeli i umrli u domovini, i dvije sestre dumne. I Šiškov se sin Dživo (1678—1721) također bavio knjigom.[12]

Frano je navršivši dvadesetu godinu automatski postao članom Velikog vijeća 28. IX. 1650., ali nije dugo sudjelovao u njegovu radu, jer je još mlad otišao u svijet, da se više nikada ne vrati u zavičaj.

Ne zna se točno, ni kada ni kamo se najprije zaputio. Istaknuo se još u mladosti, zajedno s bratom Matom, kao vojnik u španjolsko-portugiškom ratu, gdje su obojica postali oficiri.[13] Ali Mato nije nastavio vojničko zvanje, dok je Frano ostao do kraja vojnik.

Što je ta dva brata iz ugledne vlasteoske obitelji ponukalo, da pođu u svijet? Frano je ostao sirota u osmoj, a Mato u svojoj četvrtoj godini, izgubivši najprije oca (1638) a šest godina zatim i majku.[14] Usto su ih roditelji ostavili u oskudici, jer obiteljsko imanje nije bilo unosno.[15] Obje su im sestre, prema dubrovačkoj tradiciji, pošle u samostan zato, što nijesu imale prćije. Zbog izmijenjenih puteva trgovine to je bilo doba opadanja blagostanja u Dubrovniku, jednako u vlasteoskim kao i u ostalim društvenim slojevima. Zato su sve veća nezaposlenost i ekonomske neprilike silile mlade Dubrovčane, da traže sreću izvan domovine.

Oba su brata jamačno najprije pošla u Napulj, onda u vlasti španjolske dinastije kao i ostala južna Italija, s kojim je krajevima Dubrovnik bio u živim i dobrim odnosima.[16] Odatle su pak mogli lako dospjeti na Pirenejski poluotok i u redove španjolske vojske. U ono doba neprestanog ratovanja u Evropi nije bilo teško naći zaposlenja u bilo kojoj vojsci. Tako su Španjolci primili i naša dva Dubrovčanina, da se bore za njihove interese. Ali ni jedan od njih nije tu ostao dugo. Frana već 1655. sretamo kao kapetana carske vojske u Beču. I Austrija je tada doživljavala buran period zbog tridesetgodišnjeg rata, zbog unutrašnjih nemira i neprestanog prodi-

---

[11] Neke podatke o njegovu životu dao mi je na raspoloženje kanonik N. Đivanović, po kojima se mogu ispraviti neka dosadašnja nagađanja.

[12] M. Deanović, »Filomena«, Nastavni Vjesnik XX, 1911—12, 695. P. Kolendić, »Filomena«, Južni Pregled II, Skoplje 1927—28, 197.

[13] Mato se iskazao kao junak kod Villa Viziosa, dobio je naslov cavaliere i postao kapetan jedne napuljske regimente. F. M. Appendini, o. c., II, 192. O Franu kaže francuski poslanik u Beču da »a servy longtemps dans la guerre contre le Portugal«. Acta coniurationem P. a Zrinio et F. Frankopani illustrantia, izd. V. Bogišić, Monum. Slav. mer. XIX, Zagreb 1888, 204. Kasnije je išao u Carigrad kao izaslanik republike, kako se vidi po njegovu interesantnom izvještaju sačuvanu u arhivu Jugoslavenske Akademije: Diverse notizie dello stato della cristianità ne' regni di Bosna, di Servia e di Bulgaria, 1675, koji će se izvještaj objaviti na drugom mjestu.

[14] 30. IX. 1644. A. Jensen, Gundulić und sein Osman, Göteborg 1900, 97. N. Đivanović, »Prilozi za biografiju Đ. F. Gundulića«, Srđ V, Dubrovnik 1906, 184. Id., Smotra dalmatinska, Zadar 1909.

[15] K. Kovač, »Ein Beitrag zur Biographie des G. F. Gondola«, Arch. f. slav. Phil. 34, 1913, 239—42.

[16] J. Tadić, Španija i Dubrovnik u XIV. v., Beograd 1932, 10 i passim.

ranja Turaka, tako da je kod nje vojničko zvanje bilo veoma unosno; trebalo joj je mnogo boraca, pa ih je uzimala na sve strane. Ta je povoljna konjunktura privukla u Beč i Frana Gundulića, a i mnoge druge mladiće, osobito iz nezaraćenih zemalja. Koliko je samo talijanskih aristokrata bilo tada među austrijskim generalima: Piccolomini, Evgen Savojski, Montecuccoli, Gonzaga, Strozzi, Collalto, Strassoldo, Belgioioso i dr. Zna se, da je tada i nekoliko Dubrovčana služilo u carskoj vojsci; osim Frana bio je tu oficir još jedan Gundulić, njegov nećak Jero, a pominju se i drugi.[17] Bilo ih je također i u idućem vijeku, za Marije Terezije, među kojima još jedan Gundulić.[18] Zato je Frano volio pokušati reću još i u Beču negoli se s bratom vratiti na bijedu u domovini. I nije se pokajao, jer mu je tu pošlo za rukom da učini karijeru, za kojom je i težio.

Prije svog odlaska iz doma Frano je, kao i ostala vlasteoska djeca, pohađao javnu školu, koja je tada, u prvoj polovini 17. v., bila otprilike onaka, kao i u 16. v., uvijek u zgradi sponce, uređena prema školskom zakonu od 1557., i kakva je ostala, sve dok je 1658. nijesu dobili isusovci u svoje ruke.[19] Tu su gramatičko-retoričku školu morali pohađati svi vlastelići do svoje dvadesete godine — osim onih, koji bi se posvetili trgovini ili pomorstvu — i učili su najviše latinski. Rektor i ostali nastavnici bili su gotovo sami svećenici.[20] Od 1615. na čelu joj je pučanin dum Petar Palikuća, prvi rektor Dubrovčanin, koji je vjerojatno poučavao i pjesnika Dživa i njegove sinove[21] i koji je jamačno pomogao tadašnjem lijepom razvoju domaće književnosti. Ali Frano nije imao talenta za poeziju i on se dijeli od domovine par decenija nakon onoga doba, kada je njegov otac ispjevao *Osmana*, a Dživo Bunić Vučićević svoje *Plandovanje*, i baš u vrijeme, kad je Džono Palmotić u naponu stvaranja. U toj školi Frano nije učio ni materinski ni ijedan drugi živi jezik, prema ondašnjem običaju u Evropi. Zato ćemo vidjeti, kako on piše talijanski, koji jezik nijesu govorili ni u kući ni na ulici. Njegova majka, iako vladika Sorkočević, diktira svoju oporuku na materinskom jeziku,[22] jer ne zna nijedan drugi jezik.

S takim humanističkim, latinskim obrazovanjem Frano odlazi da u tuđini zaradi svoj kruh. Nije imao ni vlastitih sredstava, ni stipendije, da nastavi više školovanje, pa je volio zaposliti se bilo gdje negoli zasukati rukave kod kuće sa slabim nadama. A osim tih materijalnih razloga, jamačno ga je nagnala na to i ambicija, da u svijetu pokaže svoje sposobnosti, kad nije mogao u domovini.

---

[17] F. M. Appendini, l. c.

[18] Šiško, starješina masonske lože »Zu den drei Kanonen«. M. Prelog ‚Istorija slobodnog zidarstva, Zagreb 1929, 124.

[19] C. Jireček, »Š. Menčetić«, Arch. f. slav. Phil. XIX, 1897, 34, 78. Id. »Beiträge«, ibid. XXI, 1899, 447 i d. Đ. Körbler, »Četiri priloga Gunduliću«, Rad 205, 1914, 141 i d.

[20] Za Franova brata Mata zna se da je bio odgojen »alle scole pubbliche de sacerdoti«. Djela Dž. F. Gundulića, cit., 13.

[21] Bio je tu nastavnik od 1596. i umro je 1647. J. Posedel, »Povijest gimnazije u Dubrovniku«, Program gimnazije u Dubrovniku, 1901, 13, 27 i d. Đ. Körbler, »Život N. Brautića«, Rad 192, 1912, 2, 3.

[22] Tekst oporuke iz 1627. u A. Jensen, o. c., 87—89.

Ne zna se, kako se isprva snašao u novom, bečkom ambijentu, gdje ga oko 1655., u njegovoj 25. godini, nalazimo kao oficira i gdje je morao uživati neki ugled kao aritokrat i dobar vojnik u Španjolskoj.[23] Nije mu mnogo smetalo slabo ili nikakvo poznavanje njemačkog jezika, koji nije nikada naučio pošteno govoriti, jer su onda na dvoru i u aristokratskim krugovima Beča bili u modi talijanski jezik, ukus, muzika i književnost.[24] Imao je uspjeha u toj sredini zahvaljujući možda najviše svojoj spretnosti, a i simpatijama sa strane žena.

Godine 1655. bio je kapetan i do 1657. proboravio je na putu kao član diplomatkog izaslanstva, koje je vlada cara Ferdinanda III. poslala u Moskvu k ruskom caru Alekseju Mihajloviču, ocu Petra Velikoga. Zatim je više od četiri decenija, sve do smrti, živio najviše u Beču, Pragu i na bojnom polju. Isprva nije bio zadovoljan, jer je kuburio.[25] Godine 1661. posjetio ga je u Beču brat Mato, valjda zato, da se i on namjesti u vojsci; ali se on uskoro vraća kući. Da popravi svoje ekonomsko stanje, Frano traži da bude zaposlen u kojem ratnom pothvatu: »Io qui sto aspettando l'occasione di impiegarmi in qualche servizio di guerra, e spero che Iddio ce lo darà, essendo Iddio di soldati« (28. 1. 61). Pri tom on vodi računa samo o svom ličnom interesu, a ne misli mnogo na drugo; onda je takvim profesionalnim ratnicima bilo glavno boriti se radi karijere ma za koga, tako da su s velikom lakoćom prelazili iz jedne vojske u drugu, što uostalom tada nije bilo zazorno. Jednom su ga (1667.) pozvali, da kao pukovnik dođe u španjolske regimente u Milan, ali je on volio ostati u Beču, jer mu je tada karijera bila već osigurana. Drugi pak put i Francuzi mu nude, da uđe u njihovu vojsku, i on kasnije, u času nezadovoljstva, žali, što nije prihvatio tu ponudu.

Dopisuje se, ali rijetko, s bratom Šiškom, s kojim ima razmirica, jer nije zadovoljan, kako Šiško upravlja obiteljskim imanjem, te stoga ni on nema prihoda. Ipak je i osjećajno ostao vezan sa svojima u domovini, te žali, što ih ne može pomagati, jer i sam živi u oskudici (»sempre in bassa fortuna«).

Nakon strašne trešnje 6. IV. 1667. on je zabrinut za sudbinu Dubrovnika. Republika je tada na sve strane tražila pomoć, jer su u tom času i samoj njenoj slobodi osobito prijetila dva susjeda, »sred usta ljuta zmaja i nokata bijesna lava« (*Osman VIII*, 577-78). Zato se senat preko Gundulića obraća i austrijskoj vladi, i on se zauzima za stvar, ma da nije njezin

---

[23] U Državnom je arhivu u Dubrovniku 48 njegovih talijanskih pisama s hrv. umecima, pisanih iz Austrije prijatelju Matu Basiljeviću (Bassegli) i bratu Šišku između 1661. i 1685. Kako su zanimljiva, objavit će ih upravitelj arhiva dr. V. Foretić, koji mi je omogućio da se poslužim njegovim prijepisom. Iz Beča piše Frano 1668.: »già son passati 13 anni«, otkako Šiško uživa njegove dohotke, zatim 1669. ponavlja: »in tredici o quattordici anni che son fori«, te 1685.: »dopo trenta anni che ho cominciato apprender i costumi di queste corti«.

[24] M. Landau, Die italienische Literatur am österreichischen Hofe, Wien 1879, 15 i d.

[25] 5. VII. 1661. tuži se prijatelju Basiljeviću, onda u Carigradu: »la mia borsa al presente ammalata del mal tisico, che se presto non trovo qualche remedio, morirà sicuro«.

akreditirani predstavnik. Upućen je u tadašnje užasno stanje grada, osobito po vijestima Šiška i jedne mu sestre, koja se nakon katastrofe sklonila u Jakin zajedno s drugim dumnama.[26] Prijatelj ga Basiljević (Bassegli) savjetuje tada, da se vrati u Dubrovnik i pomogne njegovu pridizanju iz ruševina, ali on ne zna, kako bi mu mogao pomoći, dok bi time samom sebi škodio;[27] tada je baš očekivao, da će dobiti zapovjedništvo nad jednom regimentom. I u tom je času prevladao njegov lični interes. Kolika je razlika u tom pogledu između njega i tadašnjih patriota mučenika Marojice Kabužića, Đura Buće, Marina N. Gučetića i Nikolice I. Bunića, izaslanika kod Kara-Mustafe, od kojih je posljednji u mukama poginuo u tamnici u Silistriji 1678.[28] Živeći u Beču, Frano je vezao svoju sudbinu s tamošnjim svijetom. Sin rodoljubnog autora *Osmana* i *Dubravke* avanturistički je oficir, koji bi i poginuo za svog gospodara, cara, dok u isto doba Nikolica Bunić, sin nježnog pjesnika *Plandovanja* i *Mandaljene pokornice* daje i život za otadžbinu.

Da se dočepa zapovjedništva nad regimentom, trebalo mu je i novaca, kako bi mogao darovati znance, koji se zauzimaju za nj. Stoga mu Basiljević posuđuje tisuću talira, koje je odmah upotrebio u tu svrhu (»subito sam našô prijatelja, koji hvata za mene«, 26. VI. 67). Ali ma da je kuburio, ne odstupa od tradicionalnih pogleda svoje klase. Kad ga praktični Basiljević, trgovac, savjetuje, da se bogato oženi jednom znanicom, iako ona nije aristokratske krvi, ponosni mu vlastelin odgovara: »još me dobro vidim ne poznaš, zašto ja sam oni, koji sam vazda bio i koji veće stimam reputacion nego sve bogastvo od svijeta. Imaš znati, da je žena Isolina kći jednoga muzika. Zato ne čini za mene« (30. X. 67.). S istog razloga prigovara svojoj braći, što su se oba oženila za bogate »pučke«, makar je to zbog malog broja vlastele bilo dopušteno u republici i još prije trešnje (od 1666. do 1683.). Jednako je protivan, da mu se nećakinja Nika uda za pučanina (»che prenda uno che non sia di pari qualità e nascita«), jer napokon »non è necessario che tutti e tutte si maritano« (1. VII. 85).

Međutim spretni je Frano, krećući se u krugovima oko dvora, bacio oko na »veoma dobar partit«, o čemu obavještava prijatelja: »Umijem ti rijeti, da ne kortedžam caricu udovicu[29] zaludu. Ona me časti izvan načina, i držim da mi će dati jednu nje favoritu i forsi sa njom redžimenat i vele druzijeh časti«. Time se odjednom situacija promijenila, i sad više ne će trebati drugih posrednika, jer, kaže: »što bih regalô prijatelje za moj avancamenat, sada ću regalat moju vjerenicu«, koja je »dama cesaričina... giusto od moga umora... veće lijepa nego gruba... kneginja, nepuča od dženerala conte Strozzi... favorita cesaričina« (6. XI. 67.). To je Ottavia Margherita contessa Strozzi, nećakinja tada pokojnog austrijskog generala

[26] Druga mu je sestra umrla 1662.

[27] »Già sono in stato tale che la mia assistenza non li pol giovare di sollievo alcuno... e a me discomodaria e perderei le occasioni che non vengono così ogni giorno di servire«, 12. VI. 67.

[28] Đ. Körbler, »Dubrovčani i Kara Mustafa«, Glasnik dubrov. učenog društva sv. Vlaho, I, 1929, 11—19.

[29] Eleonora Gonzaga iz Mantove, udovica Ferdinanda III., koji je umro 1657., i majka tadašnjeg cara Leopolda I.

iz Milana. Sve je te niti plela sama carica majka Eleonora, koja je nastojala udomiti svoju miljenicu, već u godinama i jednake narodnosti, kao što je i ona. Frano je tada imao 37 godina. On je carici otvoreno kazao, da se nalazi u lošem ekonomskom stanju, ali to nije smetalo: ona će mu pribaviti položaj, da uzmogne pristojno živjeti u obitelji. »Rekla mi je cesarica, da djevojčica mene uzima za kvalitat od persone, kô i ja nju, ne za interes ... Subito netom se proglasi, carica mi je obećala učinit me kamerijerom zlatnog ključa cesarova i ona me uzet u nje aktualu službu s tisuću fiorina na godište.« Tada on prodaje svoje imanje u Radovićima, u Konavlima, radi vjeridbe i skore udaje: »Brate moj dragi, s ovezijem apodžom od cesarice i s principom Gonzagom[30] ja sam na konju.« Osim sagova naručuje u Dubrovniku dobre malvasije i moškatela, a u Mlecima finu haljinu za vjerenicu. Pošto su stigli darovi i ugodili na dvoru, on je blažen, jer je tako »akomodan i s častim i s koristim« (4. XII. 67.)

Tako je, pošto se vjerio za tu dvorsku damu, 1668. postao pukovnik u svojoj 38. godini. A oženit će se, čim dobije obećanu regimentu. I to nije bila tajna. Sam francuski poslanik u Beču Grémonville dovodi u vezu te dvije stvari u svom pismu Luju XIV.: »le Sr. Gondola, colonel refformé et qui a parolle de l'empereur pour le premier regiment de cavallerie vacquant, a condition qu'il espouse une fille du palais«.[31]

Iz Gundulićeve korespondencije saznajemo više zanimljivih vijesti, ne samo o njegovim ličnim poslima. Jednom na pr. šalje on prijatelju cjelokupna djela nekog pisca (ime mu je nečitljivo). Izvješćuje također i o političkim prilikama, o tečaju ratnih operacija, u kojima sudjeluje i t. d. Možda je jedna od najvećih njegovih zasluga, što je spasao jedan rukopis *Osmana*, za koji se onda mislilo da se jedini sačuvao nakon trešnje 1667.[32] To je vjerojatno bio očev autograf, koji je on kao najstariji sin ponio sa sobom. I šalje ga bratu Šišku, koji ga je namjeravao izdati jamačno u vezi sa svojim ujakom opatom Stijepom Gradićem, kustosom vatikanske biblioteke, koji je 1670. izdao u Rimu Palmotićevu *Kristijadu*. On brižljivo postupa s tim dragocjenim djelom i šaljući ga preko Mletaka piše Basiljeviću 8. IX. 1669.:[33] »Vi prego ricuperar dal sign. abate Federici[34] un pieghetto di lettere diretto per Voi, nelle quali son incluse altre per mio fratello a Ragusa insieme con Osmano, opera del fu mio padre, involta in carta turchina ... Di grazia mandate a Ragusa l'Osmano, ben condizionato, perchè sarebbe peccato che questo che per miracolo è restato salvo si perda ancora essendo solo. Se voi volete leggerlo, lo potete fare e poi mandarlo,

---

[30] Caričin brat.

[31] A c t a ..., cit., 204.

[32] Čini se, da to nije bio jedini rukopis. Miho Martellini prepisivao je 12. XII. 1667. u Dubrovniku O s m a n a za Stj. Gradića, dakle osam mjeseca iza trešnje. Vlastelin dubrovački Niko Ohmučević prepisivao ga je u Španjolskoj i Pragu 1651. i 1654. Đ. Körbler, R a d 205, 182, 200—213. D j e l a Dž. F. G u n d u l i ć a, cit., 31, 39—40.

[33] Na ova je pisma prvi skrenuo pažnju L. Vojnović, »O s m a n pod Republikom«, D e l o, Beograd, juna 1895., preštampano u K n j i ž e v n i m č a s o v i m a, Zagreb 1912, 53—57.

[34] Talijanski književnik Domenico Federici (1633.—1720.), tada austrijski poslanik u Mlecima, koji se upoznao s Gundulićem za svog boravka u Beču kao tajnik mletačkog poslanika Sagredo, a zatim lotrinške vojvotkinje. M. Landau, o. c., 18.

che lo vol fare stampare ili Sigismondo, del che molto ne godo«.[35] A osam dana zatim piše mu ponovno o istom: ». . Vi mando involto in carta turchina l'Osmano, composizione del fu mio padre, pregandovi mandarlo con una bona occasione e sicura al mio fratello a Ragusa, qual mi fa per quello grandissime istanze dicendo non trovarsi in nissuna parte nè da nessuno a Ragusa, essendosi perso nelle ruinate ivi stateci (?). Lui lo vol stampare, del che molto ne godo.« Očito je, koliko cijeni očevo djelo, i drži, da će ga i drugi rado čitati, te se veoma veseli, što ga Šiško namjerava štampati. Pošto se odbio od zavičaja i živeći dugo u tuđem svijetu, on ga ipak ne prestaje cijeniti ni kao austrijski pukovnik. Sve tragove dubrovačke tradicije nijesu u njemu uništili ni novi »viteški« odgoj ni čar onog »visokog« društva, u kojem *Osman* na nepoznatom i neuglednom jeziku nije mogao ništa značiti. Frano se ponosio njime, i to ne samo iz sinovske ambicije. Ta zašto ga je ponio sa sobom dijeleći se od domovine? Sada ga pak vraća u Dubrovnik u nadi, da će se štampati, i nije njegova krivnja, što je to djelo radi obzira opreznih gospara dubrovačkih moralo čekati još vijek i pô, da izađe na svijetlo.[36]

Najprije za Ferdinanda III. (do 1657.), a zatim za Leopolda I. Gundulić je iz Beča mogao pratiti, kako se razvija otpor protiv habsburške vladavine; znao je on i za učestale bune u Ugarskoj i Hrvatskoj, jednako kao i za krvave odmazde vlastodržaca, kojima je služio. Zato se interesirao i za sudbinu velikaša buntovnika Petra Zrinjskog i Frana Frankopana, te ovako piše istom prijatelju deset mjeseca prije njihova smaknuća 30. IV. 1671.: »Da giorno in giorno si aspetta l'esito dell' operato che serà de nostra armata in Ongaria superiore, benchè non vi è alcun discordia con avendosi tutti sottomessi nella clemenza del cesare domandando il perdono. Conte Srin e Frangipani stanno prigioni, nè si parla adesso altro di loro« (8. VI. 70.). U ostalim pismima, koja su se sačuvala, ne spominje taj događaj, pa ne znamo, kako je taj carski oficir gledao na ondašnje odnose između krune i hrvatskog plemstva.

Međutim je vrijeme prolazilo, a obećanja se nijesu ispunila, tako da je Gundulić jednom izgubio strpljenje. Kao bivši španjolski oficir bio je u dobrim odnosima s poslanikom te zemlje u Beču, a jednako i s francuskim, Grémonvillom, koji je još otprije bio prijatelj obitelji Gundulića i njen gost, kad god je prolazio kroz Dubrovnik na putu za Carigrad.[37] Oni su mu obojica bili skloni i stoga, što su ga i njihove vojske mogle trebati, kako

---

[35] Citate iz pisama na jednom i drugom jeziku donosim u današnjoj grafiji.

[36] Prvo nepotpuno izdanje izlazi 1807., a prvo potpuno 1826., oba u Dubrovniku. Đ. Körbler, Rad 205, 183.

[37] Jednom se Gundulić obratio na nj molbom, da preko mletačkog poslanika u Parizu zaštiti posjed njegove obitelji, koji se nalazio na teritoriju mletačke Dalmacije, i Grémonville 16. V. 1669. piše ministru Lionne: »Mrs. Gondola, qui sont gentilshommes Raguseois, m'ayant fort regalé et mesme logé chez eux toutes les fois que i'ay passé par este ville-là, me prient de vouloir leur procurer votre recomandation« i završava ovako o toj obitelji: »gens de merite et qui peuvent servir quelques jours aux interests de Sa Majesté«. Na što mu je ministar odmah 6. VI. odgovorio, da će to učiniti. Acta . . ., cit. 121—22. A i Gundulić je Grémonvillu činio usluga; jednom ga je povjerljivo savjetovao, da napusti Beč, gdje mu glava nije sigurna, jer je nakon procesa protiv urotnika u Ugarskoj i Hrvatskoj veoma kompromitiran kao njihov pomagač, 21. V. 71. Ibid., 205.

se vidi po ranijim pozivima. Naš pukovnik dakle, ozlovoljen zbog nezaposlenosti u Beču, a željan ratne aktivnosti i slave, jednog lijepog dana odluči prihvatiti Grémonvillov prijedlog, da prijede u francusku vojsku, na koju je gledao sa simpatijom; »je l'ay reconnu — piše taj poslanik — tres-partial pour moy, ayant tousjours eu pensée d'aller servir la France«.[38] Probudio se u njemu avanturistički poriv i vojnička ambicija, te se revoltira. U tom času čini konkretan prijedlog, o kojem Grémonville ovako izvješćuje Luja XIV.: ponudio mi je »d'aller leuver en son pays, qui est Raguse, un regiment de trois milles Cravates et Albanois pour le service de Vostre Majesté, ainsy que je luy promis d'en escrire (comme je le fais)«.[39] Da je Frano ozbiljno mislio, vidi se iz ovoga, što on piše Basiljeviću u Dubrovnik deset dana nakon spomenutog Grémonvillova dopisa (30. V. 71.): »... bi li se moglo tamo u nas učinit jednu levu od tisuću Arbanasa hajduka, Crnogoraca aliti Nikšića. Kad bi se moglo dvije tisuće, toliko bolje, aliti veće, za služiti na konju i pješice; er je meni proponjano, kada ja ustjebudem ačetat partit... Ja bih tu čeljad ukrcô i odvezô, đe treba. Sada ti ne pišem na čiju službu, ma kada mi ti uspišeš tvoj parer, avizaću te. Mogô bih tada akomodat vele naših. Ovo je negocio, komu se nije trijeba oglušiti... Piši mi, informa' se con destrezza, kad bi kokot ktio pisati našoj gospodi,[40] bi li mu oni dozvolili činiti ovu levu. Ja držim, da ne mogu oni refutati, kad ih on uzmoli. Za rijeti ti istinu i otkriti se tebi svekoliko, kad me ovudi ne akomodaju brzo, meni kokoti oferiškavaju ovi partit. Ti znaš dobro, da onada u Mlecijeh oferiškavali mi su, ma sam ja bio mahnit, er nijesam ačetô... Kad bi i ti ktio doći tada sa mnom, lo vedria volentieri«.

Sto i pet godina nakon revolucionarnog prijedloga velikog komediografa Marina Držića, eto se buni još jedan Dubrovčanin, ali ovaj put to nije protiv domaćeg režima. Gundulić ne bi jednostavno prešao u francusku vojsku, nego bi usto htio učiniti smion pothvat i privesti joj što više »hrane za topove«. Nakon neko 16 godina službe caru, on žali, što nije ranije ušao u francusku vojsku, jer drži, da bi tu bio bolje prošao. Pri tom on misli i na svoje sugrađane, koji trebaju zarade, jer bi i za mnoge od njih to bio dobar posao (»negocio«). On tu ne spominje izrijekom Hrvate, kao Grémonville, jer se ovaj poslužio skupnim nazivom, kako bi u Parizu bolje razumjeli, da se radi baš o poznatim ratnicima. I u tom času Gundulić lojalno postupa prema dubrovačkoj vladi, pitajući je za mišljenje, kako ne bi škodio interesima republike.

Punu godinu dana nakon toga nema Gundulićevih pisama, te se ne zna, zašto je taj projekt pao u vodu. Ni on ni Grémonville više se ne vraćaju na nj u svojim korespondencijama. To je očito bio plod njegova časovitog neraspoloženja. Prešavši četrdesetu godinu života, volio je riskirati i iživjeti se na bojnom polju, pa što bilo, negoli i dalje učmalo tavoriti na dušecima te u sjeni dvora i u dvorbi dama hvatati konce. Ali uskoro su ipak zadovoljili njegovu ambiciju u Beču, i on više nikada ne će doći na misao da mijenja gospodara.

---

[38] Ibid., 205.
[39] Ibid.
[40] Kokot — simbol Francuske; naša gospoda — vlada Dubrovačke republike.

Već se iduće godine Gundulićev položaj sasvim promijenio: postao je zapovjednik regimente i dobio je nalog, da s njom maršira na poljsku granicu »per poter in caso di bisogno soccorrer al re polacco nelle presenti congetture« (22. V. 72.). Na tom generalskom položaju morao bi imati naslov conte, jer u njegovu društvu naslovi vrijede više negoli sami ljudi (»è necessario chiamarsi et esser conte«). Želio bi, da mu ga dade Dubrovačke republika (»la mia patria«), te moli Basiljevića, da mu to izradi, pozivajući se na njegov posjed u Trpnju kao »contea di San Michiele in Terpagn« (22. V. 72.). Ali se stvar otegla, jer je to za stare gospare, neprijatelje svih novina, bilo nešto neobično i precedens, iz koga, tko zna, što bi se još moglo izleći.

Dvije godine zatim Gundulić je dobio naslov carskog komornika (»effettivo camariere di esercizio di S. M.«), »čas, koju joštera nijedan Dubrovčanin nije imô nigda« (29. IV. 74.), i oženio se s kontesom Strozzi. Vjenčao ih je u dvorskoj kapeli dvorski kapelan u prisustvu samog cara i obiju carica, s kojima su zatim mladenci blagovali za istim stolom. Tada napokon ide na teren k svojoj regimenti zadovoljan »s častim i s kontesom«. Istrošio se u toj prigodi (»ova okazion mi je ispraznila vas tobolac«), pošlo mu je 20.000 forinta, te žali, što još ne može Basiljeviću vratiti svoj dug. Ipak se tada sjetio svoje sestre dumnice u Dubrovniku i šalje joj na dar, ne znamo zašto, svoje svadbeno odijelo.

Kako od senata nije dobijao traženi naslov grofa, obraća se Frano nakon dvije godine na svog ujaka Stijepa Gradića u Rimu za posredovanje. Diplomat Gradić postavlja to pitanje tako, kao da je ono u interesu same republike. U svom dopisu senatu on ističe Franov položaj, časti i ženidbu s kontesom, koja je u službi carice majke, »la cui autorità è oggi sommamente riguardevole in quella corte e sommamente ambita da ognuno la protezione«.[41] Gundulić je, kaže dalje, dobio naslov komornika, koji dobivaju samo »soggetti di nascita riguardevole e primaria«, i time je car priznao, da je »la nobiltà della nostra repubblica di questa riga«. Kao prvi Dubrovčanin s tim naslovom, on će biti dobar primjer svim sugrađanima. Na to su se Gradićevo obrazloženje senaturi napokon sklonili, da spretno potvrde, kako je Gundulić vlastelin dubrovački, te prema tome ravnopravan svakom grofu.[42] I takva je potvrda Franu omogućila, da dođe do željene titule, te on preko Gradića zahvaljuje senatu na susretljivosti (29. VIII. 74.). Otad se i u pismima prijatelju potpisuje kao conte.

Prošlo je zatim osam godina, kada je Gundulić 1682. imenovan u 52. godini »generale di battaglia« (2. VIII. 1682.) I ne će se zaustaviti na tom položaju, te se i dalje penje na ljestvici sjajne karijere. Iduće godine, po svom zanimanju, on sudjeluje s konjicom u obrani Beča od Kara-Mustafe. A u tom se odlučnom rvanju oko bedema opsjednute austrijske prijestolnice naš Dubrovčanin, sasvim slučajno i ne znajući za nj, nalazi zajedno s »hrvatskim Don Quijotom« Križanićem, već starcem, koji kao dobrovo-

[41] 5. V. 1674. Pisma St. Gradića, cit., 236.

[42] Senat se 12. VI. 1674. ovako opravdava Gradiću: »Non pare al Senato di divenire alle novità, le quali sempre sono odiose nelle republiche, nelle quali, come lei accenna, tuttavia l' esempio potrebbe risvegliare i spiriti all' ambizione per inquietare il riposo della patria«. Ibid., 50.

ljac i pogiba u redovima poljske vojske Jana Sobieskog. Sudbina je dakle htjela da se u jednom događaju historijske važnosti za Evropu nađu u isto doba dva predstavnika našega naroda, ali oprečnog temperamenta: prvomu, oficiru, uvijek praktički orijentiranom, dvor i rat donose sreću, dok drugoga, tragičnog junaka, ideologa, Sveslavjanina, njegove smjele i vidovite ideje dovode u Sibiriju i u smrt; jedan potpuno ostvaruje svoj sitni, osobni ideal, dok se drugi utapa u velebnim koncepcijama tako, da se »nasukao na grebenu svojih vlastitih sanja«.[42a]

Međutim su Gundulića u razmaku od dvije godine (1682—84) umrla oba brata od kojih je Šiško imao osmero djece. Da pomogne siročad i nemajući svoga poroda, pozove dvoje od njih k sebi, da ih odgoji (2. VII. 84.). Doveo ih je preko Mletaka do Praga, gdje je Frano tada stanovao, njegov mlađi rodak Petar Sorkočević s djetićem i djevojkom (11. XI. 1884.). Nakon neko tri mjeseca »Marra di già incomincia a parlare bene, ma alla francese«, te s ironijom na simpatije svojih sugrađana za Španjolsku dodaje: »Non so se sia contro la prammatica per esser loro boni Spagnoli«. A njegov nećak i imenjak »Francesco parlerà ancora assai bene, ma intanto impara meglio la scherma ... Di già sa scriver e bene il caratter alemanno. Lo comincia strapazzar a parlare, e certo in un anno parlerà meglio di me« (12. II. 85.). I doista, kad ga dotad, u 30 godina života u Beču nije naučio, onda više i ne će.

Gledajući izdaleka na Dubrovnik i njegovo društvo mogao je iz te perspektive bolje uočiti neke pojave u njegovu životu negoli oni, koji su živjeli u toj maloj sredini. U svojim se pismima Frano osvrće na zavičaj na žalost samo u časovima afekta, kad je neraspoložen prema svojim sugrađanima, tako da su ti njegovi sudovi negativni za njih. Jednom se na pr. tuži na loše iskustvo sa svojim zemljacima, koji su — jamačno mladići — dolazili u Beč: »... ma perchè sinora non ho trovato nissuno a proposito ma sempre gente stravagante, superba, ignorante et poi impertinente, avevo fatto voto mai ingerirmi con loro« (1. VIII. 74.). Pomamio se, kad je saznao, da mu u Dubrovniku prigovaraju, što je na dočeku poljubio one svoje nećačiće: »Spero che costì non mi impareranno come devo conservar l'onore dela mia casa ... mentre io ho imparato fori della patria per la via più onorata che sii nel mondo a costo di proprio sangue guadagnarmi l'onore ... Le malignità di animi perversi e ingiusti sono da Dio castigati. Per questo non mi meraviglio che tutti andate in malora, perchè per li peccatori patiscono ancor li innocenti« (11. XI. 84.). Vlastelin dubrovački ponosi se, što u najčasnijoj službi na svijetu zaslužuje svoj kruh. Historijska zbivanja interpretira onako, kako je naučio još u školi Palikuće. Drugi je put još i žešći: »... ben vedo per esperienza, che generalmente parlando tutti sono fatti a un modo, e di Ragusei bisogna dir noli me tangere, e star lontano per star sano.[43] Questa verità so che a Vostra Signoria

[42a] M. Krleža, »O patru dominikancu J. Križaniću«, Eseji, I, Zagreb 1932, 76.

[43] Nemajući prije to cijelo pismo, taj sam pasus drukčije interpretirao u radnji »Les anciens contacts entre la France et Raguse«, Annales Inst. Franç. Zagreb, IX, 1945, 198.

Illustrissima sia ben conosciuta per aver praticato for di Luciarizza[44] con galantomoni« (10. XII. 84.). Basiljević bi dakle mogao razumjeti njegov stav zato, što je i on dulje proživio izvan gradskih mira. Na to mu prijatelj zamjeri te pogrde, pisane u ljutini, i Frano se nastoji opravdati: »Vedo bene da ste gosparu veoma u koleri i u kolorinji,[45] zašto Vam pisah suproć Lučarici, e contra i costumi di quella... Mi trattate prima da superbo, da quasi ribelle della patria, sprezzar di Luciariza mia patria... Io son nato a Ragusa o in Luciariza è vero, nè mai ho scritto contro quella, ma bensì contro li moderni costumi che si praticano da presenti abitanti.« Pa nastavlja, da sâm Basiljević gore od njega sudi o jadnim prilikama u domovini, jer je zabrinut za odgoj mladeži radi »cattivi costumi moderni di patria, dove non possono imparar veruna virtù«, a napose i za svog sina jedinca, »per quale avete fatto e spese e diligenze possibili per sua educazione, ma tutto in vano, e che eri risoluto di mandarlo fori, e di più da me dimandate conseglio«.[46] Na taj je način Basiljević priznao, »che nissuna virtù non si pol imparare u Luciarizi«. I zato mu Gundulić poručuje: »quando Vi vorrete metter alla ragione e vorrete a me scriver da quello che ha visto paesi, dove ce ne sono virtù, e non da pregatnik,[47] ne ćeš me toliko karati... Io mi stimo il minimo di tutto il genere umano, non solo di tutta la patria. Saria più sciocco di loro, quando pretenderia nè per sogno saper quanto il minimo pregatnik. Ma solo vorria, con Vostra bona licenza, che impiegate vostri talenti politici guerrieri con tutti li altri, e non lassarvi dar tanti calci e trattarvi da ultimi omini del mondo, li più abietti e miserabili, se volete essere stimati... Mi direte, che sine viribus ira, al che Vi rispondo: Dunque tacete e non vi pretendete paragonar con altri« (12. II. 85.).

Gundulić je dakle osjećao, da ipak ima neka razlika u pogledima između njega i zatucanih pregatnika u samom gradu, koji gledajući izbliza nijesu opažali, koliko je u opasnosti ugled i samostalnost republike. Brani starinske nazore i buni se protiv novih običaja u zavičaju, koji je on svojevoljno napustio. Napada tadašnji način vladanja i apelira na tradicionalni politički talenat Dubrovčana, ali on mu bez vojske ne može pomoći no samim lijepim savjetima. General Gundulić savjetuje, da republika energično istupi protiv pljačkaša iz okolice, ali mu ne pada na pamet, da svoje vojničke sposobnosti stavi u službu domovine. Neka se pomognu, kako mogu:

---

[44] Lučarica je negdašnje ime ulice u Dubrovniku kod crkve sv. Vlaha, kasnije Lončarica; Gundulić je spominje metaforički misleći na cio grad.

[45] Jamačno je za šalu i radi tautologije upotrebio tu riječ, koja ovdje mora značiti isto što i k o l e r a »ljutitost«, i koja je inače poznata samo kao toponim K o l o r i n a. R j e č n i k J g s l. A k a d.

[46] Još ga je prije devet godina Basiljević pitao za savjet, kamo bi poslao na dalje nauke svoga sina, na što mu je Frano odgovorio, neka ga pošalje u Beč, gdje će ga on dati odgojiti za vojnu službu, »e lo farò riuscire omo o che crepi«, 1. VIII. 1674. Kako pak mladi Basiljević nije došao u Beč, nego se u Dubrovniku bavi muzikom, Frano kaže ironički: »in loco di musica stimarei più se sapesse ben cavalcare et esercizio delle armi«, 2. VII. 84.

[47] Učinio je, jamačno opet za šalu, on sam riječ p r e g a t n i k, inače nepotvrđenu, t. j. član Vijeća Umoljenih, koje su zvali p r e g a t (Rj. Jg. Akad.) prema P r e g a t i, P r e g a d i u Mlecima za senat, C o n s i l i u m R o g a t o r u m.

»Vi prego in loco di smijat se mnome, da se smijete tezijem susjedima hajducima e simili canaglia. Con quelli mostrate vostra rabbia e collera... e non vi lasciate strapazzar, come fate, mettendosi una volta in collera contro quelli che non vi lassano sicuri for della porta, che vi saccheggiano li beni e burlano ogni momento di quanti sete.«

Kad ga Basiljević pita za savjet, bi li poslao u Rim na školovanje svoga sina, on ga ironično odvraća od toga, »perchè apprenderà virtù, quali sono stimate per tutto in fori a Ragusi e quelle li faranno esser odiato e perseguitato da tutti quelli che ne sono privi. Et dovendo Vostro figlio ripatriare, è meglio allevarlo a modo del paese«. On sam zato ni svog nećaka Frana ne će pustiti, da se vrati u domovinu, »perchè allevandosi cavallerescamente e imparando le virtù, le quali non sono cognite nè stimate costì, li faranno danno notabile. Se lo avessi mandato u Sofiju aliti u Biograd ovvero altrove, per mestier accostumato di costì, sarebbe più stimato, che servir all'imperatore per paggio, per camariere, ovvero per colonnello e generale... Perchè, volendo dire la verità, come ogni cavaliere onorato è obbligato a vivere secondo si costuma nelle corti di monarchi e principi, sarà costì stimato ribelle della patria, superbo e mille simili ingiurie«. (12. II. 85.). Gundulić dakle osjeća krizu, ali on smatra časnijom službu tuđem apsolutističkom caru i neke viteške sposobnosti negoli natjecanje i neugledno privređivanje u maloj republici, koja je živjela od trgovine, te zaključuje: »skula rimska nije za praktikat nego samo u Rimu, kô dubrovačka u Dubrovniku«.

Ma da je katkad tako ružio, Gundulić je ipak volio svoj zavičaj. Vidio je i neke njegove pozitivne strane, te priznaje, da su njegovi zemljaci uza sve mane doista vrijedni ljudi. I u Moskvi se sjetio parca sv. Vlaha. On dočarava sebi, kako će barem u starosti moći ugodno tu proživjeti posljednje dane uz svoje prijatelje. »Quando Dio vorrà che una volta vengo a ripatriare — piše Basiljeviću — passeremo nostro tempo u Trpnju i u tebe u Vrućici[48] (10. XII. 84.). Pravio je i planove, kako će tada sagraditi ljetnikovac u Trpnju (11. IV. 85.). Toliko je grad nakon trešnje izmijenio svoj izgled, da kaže: »Io se venissi a Ragusa, non vi conoscerei più cosa alcuna«. Otkad se iselio, Dubrovčani su se promijenili »tanto nel vestire, che mangiare, come nelle virtù«. Saznao je da imaju »una bella accademia di poesie e prosa latine e italiane, poi delle fortezze, che risolvendosi una volta faresti sudar i Veneziani con sudori di morte. Insomma sete grandi omini. Dio vi conservi sempre, come io le disidero« (19. VIII. 85.). Kao oficir on daje više važnosti utvrdama negoli kulturnom životu svoga grada. Osim *Osmana*, u sačuvanim pismima, ne spominje nijedno drugo književno djelo dubrovačko, pa ni *Sunčanicu* brata Šiška, koju su i prikazivali u Dubrovniku 1662. i dalje. Vijest o postojanju književne akademije donio mu je spomenuti rođak Pero Sorkočević 1684., ali se danas ne zna, da je već tada postojala neka stalna akademija u Dubrovniku. Akademija Ispraznjeh (degli Osiozi) bila je obnovljena 1696.,[49] te je lako moguće, da se ta vijest odnosi baš na nju. To bi onda bila prva potvrda, da je ona posto-

[48] Njihova imanja na Pelješcu, koja su bila jedno blizu drugoga.

[49] M. Deanović, »Odrazi akademije degli Arcadi preko Jadrana«, Rad 248, 1933, 27—29.

jala već 1684. Čudnovato je, što kaže da se ona bavila stranim književnostima, a ne spominje domaću, dok je poznato, da su Isprazni pisali najviše na materinskom jeziku.

Gundulić je obavještavao i o prilikama na ratištu, tako da je dubrovačka vlada i preko njega saznavala važne vijesti, kako teče ratovanje s Turcima, što ju je veoma zanimalo. Te su vijesti osobito dragocjene u u periodi kritičnoj za kršćansku republiku pod vrhovnom vlasti sultana, čije su vojske tada prodirale sve do Beča. Jednom javlja: »Drugu armatu imamo u Krovaciji (piše Krovatii), a treću nell' Ungaria superiore« (1. VII. 85.). Čuo je od ministara za avanturistički prijedlog, koji im je učinio pukovnik »Ricciardi conte de Lika e discendente in dritta linea dal Giorgio Castriotto detto il Scanderberg«; ponudio im je, da će osloboditi mnoge zemlje »purchè solo Sua Maestà li dia metter guarnigione in un castello poco lontan da Segna, dove suo padre come persona di primi di Ragusa e come omo ricco li fornirà omini a sufficienza e armi e munizioni di guerra, e di roba« (1. VII. 85.).[50] Ali ni Gundulić nije uzeo ozbiljno taj projekat svoga zemljaka, koji je na taj način mislio doći do svoje regimente, slično kao i on sam 14 godina ranije s pomoću skupljanja vojnika za Francusku.

Drugi put iz tvrđave Nové Zámky (Neuhäusel) u Slovačkoj daje groznu sliku bojišta nakon turskog poraza kod Eszetergona (Gran), gdje je on zapovijedao konjicom: »La nostra gente hanno messo tutto a fil di spada. Si è fatta per un doi giorni una gran beccaria che appena li generali e officiali alti hanno potuto salvar alcune 80 fra donne e ragazzi, e di tutta guarnigione si è dato quartier al ciehaia[51] del bascia, a un hogia et a un spahi. Io ho fatto prender per me da 14 fra donne e ragazzi per donarli a miei amici. Si è permesso lo spoglio e si son trovati gran denari, che altre robe, che tutto hanno preso soldati ordinari. La piazza è tutta diroccata e distrutta... Non son restate venti case di non esser brugiate« (9. VIII. 85.). Eto takovo je bilo njegovo zanimanje. A na koncu opisa nastoji to klanje opravdati: »Sono certo che V. S. Illma ne avrà gusto di sentir questi felici progressi delle armi cristiane... Certo sono vittorie delle più grandi che si sono viste nè udite da molti secoli«.

Nakon sklapanja Svete lige 1684., Dubrovniku je prijetila velika opasnost od Mletaka, koji su ga htjeli zauzeti. U dugoj i teškoj borbi, da se obrani, on se tada obraća Austriji šaljući više puta u Beč Leopoldu posebne izaslanike, kojima je pošlo za rukom dobiti carevu zaštitu.[52] Od 1686. u Dubrovniku žive austrijski rezidenti (pukovnik Corradini, pa Saponara), a u Beču od 1684. borave dubrovački poslanici (R. Gučetći, M. Bunić, M. Pucić, V. Buć).[53] U tim je odnosima Gundulić jamačno samo privatno i diskretno sudjelovao; iz tog vremena nemamo njegovih pisama, a službeni ga akti ne spominju.

---

[50] To je Petar Ricciardi iz pučke obitelji dubrovačke, prijatelj Pavla Vitezovića, koji ga je i opjevao, a Petar mu Bogašinović posvetio svoj spjev Beča grada opkruženje, 1685. M. Deanović, o. c., Rad 250, 1934, 90. F. M. Appendini, o. c., II, 194, spominje dva Ricciardija, oca i sina u austrijskoj vojsci.

[51] Piše chiehaia, t. j. ćehaja m. od tursk. kjahja, za intendanta u turskoj vojsci. Rj. Jgs. Akad.

[52] G. Novak, »Borba Dubrovnika za slobodu 1683.—99.«, Rad 253, 1935, 6 i d.

[53] K. Jireček, Poselství..., cit., 5—6.

Napokon je 1685. postao i maršal (tenente maresciallo di campo), te u vezi s tim imenovanjem piše: morat ću »andar a giongersi al corpo di maresciallo conte Leslie, quale agisce in Croazia in assenza mia« (24. IX. 85.). Ali ne zna se, da li je uistinu ratovao i u našim krajevima.

Tako je Gundulić dovršio svoju karijeru dotjeravši do najvišeg čina, u kojem je proživio posljednjih 15 godina života. To je bio život dosta lakih uspjeha, koje on mora zahvaliti ponajviše svojoj umješnosti i ustrajnosti, u čemu mu nijesu smetali ni skrupuli ni tankoćutnost. Trebalo bi čuti mišljenje stručnjaka, u čemu su njegove vojničke odlike.[54] Zanimljivo je, kako ga karakterizira jedan njegov suvremenik, maršal izgnanik i književnik oštra pera Saint-Évremond u svojim *Portraits des officiers généraux de l'empereur en 1690.*: »Le baron Gondola est le premier lieutnant général de cavalerie.[55] C'est un vieux officier, qui par sa persévérance et par sa patience à ne pas se rebuter pour quelques injures reçûes, est parvenu à cette charge. Il est assez aimé, parce qu'il est de ces gens qui n'ont ni vûe ni ambition, et dont tout le monde peut s'accommoder, hors le maître qui s'en sert, et le général qui les employe«. Poznavajući lično Gundulića Saint-Évremond[56] je i u njemu uočio više negativne strane, pa je i taj sarkastički portret učinio više zato, da bude duhovit negoli točan.

Frano Gundulić ide u red Dubrovčana, koji su se istakli u stranom svijetu na različitim poljima počevši od 15. v. i dalje. Uz teologa Ivana Stojkovića, financijera Bena Kotruljića, matematika Marina Getaldića, diplomata Sara Gučetića i Stijepa Gradića, uz Boškovića, Staya, Zamagnu i druge ličnoti poznate u Evropi, Dubrovnik je dao i ovog vojnika, koji je, čini se, imao više sreće nego ičega drugog. Borio se na bojištu protiv onog istog neprijatelja, protiv koga je pola vijeka ranije u *Osmanu* pjevao njegov otac, a pred kojim je još uvijek strepila i njegova prva domovina. Tako je indirektno i usput učinio nešto i za nju. Gundulićeva biografija i doživljaji zanimljiviji su i od njegove ličnosti.

Umro je u Beču ne ostavivši potomaka. Sahranjen je u bečkoj crkvi Madonna di Sotterra, u grobu blizu oltara sv. Sebastijana. Oporukom, pisanom 22. VII. 1700. na talijanskom,[57] odredio je za universalnog nasljednika svoju ženu, a sjetio se pri tom jednim darom i svojih nećaka, Šiškove djece.

---

[54] O njemu se pohvalno, ali nekritički govori u opsežnom povijesnom djelu nekog anonima La Sacra lega contro la potenza ottomanna. Successi delle armi imperiali, polacche, venete e moscovite, con una descrizione di tutte le città e fortezze dell' Austria ... Schiavonia, Bossina, Croazia, Dalmazia ... Napoli 1692—96. Cfr. M.Breyer, »K slici F. Gundulića«, Prilozi književnoj i kulturnoj povjesti hrvatskoj. Zagreb 1904, 62.

[55] Gundulić je postao general 1682., a maršal 1685., što Sain-Évremond nije znao, kad je ovo pisao 1690. On ga je dakle upoznao prije 1685.

[56] U doktorskoj tezi Saint-Évremond od K. Spalatina, Zagreb 1934, ne spominje se njegov odnos s F. Gundulićem.

[57] Registrirana 7. XI. 1723. u Testamenta Notariae u Dubrovniku, knj. 75, fo. 63—64. Tu je i oporuka njegove žene, pisana 26. IV. 1713., ibid., fo. 64—67.

U jednoj epizodi u odnosima između Rusije, Poljske i Austrije sudjelovao je i Frano Gundulić.

Od 1654. Rusija uspješno ratuje s Poljskom, dok je Austrija ostala neutralna najviše stoga, što se bojala tadašnjih ratnih uspjeha Francuske i švedskog kralja Karla Gustava. Car Ferdinand III. prihvati zato ponudu, da posreduje u izmirenju dviju slavenskih država, jer potpun poraz Poljaka ne bi bio u interesu Austrije ni katoličke crkve.[58]

Zadaću tog posredovanja povjerili su posebnoj delegaciji, kojoj je na čelu Allegretto Allegretti, Dubrovčanin u austrijskoj diplomatskoj službi;[59] uza nj je drugi izaslanik Johann Theodor Lorbach, također diplomat, koji je prije bio u službi španjolskih Habsburgovaca, a vojnički je zapovjednik pratnje kapetan Gundulić. Nijesu se slučajno u toj delegaciji našla baš dva Dubrovčanina. Bečka je vlada računala, kad je kao svoje izaslanike slala Slavene k Slavenima, da će biti bolje primljeni i da će se među sobom lakše razumjeti. Zato baš, godinu dana nakon ove, šalju kozačkom hetmanu Bogdanu Chmielnickom nadbiskupa Petra Parčevića, bivšeg bugarskog internuncija, da posreduje u izmirenju Kozaka i Poljaka.[60] Uz Parčevića je u tom izaslanstvu tajnik i tumač turskog jezika Bošnjak Kristofor Marijanović, koji je tu odigrao važnu ulogu.

Na tom putu Gundulić piše dnevnik na talijanskom jeziku, koji se ovdje objavljuje.[61] Zapisao je na kraju i neke tekstove ugovora, koje je

---

[58] A. F. Pribram, »Österreichische Vermittelungs-Politik im polnisch-russischen Kriege 1654—60.«, Archiv für öster. Geschichte, 75, I, Wien 1889, 415—45.

[59] Ima obitelji toga imena i drugdje na našem primorju, ali ovaj Allegretti potječe iz Dubrovnika, gdje je bilo više grana toga roda. Alligretti (Allegretti) ili Allegretto) spominju se u obim bratovštinama uglednih Dubrovčana Antunina i Lazarina još od 15. v., Genealogia dei cittadini ragusei della Confraternita di S. Antonio, Čingrijin rukopis, fo. 144 i d., Matricola Confraternita S. Lazzari, rukopis u Drž. arhivu u Dubrovniku, 33 i d. U prvoj se od tih genealogija prezime Alligretti izvodi iz narodnih imena Rado, Radoslav, Radić, Radonja, Ratković i sl. A u ispravama se uistinu imenom Allegrettus, običnim u Dubrovniku od istog 15. v., često prevode naša imena Radivoj, Radoslav, Radašin, Radič, Ratko. C. Jireček, Die Romanen..., cit., II, 21. Prema tome ta se obitelj nije morala doseliti u Dubrovnik iz Lopuda tek oko 1640., kako piše I. Sindik, »Dubrovnik i okolica«, Naselja i poreklo stanovništva 23, Beograd 1926, 225. Poznat je Damjan Allegretti, koji je 1521. poslan u Rim, da nađe kancelara za Dubrovačku republiku. Obratio se za to na Pietra Soderinija, koji mu predloži Nikolu Machiavellija. L. Vojnović, »N. Machiavelli nesuđeni sekretar dubrovački«, Glasnik uč. društva sv. Vlaho, I, 1929, 35—38. A ovaj je Allegretto Allegretti, koji vodi tu delegaciju u Moskvu, jamačno pet godina ranije (1650.) bio u španjolskoj misiji u Carigradu: i tu je Dubrovčanin posredovao u uređenju odnosa između dviju država, taj put između Španjolske i Turske a protiv Mletaka. J. W. Zinkeisen, Geschichte des Osmanischen Reiches in Europa, IV, Gotha 1856., 815—17.

[60] J. Pejacsevich, »P. Parchevich«, Archiv f. öster. Gesch., 59, Wien 1880, 390 i d.

[61] Dobavila ga je 1948. u tu svrhu Sveučilišna knjižnica u Zagrebu. Njegov djelomičan i loš prijevod objavio je P. Franasović, Dubrovnik, Zabavnik Narodne štionice dubrov. za 1868., Spljet 1868., 59—85, na što me upo-

jamačno on sam preveo na talijanski jezik. Po njemu se mogu pratiti doživljaji tih dvaju Dubrovčanina u Rusiji, koji su međusobno u neobičnom odnošaju: pučaninu je Allegrettiju potčinjen vlastelin Gundulić. Putopis je zanimljiv s više gledišta. Ma koliko bila površna, njegova su opažanja barem iskrena, pisana iz ličnih pobuda i bez pretenzija, te nemaju službeni karakter. Ponegdje probija autorov ponos, što pripada velikoj slavenskoj zajednici i što može s Rusima govoriti kao sa braćom svojim jezikom. Taj dubrovački vlastelin, carski oficir, konzervativan katolik, gleda sa simpatijom na daleki bratski narod druge vjere i kulture. On jamačno tada nije znao za ideje Mavra Orbina ni Jurja Križanića, nije znao ni za suvremene Palmotićeve drame prožete sveslavenskim duhom, ali je bio Dubrovčanin, a kao takav on je i u stranom svijetu ostao Slovinac. Jer to je bila već tradicionalna orijentacija, koja se u Dubrovniku očituje i u književnim djelima; dosta je spomenuti dva spjeva, *Plan sjeverski* (1710.) od isusovca Injacija Gradića i *Petar Aleksiović* (1717.) od dum Stijepa Rusića,[62] koji u zanosu kliče:

Rusku stavnost da slavite,
Stavnost, koja vik ne vene ...
Rusko sunce sini, sini,
U vedrinah od istoka![62]

U Gundulićevu su se putopisu sačuvali najstariji dojmovi jednoga našeg posjetioca Rusije. Istina deset godina prije njega Križanić je proveo prvi put šest nedjelja u Moskvi, — pukim slučajem i on u pratnji jednog diplomatskog poslanstva poljskog k caru Alekseju — ali njegov se kratki, latinski izvještaj o tom putu, pisan smišljeno za Propagandu u Rimu, bavi samo vjerskim pitanjima; svoje je pak *Putno opisanije* on napisao par godina iza Gundulića, oko 1659.[63]

Gundulićevim se opisima upotpunjuju službena izvješća Allegrettija i Lorbacha, koja se među sobom razilaze, jer se oni dvojica nijesu slagala i jedan je na drugoga prebacivao odgovornost za neuspjeh te misije. Gundulić nije čitao ni Allegrettijeve službene dopise ni završni povjerljivi izvještaj Lorbachov.[64] Trebalo bi sve te službene spise porediti s Gundulićevim, pogotovu one tekstove ugovora, koje on daje na kraju. Gundulić svoj putopis nije predao vlastima, što dokazuje, da ga je pisao samo za sebe. Osim toga ovaj dnevnik unekoliko osvjetljuje ondašnje prilike i običaje u skrajnjem sjeverozapadnom kraju Rusije i na moskovskom dvoru. Zanimljiv je

---

zorio dr. M. Ujević. Taj je prijevod bio odmah zapažen u Rusiji i izašao je preveden na ruski u moskovskom časopisu Русский Вестник, septembar 1869; v. И. Первольф, Славяне, ихъ взаимныя отношенія, II, Варшава 1888, 398—99, do koga sam djela došao dobrotom prof. J. Badalića; kako u Zagrebu nijesam našao Вестник, nijesam mogao porediti ruski prijevod.

[62] M. Макушев, o. c., 74—113. П. Лавров, »Дубровницкая поэма о Петрѣ Великом«, Sveslavenski zbornik, Zagreb 1930, 13—44. M. Deanović, Rad 248, 84—86; 250, 109—111.

[63] V. Jagić, Život i rad J. Križanića, Zagreb 1917 ,66—76, 107, 111.

[64] Čuvaju se u Državnom arhivu u Beču. A. F. Pribram, o. c. 422, 429, 445, gdje se ne spominje Gundulićev spis, jer ga nema među službenim aktima.

i lični kontakt između Gundulića i Alekseja i nekih boljara, koji se svi razgovaraju »slovinskim jezikom«. Širi narodni slojevi manje su privlačili njegovu pažnju, ali je ipak zabilježio i poneke folklorističke podatke.

Ta se delegacija sastojala od 24 člana; osim spomenuta dva diplomata i Gundulića bila su tu još tri oficira i 18 pisara, vojnika i podvornika. Ona putuje 27. juna 1655. iz Beča do Praga, a odatle po Vltavi i Labi preko Dresdena, Magdeburga do Hamburga. Nastavlja put kopnom do luke Lübeck, a zatim opet lađom preko Baltičkog mora sve do estonske luke Tallinin (Reval). Otud ide u Narvu, gdje prelazi u Rusiju, te preko Novgoroda i Tvera (Kalinjina), nakon gotovo pola godine putovanja, stiže u Moskvu. Tu ostaje više od sedam mjeseca. Na povratku ide istim putem do Novgoroda, gdje skreće na zapad, u Pskov, a zatim na jug u Bijelu Rusiju, u Polock, odakle nastavlja put do Vilne, onda glavnog grada Litve. Na putu je iz Vilne do Beča ne možemo pratiti, jer Gundulić nije dalje vodio svoj dnevnik. Vraća se u Beč u početku 1657. (vidi na kraju geografsku kartu s označenim pravcem toga puta).

To je dugo putovanje, koje je trajalo više od godinu i po, u ono doba bilo veoma teško, a tadašnji su ga ratovi na sjeveru Evrope činili još težim. Ima zanimljivih vijesti i u prvom dijelu Gundulićeva putopisa, koji se odnosi na Njemačku, Baltičko more i Estoniju, ali nas ovdje najviše zanima njegov drugi dio, gdje on opisuje svoje utiske i doživljaje u Rusiji i u Poljskoj.

Prvo rusko mjesto, u kome su se zaustavili bilo je Jama (nekoć Jamburg, Kingisepp), gdje su devet dana čekali na načelnika Novgorodske gubernije. U tom prvom ruskom gradu Gundulić nije zabilježio ništa osobito, samo lijepe konje zapovjednika posade i uobičajeno kupanje golih žena pod vedrim nebom. Sedam se dana zatim voze rijekom Lugom po danu, a noće na njenim obalama; bogata je ribom, osobito odličnom vrstom lososa. U mjestu Nješička s tradicionalnim ceremonijama pričekali su ih Moskovljani, komesar sa 50 konjanika, te su ih pratili tri dana na putu kroz šume do Nove Ruse, gdje se u solanama uz obalu Iljmenskog jezera kuhanjem vode dobija izvrsna so, bijela kao snijeg. U osam lađa nastavljaju put do Velikog Novgoroda, kamo stižu isti dan uveče i gdje im je došlo u susret izaslanstvo gubernatora. Častili su ih kao goste; svaki su dan dobivali na dar obilno mesa, peradi, vina, piva, rakije i ostalih potrepština. Novgorod se Gundulića dojmio kao velika varoš (gran borgo) na lijepoj obali Iljmenskog jezera. Kuće su drvene, osim u jednom dijelu (Kamengrad), koji je okružen zidom, gdje stranci nemaju pristupa. Tu je mnoštvo crkava, nekih 300, i oko 170 manastira kaluđera i kaluđerica; golemo je tu mnoštvo pripitomljenih žaba, a i paukâ po svim kućama, koje stanovnici iz praznovjerja ne tamane. U cijelom kraju nema industrije, ali je bogat svakakvim žitaricama, povrćem, stokom, divljači, ribama i peradi.

Nakon dvadeset dana idu iz Novgoroda najprije lađama preko jezera, a zatim kolima. Prelaze i Volgu, te u dalje tri nedjelje po blatnjavim i šumovitim cestama stižu u Moskvu 17. oktobra. U predgrađu su ih sačekala dva komesara, sjajno obučena, s velikom pratnjom od kojih 2500 konjanika na divnim konjima uz trublje i bubnjeve. Stanuju u udobnoj kući

nedaleko Kremlja, ali prije prvog primanja kod cara sasvim su izolirani kao zarobljenici. Oko njih su stalno dva komesara kao tumači, od kojih je jedan Šveđanin; on im priča o Sibiriji i tamošnjim stanovnicima. Pošto su čekali dva mjeseca na cara, koji je bio na bojištu, prisustvuju njegovu svečanom dočeku (20. XII.). Izišlo mu je u susret veliko mnoštvo naroda; siromasi mu pružaju so i kruh, a bogataši različite skupocjene darove (srebrne posude, krzna, baršun, sukna, damaške i sl.). Sve je te darove dao da nose ispred njega u dugoj povorci, kako bi ih svatko mogao vidjeti. Pošto se zahvalio i dao darovateljima, da mu ljube ruku, pozvao ih je sve u goste k sebi u dvor. Na vratima Kremlja dočekao ga je patrijarh sa svim klerom. To je bio znameniti Nikon (Nikita Minič), reformator crkve i njenih knjiga, tada još vrlo moćan i lični prijatelj carev. Interesantan je taj doček. Pobožni car gologlav stupa pješke u povorci uz pratnju boljara i pjevanje klera. Obučen je u bijelom brokatu sa sibirskim kožuhom; stasit je i lijep mladić od 28 godina,[65] plave kose, s plavom bradicom i malko kukastim nosom, živahan, veseo i dostojanstven. Pozdravio je napose austrijske delegate, kad ih je opazio.

Pošto su se smjestili, dođoše im na povjerljiv razgovor carevi komesari, koji su ujedno donijeli sa sobom ručak (taj dan radi posta odličnu ribu »po rusku« i puno vina) i tako su uz razgovor svi zajedno jeli i pili. Kazali su im, kako je caru veoma milo, što je Allegretti »od slovinskoga jezika« i što će moći s njim govoriti ruski. A s tim boljarima naši su se Dubrovčani dobro razumjeli bez tumača.[66]

Car ih je svečano primio u prvu audijenciju na sam katolički Božić. Ponijeli su sa sobom darove caru: dva zlatna vrča, sat sa zrcalom, brokata, svilen pokrivač za krevet. Prošli su kroz špalir vojnika poređanih s obje strane puta od njihova konaka do Kremlja, dug oko dva kilometra. U sjajnim su ih prostorijama dočekali boljari u bogatim odorama. U prijestolnoj dvorani našli su cara na pozlaćenom prijestolju s krunom na glavi i žezlom u ruci, okružena najvišim dostojanstvenicima. Pošto je kancelar najavio poslanike na ruskom, a Allegretti uzvratio na njemačkom jeziku, car je ustao i pitao za Ferdinandovo zdravlje, a poslanici mu poljubiše ruku i izjaviše, zašto su došli. Nato je kancelar prikazao darove.[67]

Dva dana zatim Aleksej ih je ponovo primio u manjoj dvorani, opet okružen boljarima. I toj je audijenciji prisustvovao Gundulić, a potom i na drugim pregovorima sa četiri boljara i s kancelarom. Zaključili su, da će poslati posebnog kurira u Beč po instrukcije, jer car nije htio odmah prekinuti borbu, dok se ne izvrše neki uvjeti.

Prisustvovali su i proslavi Svijećnice sa svečanom procesijom, u kojoj sudjeluje i car s cijelim dvorom i patrijarha sa svim klerom. Idući pješke car vodi za sobom magarca, na kome jaše patrijarha na ženski način, dok vojnici prostiru sukno, po kome car prolazi.

---

[65] Aleksej Mihajlovič rodio se 29. III. 1629. u Moskvi; Gundulić je jednu godinu mlađi od njega.

[66] »E perchè noi sapevamo quella lingua che c'era come la nativa, ecceto che hanno la pronunzia alquanto stretta, fecimo con lui tutto confidenti discorsi«.

[67] Gundulićev opis tog primanja odgovara službenom opisu. A. F. Pribram, o. c., 426 i d.

Stigla je zatim i poljska delegacija radi pregovora o miru, te i s njom dođoše u dodir.

Kako je vrijeme prolazilo, a upute iz Beča nijesu stizale, prvoga im maja javi kancelar, da car mora otići u Smolensk, pa da se oni mogu spremiti na povratak »nemajući što veće djelat ovdi«. Ali prije odlaska pozvani su na objed kod cara. Primio ih je u istoj prijestolnoj dvorani, punoj boljara i prinčeva. Sučelice Alekseju bio je stol sa 60 siromaha, kojima je on neprestano slao po glavnim boljarima jela i pića sa svoga stola, što je Gundulića zadivilo (»cosa degna di lode«). Na galeriji pjevači »cantavano a modo loro«. Za ručka je car pozvao preda se delegate i boljare te je stojeći gologlav s čašom u ruci nazdravio Ferdinandu nazivajući ga »mio carissimo fratello« i ističući, kako će oni dvojica u suradnji uništiti »li nemici comuni della fede vera cattolica«.Dao im je ponuditi i mnogo španjolskog vina; ali trijezni Gundulić nije pio vina, pa ga car čudeći se zapita, kako mu ne naškodi da pije toliko vode, na što mu on odgovori na materinskom jeziku (»in mia mingua materna«), da je tako navikao. Dolazili su k caru boljari hrpimice s vrčevima po vino. Tu su bili i poljski prekršteni plemići. Od tolika su se vina opila i oba austrijska delegata; kad je Allegretti već pijan pristupio k caru i htio s njime govoriti, nije mogao izgovarati riječi, pa car pozove k sebi Gundulića, da govori s njim. Istakao je, da ne zaboravi, što mu je kazao, i da to ponovi drugovima (»kad se rastrijezne, zašto su sad veseli, ne znadu, što im ja govorim«). A naš kapetan kaže: odgovarao sam »kako sam umio i kako se pristojalo, i sve mojijem jezikom naravnijem, a car svojijem«. Tada ga Aleksej uhvati za ruku i dugo mu je pričao, kako on za ljubav Ferdinanda pristaje na primirje i želi ujediniti se s njim protiv zajedničkog neprijatelja i t. d. Na koncu mu darova svojom rukom jedan tanjur i preporuči kancelaru, da mu dade veći dar. Tako ga je bio zavolio (»mi s'aveva affezionato il duca assai«). Skladni mu vlastelin tada poljubi ruku, na što će mu car: »Ti si dobri junak i bićeš dobri soldat«. (A neko stotinu godina kasnije, 1771., s poslanikom Dubrovačke republike Franom S. Ranjinom Katarina II. postupat će u Petrogradu sasvim drukčije: u tri godine svoga boravka u ruskoj prijestolnici taj je vrijedni diplomat imao kod nje samo jednu formalnu audijenciju).[68] Pošto se gozba svršila, car ih je dao više mrtve nego žive odvesti u njihov stan svojim šesteropregom, što nije nikada ranije učinio nijednom strancu. Situaciju je dakle taj put spasao trezvenjak Frano. Sličnu orgiju opisuje Gundulić i na dvoru u Dresdenu.

Sutradan pozove ih car k sebi, da im preda darove, sve fina krzna. Dok je s drugim delegatima govorio preko kancelara, Gundulića je pozvao k sebi i on mu sam uruči svoj dar. Prije odlaska izaslanici su prisustvovali svečanom carevu polasku na bojno polje u Smolensk, pa i to opisuje Gundulić.

Aleksej je pristao na pregovore s Poljskom, ali to nije bila zasluga austrijskih delegata. Na to su ga prilike silile: Karlo Gustav bio je već zauzeo Varšavu i Krakov, pokorio cijelu Litvu i ušao u poljsku Prusku, pa je bio Rusiji opasniji od Ivana Kazimira. Izmirivši se s Poljskom, Rusija

[68] K. Jireček, Poselství..., cit. 37 i d. L. Voïnovich, La Monarchie Française dans l'Adriatique, Paris 1918, 179 i d.

je mogla zajedno s Austrijom udariti na Švedsku. Stoga Aleksej još početkom 1655. posla u Beč svoga izaslanika Gregora Bogdanova, da predobije Ferdinanda za savez protiv Karla Gustava. Tako su tekli paralelno pregovori u obje prijestolnice. Na koncu svih tih pregovora zaključe, da će pristupiti sklapanju samog primirja u Vilni.

Na svom povratku delegacija ne ide preko Baltika, kako je došla. Iz Novgoroda ona kreće na zapad i jug, te se zaustavi na ondašnjoj granici Bijele Rusije, u gradu Polocku, nekad u poljskoj Litvi. Tu je na prolasku za bojište došao i car, da pregovara sa obje delegacije. Bili su u audijenciji u isusovačkom samostanu, gdje je Aleksej i odsjeo. U raspravljanju je sudjelovao i Gundulić, te se razgovarao sa više boljara, među kojima je jedan znao i latinski. Car se tada napose obratio na Gundulića, da objasni Lorbachu njegove želje, tako da je u tim pregovorima bio posrednik naš Dubrovčanin, a ne službeni tumač, neki Letonac, koji je tek nedavno došao u ruke Rusa i bio prekršten.

Odatle je Aleksej nastavio put s vojskom na frontu u Letonsku, a austrijska delegacija u Vilnu. Tu nakon pregovora, koji su potrajali više od dva mjeseca, zaključe napokon primirje 3. XI. 1656.

Po povratku u Beč na početku 1657., Nijemac Lorbach, uspije da baci odgovornost za neuspjeh misije na vođu Allegrettija, koji ga je bio potisnuo u pozadinu, tako da carski savjetnici malo zatim povjeravaju ovaj put baš Lorbachu vodstvo novog izaslanstva u Moskvu. Gundulić je bio na strani svoga zemljaka, pa je jamačno zato i on ispao iz te druge delegacije.

Ma kakav bio, ovaj dnevnik ima izvjesnu kulturno-historijsku važnost. Zato u nizu naših najstarijih putnika po Rusiji treba da i Gundulić dobije svoje mjesto[69]: barem je iskreno zapisao svoje površne, ali neposredne dojmove u bratskoj slavenskoj zemlji.

JEZIK PUTOPISA

Dnevnik je pisan talijanskim jezikom, a u njemu ima cijelih perioda u dubrovačkom govoru. Neka opažanja piše materinskim jezikom, da budu što intimnija, da ga ne bi slučajno kompromitirala; bolje je, da ih stranac ne može razumjeti. Kako je dosad objavljeno malo proze Dubrovčana iz 17. v., zaslužuje osvrnuti se i na jezik ovog spisa.

Budući da Gundulić nije učio u školi ni jedan od ta dva jezika, on ih je pisao onako, kako ih je čuo govoriti, kako ih je i sam govorio i kako je vidio, da ih drugi pišu. Vidjeli smo da je talijanski naučio iz prakse najviše za svoga kraćeg boravka u Italiji, vjerojatno u Napulju i u Mlecima. Zatim je, živeći dugo u Beču, dotjerao svoje poznavanje toga jezika, koji je onda bio saobraćajni govor u tamošnjim aristokratskim i dvorskim krugovima; zato su na pr. njegova kasnija pisma (od 1661. i dalje) pisana ispravnije nego ovaj dnevnik (1655.—56.). Osim toga on je tim jezikom govorio i u svom domu za ženom, koja je potjecala iz sjeverne Italije od stare florentinske obitelji Strozzi.

---

[69] Kad je izašao zbornik Hrvatska svjedočanstva o Rusiji od J. Badalića (Zagreb, 1945), nije se znalo, da se sačuvao rukopis ovog spomenika.

Stoga je hibridan jezik ovoga dnevnika. On je književni, toskanski, ali s mnogo dijalekatske natruhe, ponajviše mletačke, i sa tragovima autorova materinskog govora. Taj je tip jezika jedinstvena pojava mješavine onda već tradicionalne u Dubrovniku. Ujedno je on karakterističan za Dubrovčanina toga doba, koji se nije bavio knjigom i nije učio više škole u Italiji. Može se prema tome porediti s jezikom suvremene korespondencije trgovačke i političke u Dubrovniku, s kojim ima više zajedničkih crta. Slično je pisao talijanski i njegov otac, sam pjesnik Dživo, koji, čini se, također nije učio u Italiji; u jedinom njegovu pismu na tom jeziku, koje se sačuvalo i koje je on pisao senatu u svojoj tridesetoj godini (1619.),[70] mogu se opaziti neke jezične crte, koje susrećemo i kod njegova sina Frana (na pr. jednako nesređenu grafiju, venecijanizme, nedosljednost u upotrebi glagolskih oblika). Naprotiv, sasvim je drukčiji talijanski jezik spomenutog Franova rođaka Stijepa Gradića, jer je on učio i živio u Italiji.[71] Isto se tako i oni pasusi pisani dubrovačkim govorom u Gundulićevu dnevniku i pismima mogu porediti s ondašnjim sastavcima pisanim u tom dijalektu, kao što su na pr. neke komedije u prozi, privatna pisma, oporuke i sl.[72] (o čemu će biti govora na drugom mjestu).

Gundulić se pišući ovaj dnevnik na pr. koleba u upotrebi perfekta (passato remoto) između toskanskih i dijalekatskih oblika, a u kasnijim pismima ne pokazuje tu nesigurnost upotrebljavajući tada samo toskanske oblike. Ma da se to glagolsko vrijeme pomalo gubilo u govorima sjeverne Italije,[73] Gundulić se često služi njim jamačno pod utjecajem drugih govora, jer je on veoma čest u srednjoj i južnoj Italiji. Tako on u svom dnevniku uz toskanske *arrivammo, c'incarmminammo, entrammo, trovammo* I. konj. i *partimmo* IV. konj. piše također i dijalekatske *arrivassimo, camminassimo, entrassimo, trovassimo, partissimo.* Što više, za to isto lice perfekta on upotrebljava samo dijalekatski oblik ovih glagola I. konj.: *andassimo, guardassimo, mandassimo, passassimo, pigliassimo, rimontassimo, riposassimo, tornassimo,* i IV. konj. *dormissimo.* Te je oblike perfekta mogao čuti iz usta južnih i djelomično sjevernih Talijana.[74] U drugim licima perfekta ne odstupa od toskanskoga, osim u ova dva slučaja. Prvo, upotrebljava pučke oblike t. zv. jakog perfekta ovih glagola: *viense, viensero, volsi, volse, risolsero, occorse,* mjesto književnog slabog perfekta.[75] Drugo,

---

[70] K. Kovač, o. c., 244—45.

[71] Pisma St. Gradića, cit. O nekim jezičnim crtama ovoga dnevnika konsultirao sam mišljenje prof. P. Skoka.

[72] Četiri dubrov. drame iz kraja 17. v., izd. M. Rešetar, Beograd 1922. Oporuka majke pjesnika Dživa, rođene Gradić, u A. Jensen, o. c., 87—89. Pisma dubrovačkih dumana iza trešnje 1667., koja spreman za štampu. Pismo Đ. Matijaševića u M. Deanovića, Rad 250, 10.

[73] W. Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen, II, §§ 268, III, § 107. G. Vidossich, »Studi sul dialetto triestino«, Archeografo triestino, XXIV, Suppl., 1902, 18.

[74] W. Meyer-Lübke, o. c., II, §§ 269, 271. Id., Italienische Grammatik, §§ 401, 420. F. D'Ovidio und W. Meyer-Lübke, »Die ital. Sprache«, Gröber's Grundriss der roman. Sprachen, I², § 89. Za staromlet. v. G. I. Ascoli, »Saggi ladini«, Archivio glottol. ital., I, 1875, 466—67.

[75] Id., Ital. Gram., § 472. Id., Roman. Gram., II, § 288.

višeput se služi također pučkim oblicima i 3. lica množine perfekta: *s'abboccorono, andorono, cagliorono, cominciorono, contetoro, donorono, incontrorono, mandorono, mutorono, pregorono, presentorono, protestorono, restoron, ritornoron, ci spesoron, terminonoro*, sve glagola I. konj.[76] Prema tome se i u tom pogledu vide tragovi običnog saobraćajnog govora.

S istih razloga ima kod njega i venecijanizama i uopće pučkih elemenata u oblicima kao što su na pr.: *arbore, bever, brazzo, cortello, destrutto, està*[77] (ljeto), *intrar, lassar, ligar, lori*[78] (oni), *magnò* perf. 3. sg. (tosk. *mangiò), marasso* (tosk. *marazzo*, baruština), *omeni*[79] pl., *tre para, pero* (kruškov plod), *piron, pol* (tosk. *può), pomo* (jabukov plod), *pranso* m., *pransar, semo* (tosk. *siamo), tralassar, vassello, zazzara* (tosk. *zazzera*, perčin), *zebelin* (tosk. *zibellino*, samurovina). Dijalekatski su i oblici: *camiscia, doi* (samo jednom za »dva« u muškom rodu), *meglior, comple* (tosk. *compie)* i sl. Prema grafiji nekih riječi moglo bi se zaključiti, da ih je Gundulić izgovarao onako, kako se one izgovaraju u mletačkim narječjima istočnih obala Jadrana; on na pr. piše *creppi, doppo, fiumme, robbe* pl., *mettà, salla* i sl.

Kako se upotreba konjunktiva pomalo gubi u romanskim dijalektima,[80] opaža se to i u jeziku ovog dnevnika, gdje je mjesto toga načina više puta indikativ u sporednoj rečenici, osim za irealnost, na pr.: *non sanno di chi è; sebbene sono; sebbene dice; sebbene non serviva; non hanno potuto sapere che linguaggio tengono; dicevano che si confessava; la contesa fu di precedenza, chi doveva primo smontar; non è necessario che tutte si maritano.* Možda mu se koji put izmakao konjunktiv i stoga, što ga nema u dubrovačkom govoru, tako da se, ne znajući pravila, morao praksom priviknuti na nj.

I veoma česta upotreba apokopiranih riječi u ovom sastavku također je jedna osobina živog pučkog govora.

Ma da u ono doba talijanska ortografija nije još ustaljena, tako da se svakojako pisalo, ipak se u Gundulićevu načinu pisanja susreću pojave, kakvih je teško naći u sastavcima ondašnjeg prosječnog Talijana. On na pr. i neke najobičnije riječi piše na svoj način. Valjda prema mletačkom izgovoru višeput ne bilježi dvostrukih suglasnika: *aqua* (dok za »orlovski« piše *acquilino), camino* (hod), *canone* (top), *cativo, cole* m. (brijeg), *colonello* (ali *colonna), dona* (žena), *genaro, legendo, matina, picolo, quatro, regimento, setimana* i t. d. Naprotiv bilježi samovoljno dvostruke suglasnike, gdje ih niko ne piše: *allmeno, confermatto, dessidero, generalle, inssieme, nattivo, qualle, quallche, raggioni, siammo, viddi, viddimo* i dr. Poveo se pri tom jamačno za svojim načinom izgovaranja dotičnih riječi.

Nije dosljedan ni u upotrebi određenog i neodređenog člana, te ih često zaboravi: *la città in più bel sito, per più bel ornamento* (za super-

[76] Id., Ital. Gram., §§ 400, 401. Id., Roman. Gram., II, § 270. I u pučkom starotosk. ima oblika -orono. A. Schiaffini, Testi fiorentini del '200. Firenze 1926, XVII—XX.

[77] U Mlecima istà (Boerio), na istočnim obalama Jadrana està (Kosovitz).

[78] E. Rosman, Vocabolarietto veneto giuliano, Roma 1922, s. v.

[79] Tako piše i njegov otac u spomenutom pismu.

[80] W. Meyer-Lübke, Roman. Gram., III, § 665.

lativ), *si scopre bocca del lago, nella porta d'altra sala, sopra altra tavola, con tutti altri titoli, poco indisposto* (mjesto *un poco*). Često ne meće određeni član ispred relativne zamjenice *quale* u nominativu. Naprotiv, koji put meće određeni član i ondje, gdje ne ide *(tutti sono gli altri stimati)*. Te se anomalije i nedosljednosti mogu dovesti u vezu s nepostojanjem člana u dubrovačkom govoru.

Jednako je nedosljedan u upotrebi prepozicije između svršenog glagolskog oblika i infinitiva; ne meće *di* ne samo pred infinitivom glagola, koji označuju neku duševnu radnju (*pensava ritornar, risolsero mandare, mi scordai dire*), nego i inače:[81] *mi posi dormire, fu afforzato visitar* (drugi put: *fu afforzato di tornare*), *mi forzavo far tutto, non ci hanno commesso venir, fui astretto ponermi a letto, li diede bevere, promettendoli dar, promisero dar la risposta*. Tako zaboravi gdjekad i pokazni adverb *ci* u bezličnom izrazu sa *essere* u značenju »ima« (*sebbene sono certe case*, mjesto *ci siano*) ili uz koji drugi glagol (*dove ci convenne trattenere*, mjesto *trattenerci*). A ne služi se uvijek ni zamjenicom *ci*, kako bi trebalo (*facendo a noi condur* mjesto *condurci*).

Gundulić griješi katkad i u glagolskim konstrukcijama, te piše na pr.: *benedicevano a tutti, senza offendere un a l'altro* i sl. Povodi se i za konstrukcijom njihovih sinonima u srpskohrvatskom: *ringrazio all'affetto dell'imperatore, dopo avergli ringraziato* (ali drugi put: *per il che lo ringraziarono*).

U nekim se riječima vjerojatno povodi za njihovim izgovorom u svom rođenom dijalektu, kad na pr. piše *cancilier* (u talij. tekstu, a u dubrovačkom pasusu: *kančilijer*), *candiliere, decembre, impartinente, sabla*[82] prema *kančilijer, kandilijer, dečembar, impartinenat, sabja* u dubrovačkom govoru. Jamačno ide ovamo i riječ *frevaro* (u talij. tekstu) s metatezom od *febrarius*, koju su u obliku *frevar* odavna pisali u našim starim spomenicima, a i književnici, kao na pr. Franov suvremenik Džono Palmotić.[83]

Brka i rod imenica, ne samo u spomenutim imenima voća (*Amburgo* m., *li capilature* pl.), a griješi i u oblicima plurala imenica i pridjeva na završno *-e* (*in più parte della città*).

Nije moguće svesti na prepisivača sve te pojave. Možda je za poneku od tih nedosljednosti i on odgovoran, ali jamačno nije za sve. Da taj prepisivač nije bio svećenik, moglo bi se zaključiti po pogrešnoj grafiji riječi kao što su *eclesiastico, catolico, catedrale* i sl.

Ima u ovom sastavku i zanimljivih riječi, o kojima vidi odnosne bilješke u samom tekstu.

Prema tome i dvojezičnost i tip jezika toga dnevnika potvrđuje njegov privatni karakter. U ovom su ga obliku mogli čitati i razumjeti samo njegovi zemljaci. Taj sin pjesnika Dživa nije imao nikakve književne ambicije i on piše na brzu ruku, u vrijeme samog putovanja, jedino zato, da sačuva

---

[81] Ibid., 386—87, 389.

[82] Cfr. mlet. s à b o l a, s a b a l a (Boerio), njem. S ä b e l.

[83] P. Budmani, R j e č n. J g s l. A k a d. s. v., dovodi f r e v a r i f e r v a r u vezu s novogrč. φεβρουάριος. Ima i u talij. dijalektima takih oblika, na pr. napulj. f r e v a r o (D'Ambra), kalab. f r e v a r u (Rohlfs), abruc. f r e b b a r e (Finamore), genov. f r e v à (Frisoni).

uspomene na neke interesantne doživljaje. I jamačno su sami ti doživljaji bili mnogo zanimljiviji od ovog njihova skromnog opisa, u kome ni u sadržaju ni u obliku nema individualnih odlika.

TEKST PUTOPISA

Tekst ovog dnevnika sačuvao se u jednom potpunom prijepisu iz posljednjih decenija 17. v. na 36 strane. Osim toga ima još jedan rukopis iz istog vremena, pisan drugom rukom, u kojem je na četiri strane samo njegov početak. Oba teksta nijesu identična, ali razlike među njima nijesu znatne. Ipak se ovdje donosi i taj fragmenat,[84] da se vidi, kako su bile dvije redakcije, a možda i više, jer su ove opise rado čitali i zato prepisivali. Da se ne radi o izvorniku, izvodi se odatle, što prepisivači nijesu mogli pročitati sve riječi u predlošku, te su ih nekoliko ispustili ostavivši prazan prostor na njihovu mjestu (ovdje označenu točkama). Teško je kazati, da li su oni ili sam autor iskrivili mnoga lična i geografska imena.

Ovdje se daje diplomatsko izdanje teksta, da se točno vidi, kako u 17. v. piše talijanski istaknuti dubrovački vlastelin. Samo je gdjegdje radi jasnoće izmijenjena interpunkcija (na pr. gdje nema točke na kraju rečenice, gdje se rečenica počinje riječju pisanom malim početnim slovom ili obrnuto, gdje su u sredini rečenice riječi pisane velikim slovom i sl.).

---

[84] Adi 27 Giugno 1655 giorno di Domenca partimmo da Vienna per via di Praga con sudto S.r Ablegato che fù l' Illmo S.r D' Alligretto Alligretti per Granduca di Moscovia, e la seconda persona S.r Teodoro da Leopa con altri officiali, e servitori al numero di 24 in una carozza à 6 et in dua Lantcocchi, con i quali . . .

Primo giorno partimmo à hore 2 doppo il desinar, et ariuammo a Stoch Pau 4 leghe lontano da Vienna in un Palaggio dell' Eccmo S.r Conte Puham, d' ordine del quale fuimo iui trattati con piena cortesia, e lautezza. Il seguente giorno ariaummo à desinar in un Castello chiamato Chelersctaf sù li beni del medesimo S.r Conte Puham . . . leghe distante da suddetto palaggio, se bene fabrica antichissima, adornata di bellissime piture. Questa sera andassimo à dormir in un vilaggio chiamato Cuntersctaf distante 3 leghe da suddetto Castello. Mattina seguente, che fù Martedì entrammo in Morauia, et ariuammo à desinare nella Città di Snam, doue doppo hauer caminato tre leghe sentimmo la messa nella Chiesa di Padri Gesuiti, et à dormir ariuammo nella Città di Budniz distante altre 3 leghe, et incontrassimo il S.r Colonello Vilari. Il seguente giorno di mezzo dì à Pierniz beni del S.r Conte Colalto, doue con grandissime cortesie fuimo inuitati à mangiare nel Castello loro d' ambi li due fratelli Caualieri ueramente di gran lode; alla sera poi ariuammo à dormire nella Città di Igla molto grande, ma dishabbitata. Il seguente giorno gionsimo à desinare in Taic Prot, Città buona, e bella, et al dormir in un villaggio chiamato Jankou; da Jankou à mezzo dì gionsimo à Sciasla con hauer lasciato alla man sinistra la Città di Cutimberhg, doue sono le minere, et ariuassimo à pranso nella città di Colin puoco discosto da quale scaturisce il fiume Alba et à dormir andamo quella sera in Boemisc Prot, Città in buona parte distrutta dalli Suedesi nelle passate guerre come anche tutte le altre e nel rimanente brugiata dal fuoco. Il seguente giorno che fù sabbato à mezzo dì ariuassimo à desinar in Praga nell' hostaria all' insegna d' huomo seluaggio, mà per l' amicitia, che haueua il S.r Alligretti con diuersi de Principali fussimo al pasto dal Burgrauio, Conte Martinoz suo fratello minore, e due uolte dall' Eccmo Caualier Coloredo in un Palaggio con giardino, ueramente . . . di uista.

Da Praga con aiuto di Dio partimmo il dì 6 luglio, e quella sera ariuammo in una Città distrutta chiamata Belmara lontana tre leghe da Praga, et il seguente giorno à desinar in Louersciz, et al dormir nella Città di Osiek, nella quale imbarcati naui-

Al giorno di 27 Giugno 1655., fù Domenica, mi partì da Vienna per uia di Praga con gl' Ablegati Imperiali al Gran Duca di Moscouia, che furono l' Ill.mo Sig.r D. Alligretto Alligretti, e seconda persona il Sig.r Teodoro da Leopah con altri Officiali e seruitori al numero di 24 in una carozza à 6, e due Lantcocchi, con i quali andassimo sin à Praga pigliando tal camino.

Primo giorno partiti doppo il desinar alle 2 ariuassimo à Sctok Paü 4 leghe lontan da Vienna in un Palaggio del Conte Puham; lontani due leghe da quello, che si chiama Keller Sctorff. Palaggio benche antichissimo pur adornato di bellissime pitture; et al dormire andassimo nel Villaggio Kuttenstorff, tre leghe distante dal suddetto Castello. La matina seguente che fù Martedi entrassimo nella Morauia, e uenimo à desinar nella Citta di Snam, doue sentimo la Messa nella Chiesa de P. P. Giesuiti con hauer caminato tre leghe. Al dormir uenimo nella Citta di Budriz, doue c' incontrammo con il Collonello Villari. Il seguente giorno gionsimo à Pierniz bene delli Conti Colalto, doue con gran cortesie fuimo inuitati a pransare nel loro Castello: sono due fratelli ambi Caualieri degni di lode. Alla sera ariuamo à dormir nella Città d' Iglaü, Citta di Boemia molto grande ma molto disabitata. Il giorno seguente gionsimo à pransar à Taic Prodt, et al dormir in un uillaggio che chiaman Jankou. Da Jankou passassimo per Sciasla, lassando à man sinistra la Citta di Kuttinbergh, doue sono le miniere, et arivassimo a pranso nella Città di Kolin, e uisto doue scaturisce il fiume Elba, uenimo quel giorno à dormir in Boemisc Prodt, qual Città è ancor molto distrutta dalla passata guerra de Suedesi, come anche tutte l' altre, ed il rimanente bruggiate dal foco. Il seguente giorno che fu sabato ariuassimo al disinar in Praga, et alloggiassimo nella Citta picola all' insegna dell' Vomo Seluaggio. Iui con il Sig.r Alligretti hebbi la sorte di farmi seruitore (?) al Gran Burgrauio Conte Martinitz dal quale fuimo sontuosamete trattati à pranso, e mi feci conoscer anche dal suo fratello minore Conte Massimiliano. Siamo stati pure due uolte al pasto dal Sig.r Caualier Coloredo il quale hà un bellissimo Palazzo con un giardino degno d' esser uisto.

Da Praga partimo li 6 Luglio, e quella sera ariuammo in Belmara, città distrutta, tre leghe lontana da Praga, et il seguente giorno a Louersciz

---

gammo per fiume Molda fino à Dresen ressidenza del Duca di Sassonia con hauer uisto per la riua di detto fiume castelli, Città, e giardini bellissimi e ripieno di vilaggi buonissimi, massime il Castello chiamato Chinisctain forte più per natura che per arte sendo sopra un monte tutto di pietra uiua con continuo pressidio di 300 soldati, mà quel, che lo rende più marauiglioso è, che dentro il recinto ui siano terreni da seminarsi con speranza debbano render frutto per due anni, ha l' acqua uiua, e li soldati, che dentro ui stanno hanno quartieri separati per mantenimento di tutta la fameglia, giache non ui escono più fora. Dresen è una Città bella, e fortificata ottimamente, appresso la quale scorre il fiume Albis, e ui hà un ponte ben grande di pietra uiua, doue siamo stati all' udienza dal Duca, il quale con il suo figliolo maggiore ci ricceuette con grandissime cortesie... tauola... hore con 60 diuerse uiuande, e 19 belliconi da beuer perciò (?) egli tre uolte s' adormentò sù la tauola, cosa marauigliosa e da non credersi in un' età di 80 Anni; da doue partimmo tardi in casa nella sua Carozza à 6 Caualli, et io hauerei passato molto male se non mi fosse stato concesso...

à desinare, et à dormir nella Citta d' Ossiek, doue c' imbarcammo, e nauigassimo per il Fiume Moldaw fin à Dresda, ressidenza delli Duca di Sassonia. Vidimo passando, uicino alla riua del detto Fiume, Castelli, Città, e Giardini bellissimi, e tutto intorno Villaggi per quanto si uedeua bonissimi. Fra gl' altri Castelli u' è uno Kinigsctain più forte per natura, e per il sito, che dall' arte, sopra un monte di pietra uiua; in questo stanno sempre di pressidio 300 soldati e tanto circonda che hanno comodità dentro di far seminati che possono dar grano per due anni, hanno dentro l' aqua uiua, et un bosco. Iui il Duca tiene il suo tesoro; e li soldati che dentro ui stanno conducon seco le mogli, li figli, e quanto hanno, perchè ogn' uno dentro ha il suo quartier à parte, e quelli ch' entrano al seruitio non escon più fori. Dresda è Città bellissima, e ben fortificata, appresso la quale passa il fiume Albis, e u' è un ponte grandissimo di pietra. Semo stati all' udienza dal Duca il quale ci riceuette con il suo figlio maggiore con grandissime cortesie, e ci fece mangiar con lui in tauola; ci trattenimo in tauola dalle 3 sin alle 9; comparsero in tauola 60 Cibi diuersi; egli ha mangiato di tutti, et ha beuuto dicinoue uolte. Ma tre uolte s' adormentò in tauola. Cosa marauigliosa, e da non credersi d' un Prencipe di 80, ò più anni. Et io sarei passato molto male, se non m' auessero permesso beuer aqua, con la quale sodisfeci al debito hauendola beuuto quanto gl' altri del uino, tanto che quelli Caualieri, che per il uino cadeuano appreso di me si marauigliauano, che io ne potessi beuer tanta senza notabil nocumento. In somma da tal trattamento partimo tardi, e fauoriti dal Pricipe con sua carozza à 6 uenimo allegri à Casa.

Il seguente giorno doppo disinare pigliassimo una barca, nella quale imbarcati tutti comodamente seguitammo il nostro uiaggio uerso Hamburg, tutto per il Fiume Albis; ma ogni sera dormimmo in terra, e la prima sera in Maihsize, Città celebre per esser iui il Domo antichissimo, che fece fabricar la moglie d' Imperator Otone. Tre leghe auanti à man destra u' è la Città di Milberg, la quale restò intatta nell' ultime guerre di Germania non per altro, sen per esserui dentro Donne cortesissime cominciando contar dalla prima sin all' ultima. Tre leghe auanti alla riua del Fiume u' è Torgau, Metropoli della Misnia, doue si uede un Palaggio Imperiale molto grande ma antichissimo, et altre tre leghe la famosa Città di Wittemberg, celebre per il studio che tiene, come per esserui dentro la sepoltura di Martin Lutero, la quale uiddi nel Domo. In tutti questi lochi, e Città sono bellissime donne, e graziosissimamente uestite, e ben adornate. Viddi poi la Città d' Oken, e poi la Città di Barbi, e di Scimpak, e poi Salza doue si caua il sale. Tutte queste sono città picole, e molte destrutte. Ariuassimo poi in Mademburg, stata delle più pricipali Città dell' Imperio, anzi Ressidenza dell' Imperator Ottone. Ma nell' ultima guerra, quando fù presa dal General Tilli, fù bruggiata tutta, ne ui scappò di dentro un sorcio, non che un uomo uiuo; restò solo illesa dal foco la chiesa catedrale, ch' è di molta grandezza; e si uedono in quella molte cose notabili, fra l' altre la Tauola (Mensa) dell' altar maggiore di marmo tutta d' un pezzo, e pur longa miei palmi 21, e larga 10; si uede il sepolcro d' Ottone Imperatore, fatto di bellissimo marmo, et era incastrato con oro, ma non è più purchè è stata spogliata tutta la Chiessa dalli. . .; si uedon anche altri sepolcri bellissimi di Bronzo

lauorati con scritti di sopra. Si uede auanti l' altar grande una gran pietra rotonda bianca, liscia sù la quale fù tagliata la testa al Vescouo Vdone, e si uede ancora questa pietra macchiata di sangue, che ne il tempo, ne alcuno fin hora hà potuto scancellar, che non ui sia per esempio de scellerati. Ci mostrorono anche una scala gia marcia di legno, la quale dicono esser quella, con la quale si seruiron gl' Ebrei nel crucifiger Cristo Nostro Signore; qual scala dicono che l' Imperator Otone habbia portato nel suo ritorno da Gerusalemme, però non la tengono in alcuna ueneratione, hauendo tutti noi tagliato à bon pezzetto; non è però di marauiglia questa loro iriuerenza, perche cosi trattano meschinamente tutte le cose Eclesiastiche. Doppo auer uisto questa Città partimo proseguendo il nostro uiaggio, e uenimo à dormir in un Villaggio, et il giorno seguente ariuassimo à desinar à Lavemburg, e da Lavemburg caminammo tutta la notte, e uenimo à bonora a Hamburg doppo hauer fatto da Dresda 72 leghe di camino sin Amburgo in otto giorni sempre con l' aiuto di Dio con prospera fortuna. In Hamburg ci trattenimo 5 giorni per comprar il necessario per uestir tanto noi, quanto la seruitù. Questa Città è libera Imperiale, molto grande, e bella in tutte le cose, e populatissima, più mercanti che in tutte le Città di Germania, e per conseguenza richissima, dal che procede che quasi tutti sono arroganti, e superbi tengono tutte le loro mercantie carissime. Per amor del gran trafico, u' è gran quantità d' Ebrei Portoghesi, quanto non si uedono in alcun altra Citta maritima. Nelle Osterie scorticano teribilmente massime li forestieri, e non solo si pagano per quel che danno à mangiare, ma anche per l' incomodità. Questa Città è molto ben fortificata, e la circonda da per tutto la fossa con aqua. Si uedono spesso anche dentro la Città flussi, e riflussi del mar oceano, quali qualche uolta tanto uiolenti, che fanno gran danni. Le fabriche sono à foggia antichissima, in un certo modo, che quasi tutte son fatte di uetro, come Chiese antiche, e per più bel ornamento tengono nelle salle, che sono le prime stanze, come si entra nella porta: tutto bacili, e candilieri d' ottone, et altri di stagno, e questo in grandissima quantità. Vi sono in più parte della Città Canali d' aque dolci come à Venetia, e quelle case che iui son fatte le fabricano le fondamenta sopra pali di legno, che paiono star tutte in Aria. Questa Citta è ben lontan dal Mar Oceano 28 leghe, ma u' è il fiume Albis, che per quella passa, e sbocca in detto Mar Oceano, per il qual fiume nauigano uasselli di Mille carra; anzi io ho uisto questa uolta nel porto, che quasi è fin à mezza la Città, che u' erano 150 naui d' alto bordo, oltre li picoli che sono in quantità. Questi sono Olandesi, Fiamenghi, Portoghesi, di Danimarca, di Suezia, di Grotlandia, e di tutte le Città Maritime del Mar Baltico. Per di fora sono belissime campagne, tutte terre fertili con bellissimi giardini. Qui siamo stati uisitati da parte del Senato da tre Senatori, e regalati con una botte di uin di Reno, un altra di Birra, un storione di 80 lire, un salmon di 40 lire, 4 Castrati et una Vacca. Tutto questo come per ricognitione, amicitia,, ed affetto ch' anno uerso Sua M. C.

Da Hamburg sono 10 leghe sin à Lubek per terra, quali fecimo in un giorno, et una lega lontan dalla città ci incontro il residente imperatoriale Federico Braisen (?) con due carrozze, Signore di tutta ciuilta e ci fece

tutte le cortesie che pottè fare. E perche ci trattenimo in questa citta giorni 10, habbiamo auuto il comodo di uederla benissimo. La città è in più bel sito, e se circa le fabriche, bontà, et umanita della gente di gran lunga auanza à Hamburgo, cedendoli nel trafico, per conseguenza nel numero del popolo, è nelle ricchezze inferiore. In ambe queste città le donne sogliono portar certi capelli fatti di paglia come ombrella, che quando li metton sù la testa, li copre sin agl' omeri, che non si puole ueder in faccia: cosa brutissima. Del resto hanno un habito modesto, e bello. In questa città non permetton star Ebrei, come in Hamburgo. Vi sono alcune bellissime chiese, e dentro bellissime piture. V' è una nel domo in una capella à man manca andando uerso l' altar grande che si stima assai. La pittura e... della croce; non sanno di chi è il pennello, ma ogn' un dice esser fatta del... e realmente si puol stimar un tesoro. Benche la tengono i luterani, pure in questa città tengono le chiese nette, e polite, che in altri lochi del luteranismo si uede tutto distrutto, e fracassato come spelonche *latronum*.

Doppo hauer messo tutto in ordine ed imbarcato il nostro bagaglio sopra la naue, partimo uerso Tramund che sta al lido del mare, accompagnati da detto Bremsen, e andassimo per terra non essendo più di tre leghe, che per il fiume sono 6. Per quella fiumara passano tutti li uasselli à Lubek e però ui si fabricano d' ogni sorte picoli e grandi. Aspettando il tempo e uento faureuole ci conuenne star 6 giorni, e domenica, che fù primo d' agosto, con bon uento da ponente maestro partimo uerso Reuel, hauendo per gratia di Dio quasi sempre uento in poppa freschissimo, che ariuassimo à Reuel in 6 giorni hauendo fatto 250 leghe di camino, e per gratia della Beatissima Vergine *nije mi se tumbalo*. A man manca lassamo due isole che si chiamano Otlan, e l' altra più grande Gotland, e nel passar uiddimo il regno di Suetia, dirimpetto si uedena Sctokolm, metropoli di quel regno.

Questo mare cominciando dal Capo del Si finisce fino à Danzic sol congelare è quella uolta lo passano nelle sclitte, che sogliono esser tirate da certi animal che chiamano *Rentieri*. Due notti, che passassimo uelleggiando sul mare, non mi posi dormire per osseruar quanto è grande la notte in quel tempo che fù d' agosto, e uiddi che..... dal callar del sole fin al spuntar non u' è spatio più di quatro ore, ed in queste quatro ore ui sono due crepuscoli di tramontar e due del spuntar, che si puol dir, che non ui sia di tal tempo... cosi nel inuerno nell' istesso modo non u' è giorno, se non come d' està la notte. È da notare, che questo Mar Baltico fin à Reuel, cominciando dall' oriente non è salato, cosa ch' io uolsi gustar con la mia bocca, e credo cio proceder da la gran quantità de fiumi che u' entrano in quello.

Ariuati nel porto di Reuel, mandassimo il nostro maestro di casa coli passaporti del re di Suezia al gouernator della città per hauer libero l' ingresso. Il gouernatore, che fù in tal tempo un conte Della Torre, Tirolese se non fallo, quale subito uisto il nostro, mando il suo secretario su la naue à darci del benuenuti, offerirci la sua carozza, ed altre esibitioni, al che l' Illmo Sig.^{r} Alligretti lo ringratiò ma, non uolendo in altro darli fastidio, pigliassimo la carozza da un mercante cognito, e cosi entrassimo nel nostro ospitio in un osteria. Qui li Sig.^{ri} Ablegati riceuttero più uisite

d' alcuni SSig.ri ed il guernatore aspettò sin all' ultimo giorno per riceuer lui il primo la uistita, ma si trouo ingannato perche hebbe à far con più lesto corteggiano, tanto che fù afforzato l' ultimo di, per termine, uisitar li SSig.ri come fece, e uiense con 20 caualieri tutti à cauallo, e lui uestito da soldato. Al quale douendo noi partir quel giorno medesimo, nel passar li rendettero la uisita, e ci riceuette con gran cortesie, a pompa con un ordinanza di tutto il popolo di Reuel parte à cauallo, parte à piedi con Trombe, Tamburri, e Bandere, e nell' entrar in Castello che è suo quartier con tiri d' Artiglieria, come pure nell' uscire. Ci fece accompagnar da tutta la caualleria un miglio italiano fuori della Citta, e nell' uscir tutta anche la moschetteria ci fece la salua. Cosi noi proseguimmo il nostro uiaggio uerso Narua con 16 carrette, et una calessa per noi, 30 leghe di camino tutto strada piana, e bona, per terra senza osterie, ch' è quanto dir senza minima comodità, se bene sono certe case de poueri uillani, che si chiamano *koue*. Il linguaggio de quali è separato da tutte le lingue, s' approssima in qualche dittione al tedesco, ma tanto poco che niente. Questi rustici uillani di Liflat la maggioe parte sono idolatri, adorano per Dio il sole, gl' alberi, e le pietre. L' abito delle donne è strauagante, paiono come pingono le Indiane; massime le uergini portano li capilature, cioe le zazare come da noi gl' uomini; si cingono con una cinta di dieci capi ogni capo (cioè *struka od pasa)* infilzato con tanti aneletti, ò ombrette de ottone giallo, lo che nel caminar fa strepito, come se fosser sonaglietti ... Sopra la camiscia portano un tabarino di tela bianca in tanta longhezza, che li copre incirca le mamelle. Del resto sono pouerissimi, che un uiandante non troua da comprar altro per uiuer che poco di birra, e questa cattiua, tanto che conuien prouiandarsi à Reuel per fin à Narua. Doue ariuassimo la matina di domenica, et iui pransati partimo, e uenimo à tre ore di notte incirca à Jama, doue ci conuenne trattenere 9 giorni per aspettar dal gouernator di Nouo Grad[85] l' ordine per doue douessimo incaminarci. In questo castel di Jama ci sono da 60 case di ... Doue trouassimo una compagnia di caualli del regimento del medesimo colonello, che iui stà nel detto castello, dal quale habbiamo uisto da 50 caualli bonissimi nella sua stalla. Altro non c' occorse uedere degno di notare, solamente una curiosità, che ogni settimana due uolte uanno donne nude nel bagno, ne manco coprendo le parti uergognose se non che qualche d' una si copre un ramo d' albero.

Doppo 9 giorni partimo per il fiume Lŭg in tre barche, e fecimo cosi 30 leghe fino à Niesciz, dormendo ogni notte in campagna aperta, e cosi caminamo 7 giorni non potendo più presto per esser stata troppo bassa l' acqua e pietrosa. Del resto il fiume è pieno di bonissimo pesce in specie di salmoni. A Niesciz ci riceuettero li Moscouiti. Un comissario con 50 soldati à cauallo, da doue doppo i loro soliti modi e cirimonie partimo subito noi in calessa, e tutti loro come i nostri à cauallo. Strada dalla mettà del camino fino à Noua Russa pessima per causa de grandissimi fanghi, che sono per quelli boschi. Si che non habbiamo potuto far in meno di tre giorni le 10 leghe sin à Noua Russa, doue sono le saline, cioe un lago d' aqua salsa di due miglia incirca di circuito. L' aqua di tal lago cocono, e

[85] Novgorod.

fanno sale bellissimo bianco come neue. Sabato matina in 8 barche partimo da Noua Russa, e per hauer hauuto uento fresco in poppa ariuassimo alle 6 della sera à Nouo Grad, ma ci conuenne dormir fuori della citta. La matina seguente, che fù li 5 settembre, entramo nella citta, e nel smontar dalla barca subito c' incontrò uno da parte del gouernator; e doppo hauerci dato il ben uenuto con altre loro solite cerimonie, ci diedero cinque caualli sopra i quali uenimo all' alloggiamento deputatoci, accompagnati da 2000 homini in ordinanza, notando che da quando ci riuettero (!) in Niesciz, sempre loro ci spesoron, mandandoci ogni giorno tanta carne, tanto polame, uino, birra, aqua uite, ed altro necessario. Nougradia è una città che da Moscouiti si chiama la Grande, quale però non è altro ch' un gran borgo, tutte le case di legno miserissime, fuori d' una parte ch' è murata 4 miglia italiane incirca di circuito, che chiamano Kamen Grad, doue non lassano entrar i forestieri. Si uede gran quantità di chiese, e monasterij di monaci, e monache, che si contano da 170 monasterij, e 300 chiese tra picole, grandi e distrutte. Questa città è diuisa in tre parti: caminando uerso oriente alla destra doue noi hebbimo l' alloggio, è una città; dall' altra banda à man manca sono l' altre due, cioe suddeto Kamen Grad, e poi come un gran borgo ch' è la terza. Queste diuide il fiume, che passa per mezzo, facendoui il sito bellissimo, essendo quella città che chiaman Kamen Grad in un poco più eminente dell' altre. Dall' occidente si scopre bocca del lago, che par un golfo di mare per mezzo il fiume, à dirimpetto una delle città, e uerso orinte l' altra città con la riuiera del fiume, ed intorno tutto pianure. V' è tanta quantità di rane, che non u' è casa di uilla, nella quale non siano un 200 rane adomesticate, temendo quella gente per augurio l' amazzarle. Vi sono ancora molti, e gran ragni che stimano esser diauoli, e per questo non ardiscono toccarli, ne amazzare. Fori del gouvernatore, et alcuni mercanti del gran duca, tutti sono gl' altri stimati egualmente. Il paese da per se stesso senza alcuna industria fertile, et abbondante d' ogni sorte di grani, di bestiami tanto domestici, che saluatichi. Vcellami in quantità e particolarmente di pesce, che ui si troua di principale in tanta quantità, che quel che pescano in un giorno, e non possono uender, di nouo buttano nell' aqua. Di giugno, luglio, et agosto sono caldi estremi, ed in questi tre mesi maturano tutti i frutti della terra, trouandosi melloni, pomi, peri, e uissole in quantità. Di settembre, sin li 15 d' ottobre, l' aria è temperata, ma la maggior parte pioue. Dal ottobre fin à maggio freddi terribili, giacci, e neui, tanto che s' aghiacciano tutti quelli laghi, e fiumi. Pure da notare in fra queste città in distanza due miglia italiane incirca non solo non si congela, ma si uede alle uolte bollir l' aqua, che tal uolta si piglia in maggior quantita di pesce. Alla primauera poi quando si disfanno li giacci, e le neui, la campagna ch' è tutta piana inonda tanto, che da per tutto uanno con barche, quello si fà con li giacci, e neui con sclitte. Quando hanno d' impicar uno, non lo ligano, ma nel passar ogn' un li dona candelette accese quali lui porta sin al patibolo; il boia l' impicca senza scala, e senza altro, buttando il laccio solamente dall' altra parte della forca, e poi lo tira à forza delle mani. V' è da notare un altro costume di quella gente, che se fosse in paese più colto, si chiamarebbe institu-

tione politica, et è che quasi ogni giorno sogliono li salariati battersi à pugni con li cittadini et altri, a punto come à Venetia li Castellani con li Nicoletti.

Tutto il paese è del rito greco.

Alli 26 di settembre 1655 giorno di domenica partissimo da Noui Grad con 6 barche, e fatte 6 leghe allemane di camino ariuassimo in un uillaggio che chiamano... e poi alla sinistra s' imbocca un fiumicello che chiamano, con gran difficolta per esser... cioe quatro leghe caminammo per il lago, e due per il fiumicello sin al uillaggio suddetto. Da doue poi si ua tutto per terra, ma strade pessime à causa delli gran fanghi. In molti si... li fiumi, e fiumicelli particolarmente sotto Tuca doue si passa la Volga, e poi il fiumicello Scosca. Cosi ariuassimo alli 17 ottobre in Mosqua residenza del gran duca, tutto paesi distrutti. Marassi[86] e boschi da per tutto; fuori che si uedono alcuni... da lori chiamati... case fabricate di legno, doue ogni (!) dormissimo, e di mezzo di mangiauammo negl' allogiamenti di... hauendo fatto in tal camino 120 leghe allemane se bene nella mappa dice altrimente. In tutto questo spatio non habbiamo uisto che due città, e queste fatte di legno, una che si chiama Tirscak[87] sul fiume... e l' altra... che sta sul fiume Volga. Vna giornata prima di ariuar à Tirscak u' è un lago che chiamano... Iui è un monasterio fabricato di nouo dal Patriarca; gl' eclesiastici hanno grand' autorita nel paese, e nelli loro uillaggi, et à loro uillani, ò suditi, nessuno per grande che sia ardisce dirli catiua parola, cosi sono... che non uogliono uender à forestieri, e uiandanti ne meno un ouo.

Li 14 pero d' ottobre che fù giouedi ci fermorono 2 leghe lontan da Mosca in casa d' un tal Boiarin knes Jacob Cirkoski, doue ci trattenero sin à domenica, che fù li 17, da doue quel giorno fecimo l' ingresso nella citta; et incirca una mezza lega tedesca c' incontrarono due comissarij, accompagnati da gran moltitudine di gente, tra quali ui furono da 2500 cauali ben uestiti, la maggior parte facendoci con trombe, e tamburri nell' incontrarci. Parte di questi son stati gente della corte Nobili con bonissimi caualli. Prima delli commissarij uiense il Maestro di Stalla del Gran Duca con suoi proprij da 30 caualli, tre de quali erano con bellissimi ornamenti, pero l' ornamento di quello che montò il Sig.r Alligretti passaua di lunga gl' altri due, che montò il Sig.r Leopach, ed io. Doppo di che uennero, e c'incontrorono li suddetti due commissarij uestiti superbamnte e su bonissimi caualli, e ben adornati, e riceuuti dalla parte del duca con loro solite cerimonie. La contesa fu tra li due comissarij e li Sig.ri Ablegati, e durò quasi due hore, di precedenza, chi doueua primo smontar da cauallo. Et in queste due ore trattauano con mille modi, e maniere, che smontassero prima i nostri, ouero... Ma finalmente uedendo che li nostri erano constanti, cagliorono[88] e smontorono loro li primi e poi li nostri, e s' abboccorono con loro, e riceuettero il saluto del duca con loro cerimonie che soglion fare legendo. Cosi rimontassimo tutti à caualo, e c' incaminammo, e finalmente entramo nella città, accompagnandoci tutti sin alla casa che ci fù

[86] To je mletački oblik, a tosk. je m a r a z z o »baruština«.
[87] Toržok u okrugu Tver, danas Kalinjin.
[88] Starotalij. c a g l i a r e »smiriti se«.

assegnata per Quartiere. Doue uenimo alquanto maltrattati dalla pioggia, e questo nostro quartier è stato in Kitoi Grad, alla banda che dicon Kamenom, e tutto uicino al Castel del Duca che chiaman Kremeni Grad;[89] e questa casa data à noi è fatta tutta à uolti bonissimi per amor del foco.

Prima d' auer la prima udienza siamo stati come prigioni, non potendo quasi ueder persona, non che parlar ad alcuno, e tanto più perche il Duca non era in Mosqua, che non era tornato per anco dal Campo dall' armata. Due giorni doppo ci mutorono li comissarij, e posero altri due; la causa non potemo penetrare mai, perche uno di questi ultimi era homo da bene, di bonissimo aspetto, e Nobile à nome Vasigl Scinouich, e l' altro era un... e se bene à noi non seruiua l' interprete, spesse uolte ha mangiato con noi; era di nascita Suedese, à nome Jacomo, homo di 30 anni, homo cortese, e discreto, e con tal occasione siamo stati informati da lui di qualche curiosita del paese, tanto della Città, quanto del Paese tutto. Fra l' altre cose ci disse, che per andar doue si prendono li Zibelini, Volpi neue, e l' altri preggiati animali si uole un anno, et i Moscouiti dicono 6, cioe fin à Sibirie, da doue soglion sempre uenir con dette robbe al primo Natale, non potento prima fino che fanno gran neui. Habbiamo hauuto informatione, che da tre anni in qua s' è trouata agl' ultimi confini di Sibirie una Nation noua di gente ciuile, che ueste bene, e tiene belle fabriche, pero li Moscouiti non hanno saputo conoscer ne intender che linguaggio tengono, ne di che fede siano; il loro abito dicono esser molto ricco, e ben formato. Sono pure li Samoiedi nation ben nota, quali possono appropriarsi più alle fiere, che agl' uomini, primieramente perche non tengono altro Dio, che qualch' albero, ò sasso, ò qualche pelle di bue. Mangiano tanto li pesci, quanto le carni tutto crudo, e quando uoglion dormire, si gettano nella neue, e così dormono. Sono suditi del Gran Duca e sene troua sempre di questi nella città di Mosqua.

Alli 19 decembre ariuò il Duca tre miglia uicino alla città in un monasterio, da doue il giorno seguente fece solenne entrata nella città, e sarebbe uenuto prima, ma ha uolsuto auer le sue deuotioni nel monasterio per la festa di S. Nicolò, perche iui si celebra essendo da... molto uenerato il detto Santo.

Alli 20 di Decembre per gratia, e licenza del Gran Duca ci fù permesso ueder tal sua entrata, e la uidimo da lontan quanto si puo buttar una pietra. Prima si uedeua un concorso di tutto il popolo picoli e grandi, ch' è superfluo dir la quantità, basta considerar la grandezza della citta di Mosqua. Fuori della citta per doue douea passare, haueuano condotto 50 pezzi di canoni, con i quali li han fatta la salua. Mezza lega lontano li son andanti incontro tutti li mercanti tanto forestieri, che suditi con presenti; li poueri li hanno offerto solamente pane, e sale, gl' altri poi ben stanti bacili d' argento, zibelini, ueluti, panni, e damaschi, con altre cose simili, che tutto hà fatto portar auanti di se, che ogn' un possa uedere: e ueramente il tutto fù stimato 50 mila tallari incirca. Per questo lui medesimo ringratiò tutti con darli bacciar la mano, e li ha inuitati tutti a mangiar un giorno nel suo pallaggio. E questo è una cerimonia che soglion sempre

[89] Kremlj.

fare quando il Prencipe torna dalla campagna. Appresso la porta della città di Kameni Grad, per la quale fece l' entrata, haueuan posto da una, e dall' altra parte uasi grandi, intornoui strati di panno uerde, ne quali uasi staua l' aqua benedetta, con la quale li dauano l' *asperges* nel entrare. L' hà incontrato il patriarca con tutto il clero in processione, portando molte imagini della B. Vergine, e della SS.ma Croce. E quando l' incontrò il Patriarca, e fattagli un oratione di cerimonie, li ha posto una corona in capo cantando alcune beneditioni, et orationi. Doppo di che leuatali la corona dal capo, il principe ha cominciato à parlar secreto all' orecchie al Patriarca, e cio diceuano che si confessaua. Fatto cio si son incaminati il primo il Patriarca col clero cantando lodi, e ringratiamenti à Dio, et il duca dietro à piedi con la testa nuda, cosi tutti gl' altri. Solamente due Boiarini li assisteuano alla destra, et alla sinistra tenendolo per la mano quando caminaua. Cosi pure il Patriarca, e questo c' hà fatto il più marauigliare, ueder Sua Altezza con tanta umiliatione, e cio in tempo d' inuerno, che ogn' un sà quanto accuti, ed estremi freddi regnano in quel paese. Cosi caminando, quando è stato à dirimpetto del loco, doue sapeua che noi mirauamo il suo ingresso, ad alta uoce ha detto si dimandi della salute degl' Ablegati Imperiali e se ci portauamo bene in salute. Lo che fù intrepetato per grand' onore, non essendo stato solito farlo à chi si sia gia mai, anzi ne meno ad Ambasciatori hà permesso uenir à uederlo nell' ingresso. A quel esempio anch' il Patriarca s' è mostrato umano uerso di noi, perche nel passar c' ha dato la sua beneditione. Dietro il Duca menauano una Sclitta molto bella, con superbissimo cauallo *schimel,* cioe bianco rotato; e la sclitta era coperta con una ualdrappa di ueluto tutta richissimamente ricamata con oro; auanti di lui marciauano da 3000 Archibugieri, e 500 Cauali come li nostri Dragoni, e ci dissero, che questo era solo la guardia del Duca, non auendo menato dal campo nissun soldato, perche fra breue pensaua ritornar in Campagna. Cosi pur tutti li presenti sopra contati, si portauano à uista auanti di lui, e 50 caualli di mano, d' ogni razza belli, e molto ben adobati, con selle, e ualdrappe riccamate d' oro. Tra questi erano 12 coperti con le ualdrappe all' Alemana caualli superbissimi, de quali 6 li donò il Duca d' Elesctain (Holstein?), ed altri 6 il Re di Danimarca. Tutto questo andaua auanti di lui; e lui seguiua come hò detto di sopra con gran comitiua di Boiari, tutti uestiti superbissimamente di Brocati, e Panni d' oro fodrati di Zibelini, e S. Altezza era uestito in Brocato bianco fodrato di Volpi di Sibirie, per altro Principe di bella presenza, giouine di 28 anni, bello, di bona e proportionata statura, poco più che mediocre. Prima d' entrar nella porta della Fortezza, si fermò col Patriarca, e con tutto il Clero in una Logetta, doue hanno cantato il *Te Deum* et facendo strepiti con uoci, Trombe, e Tamburri, ed altre loro cirimonie, e poi da li si portò nel Castello. Insoma di tutta questa festa la più bella, e da molti cosa ammirata, parmi il ueder cosi grande umilta, e diuozione in questo gran Principe, che fa marauigliarsi. Finito tutto questo andassimo al nostro allogiamento in Sclitte molto contenti, accompagnati da nostri comissarij, allegri ben d' hauer uisto cose, e costumi rari, ma molto maltrattati dal freddo, che quel giorno fù pur troppo penetrante.

Alli 21 fù giorno di S. Tomaso Apostolo li Comissarij furono la prima uolta da noi à pranzo e credo non senza licenza di S. Altezza. Si comincio

star allegri, si beueua in sanita dell' Imperatore, e del Duca, e delli Principi loro figli, e del Patriarca, come pure di molti altri segnalati, che ci conuenne auer un mezzo *Rausc.* Nel discorso il primo de Comissarij ci disse che S. Al. l' abbia domandato della salute degl' Ablegati, e che sentendo, che il Reu^mo^ Sig.^r^ Alligretti fosse *od slouinskoga iesika* s' abbi molto rallegrato, e mostrato d' esser molto consolato poter lui medesimo parlarli col proprio linguaggio senza bisogno d' interpreti; anzi a tal proposito ci disse il Comissario per altro homo di bon talento, che ueramente era di ragione, e di seruizio à Principi mandar persone che parlano li linguaggi del Paese, non essendo sempre sicuro il fidar gl' affari all' Interprete. E perche noi sapeuammo quella lingua che c' era come la nattiua, ecetto che anno la pronuntia alquanto stretta, fecimo con lui di tutto confidenti discorsi, e parlato senza bisogno di Dragomani, lo che tanto à lori che agli Ablegati per più capi è stato molto proficuo; che al contrario quando non si sa la lingua, alcuni non possono comprender, ne ariuar l' espressioni, ed altri non uogliono interderle se cosi comple[90] tal uolta a loro interessi. Anzi con altri Ministri, che non posedeuan la lingua, e che uoleuan seruirsi d' interprete, si sono scusati dicendo, se sapeste *Slouinski* trattaressimo con uoi, ma giache non lo sapete, habbiate pacienza sin che l' apprenderete. E pur ben si dice: *Saluduie optiezat strane od suieta, a iesika ne sposnat, nailisce oniem koi ni materiniem iesikom neumiu gouorit, koi koliko uecchie sgiuu i suieta uidu, tolikosu uecchia Goueda, i Bestie,* a quali si puol dir: nati solamente per far letame al mondo. *I dabi Bog dò da ih i mi takieh niesmo imali snami. I biusci nasci nenauceni pastit ouake animale, i cinitih orat sillom, triebaie bilo uele puta sciglkatih ko Goueda, sa koie sciglkagne prigalisuse u suomu salu, i imali Pacienzu sa neuogliu.*

Alli 25 Decembre 1655 giorno di sabbato festa del St^mo^ Natale di nostro Sig.^re^ habbiamo hauuto la prima Vdienza, quale due giorni prima c' è stata intimata per mezzo d... e per un Boiarin mandato da S. Al., che ci disse esser deputato dal suo Padrone... In tanto s' è trattato sempre come s' hà da comparire all' Vdienza, cioe che Titoli si deuon dare al Zaro, perche pretendeua ed il Titolo d'... e di... lo che doppo moltissimi contrasti, non li fù acconsentito, ne detto altro, se non quel tanto, e come l' Impratore haueua messo sù la sua lettera. Doppo di questo hanno preso la nota delli presenti che si portauano al Zaro, che furono due Boccaletti d' oro di ualsente di 1000 fiorini, tre pezze di Brocato, un Orologio con specchio insieme, et una coperta per letto d' ermisino bianco ricamato con seta, tutto di ualsente di 3000 fiorini. Non ci hanno comesso uenir auanti il Principe con la spada, se non tanto fin al Pallazzo, per il che si contrasto molto, ma non si potè far altro, essendo cosi solito appresso di loro. Il Principe ci mandò due sue Sclitte coperte con Raso, una per li SSig^ri^ Ambasciatori e l' altra per me; e per l' altra gente nostra Caualli, tutto del Principe con comitiua di due... et altri molti cortiggiani. Haueuano schierato dal nostro allogiamento sin al Palazzo da un', e dal altra banda tanti Archibusieri con bandere, e tamburri, e pure il nostro alloggiamento era un miglio italiano distante dal Pallazzo. Cosi andassimo, et ariuati auanti il Palazzo trouammo un altra quantità d' archibusieri, e

[90] Starotalij. c o m p l i r e »odgovarati, koristiti«.

poi sin alla prima stanza pieno tutto di gente ben uestita, e quando entrassimo nella prima stanza ci incontrarono due Boiarini facendo li loro complimenti da parte del Zar, dicendoci che per ordine suo eranon deputati per incontrarci. Questa prima Camera era piena di ... uestiti nelle uesti di Brocato con certi ... di pelle di Volpi di Sibirie prezosissima. Nella porta d' altra sala, doue staua il Principe, similmente c' incontrarono due altri Boiari, come nella prima, con istesse cerimonie, e con questi entrassimo dentro. Questa era una stanza grandissima piena intorno di Boiari similmente uetiti come nella prima. Cosi noi uiensimo si à mezza sala appresso una Colonna, che ui sta per mezzo di questa stanza, da doue habbiamo fatto riuerenza al Prencipe, che ui staua nel Trono uestito pontificalmente con scetro in mano, e con corona in Capo, uestito tutto ricamato con gioie et ori, et altre grandezze. La sua sedia, ò Trono era tutto indorato, e doue teniua i piedi con tanti altri gradi tutto coperto con piastre d' argento. La sala tutta tapezzata con Tapeti belissimi di Persia. Auanti di lui stauano quatro homini uestiti tutti di bianco, con capucci grandissimi sopra il capo bianchi di Pellizza, due d' una parte, e due d' altra, tenendo in mano Cette[91] dorate. Da una parte del Principe il suo socero teneua il Globo, e dall' altra uno de principali Boiari teneua lo Scetro. Cosi subito quando fecimo la riuerenza il Cancilier Grande che iui staua incomincio à parlare: *Cessar Rimski* Ferdinando Terzo (con tutti altri titoli, e cirimonie) nostro Carrissimo, et amantissimo Fratello ha mandato questi suoi Ambasciatori.

Detto questo subito il Sig.r Ambasciator incomincio à dir in Tedesco il saluto dell' Imperatore, con titoli d' un, et altro et detto questo il Prencipe si leuò in piedi, ringratio all' affetto dell' Imperatore, e domando agli Ambasciatori per la salute dell' Imperatore suo Carissimo, et Amantissimo Fratello. A che li Sigri Ambasciatori li risposero per bocca del Gran Canceliere, il quale anche tutto diceua dal Zaro à lori, e da lori al Zaro, dicendoli che per Gratia di Dio lori l' haueuano lassato con ottima salute. Detto questo domando per la loro salute, e doppo questo li fece dire, che li mandava ... Al che li hanno ringratiato molto, e doppo di cio tutti li bacciassimo la mano destra, e cio finito il Gran Cancelier lesse cosa eran li presenti portati al Zaro, quale ancora in presenza nostra fece portar tutto portar(!) auanti, e ueder. Doppo di che con sua licenza partissimo, e tornassimo al nostro quartier con l' istessa comittiua, e Cerimonie come nel uenir. Mi scordai dire: domandò pure gl' Ambasciatori se aueuano altro à dire, al che li risposero li Legati di si ma che uorrebbero parlar in udienza secreta, e lui replicò che farrà quanto desiderauano. Venuti à Casa doppo un ora uiense il sudetto Boiarin, con ... del Padrone, e ci dette à mangiare con la Nappa senza saluiette con un tondo solo, con un pirron, e con un cortello per il Sig.r Alligretti, e perche duraua il loro digiuno ci hanno trattato di pesce superbissimo, pero aconcio *po Rusku*. Qui s' hà douuto beuer, e s' è beuuto uoglia o non uoglia alla salute del Duca, del Imperatore e d' altri. Cosi passo la prima udienza.

[91] Jamačno griješkom mjesto c e t r e »citare«.

Alli 26 corrente di notte uiense il Cacelier (!) Grande non sò che trattare in secreto con i SSig.ri legati, e cosi in poi spesse uolte fù nel nostro quartier per parlarli.

Alli 27 fù la seconda udienza. Nella seconda udienza ci riceutte in un altra sala che era molto piccola, doue con maggior comodità più d' appresso habbiamo potuto ueder il Duca il quale è Principe di Carnaggione bianco rosseggiante, capelli biondi, e *prosti*, barba bionda, e picola non folta per esser ancor giouine, di naso che tira un poco all' acquilino, insomma non si puo dir non esser un bel Principe, viuace in faccia, allegro, e Maestoso. Nell' istessa maniera eràn in anticamera, e nella sala doue lui sedeua, come nella prima pieno di Boiari uestiti come nella prima. Doue doppo le solite cerimonie, a doppo hauerli ringratiauo li SSig.ri Legati del trattamento suo di mangiare che c' aueua fatto dare, fece dirli dal Cancelier Grande, ch' aueua deputato 4 Boiari de principali, e l' istesso Canceliere per trattare, e negoziar con loro. Per il che lo ringratiarono, e cosi fuimo licentiati, e condotti in un altra stanza, doue uiensero li nominati 4 Boiari, et il Canceliere, doue cominciorono à trattar li nostri i loro negotij, e ui stettero in tal prima conferenza bone tre ore. Lo che finito fumo condotti nel nostro quartier, e cosi passo la seconda udienza.

Alli 29 fù la terza, et alli 30 la quarta.

Alli 3 Genaro si fece la quinta conferenza in modo come l' altre uolte, e in poi andauano li nostri SSig.ri nell' istessa stanza con li medesimi Boiari quando eran chiamati. Alli 4 di detto Mese di Genaro li SSig.ri Legati sono stati à Palazzo con li Boiari nell' istessa maniera come le antecedenti uolte. E doppo tante conferenze agiustorono li SSig.ri Ambasciatori qualche cosa del loro negotiato, cosi risolsero tanto lori, quanto S. Al.a mandare cursori à S. M. C. et il giorno delli 18 detto mandorono li nostri il Sig.r Alfiere Nicolò Mincetti[92] Ungaro, e li Moscouiti un *Diak* con un interprete, e tre seruitori che in tutto con il nostro furono 6.

Alli 28 del corrente li Ambasciatori del Re di Suezia hanno auuta l' udienza da sua Altezza, de quali il primo fù il General Leck, e l' altro Filippo Krüsctien quali presentorono al Duca da parte del loro Re un presente 15 milla fiorini tutto argenteria indorata, che lo portauano 60 persone.

Dal 28 passato io mi sentì male, ed hebbi un poco di febre ma per gratia di Dio non durò che tre giorni, ed al primo del corrente per la misericordia della nostra Gloriosissima Vergine Maria mi trouai bene. Verso li 14 mi sentij di nouo non bene, e quasi ne mangiando ne beuendo mi sforzauo far tutto fin che giusto a li 15 di Genaro fui astretto ponermi à letto abbattuto dalla febre, quale mi tenne in letto uenti giorni continui con dolori eccessiui di testa, e fin che li Moscouiti mi concessero il Dottore, io sarei dieci uolte morto, se non fosse stato special aiuto di Dio, e della Glorio.ma Vergine Santissima nella quale tengo tutte le mie speranze. Doppo 10 giorni di malatia mi uenne un Dottor di Nattione Allemano à nome Erman Sassone homo allegro, e molto da bene, il quale mi diede certi suoi medicamenti in poluere, con quali mi curò bene dal dolor del capo, ma mi

[92] Bit će potalijančeno mađarsko prezime Mindszenti, te nije ni u kakvoj vezi s našim Minčeta, Minčetić.

lasso dolori di uentre teribili, quali poi col tempo, e pazienza finirono, e cosi per grazia di Dio, e della Glor.ma Vergine mi riebbi, e nel giorno del nostro Glori. S. Biagio mi leuai dal letto, pero fiacco, e debole tanto, che non potei ridurmi in due mesi alla pristina salute. Alli 6 di Marzo mi trouai di nouo male di specie di quartana, ma sempre Iddio m' ha aiutato per sua misericordia, senza mio merito.

Alli 9 d' Aprile fù Domenica *Palmarum*, e questa da Moscouiti si solenizza per maggior festa, e con maggiori Cerimonie che hanno in tutto l' Anno. La festa consiste in una solenne Processione, nella quale interuiene il Principe con tutta la Corte, ed il Patriarca con tutto il Clero. Nell' uscir dal Castello prima uanno nella Chiesa di Jerussalem, poi tornano in una logetta, doue il Principe suol riceuer le Benedittioni Publiche *coram Populo* dal Patriarca. Iui si trattengono in detta logetta per 2 ore incirca, fin che finisce il Patriarca le sue Cerimonie, ed in ultimo da al Principe la Palma, conseguentemente à tutti li Boiari secondo il Grado. Finito questo il Patriarca ua caualcando à modo di Donna sopra un asino, et il Seren.mo Gran Duca ua auanti di lui à piedi menando l' asino per la briglia, e cosi ritornano nel Castello. E mentre caminaua il Duca auanti una man di soldati li metteuano sotto i piedi due brazza[93] di panno di diuersi colori, e auanti di lui portauano sopra una larga Caretta un arbore di pomi, e d' altre bagatelarie adornato, intorno del quale stanno dieci Ragazzi uestiti di bianco cantando in loro maniera. A ueder questa funtione fù concesso dal Seren.mo Gran Duca al Sig.r Alligretti col quale fui presente anche io, lo che alli Suedesi non fù concesso. Doue il Gran Sig.re ci honorò, mentre per un suo Boiarin ci fece domandar per la salute, cosa che si stima per grand' onore da cosi gran Principe.

Sabato Santo di sera ariuo nella Città di Mosqua un ablegato del Re di Polonia à nome Petrus Ralenzki con trenta persone, e doppo 4 giorni hebbe l' udienza dal Gran Duca. E doppo molte conferenze, et in ultimo quando fu spedito dal Duca hebbe licenza di poter uenir uisitare il nostro Sig.r Legato e cosi uiense senza nostra saputa improuisamente, doue potero parlare... per auer auuto comodita bona. Ma quando si uolse licentiar per andar à Casa sua, diede al Sig.r Alligretti due lettere una del suo Rè e l' altra del Cancilier Grande, scritte à lui solo. E doppo fatte le solite Cerimonie ritornoron nel loro quartiere, che staua lontan dal nostro un miglio Italiano, e qualche cosa di più.

Al primo di Maggio uiense il Cancelier Grande dalli SSig.ri Ambasciatori à dirli da parte di Sua Altezza, *da nebiusci doscio ni uratiose nase Alfier, ni gniegou Kurier do paruoga Maggia, à imaiuchi Sua Altezza otit put Smolenskoga* per suoi bisogni, *da se i oni sprauu otit u gnihouu semgliu k Cesaru, neimaiuchi scto uecchie dielat oudi, i da budu takoghier prie negose diele doch u gnega jestit, disechie licentiat. Natomuie odgovorio Gos. Alligretti, da ueoma dobrouoglno mibismose dielili, ma nebiusci doscio nasc Kurier od Cesara mise nesmiemo prie dieliti. Na koiu rispostu S. Altezza ucinioie oncias Consegl scto ima ucinit, i tako opeta po istom Cancilieru nakon 6 dana odgouori da suakako hocchie dase diele*

[93] Venecijanizam, tosk. b r a c c i a, samo što je u Mlecima taj plural b r a z z i m. (Boerio).

biusci oni douarscili sasctosu bili poslati. Ako u toliko usimate u putu koi auis od Cesara, opetse uratite, i iosc gouorechi uele rasloga inieh dase imaiu dieliti i poch tia. I neuagliaiuchi nasci raslosi suproch gnihouiem, triebaie bilo i sa neuogliu risoluatse, i dielit kadsu oni tieli, i sasuesmo molili dabinam dali otit priko Smalenskoga, niesunam tieli ni to concedat, nego da idemo per uia di Noui Grad na Rigu. Insoma triebaie bilo sue cinit, kosunam oni sapouiedali. V toliko prie negosmose dielili bilismo na 14 Maggia s' Ducom na obiedu, diesu interuegnali sui Boiari con tutta la corte. *Paruosunas doueli u iednu salu, diesmo nascli Duku* sul Trono Reale, *dienamie cinio rieti da ostanemo segnim iestit,* dicendo altre cerimonie alle quali auendoli ringratiato *bilismo oduedeni u drugu stanzu od nascieh . . . cekali dokle bude gotouo, i sue pripraulieno,* che bisognò aspettar incirca tre bone ore. *Otoksunas odueli da budemo iestit, i uvelisunas u onu salu, dinamie parui put do Vdienzu, nailiepsciu koiaie u Palazzu, diesmo nascli* Ducu sul Trono magior *die siedi, i prid gnim Tarpesa nacignena, i sam on sa Terpesom,* e questa sua Tauola staua 4 gradi più alto dell' altre. Alla destra sopra altra Tauola separata stauan il figlio del Re di . . . giouine di 15 anni bell Caualiere,[94] et il . . . di Sibirie, et il . . . di Tartaria: faccie da pari loro che non sarebbero boni esser seruitori di quello di . . . Alla sinistra staua la terza Tauola doue sedeuano li SSig^ri^ Ambasciatori con tutta la Corte nostra, e nostri Comissarij et altri nobili, e poi *circum circa okolo sue sale bilisu Tarpese,* duoe sedeuano Boiari, e conseguentemente tutti gl' altri Cortigiani, ed in un loco separato giusto à dirimpetto del Duca era una Tauola à parte doue sedeuano da 60 poueri. Veramente cosa che il più ci fece marauigliare, ueder questo Prencipe tanto pietoso, ed umano; à quali poueri sempre mandaua Piatti, e beuande dalla sua Tauola, facendoglieli portar dalli principali suoi Boiari, cosa degna di lod. Appresso la porta *u iednom Balaturu* stauan i Musici, che cantauano à modo loro . . . In mezzo alla sala u' è una colonna, che sostenta il salone, intorno alla quale in quadro era fatta la credenza del Argenteria tutta indorata; la stimauano un 50 milla Tallari, pero à me non pareua tanto, se non u' era qualche uaso d' oro puro, lo che noi non poteuamo saper. Assisi sopra la Tauola il Duca ci mandaua dalla sua Tauola, incominciando dal Pane, e poi Beuande, e Cibi, dicendoci quel Boiar che portaua: *Zar i ueliki Knes . . .* Cosi à tutti noi altri, e suoi Boiari, e Cortiggiani. *Ma dauoie* con propria mano, *cinechim dohodit suaki put pridagn.* Il primario era fra lori tre il . . . se bene più giouine d' anni degli altri due, al quale il Duca sempre daua 3 uasi di Beuanda, all' altro di Siberia 2, al terzo di Tartaria uno. Cosi anche li piatti con cibi diuersi. A mezza Tauola *cinioie pristupit pridagn Ambasciaturim i meni i suiem Boiarim i Zareuichim, i stoiechi na nogami gologlau iednom ciasciom od gristoda,*[95] *ia darscim od*

[94] To ne će biti točno, jer se Aleksej oženio prvi put tek osam godina prije toga, 1648. Od njegovih sinova, koji su ostali na životu, najstariji se Feodor rodio 1661., a Petar (Veliki) iz drugog braka 1672.

[95] U dubrovačkom govoru g r ì s t a l a d, gen. g r ì s t a o d a, grìstôda, lat. crystallum, κρύσταλλος, Rječ. Jgs. Akad., sa disimilacijom ll u ld i zapadno-roman. sonorizacijom **cr u gr.**

duie mosse[96] *uelikom napioie nasciemu Cessaru u sdrauglie, dicendo:* questa beuo in sanità del mio Carissimo fratello Ferdinando terzo, che Domin Iddio li prosperi la salute e longa uita con ogni prosperità conseruando meco la fraterna amicitia, come li nostri antenati conseruarono, che cosi noi due uniti sradichiamo li nemici communi della Fede uera Catolica, con altre simili Cerimonie, e detto la beuuette, e per dir il uero, à che u' è à far à beurla tutta. Finito lui fece portar alli SSig.ri Ambasciatori due uasi grandi di due mosse l' uno di uin di Spagna, e li fece beuer in sanità dell' Imperatore, come anche à me però d' aqua, perche io non beueuo uin, del che il Duca si marauigliò. E ci daua le Tazze con sua propria mano, e dandola à me mi disse: come pol esser che uoi non beuete uino, e beuete tanta aqua, e che non ui noce. Al che io li risposi: *ab asuetis non fit passio,* in mia lingua materna. E come susseguentemente per li Gradi fece beuer à tutti li suoi, prima alli Zareuichi, poi alli Boiari, come pure à tutti quanti che si trouauano li in sala; che era una cosa gratiosa uederli uenir à flotte[97] auanti di lui con li biliconi[98] in mano, e beuer ogni flotta à parte. Poi fece uenir li Nobili di Polonia ribatezzati, fra li quali fù... delli principali Caualieri di Polonia, alli quali fece beuer in sanita di S. M. C. nostro Sig.re, dicendoli il Gran Duca: beuete questo in sanita dell' Imperatore mio Carissimo fratello, *i celom bite u semgliu.* E doppo hauer beuuto, *suisu celom bili u semgliu.* Tutto questo faceua per mostrar maggior affeto che porta all' Imperator. Beuuti tutti alla salute dell' Imperatore il Sig.r Alligretti... alla salute del Zar, e un altra uolta si beuette, che per tanto beuer... *ostalli uesseli, à nasci affatto pianni. Koie tako ueseli i pianni paruo Sig.r Alligretto pristupioie polak samog Zara, i uso scgnim gouorit, i nemoguchi espriuat*[99] *dobro rieci, menie cinio Zar usit pridagn i gouorio sue samnom sctobi scgnim gouorio. Takoghier na isti nacin kadie gouorio... meni je cinio dasam suegh present, gouorechimi suegh: sluscia dobro scto gouorim, neka paka umiesc spouighiet Cesaru, i Boiarim Cesarskiem u Cessarouu Duoru, i takoghier... kadse rastriesne, sasctosu sad ueseli, nesnadu sctoim ia gouorim. Na koiesam ia odgouaro kakosam umio, i kakose pristoialo, i sue moiem iesikom narauniem à Zar suoijem. Buduchi oduelli na suoie miesto siestit Ambasciature nemoguchi uele stat na nogami, iasam tutta uia osto gouorechi s Zarom, dieme uhitio sa ruku, replikauaiuchimi da ne saborauim spouighiet Boiarim Cessarouiem suesctosam ciuo, i uidio od gnega, gouorechimi uele drusieh rieci. I tumie darouo iedan Piat suoiom rukom, nasctosam sahualio, i pridamnom naredioie Cancelieru Velikomu dami da uechi present, negoie bio terminô od prie datmi. Na to kadmusam pogliubio u ruku, rekomie: Tisi dobri Junak, i bichiesc dobri soldat;* al che io li risposi à tutto quanto mi pareua conueniente con conuenienti Cerimonie. Che contando quanto con lui hanno discorso prima gl' Ambasciatori e poi io, sono passate due ore bone, ha-

[97] Naziv za neku mjeru. Ovdje ga upotrebljava u srphrv. a niže i u talij. tekstu. Valjda je postojao i u dubrov. govoru i u vezi je s lat. modius, Meyer-Lübke, Rom. Et. Wört.,[3] 5629.

[97] A flotte arhaizam za »u hrpama«; i u mlet. (Boerio); tosk. a frotte.

[98] Tosk. bellicone (Tommaseo-Bellini) »bilikum«, sr. v. nj. willekommen, R. E. W.,[3] 9538 a.

[99] Lapsus mjesto esprimat, tal. esprimere »izgovoriti«.

uendo douuto io sempre parlare, e tutto il suo discorso era: come lui amaua l' Imperatore, e che per amor dell' Imperator non ha uolsuto andar auanti con la Vittoria in Polonia, ma che haueua fatto l' armistizio, e di più ch'era risoluto di far la Pace con li Polachi non per altro, che per amor dell' Imperatore, perche altrimente non l' hauerebbe fatta mai, ne ad alcun altra intercessione, e sopra discoreua piu d' ogni altra cosa. Poi ci disse, che lui uol una uolta unir le sue forze con quelle di S. M. C. dicendo: *Da budemo satart nepriateglia comuna nascie Vierre, nekase Vrag ne smie nascemu slu, negh pecialli nascemu dobru.* Pure non nominaua il nome del nemico, ma chiaro si conosceua parlasse contro il Sueco, come fra pochi giorni si son uisti gl' effeti. *Pakaie rekô dase on ueoma ciudi da Cessar dopusctuie gnegouiem suditim da idu slusciti na boi Suueka,* particolarmente nominò un tal Waldemar, *nakoiemusam ia odgouorio, nemoguchi gourit Ambasciaturi biusci opressi od uina, dase to nie ciuditi, er ima snat Tuoie Zarsko Velicenstuo,*[100] *daie Niemska semglia uelika, i u gnoi uele odmetnika Cessarskieh, i nepriteglia Vierre praue Catolicianske, i sui koisu bili i naiuechi, i naimagni, suisu bili isagnani, biuscise ne tielli obratit na prauu Vierru; ziechia tega desperani mnosij otisclisu, i odhode sluscit Cessarske nepriateglie, nakoie rasloghe ostoie ueoma capac.*[101] *Biuscise uecchie bilo smarklo, uidechi da nasci Ambasciaturi nemogu odiahat doma na kognima, ciniomie dati suoiu Carozzu* à 6 caualli fatta all' Alemana, *gouorechi meni, da niednomu drugomu Ambasciaturu nigda nie prie do ni ucinio ni ukaso take miosti, koie sada ukasô poslim Cessarskiem, i stimanoie bilo u gnih sa ueliku, straordinariu cias sctoie do karozzu suuoiu, nebiuscise nigda uighiello nikomu drugomu dati ni ucinit take ciasti. I cinioih odpratit od naiprincipalieh Boiarina do same karozze toies Dunda suoga Matterina Brata, à on gledaiuchi odsgar s fugnestre, doklesmose odielili. Che à tutto triebaie meni bilo odgovarat i compiscat,*[102] con tutti come meglio sapeuo e si poteua; cosi feci, per la qual cosa mi s' aueua affezionato il Duca assai. Si bene cosi andasimo al nostro alloggiamento con tanti Torcioni, e corte, Tamburri, et altre Cerimonie, che si marauigliaua ogn' un chi uedeua, tanto Moscouiti, quanto gl' altri forestieri, dicendo non ricordarsi che s' abbino fatti tanti ne simili onori à nissuno in quella Corte. Ariuati al nostro quartiere, li SSig.ri Ambasciatori si posero nei letti subito come morti, *i da niesu abrumali,*[103] *krepalibi kolikosu popili.* Non ben postisi sul letto, ecco (come diceuano esser solito) uiene un Boiar, che ci trattaua alla Tauola di nouo con noue beuande, ma perche gl' Ambasciatori eran più morti che uiui era impossibile riceuerlo come si conueniua, che fù afforzato di tornare di nouo uia. Di matina quel Zio del Duca mandò dalli Ambasciatori à dimandarli se anno ben dormito,

---

[100] Prem rus. величество, odakle je i Stulli uzeo veličestvo, ali samo u svom Vocabolario ital.-illir.-lat., s. v. maestà.

[101] Ostat kapač »uvjeriti se« prema talij. restar capace.

[102] Od talij. compire dubrovački kompiškat s talij. umetkom -isc-, kao u divertiškat, spediškat i sl.

[103] U našem primorju abrumat »baciti meku ribi« i u prenesenom smislu »povratiti, rigati«; nije iz mlet., kako kaže Zore(Dubr. tuđinke). M. Deanović, »Concordanze nella terminologia marinara del Mediterraneo«, Archivum Romanicum XXI, Firenze 1937, 276; v. obrum, obrumat u Rječ. J. Akad.

come stanno di salute, assieme col Cancelier grande. Questo Boiar suo Zio si chiamaua Scimen Lukianouich, homo allegro, e molto garbato. Alli 18 del corrente ci chiamò in Corte, doue diede le speditioni all' Ambasciatori, come anche li disse che mandarà quel giorno dalla sua Tauola, come ci mandò, e li ... à tutti doi 9 quadragene[104] di Zobilini, dicendoli che quello lui li dona, *biusci uasc Cessar podarouo moie Poslanike kadsu bili u gnega*, con altre parole di cerimonie; questo parlaua lui per bocca del Cancelier; et a me doi quadragene, auendomi chiamato auanti di se, e detto con propria bocca, *dame poscialouo*[105] *darouatti dua Zaracka*[106] *Zebelina*. Tornati a casa subito uiense il Boiaro Pietro Sceremetouich à trattarci con la Tauola. Et il giorno seguente ci portarono il presente de Zebelini, 9 quadragene alli due Ambasciatori, et altri 7 quadrageni d' inferiori contradonatiuo che lori chiamano ricompensa del presente che loro donorono al Duca, in somma per loro di quadragene 16, pero li più boni per il Sig.r Alligretti, e gl' inferiori per Leopach. A me donoron 2 quadragene, alli Hoffmeister et al secretario à una per uno, alli tre seruitori maggiori à 3 para, et à tutti gl' altri à 2 para.

Alli 21 del corrente Maggio che fù Domenica noi partimo da Mosqua doppo il desinar, pigliando la strada uerso Nouigrad con 4 Carri, e 30 caualli, e nostra Caretta. E caminassimo una lega e mezzo sin ad un loco che si chiama Nikoglski, doue dormissimo, e diman bonora ecco che uiene correndo Vassiglio Semenouich, che fù nostro ... dicendoci dalla parte del Duca, che ci fermiamo sin che uiene un altro Boiar Knes Georgio Juanouich Camariere del Zar. Doppo un ora uiense questo Boiar, ch' è un homo garbato, e che sapeua anche parlar la lingua latina, à dirci da parte del suo Sig.re, che torniamo in Mosqua, douendo lui partir infra due giorni, uuol che uediamo la sua partenza come ua contro il suo nemico. Tornati al nostro primo alloggiamento, stetimo 4 giorni fin che partì il Duca, ed in tanto ogni giorno fuimo trattati con la Tauola dal Palazzo del Duca splendidamente all' usanza loro. Giouedi che fù l' Ascension del nostro Sig.re doppo il Desinar partì il Duca, facendo à noi condur, e ponerci auanti la Chiesa della Trinita, che lori chiamano Gerusalem. *Koie tunamie bilo apratano iedno miesto, stauiena iedna* Tauolata alta con due gradi coperta con Tapezaria Persiana, e postaci una sedia longa coperta con brocato doue sedeuano li SSig.ri Ambasciatori, Jo, e li doi Comissarij nostri, da doue guardassimo la marcia della guardia e Corte del Duca, e delli sua Boiari, che consisteua fra la Caualleria, et infanteria un 6 milla homeni; questo è sua antiguardia, e retroguardia. Per ordine marciauano li Boiari con li loro seruitori menando ogn' uno bellissimi caualli à mano d' ogni razza e gl' ultimi furono da 30 caualli del Duca di mano, 3 Carozze, delle quali una era tutta indorata fatta all' Inglese, e dentro ui staua una sedia. Auanti che montasse il Prencipe à Cauallo uiensero doi Patriarchi, uno di Antiochia, e l' altro di Mosqua con tutto il Clero in una logetta

[104] Jamačno »po 40 komada«; ne nahodim te riječi u tal. ni u mlet. rječnicima; potvrđen je samo pridjev quadragenario, »koji sadržava 40«.

[105] Požalovati je upotrebio za »počastiti«, što inače nije potvrđeno, Rječ. J. Akad.

[106] Piše caračk i, jer valjda nije znao pridjev od imenice car za ruskog vladara, dok su austrijskog Dubravčani zvali cesar.

fabricata à posta per questa funtione, doue il Patriarca di Antiochia primo diede benedittione al Duca, tenendoli un libro sopra il Capo, legendo le benedittioni più di mezza ora; di poi gliela diede quello di Mosqua. E doppo hauer auuto le benedittioni, tutti li Boiari, e Cortegiani che doueuano restar in Mosqua per ordine, e par grado bacciorono la mano al Frencipe battendo con la fronte in terra, primo il Zareuich... Finite queste funtioni, s' incaminò à piedi, e uiense giusto à dirimpetto doue noi stauammo, et assisosi sopra un scabeletto di veluto Cermesino, ci fece chiamar auanti di lui, doue li Sig.ri Ambasciatori et io li bacciassimo la mano, nissun altro dei nostri. Et auendoli io bacciato la mano mi disse: non ui scordate di dir tutto quello ui dissi l' altro giorno, quando sarete nella Corte dell' Imperatore. Poi fece che il Cancilier grande dicesse agl' Ambasciatori, che di nouo li presentaua à due quadragene di Zebelini per uno, et à me una; quali Zebelini la matina seguente ci furono portati al nostro alloggiamento, pero quelli delli Sig.ri Ambasciatori erano di doppia stima che gl' altri. Licentiatisi dal Duca, e baciatali la mano s' assisimo sopra il nostro banco, e lui montò à cauallo, e s' incaminò al suo uiaggio, e dietro di lui tutti i Boiari con Trombe, Tamburri in gran copia, che era una bella uista à uedere, come pure tutta la guardia uestita di liure[106a], ogni compagnia à parte del suo color. E mentre marciaua la retroguardia, li Patriarchi ancor stauano nella detta logetta e benediceuano à tutti con... Finita tal festa andassimo al nostro quariere con li nostri Comissarij, et il giorno seguente che fù...

Alli 26 Maggio partissimo da Mosqua, e quella sera ariuassimo al medesimo loco detto Nikoglski, da doue la seguente matina nel far del giorno c' incaminammo uerso Nouigrad hauendo caminato la prima giornata 12 leghe. Alli 8 Giugno ariuassimo à Brodgnize. Alli 9 uenimo à mezza notte nel monasterio di S. Giorgi auanti Noui Grad doue stettimo un giorno e mezzo. Alli 11 detto passassimo con uento in poppa... et ariuassimo in un uillaggio chiamato Bor doue dormissimo, e la matina seguente nel uillaggio Solza doue stettimo quel giorno e dormissimo, et alli 12 del mese caminassimo uerso Plescou,[107] hauendo fatto in tre giorni 24 leghe; ariuamo alli 15 che fù la festa del SS.mo Corpus Cristi nella Citta di Plescou. Hor qui nel camino da 4 leghe appresso Plescou ci gionge una Posta mandata dal nostro Alfiere, il quale tornato da Vienna, e trouato il Duca à Smolensko, dal istesso Duca con uno della sua Corte fù mandato subito à seguitarci, cosa che ci apportò gran consolatione e contento d' hauerci prima gionto, che fossimo entrati nelle ditioni de Suedesi. Ariuato l' Alfiere in Plescou alli 16 Giugno, e lette le lettre che hebbero, li SSig.ri Ambasciatori terminorono di tornar, e andar à uedersi col Duca, il quale ci aspettaua da giorno in giorno in Polozko. Hauendo hauuto tal ordine da S. M. C., e perche il Sig.r Alligretti si trouaua quella uolta poco indisposto, ci conuenne trattenerci in Pleskou 8 giorni fin che si riebbe un poco nella sanità. Alli 23 partissimo pigliando il nostro camino uerso Polizko,[108] distante da Pleskou 70 leghe per quella strada che noi fecimo.

106a Za livree.
107 Pskov, njemački Pleskau.
108 Polock.

Alli 25 corrente gionsimo nella Citta Opucka[109] chiamata da Polaki Opolska, la quale sempre ebbero i Rutteni, per esserui situata in bonissimo loco, con suo Castello circondato da due rami del Fiumme Velika, cosi chiamata da Ruteni, in somma Citta forte per il sito non per artificio. Lunedi alli 26 detto partimo da Opucka uerso Polozko, et ariuamo in un uillaggio 3 leghe uicino à Polozko uenerdi che fù l' ultimo del mese di Giugno, doue molto mal alloggiati e stracchi del uiaggio di 210 leghe, tormentati dalle Zanzale, che non ci lasciauan uiuer giorno ne notte, manco chiuder l' occhio per un ora. Nel qual uillaggio stettimo otto giorni fin che tornò la Posta dal Duca con ordine doue l' abbiamo da trouare, ò aspettare; con la qual Posta ci uenne l' ordine che lo dobbiamo aspettare nella Città di Polozko. Alli 8 di Luglio entrassimo in Polozko, doue per ordine del Duca fuimo incontrati con feste, come per tutte l' altre Città. Questa Città è situata sul Fiume ... nella Alta Russia, che prima di quest' ultima guerra con la sua Prouincia aspettaua alla corona di Polonia, pertinente al Ducato di Lituania. Città tutta fabricata di legno pero in bon modo, doue hò uisto il Collegio de Padri della Compagnia molto bello con la Chiesa ben fatta, ma destrutta da Rutteni. Questo Collegio, quando la Prouincia era in mano de Polacchi, aueua 8 milla suditi, dal che ogn' uno pol giudicare, che entrata aueuano, essendo stati tutti questi suditi ben ricchi, perche il più pouero haueua soui tre ò quatro Rustici, e tutta la Terra di questa Provincia è fertilissima per i grani, e per i Pascoli.

Nel ritorno da Mosqua per uia di Nouigrad fecimo da Mosqua à Tuuer[110] leghe 40, da Tuuer à Tarscaka leg. 12, da Tarscaka à Santo Lago leghe 32, da Lago Santo à Brodgnize leghe 15, da Brodgnize à Nouigrad leghe per aqua 4, da Nouigrad per Jsmen à Salza leghe 13, da Salza à Pleskou leghe 24, da Pleskoua à Opucka leghe 24, da Opucka à Polozko leghe 46, in tutto fecimo in questo nostro ritorno seguite 210 leghe.

Alli 14 Luglio uenerdi marciò per Polozke l' esercito di 30 milla homini fra l' infanteria, e caualleria delli Moscouiti uerso Liuonia parte per il Fiume ..., parte per Terra con prouianda, ed ogni necessaria munizione per 6 mesi, con cannoni, et atri instrumenti bellici. Et il giorno seguente che fù sabato li 15 detto lo seguì il Duca, il quale per amor delli negotij, che haueua da trattar con i nostri Ambasciatori si fermo in Polezko, doue l' aspettauano con la maggior parte dell' esercito, e con tutta la Corte. Vn giorno prima che il Duca entrò nella Citta di Polozko, quel comandante del loco fece batter[111] la Croce, che con un Cruciffisso staua auanti la porta della Città, e ciò perche non era fabricato alla Ruttena; e cio hò uisto con proprij occhi, che pareua ueder un altra uolta doue depongo Cristo dalla Croce. Cosa che non si farebbe dalla più perfida Nazione, se bene siamo stati d' opinione che questo sia stato fatto senza saputa del Gran Duca, perche lui, che è Principe prudente, et umano non l' aurebbe permesso fare.

---

[109] Opočka.

[110] Tver, danas Kalinjin.

[111] Arhaički za abbattere »oboriti, skinuti« (Tommaseo-Bellini); dao je skinuti križ, na kojem je bilo tijelo Kristovo, čega nema kod pravoslavnih.

L' altra armata haueua in Plescouia che doueua andare col Generale Knes Alexio Nikitich Trubezki uerso Jngria, e Narua, che pure consisteua in 30 milla homini d' Jnfanteria e Caualleria. La terza armata haueua in Carilia tutto contra Suueci, che era da 20 milla homini, a piedi ed à cauallo. Quarta all' opposition di Polacchi, la quale noi non habbiamo uisto, ma era grandissima. Quinta all' opposition de Tartari. Sesta in quelle parti di Archangel per sospetto, che haueua degl' Jnglesi pre esser confederati con Suuechi. Jnsomma diceuano che auesse 350 milla soldati, come diceauano li Alemani loro Officiali. Li Moscouiti diceuano ch' auesse 600 milla, quel che non era credibile. Però in quanto noi habbiamo uisto con proprij occhi, e sentito da persone forestiere, haueua in effetto 120 in tutto e per tutto.

Alli 18 del corrente prima ch' ebbero udienza dal Gran Duca, andarono alla conferenza con li Boiari per agiustare le diferenze, che disputauano per amor del Titolo, alla quale io non andai accompagnarli, non hauendo io che fare quando li SSig.ri Ambasciatori aueuano conferenze secrete con Boiari di S. Serenita.

Alli 20 del medesimo, giorno di Giouedi, doppo molti contrasti auuti con li Boiari nelle conferenze per il Titolo del Gran Duca, pretendendo che li si dia dall' Imperator il Titolo del Ducato di Smolencense, Seuerience, *Altae Russiae, et Magni Ducatus Lituaniae,* che l' Imperator non uolse darli, essendo lui mediator per trattar la Pace fra li Moscouiti, e Polaki. Per il che come dissi di sopra, doppo molti contrasti ottennero li SSig.ri Ablegati l' udienza dal Gran Duca, fino che si contentò di riceuer le lettere dalla M. C. con alterior (!) titolo, non come pretendeuano. E questa Vdienza ci diede nel Collegio delli Padri della Compagnia, perche iui era allogiato il Gran Duca. Doue ci fece dire, che ci fece dire, che ci uuol trattar quel giorno alla sua Tauola. Ma essendo stato il Sig.r Allitretti un poco indisposto, intercesse la gratia da S. Altezza di escusatione, et in loco di trattarci in Corte, ci trattò nel nostro quartier da un Boiarin. E quando uiensimo li dal Gran Duca, lo trouassimo doue sedeua nel Trono in una sedia di ueluto, ed intorno da lui li suoi Consiglieri secreti. Dateli le lettere dell' Jmperator per mano del Sig.r Alligretti ci fece intrattenir in una stanza lì separata, doue stettimo un ora incirca. Dapoi mandò il suo Maggiordomo maggior, che si chiamaua Todor Mihailouich... Caualiere assai garbato che mi pareua ueder, e trattar con un Jtaliano, non con Moscouita, cosi fatti termini aueua. Questo Boiarin ci condusse di nouo nella medesima stanza doue staua il Gran Duca, ma questa altra uolta non lassarono entrar nella stanza nissuno fuori che li suoi 6 Consilieri secreti, il Cancilier grande, li SSig.ri Ambasciatori, et à me. E trouassimo il Duca sedente alla Tauola apparechiata, doue subito *cinioie pristupit blizu gnega Ambasciaturima i meni i Jnterpretu, i usoie gouoriti Duca sam suoiem ustima* al Sig.r Alligretti dolendosi *damu Jmperatur nie dô podpunne Titule, na koie muie Gosp. Alligretti odgouorio onako, koei raslog bilo, od cessaie ostô capac. V to isto doba Jllia Dasicelouich i Boris Juanouich, iedno gnegou Pascenog, a drugo suekaru, istosu pitali mene, koiemsam odgouorio kosam boglie mogo i umio. Satesiem pitoie Zar hoghieli suegh Jmperatur bit gnegou Priategl, i ielli istina daie Brandeburg do Suedesu ossam tissuch gliudi u pomoch. Satiem ciudiose da Jmperatur nie do rispo-*

ste na proposte koieie on porucio po kurieru. Satiemie reko dachie poslat quanto prima Ambasciature Jmperaturu, ma prie negose diele Ambasciaturi rekoie nasciem da suakako spediscakiu postu Cessaru, i dadu na snagne od gnegoue strane, da onchie udrit na Sueka s Pogliazim saiedno, i dachie poslat Legate u Danesa, esortauaiuchiga da i on udre, i sato da i Cessar sdouoglise udrit i on na recenoga Sueda. Na sua oua capitula odgouorimuie Gosp. Alligretti come si conuenia. Et à me il Gran Duca espressamente comando, che io spiegassi tutto cio al Sig.r Lerperg, doue faceuo mezzo d' interprete, perche il uero interprete non intendeua tanto bene (perche era un Curlando poco prima ribattezato, e capitato in man de Moscouiti). Tutte le interogationi, e proposte che faceua il Duca alli SS.ri Ambasciatori quelle medesime faceuano à me il suocero del Duca Jllia Daielouich, et il *Pascenog* Boris Juanouich, alli quali rispodeuo come meglio sapeuo, del che restorono sadisfatti. Doppo di che fece portar i Gran Duca à beuer tanti bichieri quanti erauamo lì con lui, per lui e per noi, e per i suoi Consiglieri. Et il Duca medemo leuatosi, stando in piedi *detecto capite* brindo in sanità di S. M. C. augurando che sian *in eternum* boni amici, si come sono stati li loro antecessori, stando in piedi beuette, poi diede con propria mano alli SS.ri Legati, a me et alli Boiari, e fece beuer in sanità. E beuuto che hebbimo noi, fece chiamar li nostri Officiali, che erano in tutto tre, e li diede beuere si come agl' altri suoi della Corte. Beuuti ch' anno tutti, fece portar li presenti noui, per il Sig.r Alligretti due quadragene, e per Lorperg una e molto catiua, per me tre para di Zibelini pero belissimi, e per altri mando la matina seguente, cioe alli officiali à tre para, et alli seruitori à uno però d' ordinarij. Mostrati li presenti di nouo, fece uscir tutti fuori della stanza, solamente restar li 6 sopradetti Consiglieri secreti, li SSig.ri Ablegati, e me. Di nouo li disse aloune cose simili alle prime, dandoli la licenza, e raccomandandoli li suoi Legati, che doueuano assister in Vilan[112] alla composition della Pace con il Polacco, e dicendoli che quando ueranno con salute auanti di S. M. C. suo Carissimo, e Amantissimo Fratello, che cosi sempre lo nominaua, caramente lo salutino da parte sua. Bacciatali la mano da i SSig.ri Ablegati, partissimo col nostro Comissario al nostro Alloggiamento, doue subito uiense un ... il quale fu mandato da S. Altezza à trattarci, al quale li SSig.ri Ablegati donorono un Bilicon d' argento.

Il giorno seguente fece tirar una salua come si sole tre uolte con 60 pezzi d' Artileria, et in circa da 7 milla Moschetti. Questa salua doueua far quando lui brindò in sanità di S. M. C., ma perche era gran pioggia non la poteron fare se non il giorno seguente.

Alli 22 del corrente gionse un messo da Varsauia mandato dal Re Polacco al Gran Duca, il quale hebbe udienza il giorno seguente, Domenica che fù alli 23 detto. Qual messo uiense con 12 persone, con un Trombetta, e ci fece dir per un nostro seruitor, ch' auena lettere dal suo Re per il Sig.r Alligretti, e che lui stesso doueua consegnarle, quando li sarà permesso dal Gran Duca poter uenire dalli SSig.ri Ablegati.

---

[112] Vilna

Alli 21 corrente parti il Gran Duca da Polezko uerso Dineberg[113] con tutto il suo esercito, e quella istessa sera magnò con noi l' Jnternunzio Polacco Cerninski. Il quale la matina seguente parti uerso Vilna e noi doppo di lui alli 27, giorno di sabato, assieme con Comissarij del Gran Duca, accompagnati da 10 milla homini fra la Caualeria e Jnfanteria. Primo giorno caminassimo leghe 2, il secondo 4, doue morì il figlio del Primario Comissario Voienski, il quale nella Comissione era seconda persona, per qual causa ci conuenne fermar un giorno, fin che lo sepelirono. Costui si chiamaua Feder Niktich Voiuski. Alli 30 caminassimo leghe 8, alli 31 leghe 3, doue à mezzo di ariuassimo à Dluboca, doue primo di Agosto riposassimo. Alli 2 d' Agosto leghe 5 ariuassimo a Dasielouchi, alli 3 leghe 5, alli 4 leghe 5, alli 5 leghe 5, e uenimo al Fiume Vilia, doue stettimo li 6 che fù Domenica. Alli 7 leghe 1, alli 8 leghe 2, intrassimo matina bonora in Vilna, Citta che prima delle presenti guerre è stata bellissima col suo borgo intorno più grande della stessa Città, Fabriche tutto di Pietra molto belle, fatte all' Alemana; ma perche li frutti delle Guerre non son altro che ruine, in questa Città si sono uiste incredibili. Tutta la Città col Borgo bruggiato, e destrutto, fin alle Chiese, nelle quali l' ossa dei morti non hanno potuto restar nelli sepolcri, ma bruggiati insieme con i Tempij. Cose tanto enormi, che da per se domandano uendetta da Dio. Alli 10 d' Agosto ariuorono li 5 Ambasciatori Plenipotentiarij Polacchi, e cosi furono

Comissarij di S. M. C. 2

Jll.mus D. Alligrettus de Alligretti et Joanes Teodoricus à Leopoch,

Plenipotentiarij Polonici 5

Joannes Casimirus Krasienski Palatinus Plosceuiensis — Cristoforus Sacisca Marescіallus Magni D. L. (Ducis Liuoniae) — Joanes Sacisca nominatus Episcopus Vilacensis — Ciprianus Paulus Brostouski Referendarius M. D. L. — Stanislauus Serboieuski Starosta Gaboienski.

Comissarij Moscouitici

Knes Nikla Juanouich Droieuski, Bliscgni Boiarin i Namiestnik Astrakanski — Knes Juan Juanouich Lobanou Rostouski Okolnik i Namiesnik Resanski — Vassiglie Allessandrouich Caulokon Okolnic i Namiestnik Alaterski — Diak Garusim Seimenouich Dakturou — Diak Jafim Radiuanouich Jurghieu.

TRATTATI

Il primo fù che li Moscouti non uolsero conceder alli Poloni di star nella Citta di Vilan, per la qual cosa s' è molto disputato, et in ultimo alla interpositione delli nostri si contentorono star fori della Citta 2 leghe lontano.

[113] Dünaburg, Dvinsk u Letonskoj.

La seconda disputa fù per il giuramneto, e come hanno da poner li titoli al Re, et al Gran Duca. E doppo gran contrasti s' è trouato il mezzo, che ne ad uno, ne altro si pongano altri titoli ma solamente che si scriuano con semplice nome di Regia Maestà, e Zarea Maestà. Qual giuramento procurauano l' un' e l' altra parte, che si facesse in presenza delli nostri, ma questa pretensione non li fù dalli nostri concessa per più degni rispetti; che poi lo fecero due Cortigiani Polacchi, e due Moscouiti, e consisteua solo, che l' un con l' altro *durante Tractatu habeat liberum comercium*, senza offendere un à l' altro ò si farà Pace ò nò, che ogn' uno pol andar libero douunque uole senza alcun' ostilità ne insidie.

Il terzo fù la disputa doue sarà il congresso per il trattato della Pace. E doppo gran stenti si contentorono ambe le parti far in Campagna sotto i Padiglioni una lega lontan dalla Città; doue in Triangolo tre Padiglioni haueuano: uno dei nostri, l' altro dei Moscouiti, il terzo dei Polacchi, fra li quali staua per mezzo il quatro nominato del Gran Duca doue si radunauano tutti alli trattati.

Il primo congresso si fece alli 22 d' Agosto giorno di Martedi, all' ottaua dell' Assuntione della Gloriosa Beata Vergine, doue i Moscouiti comparirono in campo con tre milla caualli legieri, un Regimento di Dragoni, e tre Regimenti d' Jnfanteria, et i Polacchi solo con la loro seruitù e comitiua d' alcuni Nobili, che consisteua in numero di 300 persone in tutto e per tutto. La prima proposition che fecero li Moscouiti era solo mostrar, che il loro Prencipe ha fatto giusta Guerra per molti affronti riceuuti dalli Poloni, e che per questo Domine Iddio li ha concesso rimaner uitorioso, e stender il loro piè nell' istessa Vilna, metropoli del gran Ducato di Lituania. Al che li Poloni li risposero per le rime: non esser giusta ma ingiustissima la guerra, non hauendo auuto ne ombra di tal causa per romper l' eterna Pace, e far si cruente guerra, quando aueuan ribellati li Cosacchi. Sopra di questa materia si disputò 4 ore continue, mostrando e difendendo ambe le parti le loro raggioni. E mai hauerebono dato fine à tali punti, se non s' auessero interposto li nostri, ed impostoli il silentio sopra tal materia rimettendo le raggioni d' ambe le parti al Giuditio di Sua Diuina Maestà, li quali quanto più tardi uengono, sogliono esser tanto più graui, essendo sempre giustissimi. Dio che l' istesso flagello col quale sol punire li suoi peccatori, sol in ultimo bruggiarlo e ridurlo in Cenere, come giorno d' oggi uediamo, che con sua gran misericordia fa delli Suedesi, quali eran flagello di tutto il Catolichismo.

Posto tal silentio sopra li lamenti, proposero li SSig.ri Moscouiti con le loro solite cerimonie le loro pretensioni, cioe che il loro Zar, sendoli date tutte le uitorie dai Cieli, uolea che restino tutte le Prouincie sogiogate in mano loro; cioe il Ducato Smolecense, il Ducato seueriense, il Ducato Poloscense, et il Gran Ducato di Lituania, e di più per le spese e perdite degl' eserciti Moscouiti X millioni. E consentendo tutto cio il Re uostro, si farà Pace eterna fra di noi. Al che risposero li Polacchi che à tali proposte daranno risposta quando li daranno tutto cio in scritti.

Nella seconda conferenza alli 24 detto diedero la risposta dicendo che fa di mestieri *tughie uratiti*, non ritener l' aquistato ingiustamente, e che ogni uolta sara conclusa la Pace, quando li restituiran li Mosqui tutto

quello che hanno pigliato per forza, e di più per li danni fattili nelle dette Prouincie, che li diano X millioni di Rubbe, cioe Ongari. Questo è quello sol dirsi *iniquum petas, ut equum acquiras*. Al che li risposero li Moscouiti, doppo gran discorsi e raggioni d' una e d' altra parte, che anche sarebbero contenti per quelli X millioni, che li dessero il resto del Ducato di Lituania, che aueuan i Polacchi, per le quali impertinenze nulla si fece in tre conferenze.

Nella quarta uoleuano li Moscouti solo lassarli quel resto di Lituania, dicendo che gran misericordia il Principe ò Zar loro li uol donare il resto della Lituania, hauendo potuto hauerlo e pigliar quando li piaceua. Trattando con si fatte ingiuriose e superbe parole sempre li Polacchi: *licet omnia uictori.*

Dapoi con gran ueneratione e in gran secreto, facendo à ogn' un andar fori solo, permisero star à me, e proposero i Moscouiti alli Polacchi, che per ottener la desiderata Pace meglior mezzo non pol esser, se non che il nostro Re con tutta la Repubblica ellegano *uiuente Rege* il Zar loro per doppo la morte del Re Casimiro per Re di Polonia, e che li diano il Regno ereditario per i suoi successori, dicendo che se bene il loro Zar con la sua alta mano e sabla[114] da per se lo pol pigliar quando uole. Pur tutta uia per non disgustar il regno uol esser eletto, promettendoli conseruar tutti li loro priulegij, e la fede Catolica e ogni cosa. E fin tanto che uiue il Re, che si scriua il Zar ne suoi titoli prottetor del Regno di Polonia e gran Ducato di Lituania.

Per tal propositione si stette e fecero tre altre conferenze, rispondendoli sempre li Polacchi, che loro non hanno Plenipotenza, ne ordine alcuno per trattar sopra tali materia tanto noua, e strana à sentire non che à consentir a quella, narrandoli le loro oppositioni contro la loro proposta. Primo che da lori è libera l' Elettione, che non possono elleger Re *uiunete Rege*. Terzo che deue il loro Rè esser Catolico, che non concederebbero mai per ereditario il Regno di Polonia, con molte altre simili raggioni. Vedendo questo i Moscouiti li risposero che sopra cio daranno il raguaglio al loro Zar, e uedrano quello che lui dira sopra cio; similmente i Polacchi. Con gran dificoltà si trallassò à parte la detta risposta essendo for di sfera, e forsi non si tralasserebbe si presto, se li nostri non li auessero detto, che lori sono uenuti per esser mediatori nell' Trattato della Pace, non nell' elletione del Rè, protestandoli, che quando uolessero perseuerare in tal materia, loro non uoglion esser presenti, ma ritirarsi nel loro Padiglione, trouandosi ancor altri Prencipi Catolici, che desiderarebbero esser Re di Polonia, non solo il loro Zar. Sentendo questa risoluta proposta dei nostri, furono ambe le parti contenti di tralassar la sopra detta matteria, e trattar di Pace.

Alli 4 di 7bre fù lunedi si diede principio al trattato di Pace, e li Moscouiti proposero per ultimo termine del trattato, che uogliono, che il Ducato Smolecense, il Seueriense, e Poloscense con tutta l' alta Russia, Volinia e tutta la Podolia resti *in eternum* al Zar, e che s' intendan li confini fin al fiume Duna . . . e fiume Buch. E che per le gran spese fatte dal Zar, goda per 20 anni tutto il gran Ducato di Lituania, e doppo 20 anni

[114] Prema sciabla, dubrov. sabja, mlet. sàbola, sabala.

lo debban restituir alla Corona Pollacca. Qual proposta fù domandata da Pollacchi *in scriptis*, e li fù data ad interposition de nostri; altrimente pretendeuan i Moscouiti, che à cio li diano subito la risposta, quel che non poteuan far per impossibile. Li Polacchi pero in poche parole risposero, che si marauigliauano sentir domandar non solo quello, che teneuano loro, ma anche quello che aueuano in mano li Polacchi, come Podolia, Volonia, et un terzo di Lituania. Passò questa conferenza promettendoli i Polacchi dar giusta risposta capo per capo.

Nella prima conferenza, che si fece alli 6 del corrente, la quale consisteua in queste parole: A lori non esser possibile risponder à cosi pertinenti domande. Ma doppo un ora di disputar all' interpositione dei nostri, furono persuasi li Polacchi offerir alli Moscouiti quello che ponno. E li proposero di lassar che resti alli Moscouiti Dragobusca, Biella, Sriebiesc, e certa quarta fortezza. Al che risposero li Moscouiti burlandosi della loro Cortesia, et adirati un poco per cio risposero, che non occorreua più pender tempo in simili Bagatarie, e che eran risoluti di non trattar più di Pace, ma andarsene uia, e seguitar la guerra. Al che li Polacchi dissero: Fate come li piace, che chi Pace non uol, la guerra s' habbia. Cosi fini la detta conferenza. Tutto turbato, e per far paura alli Polacchi, subito usciti dai Padiglioni li fecero batter per terra ma si come dai Turbini e Procelle... cosi il seguente giorno à tutti noi si rasserenò, hauendo di nouo li Moscouiti posto al suo loco li Padiglioni. E fatto nouo congresso, che fù nella Vigilia della nascita di nostra Gloriosissima Vergine, che possiamo dire miracolosamente si cominciò il bon trattato, correndo per bon camino incaminati. Hauendoli subito i Polacchi offerto di lassar tutta la Seueria, e Smolensko col suo teritorio, e per Ocraina, e Alba Russia aspettar l' ordini noui dal Re, si come li Moscouiti dal Gran Duca. Per la qual risposta bisognaua aspettar, senza far altre conferenze, tre setimane fin ch' ebbero sufficienti ordini dal Zar li Moscouiti.

Alli 28 si andò alla Conferenza, doue aspettauamo, che s' incomiciara à trattar, e finir le cose cominciate. Ma in loco di trattar di Pace, cioe trattar delle restitutioni, incominciorono li Moscuiti di nouo parlar e mouer la propositione dell' Elettione con grandissima impertinenza e minaccie. La qual propositione i SSig.ri nostri Ambasciatori non poteron sentire per molti notabili rispetti, e pero publicamente à lettere d' oro si fecero sentir à tutti, che loro non son mandati mediatori per eleger Rè, ma per trattar di Pace,[115] il che non uolendosi trattar di quella, e uolendo persister nella loro pertinacia, loro non uoler in nessun modo assister ne trouarsi presenti quando si parlera di tal materia. Cosa che molto dispiacque à sentir alli SSig.ri Moscouiti, et ad alcuni dei Polacchi, che restorono molto turbati. E non uolendo li Polacchi trattar di nissuna cosa senza i nostri, et i Moscouiti non uolendo tralassar la sopradetta elettione si trouò mezzo termine aspettar la prima risposta del Re, e della Republica sopra tal materia. Et in fra questo spatio di tempo, fin che uiensero lettere, e

[115] Jednako tako i u izvještaju poljskog kancelara Trzebickog, koji piše, da je Allegretti kazao: »Meines Erachtens sind wir hierher gesendet, um den Frieden zwischen Russland und Polen zu Stande zu bringen; nicht um König von Polen zu wählen«. A. F. Pribram, o. c., 438, iz Des Noyers, Lettres, 286.

ordini alli Polacchi, mandorono tante uolte li Moscouiti in gran secretezza li loro secretarij dalli nostri à pregare che non si opponessero all' elettione, ma che siano in cio fauoreuoli al loro Zar, promettendoli presenti di Zebelini per 50 milla Talleri di ualsente. Pero andorono con tutte queste loro promesse mal sodisfatti, hauendoli risposto il Sig.r Alligretto, che se li rinunciassero tutta Moscouia lui mai farebbe quello che è contra li comandameti del suo Sig.re, aggiungendo ancora molte altre cose, per le quali hanno potuto li Mosqui intender bene, che trattano in uano, quel che nelle loro teste imaginano di trouare appresso gl' uomini onorati.

Alli 4 d' Ottobre con finta di andar un poco à spasso fori della Città haueuano conuenuto con i Polacchi d' abboccarsi fori della Città, come in effetti fecero, e conuennero all' abboccamento in un Pallaggio, d' un Nobile di cui non mi recordo il nome. Il giorno seguente li nostri andorono fori dai Polacchi à pranso, e cio per conferire fra di loro insieme quello occorreua.

Alli 8 detto fummo al Banchetto dalli SSig.ri Mocouiti, et alli 12 detto li Sig.ri Moscouiti furono al Banchetto dalli nostri con la loro Corte. Del resto stauamo in otio aspettando le lettere dal Re di Polonia, non potendo senza quelle trattare.

Alli 19 Ottobre fù di nouo la prima conferenza fuori della Città da un quarto di lega uicino, in una casa di Tisceglieuichi, doue incominciorono trattar di Elettione.

Alli 20 fù la seconda nel medesimo loco, doue diedero in scrittura come deue seguier questa elettione. Li punti principali di quali si doueua proporre nelle comitie future che doueuan farsi nel mese di Genaro, ò Freuaro futuro; alla quale scrittura promisero li Moscouiti dar la risposta nella prima conferenza, che doueua esser lunedi prossimo alli 23 corrente. Però . . .

Ali 24 detto li Moscouiti risposero alla scrittura datali dalli Polacchi che consta in 10 punti. Qual risposta fù anche data in scritto alli Polacchi, indegna d' esser riceuuta da loro per tanta pertinacia. Alla quale pero dissero di dar risposta alli 26 detto.

Li punti che erano delli Moscouiti sono stati di questo tenore, cioè li principali, e tutti risposte à quelli delli Polacchi capo per capo, e punto per punto.

1.° Che il loro Zar prometteua esser difensor della Fede Catolica Romana, e conseruarla in quel medesimo stato come gl' Antecedenti Rè Polacchi. Cosi anche prometteua di seruar tutti i loro priuileggij con tutte le constitutioni et altre circonstanze.

2.° Che Sua Altezza uol sempre proffessar la sua Fede Greca Scismatica, ne mai uoler esser in nissun modo della Catolica Romana, e per questo uoler fabricar douunque li piacera per tutto il Regno di Polonia le Chiese Rutene per sua comodità.

3.° Sradicar l' unione delli Greci con li Catolici, ponendoli in libertà ò che sian Scismatici ò ueri Catolici.

4.° Che li Scismatici possan auer, e goder tutti li priulegij della Republica nel temporale, e spirituale come li Catolici.

5.° Quando sarà eletto Re di Polonia, e Gran Duca di Lituania, con tutti gl' altri Titoli adiacenti, e li sarà tribuito il Diploma a suo uolere, quella uolta prometteua solo restituir al Regno la Lituania, ma sola senza le adiacenti Prouincie.

6.° Sopra il Capitolo della coronatione uoler lui stesso trattar sopra tal materia con li legati in Mosqua, e constituir come, ed in che forma deue esser, e con che cerimonie doura farsi.

7.° Mai non uoler ceder li Cosachi con tutta l' Ocraina che consta di 9 Palatinati, essendo gia uolontariamente fatti suoi suditi confermati con tutti li Giuramenti, e Cirimonie. Per il solo trattato sopra la restitutione, escludendo la Elettione, dissero i Moscouiti d' aspettar l' ordine con un espresso dal Zar sopra tal materia, e che doueua al più tardi ariuar all' ultimo del corrente mese che sara lunedi.

8.° Che fatta la Pace prometteua restituire tutte le cose: li Priggioni, l' Artiglieria, le cose delle Chiese, e tutto quello che si trouaua in esser (?).

9.° Ultimo se bene che ha Pace presente col Tartaro esser contento confermatta (?).

10.° Per l' ultimo, e finale quando sara coronato Re di Polonia prometteua di darli la Liuuonia, Regno di Suueuia, Constantinopoli, con molti altri infiniti Regni, e Prouincie. Pero non obligandosi con sua persona sempre star in Polonia, ma doue li piacerà, e sara di suo gusto, e sodisfattione.

Alli 26. corrente à sopradetti Capitoli le risposte tribuite dai Polacchi alli Ambasciatori Moscouiti tutte in scrittura che erano di questo tenore.

Alli 30 detto fu lunedi, e si fece una sessione, ed in questa si tratto, e restoron di conuegno non proseguire più con le repliche per scritti, ma sopra ogni punto parlare, et agiustare; quelli che saran agiustati, confermar douersi da ambedue le parti, quelli che non si potranno agiustar, rimetter alle prime Comitie.

Tutti li sopradetti punti quasi s' aueuan agiustati fori di quello doue si trattaua di Cosacchi. Quel che pretendeuano li Moscouiti, che Zar, eletto Re di Polonia, non sia forzato di profesar la Fede Catolica, ma conseruar la sua Scismatica. Sopra la Coronatione futura doppo la morte del Re Casimiro, uolendo li Moscouiti che si corroni come piacera al Zar, non come sono *Jura Poloniae.*

L' ultimo punto era nel quale si trattaua della restitutione delle Prouincie occupate da Moscouiti, i Polacchi douendo trattar di Elettione, e promettendo eleger il Zar per successor del Re Casimiro, uoleuano per la principal conditione che li sian restituite tutte le terre occupate in questa guerra. E non trattando ne elegendo il Zar per Re, erano contenti che li si restituisca dalli Moscouiti fino al Fiume... e con Smolensko, et il suo teritorio, et altre terre che restan dietro. Allo che li Moscouiti non uolendo consentire ne in una ne in altra maniera, dicendo che senza Elettione non uogliono trattare, et elegendo il Zar per il loro Re, prometteuano di restituiere ai Polacchi il Ducato di Lituania fino al Fiume... niente più. Alla qual tanto impartinente domanda era impossibile consentire alli Polacchi, ma risolutamente mandar tutto al monte tutti li trattati, et andarsene uia li Moscouiti al suo Zar e li Poloni dal suo Re. Lo che uedendo li Moscouiti, pregorono che si facesse ancora una conferenza, nella quale doueuano

trattare, non potendosi agiustar la Pace, che concludessero un Armistitio per un 5 o 6 mesi. Il che li Polacchi non uoleuano trattare, se non o Pace, o subito Guerra. Et finalmente con stento si contentoro di uenir il seguente giorno, il quale protestorono che sara l' ultimo di questi trattati.

Alli 31 Ottobre. Nel presente congresso si pol dire che niente s' è fatto, *nemoguchi slusciat, a negoli odgouarat na impartinenze Mosckouske, i takosmose ti dan rasiahali,*[116] auendo conuenuto far un altra conferenza, cioe ultima alli 3 del uenturo.

Alli 3 Nouembre non essendosi trouati mezzi honesti per concluder l' uniuersal Pace fra li Moscouiti, e Poloni, per il manco male si risolsero i nostri far l' Armistizio fin alla prima Dieta, senza specificar il termine quando doura farsi. La scrittura tanto di Moscouiti quanto di Polacchi era in seguente forma i pochi punti.

1.° Giache non s' è potuto conuenire per molte dificolta, e diferenze à far, e concluder la Pace, s' è fatto un Armistitio in autentica forma per scrittura d' amble le parti con tutte le circonstaze mediante Sacra Cesarea Maestà.

2.° Vnir subito l'armi contro il Sueko, et il Brandeburgo, se in tanto non si rendera umile alla Corona di Polonia, ouero se dara aiuto al Suedese ò sara unito con lui contra il Polaco, ò Moscouita.

3.° Che possin auer libero passaggio gl' eserciti Polacchi per le Prouincie occupate da Moscouiti, e sin hora possedute inseguendo il nemico.

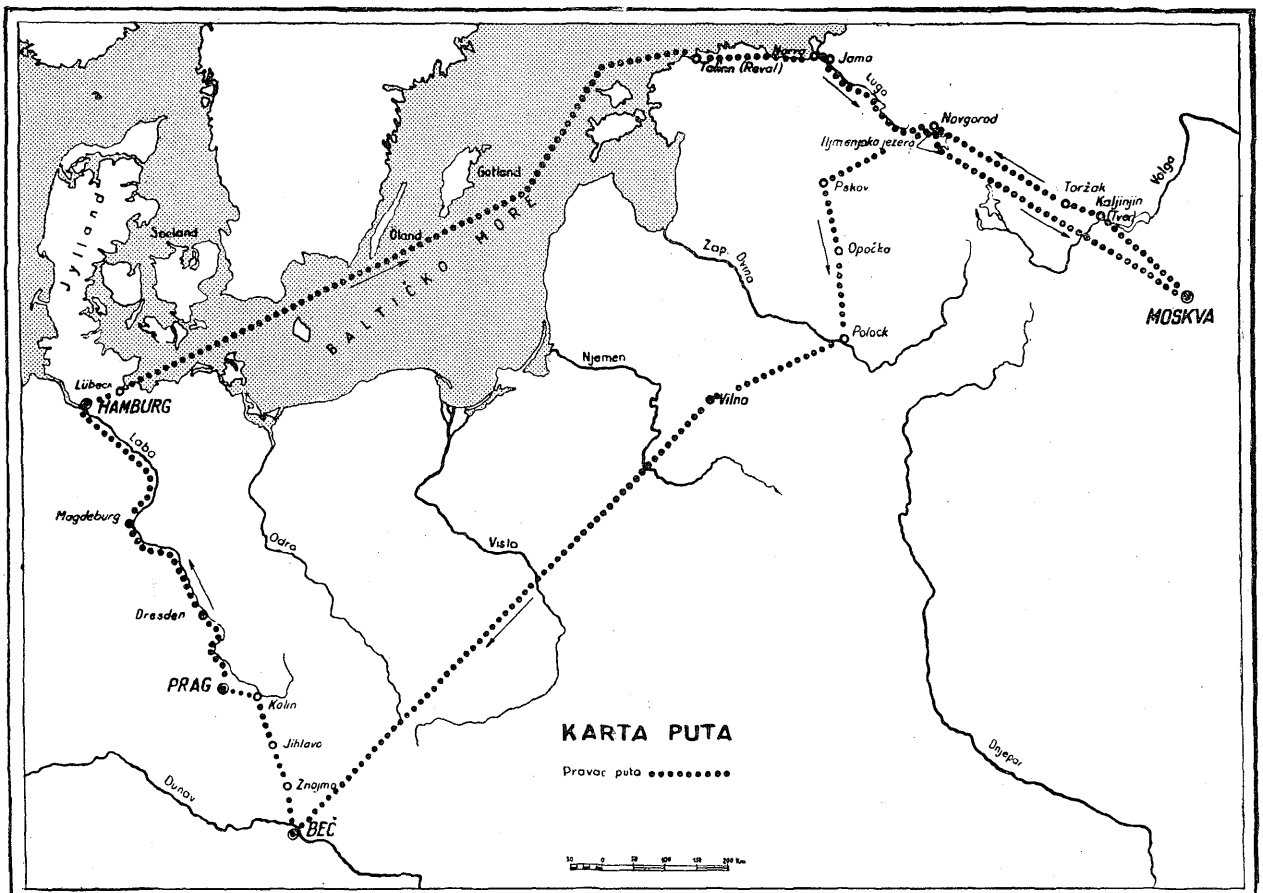
4.° Che Zar debba mandar alle future Comitie di Polonia suoi Plenipotenziarij li quali deuono trattar tutto quello, che non poterono agiustar nella . . . e concluder la Pace, ouero di nouo seguir la Guerra. Altri punti non sono stati d' alcun momento, e di poca consideratione.

Hauendo cosi concluso per gratia di Dio con sodisfatione di tutte le parti, li due giorni seguenti andauano gl' uni dagl' altri alli Banchetti doue ci licentiassimo assieme con li Polacchi e con li Moscouitici Legati. Et alli 6 li Moscouiti andoron uerso il loro Paese dal loro Zar, e noi insieme con li Polacchi uerso Polonia à trouar, e abboccarci con il Serenissimo Re di Polonia.

Alli 8 di Nouembre 1656 giorno di Domenica postisi in Calessa da Vilna uerso Polonia sempre per Gratia di S. D. M.

---

[116] Razjahati se u nepotvrđenu značenju »razići se«.



Karta puta Frana Dž. Gundulića u Moskvu 1656. g.

PISMA RUSKOG ADMIRALA MATIJE ZMAJEVIĆA

Pavao Butorac

Peraštanin Matija Zmajević (1680.—1735.) bio je prisiljen na bijeg iz domovine kao jedan od glavnih učesnika u uroti protiv konta Vicka Bujovića i u njegovu umorstvu 1709. g., što je detaljno opisao Marko Martinović u svome spisu o Bujovićevu umorstvu. Našavši zaklona najprije u Dubrovniku, pa u Carigradu kod tamošnjeg ruskog poklisara P. A. Tolstoja, nekad Martinovićeva učenika, bi primljen u rusku službu i od cara Petra Velikog određen za rusku flotu 1714. godine; zatim postaje kontradmiral (šautbenaht) 1719. god., i napokon admiral 1727 god. Umro je u Tavrovu 1735. god., a pokopan je u Moskvi.

Matija Zmajević, jedan od najslavnijih, ako nije i najslavniji, predstavnika vjekovnih pomorskih tradicija hrvatskoga naroda, osobito se istakao u velikom sjevernom ratu (1700.—1721.), kad je Rusija nadvladala Švedsku i postigla na njezin račun položaj velike vlasti. Organizovao je baltičku i zasnovao južnu riječnu flotu, tako da je od njegovih vremena flota postala važan faktor u političkome razvoju Rusije. Zaštićivao je ruske katolike, a bile su mu kojiput povjerene i neke diplomatske uloge. Kao pobornik glagolice i slavenske liturgije bio je prožet dubokim slavenskim osjećajem, koji je postao kod glavnih predstavnika njegova roda (strica mu Andrije, barskog nadbiskupa, 1624.—1694.; brata Vicka, barskog, pa zadarskog nadbiskupa, 1670.—1745.) jedna od najznačajnijih crta mišljenja i djelovanja.[1]

[1] O Matiji Zmajeviću nije se u nas mnogo pisalo. Ono što se iznijelo dade se svesti na nekoliko stereotipnih riječi, koje su naši publicisti prepisivali jedan iz drugoga. Zato sam ovu veliku ličnost prikazao u trećem ogledu u zbirci svojih ogleda »Zmajevići«, Zagreb 1928., 35—62, i opet u eseju »Matija Zmajević Peraštanin-organizator i admiral ruske flote« u smotri »Ruski Arhiv« XXVI—XXVII, 1934., 241—254. Ovo su uopće prve zaokružene opsežne i detaljne studije o velikome pomorcu. Pri tome sam se poslužio svim izvorima, do kojih sam mogao da dođem, a napose njegovim pismima, skoro potpuno nepoznatim. U eseju u RA (1934.) iznio sam i neke nove podatke, koje nijesam bio objelodanio u svojoj zbirci ogleda. Pisao je o M. Z. i A. Milošević u mjesečniku »Jadranska straža«, Split 1935., br. 8. i 9., pod naslovom »Ruski admiral Mato Zmajević«. Milošević tvrdi, da se M. nije zvao »Matija«, nego »Matej« (Mato). Međutim, u drugi svezak matica krštenih u župskom uredu u Perastu (Libro dei Battezati, II., 5), pod br. 20. godine 1680., unesen je kao »Mattio«, a u Zelenoj knjizi peraške općine, II., 105., vlastoručno se potpisao kao poglavica bratstva (kuće, casada) Peroevića, komu je pripadao, ovako: »Io Mattio Zmaievich«, dakle Matija. Po samim se pismima, ovdje objelodanjenim, ne može stvar da rasudi, jer je Zmajević svoje lično ime u tim pismima obično pisao kraticom.

Široj javnosti nijesu poznata znamenita i zanimljiva Matijina pisma. Jer sve, što je o njemu do nas doprlo iz pisanih, skoro bi se reklo kroničarskih bilježaka i iz suvremenih izvješća, tako je nedovoljno da se na osnovu toga ne može nikako da isteše točnija slika o liku, pothvatima i patnjama ovog velikog pomorca i stratega, koji je poput mnogih naših znamenitih ljudi u starini djelovao izvan domovine i posvetio svoje sile dobru druge zemlje, ovaj put, na sreću, slavenske. Tek iz ovih pisama jasno izbijaju konture njegova duha i značaja, njegova odisejada, velika sposobnost i organizatorski smisao, njegov ratnički duh i strateški talenat, više istesan praksom i tradicijama obiteljskim i mjesnim (peraškim) nego teorijskim učenjem. Te tradicije kao da su se atavistički baštinjene naslagale u onoj sintezi tendencija, pothvata, životnih potreba i shvaćanja, što dolaze pod pojmom »duh peraški«. Naslijeđene među pomorcima i bojovnicima od naraštaja do naraštaja došle su, rekao bih, u admiralu Zmajeviću do svog najpunijeg izražaja. Utjelovljene u njegovu duhu i u njegovoj ruskoj misiji izbijaju iz njegovih pisama poput zraka, što osvjetljuju misao i praksu jedne velike epohe, kad se vladarska diktatura udružila s ozbiljnim kulturnim pothvatima i s velikim političkim promjenama, kad je vanjski sjaj i raskoš jednog blaziranog društva krio nutarnju gnjiloću jedne čas nasilne čas profinjene korupcije, pripremajući put velikom metežu i velikoj preobrazbi, inaugurisanoj francuskim prevratom.

Iz pisama se zrcali shvaćanje suvremenog peraškog društva o strogom obiteljskom životu, pada i pokoji sud na međusobne odnose istaknutijih peraških obitelji, a i na račun shvaćanja gradskih upravljača o javnom životu, koje se u njegovo doba više nije moglo da krsti kao idealno, kako je faktično bilo još do zadnjih decenija 17. vijeka. U svojim pismima riše Zmajević teške patnje i jezovite doživljaje putnika lutalice, koji odabira svojevoljno progonstvo nakon umorstva konta Vicka Bujovića (1709.), da ne padne kao urotnik u ruke stroge mletačke pravde; riše i velike nade, što mu održaše krepak duh i usred najtežih, skoro nesavladivih poteškoća. Njegov dio u slavnoj gangutskoj bici (1714.) i uopće u operacijama protiv Šveda koliko na moru, toliko pri samoj švedskoj obali, bio bi zastrt, može se reći, koprenom zaboravi, da nije ovih pisama. U njima se rišu i njegovi neumorni napori oko organizacije ruske flote, najprije one sjeverne, pa južne riječne, da bude spremna za svaku potrebu i priliku. Prikazana je živo i dvorska žalost i pogreb »neuporedivog« cara, kako ga on zove, Petra Velikoga (1725.).

Pisma objelodanjujem prvi put, da se s njima upozna naša i ruska javnost. Ima ih svega trinaest.[2] U ovoj našoj kolekciji sačuvana su još samo tri pisma, pisana vlastitom rukom Matijinom: jedno upravljeno ženi, na hrvatskom jeziku, druga dva talijanska rođaku Štukanoviću. Ostalo su prijepisi iz ruke pok. profesora-kanonika Srećka Vulovića iz Perasta i drugih. Ova su se pisma u Perastu marljivo prepisivala: ljudi su htjeli da imaju uza se uspomenu na Matijina velika djela. Ali je to i razlog, da su se originali dugim vremenom, idući od ruke do ruke, pomalo trošili. Tako je Vulović prepisao iz originala Matijino pismo iz Dubrov-

[2] Neka je M. pisma objelodanio A. Theiner, Vetera monumenta Slavorum Meridionalium, II., 246—247, 254.

nika od 10. svibnja 1710. o nekim domaćim poslovima, pa pri kraju spominje, kako je autograf na mnogo mjesta oštećen. (»Prijepis iz autografa, koji je na mnogo mjesta oštećen od grizlica«). Međutim na taj autograf nijesam se više namjerio u kolekciji, koju imam iz Vulovićeve ostavštine. Tako je i u pismu iz Moskve 27. travnja 1724. pomalo okrnut Zmajevićev potpis, a i još neke riječi, ali neznatno, pa se barem djelomično mogu da i rekonstruiraju. Izvorna Matijina pisma pripadaju, ili pripadahu, kućnoj biblioteci peraških kneževa (conti) Smeća. Tako su se prema jednoj Vulovićevoj vijesti nalazila 1872.—73. g. u konta Emila Smeće (sada pokojnog). Uopće su konti Smeće marljivo pribirali domaće uspomene, pa se njihova knjižnica smatrala u tom pogledu za dragocjen izvor bokeljske prošlosti. U tome se sabiranju napose istakao konte Petar Smeća, koji je za političkog meteža napoleonskoga doba budno pratio javni život osobito u Boki, i pisao o tome. Bez sumnje su se od njegova vremena nalazila Matijina pisma u kućnom arhivu obitelji Smeća. Iz ostavštine Smeća-Vulović potječe i original Matijina pisma iz Karlstadta od 1712. godine o njegovu prvom susretu s carem Petrom Velikim, sad u posjedu A. Miloševića u Dobroti kod Kotora; bio je izložen na historijsko-kulturnoj izložbi Narodnog Univerziteta u Kotoru jeseni 1934. g.[3]

Po jeziku, jedno je pismo u ovoj zbirci pisano hrvatski, a druga talijanski. Ono jedino na domaćem jeziku, upravljeno supruzi, zanimljivo je s više razloga: najprije kao dokaz, da je i u mletačkoj eri u domaćem obiteljskom krugu vladao narodni jezik, usprkos tome, što se školovanje vršilo talijanski, zatim kao slika ondašnjeg peraškog govora, a i pravopisa, kojim se tad u mjestu pisalo, a odgovara pravopisu, koji se i inače susreće u drugim domaćim ispravama, napose u starim peraškim pjesmaricama iz toga doba. Zmajević inače i ženi piše talijanski, a rođaku redovno, što nije čudo, kad su se u Dalmaciji, zbog prejaka kulturnog utjecaja Italije, i najnarodniji ljudi još i nakon Zmajevićeve ere služili tim jezikom. Čak se i vicekancelar cara Petra Velikoga barun pl. Šafirov dopisivao s nadbiskupom Vickom Zmajevićem, bratom Matijinim, talijanski:[4] ruski su se boljari učili u Mlecima. Zmajevići su bili dobri Slaveni, ali je školovanje bilo talijansko. Narodni je osjećaj pored toga ostao vrlo živ. Matija piše latinicom, dok mu je stric Andrija, barski nadbiskup, svoj »Ljetopis crkovni« napisao 1675. g. bosančicom, namijenivši ga »svomu slovinskomu narodu«. Bosančicom su uopće ovdje pisali u cijelom 17. vijeku. I Turci, ne samo u bokeljskom, nego i u arbanaškom primorju. Nego Andrija sastavlja na narodnom jeziku spomen-ploču o peraškome pobjedničkome boju s Turcima (1654.) ispisavši je latinicom. To je uopće jedini takav javni spomenik u ovome kraju ispisan u eri mletačkog vladanja domaćim pučkim govorom. Natpis je uklesan u pročelje nadžupske crkve sv. Nikole, a odava osobine ondašnjeg peraškog govora i shvaćanja. Međutim se bosančica, posve istisnuta latinicom, više ne javlja u 18. vijeku, razumije se kao pravopis katoličkoga žiteljstva u bokeljskom primorju.

---

[3] Još prije 1914. g. nastojao sam putem jednog uglednog prijatelja, da obiteljsku biblioteku Smeća dobijem od tršćanskog ogranka ove obitelji, ali bez rezultata. Mislio sam je pridružiti biblioteci peraškog svetišta Gospe od Škrpjela, da se tako lakše sačuva.

[4] Theiner, o. c., II, 253.

Osim četiri sva su ostala Matijina pisma upravljena rođaku. Osim obitelji Burovića, povezane bliskim srodstvom sa Zmajevićevom kućom, u užoj su svojti sa Zmajevićima bili još i Štukanovići. Jelena je Burovića, žena Kristofala Zmajevića, majka Matije i Vicka, a Katarina, žena Tripa Štukanovića, tetka je admiralova. Burovići su nakon smrti nadbiskupa Vicka baštinili bogatu Zmajevićevu imovinu. Velika knjižnica, najveća u svoje doba u Dalmaciji, koju je marljivo pribirao Andrija, izgorje kad i palača Burovićeva (Burovina) u Novome (1806.). Rođak, o kome je riječ, svakako je, sudeći po naslovnoj apostrofi pisama i po sadržaju, Matej Štukanović, svećenik, sin Tripa, proslavljenog junaka i stratega osobito pri opsadi hercegovačke tvrđave Klobuka (1694.). Jedno je pismo (br. 4) upravljeno Matejevu bratu, pomorskom kapetanu Ivanu. Tripo je umro 1719., o čemu se pobliže govori i u jednom Matijinu pismu. Matej Juraj Štukanović imenovan je 1721. g. barskim nadbiskupom, posvećen je u peraškoj nadžupskoj crkvi sv. Nikole (29. I. 1723.), a preminuo je u Perastu 13. prosinca 1743. Pokopan je u crkvi sv. Marka, posjedu i mauzoleju svoje obitelji. Uljudnik je u Matijinim pismima, osobito u početnoj apostrofi, vrlo razvijen. Ne može se dovoljno objasniti svećeničkim činom rođaka mu, jer najprije Štukanović prije 1721. g. ipak nije nadbiskup, pa opet najbliža rodbinska veza mogla je Matiji dati i neku slobodu u izražavanju unatoč rođakovu svećeničkom staležu. Ali takav je bio u Italiji toga vremena ukus društveni i književni. Stoga se tu i tamo osjeća pomalo u Matijinim pismima i neka težina i nenaravnost. Makar je taj ukus primio formu vještačke konvencionalnosti, ne može se poreći, da odaje jak smisao za društvenu finesu. Da je utjecaj Italije bio u tome odlučan, vidi se i iz vrlo značajne okolnosti, što Matija svoju ženu apostrofira talijanski na čelu jedinog sačuvanog pisma, koje je napisano hrvatskim jezikom. Tu stoji »Amatissima Consorte« (Predraga suprugo!), kao da se to nije moglo da izrazi domaćim govorom, dok je cijelo pismo pisano hrvatskim jezikom. Tu je očito prevelik utjecaj talijanskog društvenog općenja. Mišljenje, da talijanski način izražavanja odaje veću finoću od domaćega, održavalo se u bokeljskome i uopće u dalmatinskome primorju sve do posljednjih decenija.

Onim pismima, koja su do nas doprla ne kao originali, nego kao kopije (tako iz Vulovićeve ostavštine), nema ozbiljna prigovora, i to ne samo zato, što su ih prepisivali ljudi iz uglednijih kuća, gdje je bilo i načina i sredstava, da se dostigne neki stepen kulture, nego u prvom redu stoga, što se sravnjivanjem ovih kopija sa još sačuvanim izvornicima opaža u svima posve isti jezik, stil, duh. Samo su neke riječi u kopijama nejasno izražene, sigurno zato, što ih prepisivač nije pravo razumio. Ali to je rijetkost, pa opet ni tu nije pokvaren smisao, a to je najvažnije. Neka su pisma (iz Dubrovnika), manje važna, na mjestima bila izgrizena, pa su stoga i kopije izašle krnjaste.

Po vremenu i po sadržaju podijelio sam ovu zbirku sačuvanih Matijinih pisama (13) u četiri kategorije: pisma iz Dubrovnika (3), pisma iz Carigrada (3), pismo iz Karlstadta (1) i pisma iz Rusije (6).

Ona prva sadržajem nijesu mnogo važna, barem ne za javni rad Zmajevićev, iako su zanimljiva za njegove privatne prilike. — Druga,

iz Carigrada, rišu markantnim potezima njegovu odisejadu i patnje u carigradskoj tamnici Sedam Kula. — Pismo iz Karlstadta opisuje Matijin susret s Petrom Velikim u Karlstadtu (1712.), koji za njega znači radikalan preokret u karijeri, konac lutanja i početak slave. — Četvrta, iz Rusije, imaju kapitalnu važnost. U njima se rišu Matijini pothvati, ratnički uspjesi, a pomalo i prilike na dvoru i u bližoj carevoj okolini. Ova su pisma sjajan izvor za potanju ilustraciju svega onoga, što je ruska flota izvela na Baltiku i na švedskoj obali za dugog sjevernog rata. Može se bez ikakvog pretjerivanja tvrditi, da tek po ovim pismima izbija u punu svijetlu znatna uloga, koju je izvršila baltička flota sa Zmajevićem u pravcu radikalne promjene političkih snaga na sjeveru Evrope. Svakako uloga ne manje znatna negoli je, na primjer, pobjeda ruskog oružja kod Poltave (1709.), ma da su povjesnici velikog sjevernog rata, pridavajući težište ratnih uspjeha skoro isključivo operacijama na kopnu, pripisali floti sporednu ulogu.[5]

Ova pisma provijava i snažna nostalgija. Mnoge patnje, dugo lutanje, teški napori u Rusiji, a pomalo i starije godine, probudiše živo čeznuće za rodnom grudom, koju Matija ne ugleda više nikad.

PISMA

Pisma iz Dubrovnika

1

Pismo rođaku Mateju Štukanoviću o domaćim poslovima.

R^mo Sig^r: mio Sig^r: Col^mo

Rispondo all' hum^mo: suo foglio de dj 5 corrente et nell' tempo stesso con ingenuità Le dico che sempre più acrescono le mie oblig^ni: per l' asidua assistenza da V. S. R^ma allj miej interessi. Certo che il Debeglia[6] ... perchè così volle la trasguragine dell' Crussala ma già che sino hora hà patientato La prego d' avanzarla dj ... per ... per altro godo già che non si vede comparire alcuna fillucha[7] da alcuna parte a causa de sirochi continuj. Dell' interesse di Ant^o: Nicolich non li ho parlato a causa delle persone che collà s' attrovavano nulla dj meno La prego di dire alla mia consorte dj havisarmi se habbj operato quello Le dissi allà mia partenza onde che mi havisj con p^ma: occ^ne: non scrivo all' Crussala mentre non ho tempo ma La prego dj dirli che mj havisa se il Nenchich ha risolto hò nò e se luj può trovare qualche soldo di là per questo pro.^mo viaggio che serva per mio governo et se haverà inbarchato l' oglio Sig^r: Mattossevich, caso che luj haverà trasguragine La prego dellj suoi riv^ti: havisj con cellerità. Mi scordaj

[5] Zapisi iz ruskih arhiva, na koje sam se namjerio u Vulovićevoj ostavštini, pisani ruskim jezikom od nekog ruskog kulturnog radnika, predočuju vjerno, ali u suhim i kratkim potezima, njegovu karijeru u ruskoj službi.

[6] Pismo je na dva mjesta okrnuto.

[7] Vrsta broda.

a dirlj che questi sol^di:[8] non intendono dj mandar soldo all Debeglia per terra et per mare vj occore delle spese onde con la sua prudente maniera la prego havisarlo. Il K^r: Zuanne Zmaievich sarà il dattor della presente dall quale riceverà la Sig^ra: Madre una codognatta[9] che mi è statta regallatta dall' Illmo K: Caboga ella si serva ho vero la mandi all Mons^re:.[10] Per il K^r: Zio[11] le aclusi foglietti le invio per passar l' otio nell' letto.

La supplico dell ricapito dell' oclusa per Mons^re: et con distinta dev^ne: mj dico

D. V. S. R^ma

Rag^a: 10 Maggio 1710

P. S. è partito il K^r: Zio Zmaievich onde riceverà per mano dell Co: Prodan da C. Novo la codognatta stessa come pure una scattolla la quale haverà bonta dj rimandarla all Mons^re: Fratello.

Dev^mo: et Obl^mo: Se^re:

Matt^o: Zmaievich

2

Pismo rođaku Štukanoviću o nekim privatnim stvarima. Kopija je pri kraju ponešto okrnuta.

Ragusa 3 Agosto 1710.

Rv^mo: Sig^r: mio Sig^r: Coll^mo:

Coll coriere capitattomi intendo il tutto quello ha havuto la bontà d' avisarmi all che hora non rispondo a caso che in questo momento vengo essere havisato della spedit^mi: dell presente coriere, onde la presente non serve per altro se non devotamente riverirla et nell' tempo stesso raccomandarle gli varii interessi tanto premurosi in particolare la lettera tanto desiderata come pure gli Zecchini 20 che tanto le raccomando come nella antecedente mia la supplicai se per sorte haveva havuto tall intento pottra consegnare all' corriere ante^te: con calore et fratterno amore gli raccomando. Quanto per l' oro che riccordiano ..... quello volevano. Le ambrelle si trova dall' orese commandino se cosi si deve .... o pure

[8] Na ovom je mjestu skraćenica, ali je nejasno, na koju se riječ odnosi.

[9] Poslastica, pripravlja se od dunja kuhanih sa šećerom.

[10] Misli na brata, barskog nadbiskupa Vicka, koji je tada i 1711. g. boravio u Kotoru u kući viteza Buće. Tamo se bio sklonio iz rodnoga grada, da se ukloni prežalosnim trvenjima između odličnijih obitelji, a izbiše zbog nasilja Vicka Bujovića. Nakon kontove smrti (1709.) svojta mu stade da rovari i u Mlecima i u Rimu protiv nadbiskupa. Pače se govorilo, da pokušaše i atentat na njega u Bućinoj kući. Kroz prozor je opaljena puška; zamalo ga ne zgodiše. Prijetili su se, da ne će mirovati, dok ne ubiju 18 neprijatelja, i tako osvete kontovu smrt.

[11] Tripa Štukanovića, oca rođakova.

3

Pismo rođaku o privatnim stvarima.

R^mo Sig^r: mio Sig^r: Coll^mo

Sempre più accrescono le mie oblig^ni: con V. S. R^ma già che ha hora tanta bontà in favorirmi il cestelletto mand^to: con Stiellovich che stia così bollatto come è mentre entrovi sono certe cose di mia premura, prego il suo amore dj avanzar avviso all' Stiellovich stesso che con ansiettà lò attendo a questa parte come le ho scritto coll Gregorio Raffaellj, tanto per hora mi resta dj pregarla; pregolla ancora dj far tenire al Monsr: Fratello la ricevuta qui inclusa dall' aggente dell' Monsr: Josich, come pure consegnar alla mia consorte le qui incluse due ricevute dellj pegni accio essa lj custodisca appo dj se con sicurezza sino un altro ord^ne: tanto la prego et con rassegnatta devot^ne: resto

D. V. S. R^ma

Rag^a: 24 Ag^to: 1710

Dv^mo: et Obl^mo: S^e:

Matt^o: Zmaievich

Pisma iz Carigrada

4

Matija Zmajević piše rođaku: osvrće se na gubitak ljubljene majke i na smrt rođakova brata Markantuna; opisuje svoje tamnovanje s ruskim poklisarom P. A. Tolstojem u zloglasnoj tamnici Sedam Kula.
Costantinopoli li 4 Giugno 1711

Rivet^o: Sig^r: Mio Sig^r. Col^mo.

La notizia che con la sua gradita m'annunzia del passaggio da questa, à miglior vita della mia amatiss^ma: Genitrice benchè l' avanti dall' altri amici mi fosse anuntiata tal lugubre nuova, nulla di meno, pur hora nella ramembrazione la piaga mi s' incrudelisce e non posso far di meno di non dimostrar i vivi effetti segni di compianto qualmente V. S. immaginar si puol. Considerando poi che simili accidenti sono comuni ai mortali e come creatura m' unisco à Divini voleri. Non però là condoglienza ne il ramarico qui terminano: merce che in quel mentre rasciugavo le mie lagrime col tratenermi dal pianto, in non dissimil forma mi sento trafiger dal dolore, per la morte del suo non men che mio riguardato fratello Marco Antonio! senza che io apieno le dia raguaglio del dolor mio, V. S. med^mo: puol prender ottime informazioni da quel sviscerato amore che tra'mbidue in Patria scambievolmente si divertiva. Quando poi considero le sue aflitioni cagionabili dall' istesso accidente, fuor di modo mi muovo a compasione, conoscendo bene che le maggiori sue speranze in lui si rachiudevano, giachè le più qualificate prerogative di spirito l' adornavano; parimenti compiango la morte del nostro caro Zambella. Idio veramente fa scelta di

più bravi soggetti per impoverir quasi la nostra Patria, scansar non puol alcuno la sua omnipotente destra, che il tutto puole, ed a tali accidenti siamo tutti sottoposti e quando men pensiamo nella più fiorita età la morte ci attende. In tanto dalla sua presente qualmente sin hora tre delle sue m' involaste et io non ho ricevuto alcuna, anzi mi dispiace sommamente di non esser stato fortunato in ricever cotesto honore, tanto da me e bramato et ambito; mentre che in ricever sue lettere parmi goder della di lei presenza, e pur tutte quelle lettere mandatemi dalla casa e dall' altri miei parenti, mi sono capitate. Io sono più che persuaso, che V. S. come amante del mio bene habbia provato cordoglio e passione à cagion di questa mia retensione quì in sette torri coll' Ecc.mo di Moscovia[12] ad oggetto che la guerra puol durar e molto e poco. Così è; ma il debbito che mi correva con questo Cavaliere in grata riconoscenza dei beneficij-prestatimi, mi sominstrò questa congiuntura: onde io spontaneamente dedicai tutto me stesso al di Lui servitio, comprometendomeli sempre servo e compagno fedele in tutti patimenti. Amirata il Cavalier che hebe in me simil risolutione e prontezza d' animo, tanto m' acrebbe d' affetto che magior non si puole; la onde mi trovo fuor di modo contento e son in speranza d' aquistare tutto ciò bramerò: purchè Iddio m' assista di salute. Sui principij della nostra retentione m' haveva sorpresa una grave malatia e mi convenne giacer alquanti giorni in letto; altro medico non havevo che Sua Eccza: il quale stava giornalmente a canto mio guardandomi come un suo proprio figliuolo, e mi si dichiarava che haverebbe dato non so che per liberarmi di quì e mandarmi in Gallata in consegna de medici; ma Iddio ha voluto gratiarmi col restituirmi in primiero stato e consolar à Sua Eccza:. Doppo la ricuperata salute un mese hebbe Sua Eccza: varij espressi ord.ni da sua sacra Maestà onde s' era messo in impegno a forza del sborso di tante borse farmi uscir di quì e mandarmi in Inghilterra o in Livorno per comprar sei bastimenti di guerra e azurmarli e portarsi in Arcipelago[13] ad oggetto di divertir quest' armata marittima[14] e così la mia mira era subbitto di sceglier dalla nostra patria a mio compiacimento i suoi capitanij, tra i quali s' acertifichi che V. S. haverebbe goduto il primo luogo, il che ci sarebbe risultato a grand' honor e qualsisia con questo mezzo nobilitarebbe la propria casa. Sarebbe l' affare già riuscito interamente ma il nome di Capitanio che tengo ha dato d' ombra ai Turchi; però s' haveva a forza di bezzi buona speranza: ma poi essendoci dato l' avviso, qualmente fra breve saremo per partir coll' esercito Turchesco verso Bender habbiamo desistito dall' impresa attendendo al viaggio. Sua Eccza: però è d' intenzione arrivati che saremo vicino alli confini domandar in grazia dal Vizir per mandarmi al forte Czariana dove io in parte che haverò assodate le mie speranze e tutti li miei interessi attendero al ritorno e chi sa che presto ci rivederemo. V. S. si lamenta che da (ra)ri vien visitata, questo è bene, meglio e esser visitato e ben voluto da pochi e buoni parenti o amici che siano che da molti e finti, che in aparenza con volto mostransi partiali e nel petto poi covano un mar di veleno. Per

[12] U pismu, zapravo kopiji, »di Mosenica«, sigurno mjesto »di Moscovia«.
[13] Egejsko More.
[14] Turska flota.

le discrezioni dei fratelli Nicolich, che mi notifica, non v' e maraviglia alcuna, giacchè tali sempre son stati e punto non bisogna badarvi. Prego la di lei bontà d' humiliar i miei rispetti a tutti quelli si sono degnati salutarmi. V. Sig^{ria}: m' haverà per scusato, se non le ho di prima scritto, giacchè conosce la cagione parimenti il motivo più esenziale perchè non le scrivo, è il maneggio degl' affari e servitij di Sua Ecc^{za}: amb^{re}: essendo che in tutto di me si serve, anzi lui stesso non sa ne delibera cosa alcuna, senza udir prima il mio parere; io per non lodarmi di cio tanto per mezzo di qualche d' un altro potranno pienamente informarsi; posso dir questo che questo Cavaliere benedice l' hora in cui sono capitato nella sua corte, anzi disse più volte a Monsignor Gallani che è suo gran confidente: Iddio m' ha dato gratia in queste congiunture d' haver a canto mio simil persona qual mi serve d' un forte appogio. Non occore che le specifichi la carica che possiedo, a queste espressioni la puol V. S. considerare, sopra tutti godo la preeminenza per gratia special di Sua Ecc^{za}: che accetta il niente... per meriti miei; dubito le rincrescerà si longo discorso onde per non (molestarla)[15] di più mi rasegno come fui sempre

Dev^{mo}: et Obl^{mo}: Ser^{re}: e Cugino

Matt^{o}: Zmaievich

5

Matija piše rođaku: opisuje tamnicu Sedam Kula, kužnu bolest i život u tamnici; ispričava se, što ne piše češće, i traži vijesti iz Perasta.

Rev^{mo}: Sig^{r}: Mio Sig^{r}: Col^{mo}:

A piasso finalmente al Sommo Mottore per sua somma misericordia di rivedere la sospirata libertà doppo un anno e mezzo di dura prigionia et aspra schiavitù. Veramente può dirsi che sia un inferno di questo mondo, stando sotteranej diecissette scallini tutti assieme a scuro senza vedere altro appo di se che Catene, Lacij e lochi di supplicio ricordando le inscrizioni del loco della morte delli gran Sig^{rl}: e principali Bassa et Veziri; quest è nulla a pari del male di Peste infettata nella corte consideri dunque tutti essendo insieme senza distinzione di grado et vedere attorno di se chi morto chi more e chi si ammala. Iddio solo ha voluto che è stata d' Inverno cioè Febraro e Marzo passato altrimente se fosse in tempo d' estate mi creda che non usciva alcuno. Il servo che tenivo ancor lui è morto, cioè la sera mi comoda il letto et il domani a Vespero more; in questi patimenti si attrovavimo d' aver la peste et non poterla sfugire nemmeno che dalle porte permettono a pigliar l' aria. L' altra parte poi in paradiso posso dire che mi trovavo quando mi riccordava essere appresso l' Ecc^{o}: Provd^{re}:[16] che per dir poco, meglio tacere perchè le sue rare

[15] I ovo je pismo (kopija) pri kraju ponešto okrnuto. Valjda prepisivač nije razumio.

[16] Na ovom je mjestu u pismu (kopiji), a tako i na drugome malo podalje, prepisivač, sva je prilika, krivo pročitao mjesto »Procuratore«.

qualità non si possono esprimere, mi creda V. S. Revd^ma: che merita essere servito et quello a me fa certo non lo merito ne posso più desiderare: vi sono però delle gran occupazioni che non ho un momento di tempo, anzi che bisogna robar il tempo ogni volta che si deve riverire con caratteri un Pr^one[17] come V. Rm^a: cui devo tutta la stima per la memoria che tiene di me stante la mia absenza. Resto con eterne obligazioni al suo amore pegli avisi avanzatimi in due suoi fogli 16 Marzo et 6 Aprile et pregandola infinitamente della continuazione delli suoi favori con ogni incontro. Son in debito però di rispondere a un suo periodo che mi comanda delle spesse sustensioni. Mi immagino che V. S. Re^ma: crede che queste Prigioni sono come quelle di Cristianità che ogni volta che si doveva farle sue devo^ni: si poteva; ma non è così perchè nemmeno li stessi guardiani non potevano conversar con noi; mentre così è grande la stima dell' Ecc^mo: Prove^re: che il stesso gran Signore spesso veniva incognito per vedere la cura della custodia, dubitando molto di lui acciò non facia qualche barchetta, al grande Bassa tanto per hora mentre non si può esprimere il tutto. Mi spiace la absenza gel Signor Capitan Gio. suo fratello, spero però che alla sua capacità non mancaranno di impiegi honorevoli. Questo per le medaglie che mi comanda farò il mio potere per renderla servita pari al debito mio, è per fine pregandola della continuazione delli suoi stimatissimi caratteri con qualche aviso della Patria infelice et portam^ti: delli amici come inimici con raguagliarmi come intendono a quella parte la servitù mia appo S. E. pro^re: tanto in prigione come al presente — condoni all' ardire che prendo in disturbarla, mentre la supplico di portar li miei rispetti a cotesti RR. Pretti sinceri amici Canonico in particolare, raccomandandomi alli loro sacrifizi d' avantaggio riverisco ps. zio con tutti li Domestici di Casa Pierino in particolare a cui son tenuto di risposta ad un suo foglio per ora lo prego di compatirmi, a Rev: Canonico haverei di darle qualche novità particolare ma per diversi riguardi lo prego si degni a compatirmi che in scritto non si possono mettere tanto. La prego e con Distinta Devotione mi sottoscrivo

Costantinopoli 23 Maggio 1712

Di V. Rem^a.
D^mo: et Ob^mo: et Fra^llo:
Mat. Zmajevich

6

Matija piše supruzi (original): riše svoje stanje u tamnici s poklisarom Tolstojem; bavi se domaćim stvarima, daje upute za vladanje kućom. Costantinop^li. Primo settembre 1712

[17] »Prone« kraćenica za »patrone«, zapravo »padrone«, hrvatski »Gospodar«. U smislu, u kome je ta riječ na ovom mjestu u pismu, znači u Boki gospodina s nekim auktoritetom.

Amatiss^{ma}: Consorte

Buduchi menj sabragneno i sàprieceno, nie çudo da od' mene ne moxete primitj moiech kgniga ma prem çudo uellikoie da ja uasciech niesam mnogo jèst vremena primio; ne vieruiem da me ieste saborauillj allj da zienite da sam umro, ssà ssuem da pod' semgliom nachodim se, slaua uisgnemù jostera u dobru sdraugliu pribiuam, pò millostj suemoguchiega ij moga suake çastj dostoina Gospodara koga mogù rietj damigaie bóg darouo, sa sluxitiga ù gnegouù susagnstù ij momù. Od' mene nemoguuam nista is noua pisatj sascto ja slaua bogù, ssà suiem da ù sussanstu i u tamnizi nachodimse sà mene kragliestuo jèst buduchj ù druscbj ouega isuersna Gosparà, nj druga stuar smuchiame samo usspomena od' uassega bichia i xiugliena, sà sue da me uj ne auisauate iàse prem domissgliam da ù trudnu bremenu nachoditesse.

Molite boga sato da nj dopustj slobodu is ouiech prokletiech rukach, smoiem gosparom koime gliubi da uechie nè mogu xudietj à s'bremenom sue uidiechiesse istom da bògh dopustj sdrauglie i slobodù sasto teska stuar jèst statj pod' semgliom duanajest scallina i nikadar sunza neuidiet'; à uieruitemj da mallo i chaiem buduchi ij sunze ij gospar kod' mene nj moguse od' gniga odiellitj nj dan nj noch; ne buduchj ù gnegou camarù drugi nego On i jà, ij mogù rechi da on mene gleda kolliko sina à ja gniga kako Gospodara millosardna sato ne magnakatte molitj boga sa gnegouo sdrauglie i slobodù, drugo mj ne ostaie nego molit' uass da nebiste saborauillj pissatimj pò ruche K^{ra}: Buchie komu priporucam ij auisatime od' suega sascto çuiem da je Fisak[18] bio à nesnam kako satse nachodim mnogo smuchien. Xudio bich snatj à ja bich recho i darxanj biste billj auisatime od' suega na ulastito kako prochode nasce stuarj s' nepriateglma i s priateglma nasciema i od' drughiech posalla od kùchje, sasto uama dopustenoie à menj pisatj pò suakoi okasionj i' uieruitemj da àko ne primim od' gouor od' oue knige uçinitichiu sakletuù da nikadar ù na prieda pisatuam nechiù. Ja çinim sto mogù i suellikom platom sa pisatuam oue tri rieçi à uj koi moxette ne chochiete, Patienza. Hottiobich posllat ùam uechie stuari sà gieuoicizze allj ne mogù ni na iedan nacin cinitj primitj moeimù Prisuietlomù Gallanù sasto nj on sadara ne uaglia da nisse kase priattegl takesú prigode prislj. ia snam da uam ie billo pisano od' Gallana da mj posliette kosuglie i feeraruo od' scarlatta ù mallomù baullu i sgnima poslitemj stillet' i mallj maç sue tò moxette poslattj ù Lazzarouichia pod' Pelliesaz ili Mons^{ru}: od' Korzulle; Preporucamtj kuchiù od' koie nista ne snam; à sa sue giezù da ti sù priporucena sasto sadar ù giezzj uietichiesse kako moxex kuchion vladatj nemoj da tj preporucam çast nànositj bratù sasto od' toga xiuem sicur: angiù ij kugnada posdraugliam à uama priporucam na nositim gliubau unù koiu sj darscana à nima priporucam da ù tebbj i ù dieuoicizze gledaiu mene istoga. Posdraugliam Chrilla sà suom kuchiom i nekamj oprostj ere mù nepiscem, nechotiechi dati mù prigodù od' xallostj, kadabichmù ispiso trud' j' mukù koiase prochodj s' ouiem ne viernizima, Vuiinu[19] Burouoù koioj sachfaliuam na kgnigù i angiù Marchillina; Priat-

[18] Fisak, talijanski fisco, zapljena imetka sa strane države.
[19] Ujna, žena majčina brata.

teglie ij sussiede suekolike postraugliam. Priporuciuachiuuise ù molituam, od' Stucanove kuchie pisimj stogod' i posdraugliam'ich, kako prochodu sada s tobom od' Buiouichia i sui ostalli, i ssa suom gliubaui ostaiem, Posdragliam Nika Iuanoua sà suon kuchiom

Coñpli sette Tore p^mo: Set^re: 1712

Matt^o: Zmaievich

Pismo iz Karlstadta (Karlsbad)

7

Matija piše svome bratu nadbiskupu Vicku: opisuje svoj prvi susret s Petrom Velikim i kako ga je sam car ispitao iz nautike i vojnih struka i odredio za flotu; kazuje, kuda će putovati za Petrograd. Zamjenjuje u pismu Karlstadt sa »Karlsbad« (pa i sa »Carlisberg«).

Carlistad 3. Novemb^r 1712

Illmo et Reu^mo: sig^r: Mio Sig^r: Pr^re: Coll^mo

Per moltj riguardj non hò rassegnatto à V. S. Illma la mia partenza da Constantinopollj ne meno da Pettrouaradino dove fecj la mia contumatia dj giornj quaranta ne da Viena dove mj fermaj tre giornj per li reggi affarj appo S. E. Baron d'Vrtich[20] Ministro Plenipot^rio: dj S. Z. M.

Hora dunque gionto felicem^te: quj à Carlostad' doue ritrouai la Czarea corte et adempito il mio debito dj quello mj è statto comandatto il tutto riuscito felicem^te: che nell' giorno istesso hebbj l'honore dj consegnare à S. E. Gollostchin[21] le lettere dà S. E. Baron Lastiroù[22] lè quallj mj furono spedite dietro et ariuatemj à Pettrouaradino giusto il giorno dell mio partire doue che non più che nell spatio di giornj 20 da Constantinopollj furono conseg^te: hauendo fatto tutta la dilligenza per camino non perdendo tempo ne giorno ne notte per le poste caminando per bugaria per quella cosi pessima strada che mj creda non hauer dormito da Pettrouaradino che hà Vienna et dj la quj che hà reso qualche stupore alla corte la cellerità.

Il giorno stesso doppo pranzo hebbj l'honore dj baciar la Czarea mano et acolto con segnj d'amore rappresentando quello mj erà comandatto il tutto riuscito con sommo mio honore, doue che interogatto da sollo à sollo dj moltj premurosi affarj lj rispose sop^a: tutto con modo più diuoto et di quello ero infformatto per rappresentare, che resto pienam^te: sottisffatto.

Et hora presentem^te: trouandosi sua Z. M. come pure tutta la corte in purga non sj potteua operare cosa alcuna, doue che anchor Jo mj misi alla purga giusto à proposito per mio malle d'asmo è supono che mj ren-

[20] Na slici u peraškoj općinskoj vijećnici, koja prikazuje M. Martinovića i pitomce mu Ruse, spominje se Mihajlo Urtišev (Rtišev).

[21] Mjesto »Golovkin«.

[22] A. V. So'ovjev misli (po priv. saopć.), da je to pogrešna verzija za »Šafirov«. Š. se domogao položaja vicekancelara Petra Velikoga.

deva non picolo giouam^{to}: mentre interogatto dall Monarcha se mj sentiuo agrauatto di qualche malle dellj patim^{ti}: della prigionia, lj racontaj il mio malle d'asmo doue che comando all' medico che con dilligenza fossi assistito come in fattj l' eseguisse.

Finalm: il giorno dj 3 corrente fuj admesso all' esame dall istesso Monarcha che lo conffesso molto pratico in tal arte hauendomj tenuto più dj due hore proponendomj casj cosi difficilli che d' auantaggio più rigorosi non sj potteuano, tanto sop^{ra}: la nauticha come sua disciplina millitare finalm^{te}: con suo stupore et mia gloria il tutto è reuscito felicem^{te}: doue che doppo l' esame fù comandatto al primo Ministro Ecc^{mo}: Gollostchin acio sia da quj spedito sop^{ra}: la flotta in Pettrobùrg et colla mj sia consegnatta una Naue sino il suo ariuo alla med^{ma}: flotta hauendomj datto facolta dj sciegliere la Naue à mio piacim^{to}.

Jo dunque sarro dj partenza per dentro qsta settimana doue hauerò l' honore dj riuerire lj suoj stimatis^{mi}: caratterj lj quallj pottrà inuiarmellj per due uie cioè una dj Constantinopollj à Mosca al Ecc^{za}: Saua[23] et oltre habbia la bonta dj indricarmelle al P^{r}: Andrea Osterman secrettario dj sua Czarea Maesta et sempre appresso il Monarcha et quando paresse à VS Illma dj indrizarle Lej Med^{mo}: al sud^{to}: P^{r}: Osterman non farebbe malle scriuendo però in lingua lattina.

Non hò hoperatto cosa alcuna per il consaputo affare hauendomi personalm^{te}: detto S. Z. M. che dj questo discoreremo à Pettrobùrg però dubito molto della tardanza mentre il Milloradouich sj troua attualm^{te}: à Goipsual[24] in Pomerania per comando dj S. M.

Il mio camino deue esere molto longo mentre personalm^{te}: mj trouo in Boemia doue occoreua à girare tutta la Sassonia, Brandeburgò à Danziza et da colla à Riga finalm^{te}: à Pettrobùrg non menzono la Pomerania mentre quella la deuo fare in tuttj lj modj per lettere che mj sarranno conseg^{te}: per il FeltMarscal Menscichoù.

S. Z. M. pure frà questi otto giornj parte per pomerania douendo prima fermarsj qualche tempo à Dresda et à Berlino residenze di Anouer una et altra dj Sassonia.

Viuo con ansietta dj intendere il statto della pouera consorte che molto mj fà dubitare il suo malle, La racomando dunque al Patterno suo amore benche sò che le racomand^{ni}: sono superflue mà con tutto ciò per adempire il mio debito che tengo seco Lej, come pure le pouere figliolle, non scriuo ad' alcun altro per adempir il suo comando con tutto ciò La supplico dj qualche auiso da costa per mio lume in particolare se uj sarrà qualche agiustam^{to}: con la parte contraria, mentre la lettera per il sereniss^{mo}: Senatto da S. Z. M. supono dj potterla ottener con facilità però suspendo il tutto sino il suo comando.

Riuerisco diuotam^{te}: il P^{r}: K^{re}: Buchia parj all mio debito et tuttj quellj che deuo racomandandollj sempre più la pouerà famiglia che non

[23] Sava Vladislavić, carev pouzdanik, iz Novoga, o kome sam pisao u već navedenim radnjama o M. Zmajeviću.

[24] Gapsal, Hapsal u Estonskoj.

cessaro gia maj à racomandarla al patterno suo amore. Dà Conpollj già Le rassegnaj che sarebbe molto à proposito la lettera della madre dell P^r: K^re: Saua[25] et hora sempre più gliella racomando mentre mj puo essere dj grand' giouam^to:.

Et coll solito dell mio rispetto hum^te: Le bacio Le sacre manj

Carlisbad' 3 Nou^re: 1712

D. V. S. Illma et R^ma
Deu^mo: et Obd^mo: et Frallo
Matt^o: Zmaieuich

Na vanjskoj strani:

Dell' Ecc^mo Sig^r K^r W^e Admiral Zmaieuich da Carlisberg

Pisma iz Rusije

8

Matija piše rođaku: opisuje svoj rad oko opreme flote, svoju ulogu u gangutskoj pobjedi i operacije protiv Šveda, koji su poniženi, pa se već raspravlja o miru; riše svoje lične prilike, šalje glasnika supruzi, neka ona zatraži da majka kav. Save Vladislavića posreduje, da mu isposluje povratak, i bavi se potanje ličnošću Savinom.

R^mo Sig^r: Mio Sig^r: Col^mo

Con infinito mio spiacere mi trovo privo anzi che abandonato dalj Stimatissimj Charatterj et Comandj di V. S. R^ma in tempo di tuta la mia permanenza in queste partj stante non mi anno consolato le Sue pretiose rige dopo la mia partenza da Costantinopolj, non voglio credere che Lei si habia chosj presto schordata di un Suo devoto abenchè in partj lontane, anzi tuta diferente in me vive la constanza del mio devoto rispeto verso la riverrita persona di V. S. R^ma. Io non ho mancato con molte devotissime mie ha far la parte del mio indispensabile debito e farle partezipe il mio stato che per gratia del Omnipotente e quella dell mio augustisimo Monarcha godo tutavia bramoso di repatriare già, mi creda l' amore V. S. R^ma non pottere resister alle tante fatiche che il mio ministero aporta dovendo in campagna guidar la flota in mare et all desvernamento preparar il necesario per la medema et ogni alljestimento per la nova canpagnia et per mia sorte tengo li due superiori di me in questo ministerio il primo Amiral General mio Gran Patrone et il grado di Vice Almirale tene l isteso Monarcha onde a mè toca tuto il peso di afari. Considerj V. S. R^ma se la mia debolezza puo suplir atanto tuta via si fà il posibile per sortire con honore acioche il mio Augustisimo monarcha restj contento delle mie operationj come fino hora e stato. Ho voluto rasegnar il tuto a V. S. R^ma non per altro che a solo oggeto che, di darmj con benigno compati-

[25] Vladislavić, o kome je gore riječ.

mento. Se più speso non viene, e sarà reverita con mieij caraterj tribuendo ciò alla multjplicita di afare che nella mia quj permanenza di sette mesi tengo cioe nel desuernamento da octobre sino li primj di Maggio che in tal tempo si ronpe il giazo e s apre navigatione all mare che in tal tempo si sorte in mare contro li inimici et permanendo in mare non si presenta alcuna ocasione a causa della nostra lontana navigatione che riesce sempre con qualche avantagio all armj gloriose dil mio augustisimo Monarcha. Non tralasio di avanzarle che per assistenza del altisimo questa campagnia a sortito felicemente la presa di sei galere et una fregata suedese col proprio Subenacht, cioe Capitan dellj navj il tuto seguito soto la mia condota e deritione, per cio non mancho di rasegnare V. S. R^ma per Sua consolatione pregandola di umiliar l' avisso all Sig. Zio di Lej Genetore che credo averà contento, in apresso rendendollo raguagliatto che l orgoglio suedese e totalmente divenuto umile tanto che questo anno si e ruinato con la armata terestre e maritima di questo Imperio et penetratj sino la famosa isola di Alant dieci lega lontana dalla istesa Regia di Stockolm ma poi totalmente sualegiata et abandonatta non esendo di grande importanza et dopo la sudeta presa si a proseguito per tuta la Provintia di Filandia è Laponia et per tuto il Sinus Potnicus[26] non trovando opositione tanto che le due Provincie sudete sono restate inposesate dale gloriose armi del mio invito monarcha. Ecco le novita pressentj di queste partj ne saprei che davantaggio agiongerli solo che all pressente si troviamo con fredo bastante neve et giatzzo che dove la Estate si camina con nave al presente col favore di giatio si va con cavalj, onde consideri nella più freda stagione che fredo si sente mortce all abondanza di boschi et pellice gia che altro modo di ripararsi del fredo non si hà. Mentre per vino non ocore a pensare che e molto caro valendo una canatta all incirca mezo ducato, et io l' hò totalmente abandonato dal tempo della mia entrata in questo imperio, per cio all pressente mi trovo suo vero camaratta non pero dell Sig^r: don Nicolo Tomasevich, anzi La prego di salutarlo e legerli questo periodo et dirlj che sarebe fortunato sè potese qui portar la mia entratta di venderla et in barato prendere tantj zechinj et con esi retirarmi in Patria e godere la quiete se volessero permettermj quelj Sig.^ri miei compatriotti.

Sono parimente haflito hà non sa per alcon aviso dal Sig.^r Capitan Giovani Suo fratelo pertiò la prego di caramente salutarlo et consigniarli la qui inclusa se hà casa si atrova et in caso non trovandosi La prego di darmi qualche aviso del medemo per mia consolatione come pure del Sig.^r Gregorio Burovitz et di tuti li parentj et amici portando le mie scuse se ad ogni uno non scrivo a parte, mentre mi creda V. S. R^ma che non mi resta tempo anzi che volendo spedere le pressente hò rubato qualche hora di noturno riposo pertiò haverano la bonta di darmj un benigno loro compatimento.

Rasegnio li miei rispetj all Sig^r Zio con la amatisima mia Signora Amia di lej Genetrize, riverisco la Signora Cugniata con picolj nipotj quelj da me conosciutj et quelj che ill Sig^r: Li haverà conceso dopo la mia partenza, in particolare mio Pierino et Lucha, saluto la Signora Bachevich

[26] Botnički zaliv.

ill R^mo. Sig. abate Zambela con tuto ill R^mo Clero racommandandomj alle loro sante orationi aciochè mi conceda altissimo di vedermi una volta ripatriato gia che procuro ogni mezo per ottenere la mia dimisione, ma dubito che sarò tratenuto ancor per una canpagnia sino ill stabilimento della pace con Suetia che hà tuta furia si trata in Bransvich che prego Idio sia una volta stipolata, atciochè possj avere la mia intentione di ripatriare, altrimente dubito di non lasiar li ossi in Russia giache mi trovo continuiamente molestato dal mio solito male asmo.

Non mi estendo in racomandar la mia casa et famiglia esendo più che sicuro haverne tuta l' afetosa asistenza del amore di V. S. R^ma con tuto cio non tralascio all mio dibito di bel novo a racomandarlj alla Sua afechtosa assistenza.

Peterburgo 3. novemb^e: 1714.

Condonj V. S. R^ma dill atedio gia che mi si pressenta ocasione si oportuna della speditione del lator della pressente per Venetia partendo di qui per diversi interesi di Sua Excell^a: Cavall^r: Sava mio unico protetore questo Michaelo Pavlov homo di casa di Sua Excell^a: anzi Suo domestico fedelle, questo tiene ordene che dopo haver agiustato certi interesse di Venetia, passar più havantj sino costà per vedere la famillia di Sua Excell^a: medesimo onde se hà casa capatarà cosstà racommando caldamnete à V. S. R^ma et a tutj le mie parenti et amici facendolo abitar et tratar in mia cassa con tavola e leto et tuto il necesario come me proprio et dall medemo intenderano ogni particolarita di me apartenente, ill tratamento che haverà ill medemo Michaelo sarà di soma mia consolatione, giache lui haverà da ritornar in queste partj La prego darlj ocatione di lodarsi. Non saprei di che davantagio avisarla se non solo dirlj qualmente dal tempo della mia qui venuta et dopo poi in tuta la mia qui permanenza hò trovato Sua Excell^a: Cavall^r: Sava Vladislavich mio unicho patrone padre e protetore che Idio Sig^r. Li conseda ogni desiderata felicità, ne con altro potrej sutisfare li benefiti da lui ritevtj e che giornalmente ritcevo dalla di lui generosita sè non pregar l' altissimo per la di lui conservatione. Jo mi trovo continuo ospite nella di lui casa godendo la potente sua protetione e mi creda che tute le mie fatiche sarebero nulla se non havesse ill suo patroncinio. Questo Excell^mo: Protetore sustene ill carico di ministro e consiglere di S. Z. M. e tiene grandissimo conceto e credito a presso questa Corte et tuta la Monarchia et amato riverito e stimato da tutj universalmente. Non ho voluto manchare a rasegnarlj le mie grandissime obligatione che devo all sudeto Caval^r: et suplicandola di far ogni dimostratione et osequio alla Illma: Sig. Sua Gentrice e familia facendo che la mia consorte vadi a trovare la medema e renderlj gratie di tutj li benefici che ricevo dall Exc^o. Sig. suo figliolo pregandola di scrivere cio nella di Lej lettera con racommandar in apresso per la mia di qui dimisione che questa sara di somo piatcere all Cavall^r: et unico medzo per me hà ripatriare, con tuto calore Li racommandare non tralasando di serverlj dell nettesario di quelo si potra per magiormente farlj conoscere le mie infinite obligatione anzi che La suplico di portarli li miei osequiosi risspecti dalla mia parte. Atendero le Sue risposte tanto di questo come di ogni altro

col rittorno dell sudetto Michaelo et vollendomi in avenire favorire dell Suoi carateri tanto Lei come la consorte come ogni altro potrano pregar la medeme acio che si degni mandarlj sotto ill di Lei piego direto a questo Ecc^mo: Sig^r. Suo figliolo che questo e più sicura occasione di ogni altra tanto con la presente chumillia et con distinta divottione mi permeta che Le dica.

Petterburgh 3 Noveb. 1714

Di V. R. R^ma
devotis. et obl. Servo et Cugino
Matt^o: Zmaievich

9

Matija piše supruzi: čezne za njom i za kućom; nada se, jer je neprijatelj izmoren, da će na silu tražiti mir; preporučuje joj kćerke i kuću, pozdravlja bližu svojtu i prijatelje.

San Pietro Burgo 16 Ottobre 1719.

Dilett^ma mia Sig^ra e Consorte!

Quando speravo poterla abbracciare ripatriando per qualche mese durante il rittiro del sverno mi vedo più che mai imbarrazzato in affari per il preparamento bisognevole alla ventura campagna. Non sò quale sarà il mio destino, l' assicuro però, che siccome il desiderio di rivederla di continuo mi tormenta, così non lasciarò certamente scapparmi qualunque occasione, che mi si presenti favorevole per aver la licenza, potendole servire di consolazione, che sebbene continua la guerra, ad ogni modo li nostri nemici sono horamai stanchissimi, e gli converrà malgrado finalmente cercare da noi quella pace, che hora rifiutano.

Intanto ella non si affligga, et, allevi le figlie nostre con quella morigeratezza con la quale lei medesima è stata allevata. Non le raccommando li affari di casa perchè so che li agita con quella prudenza che può desiderarsi sotto la direzione prudente di Monsignore Fratello. Compiango la morte del povero vostro zio Stucanovich, ed anco alle ristrettezze della sua casa, alla quale con quel debito, che mi corre vorrei poter soccorrere, se sapessi il come. Non mi è ignoto il zelo del S. D. Matteo, ne l' affetto con cui le assiste, e l' assicuro che se non sarà contracambiato da mè, ne ricceverà senza fallo il guiderdone da Dio. La prego salutare la sua Signora Madre con gl' altri parenti et amici con dar un abbracciamento a mia sorella, e cognato à quali non scrivo potendo ella comunicargli il stato di salute, che, grazie a Dio, godo. Bacio teneramente la figlia, alla quale scrivo la quì inclusa, come faccio anco alle due, che sono in monastero.

Saluto tutti li parenti di casa Burovich come pure il mio cognato Nicolò Marinovich con sua consorte, e Fratelli. Cosi parimente il Sig^r. Trifone Mazzarovich, di cui se non ho partecipato li confetti nelle nozze,

spero di gustar qualche volta la massoniza nel parto di qualche suo figlio, augurandogli dopo il primigenito prole numerosa. Con che abbracciandola teneramente resto il

Suo affezionatissimo consorte

C. A. M. Zmaievich

San Pietro Burgo 16 Ottobre 1719.

10

Matija piše kćeri Mariji:

San. Pietro Burgo 16 Ottobre 1719.

Maria figlia mia dilettissima!

Scrivendo alla vostra Signora madre ho volluto scriver anco a voi à parte per animarvi maggiormente all' esercizio delle virtù, e per consolarvi. La tenerezza colla quale vi amo mi fà bramoso di rivedervi, ma per anco non posso aver il contento; vi assicuro però, che anco nella lontananza non mi scordo di quel amore, col quale abracciandovi, e baciando sono

Vostro Affezionatissimo Padre

Zmajevich

P. S. L' Abbate Crussala caramente la saluta. Salutarete la vostra Sig^{ra}. Zia, mia amatissima sorella, e tutte le vostre vicine.

S. Pietro Burgo 16 Ottobre 1719. S. V.

11

Matija piše rođaku (original): osvrće se tješeći ga zbog smrti oca mu Tripa Štukanovića i zbog žalosnih prilika u Perastu; opisuje svoj rad oko spremanja flote, operacije u Švedskoj, teške posljedice te vojne, svoju ulogu i uspjehe.

S. Peterburgo 16. ottobre 1719: S. V.

R^{mo} Mio Sig^{re}:, e Cug^{no}: affett^{mo}:

Di quanta consolat^{ne}: mi era riuscito il Suo foglio col quale si era compiaciuto à fauorirmi doppo un tanto longo silenzio, di altrettanto dolore mi è sopragionto l' auiso della mancanza del s^{re}. Suo genitore, e mio Zio dilet^{mo}. Le confesso il uero, che il colpo è stato troppo sensibile, et hauerebbe giustam^{te}: occupato il p^{mo}: luogo frà le passioni dell' animo, se non ostasse il timore di far inuidia alli trionfi del Paradiso per un' anima purgata in questo mondo con tormenti così esquisiti concessigli dalla pietosa generosità del nostro Dio contrassegni euident^{mi}: del Suo Diuino Amore: Si consoli dunque anche Lei sù questi rifflessi, che se gli riesce graue il

gran peso della casa, e fameglia, ciò è pura permissione di quello, che quando ama, ama collà forza di correzioni, e gastighi, per dar maggre, rissalto al merito del sofferente: Io (sà Iddio) uorrei poter in qualche parte alleviare al Suo peso, ma e la distanza del luogo, e le prope: indigenze mi contrastano il modo. Se fossi costà non mancarei à farle parte di tutto quel poco donatomi dalla Prouidenza Diuina, al che per hora non posso supplire, che con un buon cuore, e buona dispositne:, che risseruo à tempo, e luogo à misura del gran debbito, che Le professo per tanta affettuosa assistenza, che presta alla mia casa, per la quale non mi diffondo in ringraziamti: perche incapace à trouar formolario. Nel resto compiango le uicende della pouera Patria, quale temo sia hormai gionta all' estremo di suo stato miserabile; giusti giudicij di Dio, che quando uol punire un Popolo, lo priua in pma: della probità, e buoni consigli di quegl' huomini, che potessero dirigerlo.

Mi era peruenuto l' auiso delle rissolutni: di Cap.n Greg.o Burouich quali ne sò lodare, ne riprouare sino all' esito, consolandomi intanto della speranza, che da la sua moglie colla fecondità.

Io sperauo, che li nostri nemici angustiati dalla desolatne: del loro stato, e dalli danni irreparabili, e graui caggionategli dalle nostre armi nel cuore del loro Dominio, et in faccia della lor Reggia medma: douessero precipitosamte: sottoscriuere la pace, e per ciò ottenere licenza dal Nostro monarca di poter, à tempo, riuedere la fameglia, e parenti, del che sono più che impatiente, mà restano deluse le mie speranze dalla ostinatne: de sopradetti nemici, quali fomentati da forsi uane speranze uanno ideando più fauoreuoli auantaggi dalla continuatne: di guerra: In tale stato di cose mi si differisce il contento, perche il mio impiego, che inesprimabilmte: è pesante, et oneroso non mi da respiro ne meno nella quiete del Inuerno. La campagna uentura, che sarà calda fuor d' ogni misura dalle mie sole debbolezze attende li prouedimti: necessarij et all' augumento, et all' equipaggio della Flotta sottile capace à far sbarco di quelle forze in Suezia, che possano preponderare qualunque ostacolo de nemici. La Sua letta: mi è peruenuta in Suezia, et in tempo che questa ardeua in fiamme, e languiua nelle desolatni: doppo arse più sue città, e delle più ricche, e belle, che faceuano pietà à noi stessi nemici, più centinara di luoghi, e più migliara di vilaggi, non hauendo perdonato ne à palaggi, e giardini di delizie, ò alle stesse miniere (che è il miglior prouento dell' errario reggio, et il miglior sostentamto di quelli Popoli) e fabriche di rame, e ferro. Questa essecutne: militare fata dalla sola Flota sottile sotto la direttne: del Grand Armiral general in pmo: luogo, e mia in secondo, può ella imaginarsi quali siano state le mie occupatni:, et agitatni: tanto più che il grand' Armiral come generalissimo egli occupato alla direzione delle milizie in terra, l' incombenza tutta della Flotta sul mare era sopra le mie spalle, peso non piccolo di *143* galere oltre gl' altri nauigli di equipaggio: Ringrazio Dio, che il tutto sia riuscito con buon ordne: e felicemte: con approbazione, e contento del nostro Augustmo:, che si è degnato anco nella relatne: mandata in Senato, e publicata alle stampe comendare il mio zelo, e pontualità. Altro non mi resta, che abbraciarla con tenerezza salu-

tando la Sig[a]. Sua genitrice, cognata, sorella, nepoti col resto de parenti anco à nome dell' Abbate Crussala, e mi protesto immutabile.

S. Pietroburgo 16 Ott[e]. 1719. S. V.

D. V. S. R[ma]
Deu[mo]: et Obl[mo]: S[e]: et Cug[o]:
CA: M. Zmaieuich

12

Matija piše rođaku, sad već barskome nadbiskupu: spominje svoj rad oko flote, sad u Tavrovu kraj Voroneža, gdje je prema drugim poznatim podacima zasnovao južnu flotu; car ga je pozvao u Moskvu na krunisanje caričino; uzdiše za povratkom. Original.

Mosqua 27. Aple 1724.

Illmo, e R[mo] Sig[r]: Mio Sigre P[n] Colmo

Benche tardi, ad ogni modo mi gionge opportuna la riu[ta]: di V. S. Illma 7 Xbre decorso per via di Costantinopoli mediante l' addrizzo dell' amico d' Antivari, la cui pontualità esigge meritam[te]: l' officio della sua riconoscenza, per l' impegno accompito nelle congionture p[nti], benche per la Dio grazia ridotte in calma: e quando fossero state indrizzate bene le altre, che V. S. Illma mottiva havermi scritto io punto non dubbito, che mi sarebbero pervenute, come è seguito della suacennata: Io però l' assicuro, che durante tutta la mia assenza[27] nonne hò riceute di altre à Suo nome, e La supplico in avenire essermi un poco più generosa de Suoi caratteri potendo avanzarmeli per via di Costantinopoli colli corrieri de dispacci pub[ci]: all' indrizzo dell' Illmo Sig[r]: Gio: Nepliujeff[28] Residente di Sua Maestà Imperiale delle Rossie, il quale come mio offiziale, e creatura si farà capo d' impresa il farmele tenere.

Rendo poi grazie all' interessatezza, cho hà V. S. Illma per la mia casa, e La supplico di continuarla per maggiorm[te]: obligarmi, giache non hò trà i parenti ne il più stretto, ne il più affettuoso di ella nella mia lontananza, e di Monsr: Arcivesc[o]: mio frello. Io sospiro ogni momento di ripatriare, ne cesso di continuam[te]: ricercar la mia dimissione, mà l' Aug[mo]: Nostro Monarca hà troppa clemenza verso la mia deuota seruitù per accordarmela cosi facilm[te]: massime nelle congionture presenti. Si è degnata la Maestà Sua Imperiale impiegarmi in una commissione à ultimo segno spinosa, e che richiedeua uno spazio di più anni per uenire à capo, ad ogni modo hò hauto una sorte così propizia, che in capo à dieci mesi di travaglio mi uedo ridotto al termine con intiera sodisfazione del Monarca,

[27] Valjda misli na dulji razmak vremena.

[28] A. V. Solovjev smatra ovu verziju za pogrešnu mjesto »Nepljujev«.

(e se è lecito il dirlo alla mia modestia) anco con Suo Imperiale applauso . . . . . universalmente[29] . . . . . deuo, e questa prontezza di seruire però sono le remore, che rittardano il poter ripatriare, così, che deuo attendere incontri più fauoreuoli per ottenerne il beneplacito.

Sono quindici giorni, che sono capitato in questa Residenza da Varonisc chiamato espressam^te^: dalla Maestà Sua per interuenire, anche io alla solenità dell' Incoronazione dell' Imperatrice, che si deue fare la Dom^ca^: ventura con quella pompa, e magnificenza, che V. S. Illma può figurarsi, douendo io pure esser impiegato nella funzione con la generalità secondo il mio rango, che tengo; Prego Dio, che quel giorno sia sano imperoche la terzana, che si è di me impossessata in quel luoco mal sano m' hà accompagnato anco fin quì à Mosqua visitandomi ogni secondo giorno hora più hora meno incommodandomi.

Altro non hò da rassegnarle, mà solo La prego di honorarmi più frequente cò Suoi grat^mi^: caratteri sicuro, che l' Illmo Sig^r^. Kau^re^. sop^te^: Buchia li fauorirà volentieri con la Sua generosità del' indrizzo, come io lo prego colla p^nte^ ocas^ne^:, e mi saluti cordialm^te^ tutti li parenti, et amici tanto in generale, che in particolare, mentre io pieno di stima diuota le bacio le mani sacrate, e mi protesto

Mosqua 27 Aprile 1724

D. V. S. Illma, e R^ma^
Deu^mo^: Obl^mo^: S^re^: et Cug^o^:

Zmajeuich

L' Abb^e^. Crussala inchina humilm^te^: V. S. Illma, e le rassegna i propri antichi rispetti, anch' egli sospira la sua dimissione, e spera di conseguirla.

13

Matija piše rođaku: još je 9. kolovoza 1724. u Voronežu, radi oko flote, muči se oko povratka uzalud; potanje ulazi u svoj rad oko opreme flote, riše njezinu snagu; opisuje sprovod cara Petra Velikoga i dvorsku žalost.

S. Pietroburgo 26 Marzo 1725. S. V.

Illmo e R^mo^ Mons: Cugino: Sig^r^ P^ne^ Colend^mo^:

In Varonisc trà le penose mie occupat^ni^: è stato depplorabile di mia salute, che mi rendeva continuam^te^: visibile là morte, hebbi finalm^te^: l anno decorso la consolat^ne^: di vedere il Suo Stimat^mo^: foglio di 9. Ag^to^: e VS Illma non prenderà à male l' haverle differita l' accusa fino al mio rittorno alla Corte, seguito sono già scorse due settimane. Io non Le

[29] Tekst je na ovom mjestu ponešto izjeden, ali iz izraza »universalmente«, što se dade pročitati, dalo bi se izvesti, da M. ističe ili da je car uopće zadovoljan s njegovim radom ili da su u Rusiji s time uopće zadovoljni.

descriverò li travagli colà sofferti, ne li spanti sudori, perche la loro amarezza è stata raddolcita con intiero aggradimento dall' Aug^ma: Imperatrice Nostra Clement^ma: Sovrana, e da tutto il Senato: queste consolat^ni: però di veder aggradita la mia debbole servitù prestata, non vanno immuni dal dispiacere, che provo in non poter ripatriare almeno per tutto questo anno, stante il caso lagrimevole della morte del nostro impareggiabile monarca, le di cui heroiche gesta, le cui innimirabili virtù dovevano veramente prolungargli la vita ne secoli: Mi haveva questo gran Prence l' anno decorso questo fui chiamato à dover intervenire anche io alla gran cerimonia della Coronazione di S. M. L' Imperatrice in Mosqua, promesso con generosa clemenza, che terminata la commissione di Voronisc mi haverebbe permesso di ripatriare; hora però non solo mi vieta il proprio honore in così fatte contingenze d' incalorire le instanza, ma vengo altresì ricercato à non esporre le mie brame, anzi a continuare il servizio. Così che sono costretto à sacrifficar ancora questo anno, e nel venturo, se a Dio piacerà essendo in vita farò tutti i miei sforzi per sortire l' intento affine di consolare, e consolarmi col riveder l' amata famiglia et abbracciare li parenti et amici.

Illmo Mio Sig^re e Cugino permetta che io dica à Ella per esser così stretto mio parente, ciò che la modestia non vuole, che altri lo sappiano ne per bocca mia, ne per quella de miei: In termine di 20 mesi l' assistenza di Dio mi hà fatto far ciò che non puotea farsi: Una Flotta consistente in 17 Vascelli da guerra in 145 Galere, 30 Bregantini e compreso il necessario barcolame, et altri bastim^ti: da trasporto, ascenderà il tutto a circa 400 bastimenti; armati di tutto punto in modo, che ad un cenno non devono, che imbarcarci e far vela per dove gli piace: o pure quando sono andato à Varonisc non hò trovato ne meno un rovere, ne meno una tavola, un chiodo, ò un cavo. Sia sempre benedetta La Divina Pietà, che si è degnata interessarsi ne miei impegni. Hora che speravo di respirare dopo tante fattiche sono costretto a diriggere cogli altri Capi da mare il Coleggio dell' Armiralità; Se ho detto con gli altri Capi da mare però non creda la fattica sia egualm^te: compartita: L' inconbenza è di tutti, ma le mie sole spalle risentono il peso. Passiamo ad altro.

La settimana decorsa si è fatto il funerale dell' Augusto nostro monarca defonto con pompa, e magnifficenza veram^te: regale: Reggij, et Imperiali, portati in processione, à me è toccato portar (la corona), colla quale è stato incoronato fin dall' anno 1642. che prese le redini dell' Impero.[30] Siamo hora in un lutto il più ristretto, che possa praticarsi: non le livree, i cavalli, e le carozze, ma altresi camere fornite di scoruccio. V. S. Illma consideri della spesa.

Hò rincrescimento, che le possessioni hano di male. Dio secondi li miei desiderij à poter ripatriare, e portar colla mia presenza rimedio al difetto.

Hò letto ciò, che scrive al Abb.' Crussala, questi mi dice di haver già sopra risposto a V. S. Illma, ne voglio di avvantaggio dilatarmi in questo proposito; Dio perdoni a Mons: Fretti: la di cui prematura inconsideratezza mi causa non poca aggitazione. Chi da se solo . . . . di rado

[30] Mihajlo Romanov, prvi put.

la indovina, et alle volte volendo far aquisto del pesce, s' incontra nel grancio. Basta, così. Ben volentieri manderei le manizze se havessi occas^{ne} propria. Se nascerà l'incontro, le ho già pronte in casa, con altre bagatelle. Hò hauto tutta la consolaz^{ne}: di vedere, et abbracciare il Sig^{r}: Co: Stefano Buiouich, mà hò il rincrescimento, che ha venuto troppo tardi à cercare la sua fortuna: Li regolamenti stabiliti per questo Imp^{le} servizio sono troppo ristretti per li nuovi concorrenti di ciò causa il mio dolore non sapendo cosa potrò sortire in suo avantaggio. Io L' assicuro, che ponerò in uso tutti li mezzi se mai potrò giovargli in qualche cosa. V. S. Illma degni portar li miei rispetti a sua genitrice mia amat^{ma} Zia, alla cognata, e bacciar li cari nepoti, così pure far li miei complimenti al Sig.^{r} Triffon Mazzarouich e sua famiglia; havendomi recato stupore il sentirlo acasato, ma molto più l' udirlo padre. Saluti tutti li amici, e mi consoli con suoi riv^{ti}: caratteri per la via med^{ma}: di Costantinopoli raccomandandoli all' Illmo Sig^{r}: Cav^{re}: Serg^{te} mag^{r}: di battaglia Buchia, che egli è pieno di bontà per farmele tenere col occas^{ne}: de dispacci. In fine con una devota tenerezza inchinandola, Le bacio le mani sacrate e resto

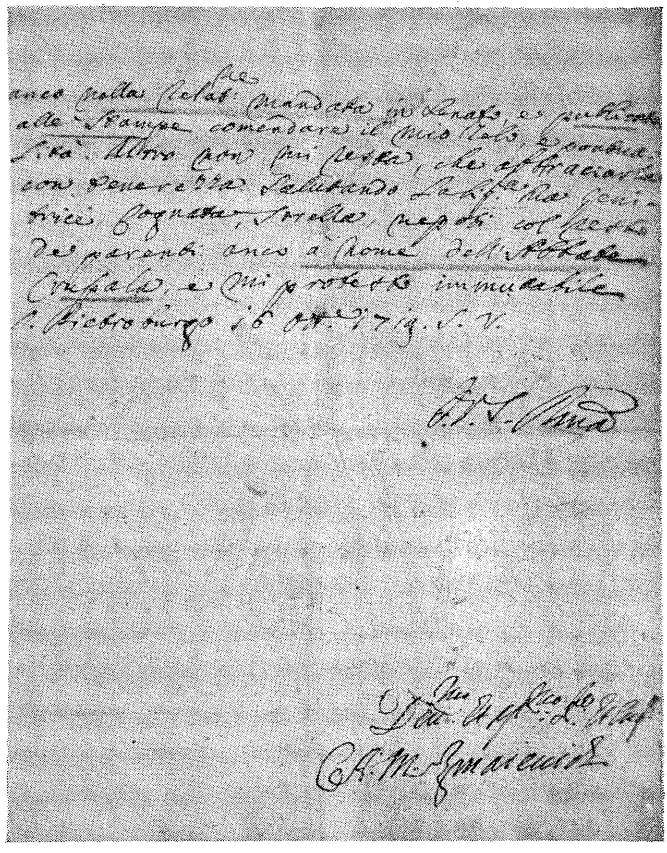
S. Pietrob^{o}: 26 Marzo, 1725. S. V.

VS. Revd. e Illma

P. S. L' abb^{e} (Crussala) humilmente l' inchina non havendo altro d' aggiongere, e riverisce li amici e parenti particolarm^{te}: in casa di VS. Illma

Div^{mo}: Obl^{mo}: S^{re}. Cug^{no}:

Zmajevich



Fotografski snimak zadnje strane originalnog pisma Matije Zmajevića iz Petrograda 16. listopada 1719 g., u kome opisuje operacije na švedskom zemljištu, sa vlastoručnim potpisom

ČETIRI PISMA NADBISKUPA VICKA ZMAJEVIĆA

Pavao Butorac

UVOD

Vicko Zmajević (1670.—1745.), Peraštanin, najprije barski (1701.—1713.), pa zadarski nadbiskup (1713. do svoje smrti), ide među najistaknutije ličnosti hrvatskoga naroda u 18. vijeku. Čovjek velike pothvatljivosti i znamenitih pothvata, velikih zamisli i jaka duha, profinjena razbora i široka shvaćanja. Najveći Bokelj u prošlim vremenima, pokazao se i u teoriji i još više u praksi najizrazitijim predstavnikom osnovnih smjernica Štrosmajerove ideologije. Silan rad oko očuvanja glagoljice i glagoljske književnosti. Jaka i djelotvorna ljubav za cio slavenski svijet, a napose za ruski narod. Ljubav za crkveno jedinstvo i nastojanje oko duhovnog zbliženja slavenskoga svijeta na sjeveru i jugu. Aktivno sudjelovanje u patnjama kršćanske raje na Balkanu, njegovi mnogostruki diplomatski odnosi i poznavanje zakučastih metoda evropske diplomacije, postojana revnost u pridizanju kulturnoodgojnih ustanova i vjerskoga života, snaga ideje i svestrana ljubav za umjetnost i za klasičku starinu, mecenatska relacija prema umjetnicima i ljudima od nauka. Sve ga to diže u red najodličnijih sinova našega naroda.[1]

Zmajević je bio duša arbanaškog pokreta za slobodu. Smisao mu se za političko djelovanje razvio neposrednim dodirom s turskom upravom na Balkanu. Kad je bio podignut na barsku nadbiskupsku stolicu, povjeri mu papa Klement XI. zadaću apostolskog vizitatora za Arbaniju, Srbiju, Makedoniju, ili legata u pokrajinama evropske Turske, i upravu budvanske biskupije. Sama mu je uža domovina u mladim danima razvila smisao za politički rad i za organizaciju vojničke i karitativne pomoći, jer su Peraštani najvidnije sudjelovali u bojevima s polumjesecom u području skadarskoga pašaluka, crnogorskoga zaleđa i hercegovačkoga sandžakata za velikih ratova, što ih je srednja Evropa vodila s osmanlijskom silom.

Zmajević se odlikuje vrsnim perom. Pisao je djela na latinskom i na talijanskom jeziku, a jedno i na hrvatskom.

Prvo od četiri ovdje objelodanjena pisma nije bilo namijenjeno javnosti, nego Monsinjoru O. Rajmundu Gallaniju, dominikancu, vikaru patrijaršije u Carigradu. Datirano je 1707. godine, pošto je Gallani na Zmaje-

[1] Potanko sam pisao o V. Zmajeviću u zbirci svojih ogleda »Zmajevići«, Zagreb 1928., drugi ogled 15—33.

vićev predlog i njegovim zauzimanjem bio podignut na čast patrijaršijskog vikara. Gallani, porijeklom iz Dubrovnika, pratio je Zmajevića na njegovim apostolskim putovanjima po Arbaniji, gdje se mogao da upozna sa svim nevoljama kršćanske raje. Zato ga je Kongregacija Propagande u Rimu odabrala za to mjesto, eda bi u turskoj prijestolnici preko kršćanskih poslanstava podupro arbanaške kršćane. Gallani se susreće i u Perastu. Tu je 1704. godine propovijedao prigodom kanonskog pohoda kotorskog biskupa Marina Draga u crkvi sv. Nikole, za opatovanja Antuna Zambele.[2] Gallani je kasnije postao dubrovački nadbiskup. Zmajević u svojstvu apostolskog legata u pokrajinama evropske Turske upravlja u ovom pismu iz Perasta, gdje je tada (1707.) stolovao zbog turskog pritiska u Baru, instrukcije Gallaniju, kako da se vlada na delikatnom položaju u Carigradu, gdje je trebalo zaštititi elementarna prava i interese kršćanske raje, a ne doći u sukob sa osjetljivošću i suprotnim interesima velikih vlasti, koje su kod Porte imale svoje diplomatske predstavnike. Tad se vodio rat za španjolsku baštinu (1704.—1714.). Francuski je kralj Ljudevit XIV. u svojoj politici držao s Turcima, da oslabi Habzburgovce. Pismo odaje čovjeka upućena u dvorsko i diplomatsko spletkarenje, koji je općeći sa najvišim evropskim krugovima uočio metode, što ih se mora da drži u takvim prilikama predstavnik Svete Stolice. Pri tome nadbiskup toplo preporučuje vikaru i upravo urgira što jaču povezanost s carigradskim predstavnikom (bailo) republike sv. Marka. To se lako objašnjuje time, što je Zmajević u republici gledao jedinu zaštitu balkanskih kršćana pod polumjesecom. Njegovi savjeti odaju brižna pastira i čovjeka, komu su razbor i takt prešli u krv; metode, duh i kriterij rimske kurije bili su mu poznati u tančine. Gallani je, po uputama nadbiskupovim, imao da izvješćuje Sv. Stolicu ne samo o užim pitanjima svoje duhovne službe, nego i o svemu, što je moglo da interesira rimske kardinale. Imao je dakle da donekle spoji pastirsku funkciju s diplomatskom.

Izvorni je nacrt ovoga pisma iz prve ruke imao konte Petar Smeća u Perastu, koji se i onako bavio sabiranjem takvih dokumenata (pisma Matije Zmajevića). On je prepisao pismo prema tom izvornom konceptu 1801. godine i uz kopiju dodao bilješku, u kojoj napominje, da je uzeo u obzir original onakav, kakav je, jer ga nadbiskup nije stilski dotjerao, pošto ga nije bio namijenio javnosti, pa da zato nije ni pripazio na eleganciju i čistoću stila. Koliko god stoji da pojedina mjesta ponešto hramlju, pismo je ipak pisano i dobrim talijanskim jezikom i stilskom elegancijom, samo što je gdjegdje natrunjeno tad uobičajenim defektima u talijanskoj književnosti, nekom nenaravnošću u izražavanju i vještačkim traženjem ukrasnih pleonazama. Smećina se kopija čuva u profesorskoj knjižnici kotorske gimnazije pod signaturom $\frac{\text{A. VI.}}{450}$.

U drugom pismu od 4. rujna 1714. godine, izvješćuje Zmajević Kongregaciju Propagande o crkvenoadministrativnim poslovima u Arbaniji. Imam pod rukama kopiju ovog pisma, iz ostavštine pok. profesora Srećka kan. Vulovića Peraštanina, koji se mnogo bavio bokeljskim starinama. Iz

[2] Biskupski arhiv u Kotoru, vol. XXIV. (15) M. Drago, 460—463.

pisma izbija slika o preteškoj situaciji arbanaških kršćana u ratovima s Turcima. Jedino brda pulatske (Pulati) biskupije, nepristupačna Osmanlijama, jamčila su neku sigurnost tamošnjemu biskupu, da može ostati u svojoj biskupiji, ako je i bio stranac. Turska se uprava smatrala presumptivnom nasljednicom nepokretnih dobara biskupske menze po smrti biskupa, pa je trebalo utrošiti velike svote, da se opet utvrdi vlasničko pravo. Zato se crkvena uprava pomagala ustanovom prokuratora.

U trećem pismu iz Zadra 18. prosinca 1714. god., upravljenu, sva je prilika, jednom državnom mletačkom funkcionaru, Zmajević riše ćud, raspoloženja i metode Crnogoraca. Nadbiskup je kao Peraštanin u tome pitanju mogao da ima ispravno shvaćanje, jer su Peraštani morali da stoje bez prestanka na braniku svojih domova od pljačkaških pohoda Crnogoraca. U vezi s pljačkom dvaju hercegovačkih sela kaže Zmajević o Crnogorcima: ne mogu nikako da se ostave svoje navike; mjesto da ih pretrpljeni udarci utvrde u umjerenosti, oni preživjele učvršćuju u duhu grabežljivosti. Čudio bih se, piše, toj drskosti, kad ne bih znao, da se ta čeljad lako izlaže opasnosti, jer malošto ima da izgubi i, slijepa za budućnost, gleda samo sadašnjost. Potreba, nastavlja, nema zakona, pa bi se pod ovim vidom moglo imati i smilovanja; ali, rekao bih, da prevladava mana i sklonost. Susjedi ih se Turci kukavički boje, pa se ne smatraju sigurni za zimu ni na najutvrđenijim položajima. Bučni pohodi tolikih vojska proslaviše ime i prodičiše hrabrost Crnogoraca pred Turskom, koja smatra te upornjake za neukroćene i nepobjedive, i kukavički se povlači pred varkom takva mišljenja. — Ovo pismo, kao i četvrto, imam u izvorniku, iz Vulovićeve ostavštine.

Četvrto je pismo upravio Zmajević iz Zadra, 24. veljače 1742. g., barskome nadbiskupu Mateju Štukanoviću, svome rođaku, u Perast, o raznim privatnim i javnim stvarima.

Sva su ta pisma pisana talijanski.

PISMA

I

Vicko Zmajević daje interesantne instrukcije novome vikaru patrijaršije u Carigradu Rajmundu Gallaniju.

Lettera

di Monsignor Vincenzo Zmajevich Arcivescovo di Antivari, e Dioclea, Metropolitano d' Albania, Primate di Servia, e Legato Apostolico nelle Provincie della Turchia Europea, a Monsignore Frà Raimondo Gallani Vicario Patriarcale in Costantinopoli.

Amico.

Grande è l' impegno, spinoso il Ministero nel quale la veggo sublimata. Quel cuore amoroso, che ne fu l' autore risente in se stesso tutto il peso, e per non provar le punture, non deve mancarle di sinceri avvertimenti; questi son figli della professata obbedienza a quel commando ch' è la più

preziosa cattena al mio sacro destino. Col uso di loro spero veder divertito il male, che si teme, e partorito il bene che si brama. Doni a me il contento coll' applicatione, alla Sacra Congregazione il debito coll' esattissima osservanza. Tanto da Lei si brama, perchè tanto ella e può, e deve per trovare poi ugualmente splendori nelle tenebre, sicurezza ne' pericoli.

Due sono li punti, ch' esigono le sue più fervide applicazioni, politico, ed ecclesiastico, l' uno all' altro così strettamente congiunto, che può dirsi concatenato, ed inseparabile, e chi per natura dovrebbe avere la precedenza, per le contingenze del tempo, e luogo par ceda al minore la preminenza.

Tal è il riguardo politico reso superiore, perchè direttore d' ogni altro anche spirituale. Deve considerare d' esser in terra di Barbari, anzi nella stessa dominante tirannide; d' esser tra le Corti d' Ambasciatori contrarii di genio, d' interesse. Alla ferità Ottomana unite le strepitose fazioni de' Francesi, e Imperiali formano anche in Turchia un' Oceano tempestoso, tutto pieno d' incostanze, e pericoli.

In questa molestissima navigazione si richiede perito il nocchiero che tenendo fisse le mire al primo Polo della prudenza, e con questa misurando li passi, equilibrando li moti viaggerà felicemente tra l' insidie di Scilla, e di Carriddi.

Dev' Ella le primizie de più sinceri ossequij; al Bailo Veneto. Giunto nel Porto, s' avvanzi coll' istesso capitano di nave nella Corte di S. E. per riverire nella sua persona la Pubblica Maestà. S' esprima con quelli sentimenti, che se le furono negati dalla qualità de' natali, le sono ora donati dalla sua libera elezione, e dalla buona sorte de' tempi.

Questo primo passo non darà ombra agli altri Ambasciatori, perchè sarà protetto dal carattere di suddito, dalla qualità della nave, e sua insegna, e dall' istesso accidente, che porta il battello di primo slancio sotto la casa del Bailo.

Nelli secreti congressi dimostri a quelo tutta la confidenza aprendo il cuore per raccogliere con istima li consigli, e con venerazione li pareri per norma del suo governo. Nascono colla prudenza li nostri Principi, e sono venerati dal mondo per tipo di saviezza; gli stessi gran Monarchi riveriscono per oracoli li loro sentimenti, e ne provano vantaggi coll' osservanza. Serva d' esempio il Regnante Pontefice, che colli consigli dell' Eccellentiss^mo: Morosini nelle presenti burrasche d' Italia, vide preservata da imminente naufraggio la Nave Apostolica. Tanto da Lei io bramo per suo bene, per debito di suddito, e per la prospettiva confusa dell' altre Corti.

Non è per Lei sicuro asilo sotto l' ombra dei Gigli[3] nè l' istessa Aquila[4] vittoriosa può esserle nume tutelare. Li loro presenti dissidi ricercano in Lei certa virtuosa indifferenza; tutta equilibrata dalla prudenza senza che preponderi più verso l' uno, che l' altro partito.

Le Corti d' Ingliterra, ed Ollanda per esser profane, contaminate dell' eresie, escludono dal consorzio le persone sacre. Sicchè non vi resta altro

[3] Burbonska dinastija u Francuskoj ima u grbu ljiljan.
[4] Habzburški orao.

altare a cui possa accostarsi con sicurezza, che il solo di S. Marco. A questo solo offeriscono loro incensi d' amizia, di confidenza tutte le altre Corti ne deveno restar esenti anche le sue particolari oblazioni.

Quì deve fermarsi la sua ancora sacra per preservare dalle burrasche dalli naufraggi la nave del Apostolico suo Ministero. Ogni altro porto e mal sicuro. Li soli lidi dell' Adria godono ora placida la calma.

Tenga fisso lo studio nella costanza del buon genio di fede incorrotta al Pubblico nome. Questo è in Lei parto novello di volontà deliberata, e dev' essere fecondato colle rugiade d' atti frequenti; così riuscirà in poco tempo gran gigante vestito d' abbito sodo, ed impenetrabile alli dardi della maldicenza. Così ella rissentirà quelli vantaggi che a sperimentato in me stesso per mia buona sorte.

Non abbia timore del suo stato col previo riflesso alla guerra, che potesse nascere trà la Repubblica, et il Turco. (Guardii il Cielo) e del pari discreto, e pietoso il Principe colli sudditi in casi di tal natura. Trovò egli sicurezza per li 10 tersià[5] a publici turcimani alla Porta tutto il tempo della passata guerra; troverebbe anche per Lei, e appoggi ed assistenze, che la renderebbero immune da ogni barbara violenza. In somma jacta cogitatum tuum in Domino (voglio dire) in Principe et ipse te enutriet.

Sono le corti scuola pubblica delle detrazioni. Ogni discorso ogni periodo, ogni parola ha tanti commentatori quanti sono li corteggiani. Vi vuole lo scudo dell' accortezza per espellere li colpi dell' insidia.

Non è sempre vantaggioso il silenzio, perchè dinota, o debolezza di spirito, o compiacenza nel discorso, a questa s' abbino maturi riflessi per non risentire gli errori della lingua.

Reprima l' antigenio professato alla Francia quello è indegno delle persone pubbliche, proprio delle private. È difficile spogliarsi di quel l' abito che par ha ingenito alla natura; ma se questa si vince coll' arte potrà anche quello logorarsi col beneficio della virtù, che l' accompagna. Sappia che dalla Francia le può derivare gran male, almeno nei suoi riguardi con Roma. Si guardi di non darle disgusto per non provare amarezze, e pianti. Sarebbe anzi bene dare a quel Ministro qualche testimonio di cauta confidenza circoscritta dalle convenienze dovute agli altri Ambasciatori, e limitata dalle leggi più rigorose della sua sudditanza. Implori l' oracolo dell' Eccellentiss: Bailo, e dipenda unicamente dalli suoi pareri per operar con cautela.

Con tutti usi sempre espressione di professata interessatezza alle Pubbliche glorie; colli Francesi sentimenti di sommo dispiacere per le perdite della Nazione che accrescono li trionfi all' eresia; colli Tedeschi proteste di voti sinceri per le grandezze maggiori dell' Augustissima Casa. Consideri la Repubblica per sacrario integerrimo della purità di fede; il Rè Gallo per nuovo Alcide contro l' eretica idra: Cesare per distruggitore della potenza Ottomana, mutando onestamente figura per rendersi grato ad ogniuno. All' avviso delle vittorie trà principi cristiani deve mostrare tutto il rincrescimento per la profusione del sangue fedele; che per nostra

[5] Turska riječ, krojač.

fatal disgrazia altrettanto accresce quello nelle vene degl' infedeli. Mortifichi ogni altro sentimento con sfogo d' inutile genio, e cieca passione che disdice al suo grado. Con questo metodo di plausibile condotta scorrerà le Corti *inofenso pede.*

Sogliono quelli Ministri sollenizzare nella chiesa della Nazione col canto festivo del Te Deum, o la nascita della regia prole, o le vittorie de' loro Principi. Le praticheranno gl' inviti per rendere più strepitoso l' apparato, più solenne la festa. Distingua li casi per operar con cautela. Il primo non è lesivo alle convenienze degli altri Ministri, o Principi, e non sarebbe che bene l' intervenirvi. Il secondo porta molestissimi impegni; lo gradirà chi vince, e l' abborirà chi perde; non si può godere del bene di uno, senza palesare il contento per il male dell' altro. Dalle battaglie trà cristiani nascono gemelle le vittorie, e le perdite. Si guardi da queste spine per non provare con dolore le punture. Una flussione di piede, un' alterazione di polsi, un catarro, un dolore di testa saranno mali opportuni autori del suo bene. L' esempio del gran Delfino[6] in Vienna le serva di scorta; con uno di quelli prudentissimi prettesti s' absentò egli dall' incoronazione di Carlo, ed ora gode gradi estraordinarii di stima, e confidenza appo Cesare suo frattello.

Frà l' agitazioni del governo averà almeno il respiro da ogni violenza da ogni impegno con Turchi. Vi sarà l' eccellentissimo Bailo che penserà per Ella, conviene però meritarsi sempre più la sua autorevole protezione con atti di sincera fedeltà, e confidenza.

Per giungere a tal prezioso acquisto sia puntuale nel parteciparle li avvisi che le venissero comunicati, e particolarmente quelli, che riguardano gl' interessi della Repubblica; anzi delicatamente vada in traccia di queste notizie, che partecipate a Sua Eccellenza le conciliano sempre più la generosa di Lui predilezione, e le pubbliche stimatissime grazie.

Nelli principij del suo governo si guardi dalle novità. Io la vorrei piuttosto freddo con prudenza, che fervido col troppo zelo; questo è praticabile nella Cristianità, quello indispensabile nella Turchia. Innanzi di esercitar ogni passo, s' informi bene dello stato delle cose, della qualità delle persone; con atti di amore, e cortesia s' insinui nell' affetto d' ogniuno. Col possesso poi della comune benovolenza, e saranno stimati li suoi consigli, e venerati li decreti.

Si ricordi d' essere destinato da Dio Non tanquam dominus in cleris, sed forma factus gregis. Sotto ogni altro clima, ma specialmente in Turchia vi vuole sofferenza in chi commanda: aggiungo la soavità, la dolcezza, ch' è l' anima del governo in terra de' barbari. Non si può ivi ostentare autorità perchè non ponno punirsi l' innobedienze con giusti rigori prescritti dalle leggi ecclesiastiche. Chi ha voluto fare l' esperimento si è ritirato dall' impresa con perdita, e pentimento. Impari dagli altrui errori il vero metodo della sua cauta condotta. Faelix quem faciunt aliena pericula cautum.

Con chi travia dal retto sentiero della virtù, usi il consiglio di S. Paolo, argue, obsecra, increpa, in omni patientia. S' astenga dalle censure, dalle

---

[6] Louis, grand dauphin de France, sin Ljudevita XIV. i Marije Terezije, 1661.—1711.

scomuniche; sarebbe fatale quell' arma sacra perchè potrebbe apportare la morte più che la vita. Devono praticarsi con dolcezza le correzioni, e le piaghe incancherite sotto quel clima ricercano mano delicata per medicarle senza ferro, e fuoco.

Applicazioni più fine contribuiranno li religiosi discoli, e poco rassegnati. Si guardi dalle comminazioni, che altre volte hanno partorito smacco alla religione, discapiti alla fede. Chi ha conculcato li riguardi della professione regolare non avrà ribrezzo di commutare il capuccio col turbante. Sono recenti le memorie, fresche le piaghe d' esempii compianti con lagrima di sangue. Con costoro vi vuole tutta la flemma, tutta la sofferenza, tutta la soavità. Se li scandali sono, e pubblici, e intollerabili, se lo stomaco guasto dell' infermo non accetta medicamenti lenitivi, se la violenza del male presagisce disperata la salute; Ella da medico amoroso non l' abbandoni dall' assistenze; gli continui più che mai le sue affettuose confidenze, e frattanto con secreti passi ricorrerà alla protetione del Bailo. Troverà l' Eccellenza Sua il modo per donargli la vita, coll' allontanarlo della morte vicina. Al riparo del male ottimo è il preservativo della fuga anche sforzata dell' occasioni.

Insomma io la bramo spogliata dal genio nazionale: questo per esser tutto marziale, scoglio fatale, che a franto la moderatione di molti, e causato naufraggi dolorosi alla Nazione è troppo predominato dall' irrascibile. Avverta, che *non in spiritu vehementi Deus, non in commotione Deus aut in igne Deus, sed in sibilo aure tenuis.* Ella è seguace di milizia diversa, astratta dalle cure mordaci di questo secolo. Mutatus, ora, in virum alium, deve calcare unicamente le norme di quel gran Duce che fù mitis et humilis corde.

Non basta moderare l' iracondia, devesi tutto lo sforzo per reprimerla, se questa ha favorevole il temperamento, deve anche avere contrario il giudizio, inimica la ragione. Sarà sua gloria il combatterla, vantaggio rimarcabile, il vincerla. È necessario l' avvertimento, perchè osservato la preserverà da impegni, da dissidij, da inquietezze. Non pare abbi luogo in Turchia, e molto meno l' avrà nella città dominante, il senso litterale del Psalmista, irascimini, et nolite peccare. Ogni sfogo iracondo benchè giusto e leggittimo colà si paga a prezzo rigoroso, di dolore, di pentimento. Creda alle mie esperienze, et alli altrui osservati errori.

Non le suggerisco ricordi per li casi particolari, che possono nascere. Le belle doti che l' adornano, la virtù che possiede, sapranno suggerirle nell' occasioni il debito che non deve ommetere all' amoroso consiglio, e dalle importanze de motivi raccogliere la neccessità di compensi individuali.

Sarà questo non infimo trà li suoi preservativi dagl' impegni, da quali deve guardarsi come dal folgore, perchè sogliono partorire incendii inopertuni, disaventure inopinate. Se per debito di giustizia, di coscienza, di zelo non potrà sfuggirlo, almeno lo tenga coperto col manto d' una virtuosa dissimulazione. Le sortirà tutto in bene se sarà occulto, in male se sarà pubblico, con questo colpo impedirà li passi alla malignità. troncarà le gambe all' invidia, e non darà campo alla passione d' amareggiarla con dispettosa insidie.

Consideri li religiosi come suoi commilitoni, e frattelli. Rispetti ogni uno, per essere da ogni uno rispettato. Se il grado la distingue da tutti, l' affetto, la cortesia, l' affabilità, il tratto la rendano uguale a tutti. Studij di farsi amare, perchè mai le sortirà di farsi temere.

Io la vorrei amico con tutti, ma confidente con pochi, e scielti. Doni alla virtù quello che le può negare, all' abito quello gli deve. Le sue confidenze sieno attirate dalla virtù, ch' è rara, non dell' abito ch' è comune. Nel resto dispensi egualmente le sue cortesie ad ogni religione; non distingua l' una dall' altra, nella stima, nell' amore, nelle visite stesse de' conventi. Con questa virtuosa indifferenza acquisterà il prezioso capitale di padre comune, e trà le spine provarà le vere delizie, è ardua la pratica, ma riuscibile ad una prudente desterità.

Non hanno che perdere li religosi, perchè pretendono aver tutto abbandonato, abbracciano con facilità gl' impegni, e con questi tutto arrischiano alla cieca, perchè nulla possedono. Il cozzarla con costoro porta seco sensibile aggravio, pressantissimi dispiaceri senza profitto. Possono avere Roma propitia, ma quando anche l' avessero contraria, potrebbe Ella guadagnar poco, con pericolo di perder molto.

Sarebbero anzi perdite li suoi guadagni, perchè inasprito l' animo per la ripulsa benchè giustissima, potrebbe riuscire »Coruptio ottimi pessima.« In tal caso sarebbe ella sempre più insidiata, ne mancherebbero continui reclami in Roma, contro la sua innocenza, ed a conto lungo s' acquisterebbe, o il nome d' inquieto, o il titolo di zelante indiscreto, l' uno, e l' altro di gran tarra al suo onore, di gran discapito à suoi vantaggi. Le vaglia l' avviso con tutti; ma particolarmente con quelli, che non esprimo, perchè m' intende.

In ogni differenza che nascesse usi l' unico riparo d' amico componimento per camminare tutti in Domo Dei cum consensu. Se non fosse riuscibile il partito, procuri almeno, che li ricorsi a Roma si pratichino di comun consenso; e dalla parte sua s' astenghi dalle invettive, e da ogni termine che potesse apportar amarezza. Vuole Roma la modestia anche nelle più giuste doglianze, e dettesta la passione come cieca talpa dall' apettito sensitivo, e scoglio fatale a tanti grand' uomini su cui fecero miserabile naufraggio.

Le prescrive il debito pastorale l' uso continuato della predicazione evangelica. L' erudite cognizioni, le belle idee, che abbondano nella sua mente, saranno splendori al suo nome, e stimoli vivi al traffico del prezioso talento per un acquisto più prezioso; con questi virtuosi sudori si fecondano le piante della vigna evangelica, e si raccolgono li veri frutti della vita eterna. Se le mancha il dialetto greco, è assistita dall' italiano. Alla manchanza d' uno supplirà abbondantemente coll' altro.

S' astenghi nelle prediche, e nelli discorsi dalle mordaci invettive contro il maomettismo, e scisma orientale; Sarebbe innoportuno quel zelo, anzi vitioso, perchè indiscreto, e potrebbe partorirle gran male, senza speranza d' alcun bene. Devono sostenersi li nostri dogmi colla forza di ragione, che abbondantemente gli assiste, non colle satiriche declamazioni, che provocano ire, e furori senza profitto.

Sono quelli fedeli la parte più cara delle sue viscere, no deve mancarli d' un svisceratissimo amore. L' assista con zelo, li serva con attenzione, ed accorra ad ogni spirituale loro premura con affetuosa interessatezza. Li poveri, le vedove, li pupilli siano motivi alla sua Carità, oggetti pietosi delle più fervide applicazioni in loro sollievo anche temporale. Questi sono il più ricco patrimonio de prelati, che sebbene poveri Suorum obliti aliena appettere debent.

Non basta saper governare gli altri, devonsi le più fisse mire per ben governar se stesso. Si degni spesso riflettere, che da tutti gli guardi sarà osservata ogni sua azione, dalli buoni per imitarla, dalli cattivi per criticarla. Ad ogni minimo diffetto si darà un gran corpo, e sino le più piccole moschette si farranno comparire in prospettiva di grand' elefante; tal è il disavantaggio de' superiori in ogni luogo, ma distintamente trà gente che si soddisfa di sole apparenze. Il posto più alto si rende più esposto alle osservazioni d' ogniuno.

Il suo esemplare che servirà di specchio agli altri, dovrà mantenere la virtuosa proporzione delle parti tutte, onde per suo diffetto non succeda diffetto nella copia, e nel ritratto, *che la continuata esemplarità.* Nella scuola di questo mondo più muovono gli esempij che li precetti; perchè gli oggetti sono più fedeli all' occhio, che all' orecchio. Multum aliis dabis, etiamsi nihil dederis preter exemplum.

Non le sia meno a cuore la scelta de' domestici: sarranno questi la tromba della sua fama, del pari buona, o cativa. Dalla qualità del governo privato, si conoscerà quello dello spirituale più amplo, e pubblico. Chi non sa reggere la propria famiglia, meno saprà reggere un regno, diceva il sapientissimo Chilone.

D' ogni gran mare d' ogni vasto Oceano, è più ardua, ma più gloriosa la navigazione del Tebro; deve però il buon piloto puntar sovente la carta per isfuggire le secche, o li scogli che s' incontrano. Non le sarà nuova la pratica per averla osservata in altri. Con quelle misure regoli il suo corso per navigare felicemente senza temere pericoli.

Le formalità della sua elezione al grado additano stima distinta dalla Sacra Congregazione alla sua persona prescielta trà la folla de' concorrenti assistiti da Gran Potenze! Le servirà il riflesso per motivo di gratitudine, per istimolo di fruttuosa corrispondenza a tanto onore; non per mentire di fastosa ambizione. Se l' altrui opera amorosa fù in parte l' autrice del suo volo, dalla propria sola dovrà riconoscere nell' avvenire la continuazione.

Le prime linee del suo Ministero saranno li ragguagli portati alla S. Congregatione, dal tempo, della qualità del suo viaggio, e dell' arrivo alla residenza. Non affretti la penna alla relatione dello stato della chiesa commesale in governo, dev' essere quella veridica, e sincera, e perciò ricerca tempo, e maturità è meglio capiti tardiva con sua gloria che sollecita col suo pentimento.

Non le suggerisco il modo per esserle noto nel debolissimo esemplare, che ha avuto per le mani; le dico bene che questa prima opera sarà il saggio della sua condotta, primo chiodo per la ruota della sua fortuna

del pari buona, o cattiva. Risentirà gran vantaggio se sarà accolta con applauso; sommo pregiudizio se meritarà disaprovazione. Dimidium facti qui bene cepit habet.

Io non approvo il metodo di coloro che per apparire più diligenti ostentano la propria debolezza nelli ragguagli di minuzie, che provocano a nausea. Vi vogliono fatti masicci, degni oggetti dello zelo dell' applicatione di quell' impareggiabili soggetti.

Non basta riferire solamente li disordini, che occorono, e neccessario sempre rassegnare il proprio sentimento per l' opportuno compenso. Ciò ricerca in Lei lo studio della più matura prudenza, perchè la costituisce in gravi ma indispensabili impegni, e forse al debito della proposta, le converrà unire il più molesto dell' esecuzione.

Quello è tenuto a fare nel primo ingresso replichi ogni anno coll' istessa fedeltà ,e diligenza di notizie. Mancano a questa puntualità li prelati, e si rendono oggetti delle doglianze, di' rimproveri, delle correzioni romane. Quello non fanno essi per loro male, deve far Ella suo bene.

Esprima nelle relationi non solo li successi, e la positura delle cose politiche, e mondane, correlative, e conferenti all' ecclesiastiche, ma ogn' altra gran scena, che comparisce in quel barbaro teatro delle vicende umane. Così riusciranno più grati li suoi dispacci, e la sua puntualità riporterà sempre maggiori vantaggi, ed applausi. Astenghi la penna dall' inchiostro degli ambasciatori; si spezzerebbe la sua falce intrusa nella messe loro; li negotii de' Principi partecipano del fuoco, che scalda da lontano, et abbraccia da vicino. Sono come l' Arca del Testamento, che se bene simbolo della vita, toccata dal levita Oza, gli apportò la morte. Procul a Jove, procul a fulmine.

Si ricordi che la constituzione calamitosa delle mie tribolate provincie è l' autrice delle sue fortune. Loro dev' Ella gratitudine sincera in sollievo opportuno di quelle barbare oppressioni che sono l' unico oggetto de' miei dispendii, e pianti! è schiava la fede, captiva la religione oppressa la pietà, tutti mottivi alla sua commiserazione, al suo zelo per interessare l' opera fruttuosa nella redenzione de' capitali così pretiosi.

Dopo tante spese, e fatiche mi trovo io senza il bramato acquisto. Il male à prevalso alle mie diligenze. Se qualche bene s' è fatto, quello è poco in comparazione del molto, ch' essigge compenso e riparo. Abbonda ella di questi lumi, che le serviranno di scorta per illuminare le mie tenebre coll' esatissime informazioni del modo, che dovrò tenere per giungere una volta al bramato possesso delle mie sincere consolazioni. Questo è il sommo delle mie premure lungamente oggettato dall' istessa necessità, e debito del Ministero, che m' incombe. Non mi manchi Ella delle più fervide assistenze per non manchare alli doveri di grata riconoscenza, et in fine istesso della sua promotione al grado.

Finalmente si specchi sovente, in queste carte; operi col loro indirizzo, perchè trà la furia dei venti, trà le tempeste del mare sarà felice la sua navigatione.

Perasto 1707.

Vicko Zmajević izvješćuje Kongregaciju Propagande o crkvenoadministrativnim poslovima u Albaniji.

1714.

Roma. S. Congregazione 4. Sett:

Cinque riverenti fogli di V. V: E: E: segnati sotto li 6 Agosto, giungono nello stesso tempo a felicitare la mia obbedienza, sempre rassegnata alli Loro ossequiosi commandi. A. D. Demetrio Vranani paroco di Bocchiana non fù sospesa, ma levata la provisione, ed applicata per la consistenza della missione di Rogovo de P. F. di Servia. Derivò il mottivo, e della sua mala condotta, auttrice de gravi trapassi, e dall' aver egli il modo di sussistere nella sua parochia. Sino dall' anno 1708 numerava questa colla villa vicino di Irisci sogetta all' istesso paroco, case 65, e anime 519. Da quel tempo non hà provato alterazioni, perchè lode a Iddio non è entrata la apostasia, ne la violenza ottomana in quella parte della díocesi d' Alessio. Non sò io il fondamento veridico dell' attestati rilasciati, sò bene, ch' in Albania non si può mancare alla ricerca degl' attestati, perchè non sono libere le volonta, mà vincolate, ò dalle spinose circonstanze, o da qualche violenza auttorevole, che sovente accade.

In ogni caso direi riverentemente, che se l' Vranani non può servire in quella parochia, il che non si confa colla mia cognizione, si potrebbe incaricare Monsignor Vescovo d' Alessio, perchè nella prima vacanza lo proveda d' altra migliore nelli monti della diocesi, ove per decreto del sinodo albano sono obbligati a servire gl' alunni delli Colegi Apostolici, quando però L' E. E. V. V. non stimasero bene felicitarlo coll' uso della loro generosità.

A gloria della Madre Santissima, e dall' ossequio nostro, e debito mio verso L, E. E. V. V. provederò io la chiesà della Beata Vergine assunta di Popovo del' bisognevole, senza alcun loro incomodo; così pure ho pratticato colla chiesa di Clementi, avendo consegnato a quel padre Prefetto, quando di qua passò per Roma, ed' ancora non si è visto di rittorno, scudi dieci, che bastano per coprirla.

Ma sono stato io negligente nel comporre le controversie inportune fra il popolo d' Alessio, e quel Monsig: Vescovo. Alla mia lontananza presente hà supplito l' uso della penna, e dall' autorità, e col mezzo del Monsig: Quinti, e del vicario d' Alessio restano accordate le differenze in questi punti.

1. Che li Alessiani cedano ogni jus delle possesioni pretese al Monsig: Vescovo, riconoscendolo per patrone assoluto delle medesime.

2. Che li Alessiani da una parte, e il paroco a nome del Vescovo dall' altra nominino uno, e più procurat[ri]: per raccogliere li frutti, e per dar da lavorare le possesioni alli più idonei, conservando li frutti ad arbitrio, ed intiera disposizione del Vescovo.

3. Che occorendo qualche necessità di ristaurazione, ò altro, tanto all' Oratorio d' Alessio, ch' è capella del Vescovo, quanto al paroco, che lo serve, e non potesse vivere altrimenti, come pure alle possessioni stesse, debba provedere all' occorenze tutte il Vescovo.

4. Che per le particolari occorenze dell' Oratorio debba il procurat^re^: manifestarle al paroco, e il procuratore, dando conto della spesa al debito del prelato.

Di questa conventione si contentano li Alessiani, ma ancora m' è ignoto il genio, e l' assenso del Monsig: Vescovo, che pure dovrebbe abbracciarla, perche io lo trovo per lui vantaggioso. Potrebbe egli aver difficoltà nel' accordar li punti delli procuratori nominati, e della spesa dell' Oratorio, e paroco, ma gl' Alessiani col nome di procuratore altro non pretendono, che d' essere suoi tuttori, e di assicurare li stabili alla mensa nella morte de Vescovi, coprendoli colle sole apparenze di effimero dominio appresso li Turchi, perchè altrimenti si perderebbero li stabili stessi, e si usurparebbero dalli Turchi eredi presuntivi de Vescovi in Albania, come sucesse nella morte del Monsig: Georgio Wladagni, precessore immediato del moderno Vescovo, a cui, e agl' Alessiani convenne sborsare somme grosse per ripetterli. Mi pare poi che il prelato non possa sfuggire la spesa per mantenere l' Oratorio, ch' è sua capella, e serve ora per parochiale del Borgo, come pure qualche ajuto alle necessità del paroco, ch' è suo capellano, e quando non potesse vivere altrimenti, doverebbe egli aquietarsi al giustamento, ch' è correlativo non meno al suo vantaggio, che alla sua conscienza per donare una volta la pace non meno a se stesso, ch' alla diocesi, e alli altri successori. L' E. E. V. V. approvano l' accordato, io le supplico riverentemente inculcare la sua osservanza al monsignor Vescovo, mà col modo auttorevole, chè sarà più obbedito.

Il Sig: D. Bernardo Leoni non ha potuto subito portarsi a Budva, perchè innanzi d' impegnarlo, m' è convenuto superare molte difficoltà. Per ora mi resta una sola, ed' è quella, di vedere rimosso da Budva D. Pietro Marcovich, auttore di tutti li scandali, e che potrebbe fare del male col suo naturale impettuoso, e violente al Vicario Apostolico. Questo Ecc^mo^: Prov. Generale di Dalmazia Emo prottetore della giusta causa è egualmente di questo sentimento, ed' hà rilasciato ordini proprij per l' esecutione. Io veramente non so navigare fuori di tempo, per non trovare naufraggi nello sistema, e contegno mio. Già il Sig: Leoni è in posesso del Vicariato, esercita da vicino la sua auttorità, e doppo superato l' unico obice, si portarà senza dilazione a Budva.

Negotio più grave che mi ingiungono L' E. E. V .V. riguarda il provedimento di sogetto per la chiesa di Sappa. Io non posso tradire la mia conscienza, ne la libertà rispettosa, che si degnano donnarmi in un affare di somma rilevanza; tra li concorenti, e li proposti vedo dell' eccezioni molte, e coraggiosamente Le rasegno; Monsig: Vescovo di Scuttari non è amato in Sappa, e riuscirebbe odioso a quel clero per essere paesano, e di sfera inferiore a molti per la conditione di natali, e per le fortune de beni. P^re^: Gabriele di S. Severino poco bene è riuscito nella preffettura di Servia, e però non terminò il sessenio.

P. Giuseppe da Orvieto è di certo naturale aspro, e indocile poco conforme al clima albano. P^re^ Pier Battista da Galbagnante a mè è ignoto, perochè in vinti,[7] che servo le missioni egli non è stato preffetto in Albania. P^re^: Bonaventura da Mortilengo è religioso infingardo (pigro) e non poco disaplicato. P^re^: Luiggi da Val Madrera e sogetto di virtù, e di prudenza, mà incontra certa sfortuna appresso il clero secolare, che lo rende poco amato. V' è pure un altra raggione, che riguarda tutti; nascendo la guerra, di cui molto si dubita per li apparati, che fà il Turco li prelati forestieri inmiterebbero l' esempio di monsig: Purante, che fatto Arcivescovo di Scopia, mai potè entrare e meno dimorare nella diocesi.

Fra gl' altri, questo è stato un mottivo, che m' hà obligato a procurare la translazione del Monsig: Quinti in Antivari, perchè in questa diocesi entro il confine della Republica Veneta può egli dimorare anche in tempo di guerra. La sola diocesi di Pulatti per essere tutta composta di monti asprissimi, et inacessibili agl' Ottomani ha il privilleggio d' assicurare la permanenza del proprio pastore, quando anche fosse forestiere. Io repplico con umiltà riverente, che la diocesi di Pulatti non ricceve altro beneficio dal suo pastore, che quello solo della cresima ogni trè, o quattro anni, essendo tutta governata dalli padri missionarii, che sono indipendenti dal Vescovo nell' uso del loro Apostolico Ministero. Questi sono li doveri dell' obbedienza, sempre consecrata all' onore delli loro aùttorevoli commandi. Se mi distinguo nella libertà del sentimento diano L' E. E. V. V., la colpa a quel titolo specioso, di cui unicamente mi preggio, e glorio d' essere.

3

Vicko Zmajević iznosi interesantne refleksije o karakteru, postupku i raspoloženjima Crnogoraca. Nije poznato, komu je upravljeno ovo pismo; sva je vjerojatnost, jednom javnom funkcionaru.

Illmo et Ecc^mo^: Sig^r^: Sig^re^: P^n^ Col^mo^ Illmo

Nelle presenti contingenze sarebbe desiderabile la permanenza del Sig^r^: Cau^r^: Rosa à Durazzo. In altri tempi sono state così esatte le sue diligenze, e così pontuali gl' auisi, che preueniuano quelli di Constantinopoli, ma sempre colla uerità del fatto. Il buon seruitio di V. E. ricerca cèrtam^e^: il suo celère ritorno dalla Dominante, perchè conferirebbe molto al Publico interesse nel sistema prèsènté degl' affari. Io mi prendo l' honore di ricordare à V. E. la premura, e se merito nota nell' ardimento, merito pure nelli motiui di zelo interessato nelle glorie di V. E. il suo benignis^mo^: compatimento.

Sento, che li M. Negrini non sanno scordarsi del proprio instituto; li flagelli prouati in uece di documentarli nella moderatione, hanno inasprito gl' animi, e confermato li superstiti nel genio rapace, esercitato in due ville d' Erzegouina doppo la partenza dell' esercito ottomano. Amirarei l' ardimento, quando non sapessi, che quella gente si cimenta con

[7] Sigurno »anni«, računajući vrijeme od svršetka njegovih teoloških studija.

facilità, perchè poco hà dà perdere, e cieca nel futuro, riguarda il solo tempo presente. Pare però, che possa hora meritar commiseratione nelli riguardi della consistenza, e della necessità, che non hà legge: Se operasse con queste riserue, sarebbe compatibile il trapasso, ma io dubito, ch' ad ogni riguardo preuale il uitio, e l' inclinatione. Questi primi moti s' apprendono dalli Turchi uicini con tal uiltà, e trepidatione, che si credono mal sicuri nelli siti più forti per il corrente Inuerno. Le strepitose speditioni di tant' eserciti hanno reso famoso il nome, celebre il coraggio de M. Negrini per la Turchia, ch' hor mai crede li contumaci indomiti, ed inuincibili, e cede uilm^{e}: all' inganno dell' opinione.

Rinnouo à V. E. li doueri del profondis^{mo}: rispetto, che mi conferma non men nella gloria, che nel debito d' essere

Zara 18 Dec^{re}: 1714

D. V. E.
Vm^{mo}: Diu^{mo} Oblig^{mo} Se^{o}.
Arciue^{o} di Zara

4

Vicko Zmajević piše rođaku Mateju Štukanoviću, barskome nadbiskupu, koji je živio u Perastu.

Illmo e R^{mo} Sig^{r}: mio Cug^{o}: Col^{mo}

Zara 28 Feb^{o}. 1742

Hò scritto solecitam^{e}. à Venezia al Sig^{r}: Co: Iacogna in scorta del Suo foglio, e della sua premura. Voglia Iddio, ch' egli accetti l' impegno, perchè non e da sperarsi un altro soggetto eguale. A lui pure hò aggionto la lettera per li sig^{ri} Rubbi, et Ozzioni.

Mi mandi la sua lett^{a}. per la S. Cong^{e}: coll' instanza à fauor del giouine, che brama collocar nel coll^{o}., et io la scortarò colle più efficaci rimostranze per facilitare la grazia.

Spedisco le candelle per la capella. Mi tormenta pure il dolore per l' apostasia del laico in Antivari. Dio perdoni alli superiori, ch' espongono li discoli colla uicinanza à simili pericoli scandalosi.

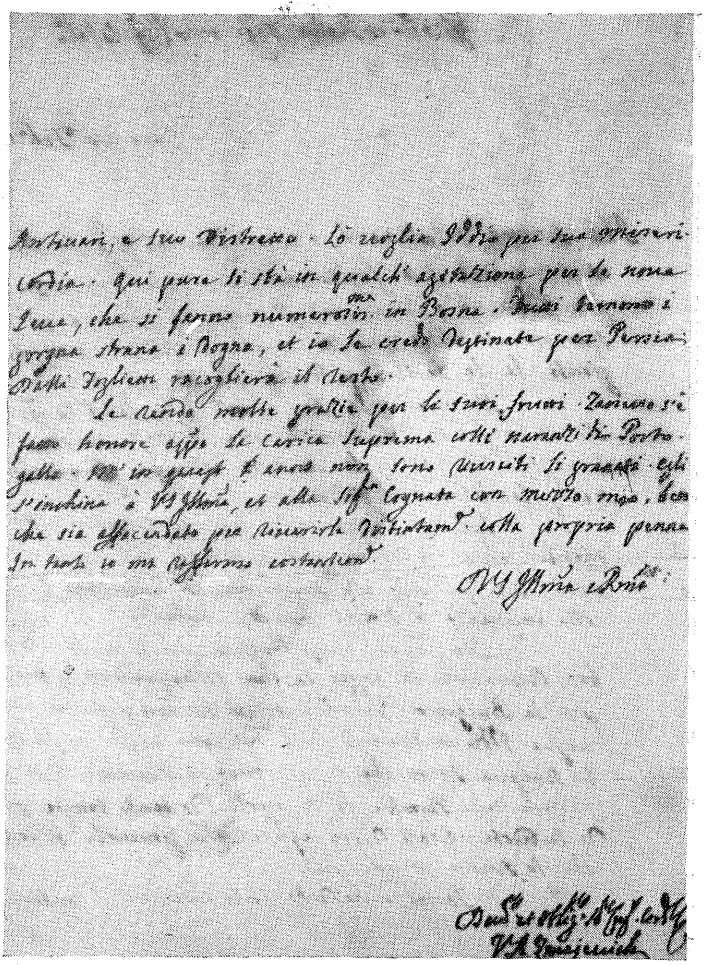
Hò hauuto auisi d' essere gionto in Seruia il mio bon Beniamino, e doppo Pasqua intraprenderà le mosse per la Bulgaria. Veram.^{e} è passato sin hora per ignem, et aquam, e uoglia Iddio continuargli le benedizioni usque ad finem. In Bulgaria spero, che mi riuscirà il Radouani nell' amministrazione della parochia di Nicopoli, da tanto tempo priua di sacerdote. Quasi direi, essere più gioeuole il costume che la scienza in quelle parti.

Parmi udire dalla Corte ralentato il contaggio in Antiuari, e suo distretto. Lò uoglia Iddio per sua misericordia. Qui pure si stà in qualch' agitazione per le noue leue, che si fanno numerosis.^{me} in Bosna. Tutti temono i gorgna strana i dogna,[8] et io le credo destinate per Persia. Dalli foglietti racoglierà il resto.

[8] Ovdje je ovo hrvatski tekst: i gornja strana i donja.

Le rendo molte grazie per li suoi frutti. Zanetto s' è fatto honore appresso la Carica Suprema colli naranzi di Portogallo. M' in quest anno non sono riusciti li granati. Egli s' inchina à VS Illma, et alla Sig^ra^. cognata con mezzo mio, benche sia affacendato per riuerirle distintam.^e^ colla propria penna. In tanto io mi raffermo costantem.^e^

DVS Illma e R^ma^
Deu^mo^. et Oblig^mo^ S^re^. Cug^o^. Cord^mo^
VA Zmajeuich



Svršetak vlastoručnog pisma Vicka Zmajevića iz 1742. god., sa potpisom

PRILOG POVIJESTI ADMIRALA MATA ZMAJEVIĆA

Antun Milošević

Ivan Milčetić u svojoj radnji o predgovoru »Slavenskoj gramatici« Matije Sovića, u primjedbi o admiralu Matiji Zmajeviću i o popu Matu Karamanu tvrdi, da Karaman »nije dospio u Rusiju kano misionar i da svrha njegova puta ne bijaše u početku proučavanje »književnoga« jezika, nego da je ova misao nikla u njegovoj glavi naknadno, i to za prvoga boravka u Rusiji. On je jamačno došao s mornarima i kapetanima iz Dalmacije, koji služahu u mornarici Petra Velikoga, pa postade kapelanom admirala Zmajevića, koji ostade do smrti katolik.«[1]

Ovo tvrdi prof. Milčetić na temelju oporuke admirala Zmajevića, pisane godine 1732. u Tavrovu, u kojoj admiral Zmajević spominje svoga kapelana M. Karamana.

Činjenica je, da je zadarski nadbiskup, Peraštanin Vicko Zmajević, poslao o svom trošku u Rusiju popa M. Karamana, da proučava crkveni slavenski jezik, pošto je upoznao njegove rijetke umne sposobnosti kao profesora u zadarskom latinskom sjemeništu »Florio«.[2] Da mu pak bude manji trošak za Karamana u Rusiji, preporučio ga je svome bratu admiralu Matu Zmajeviću, koji se odazvao bratovoj želji i uzeo ga k sebi kao svoga kapelana. Ja imam korespondenciju, vođenu između nadbiskupa V. Zmajevića i admirala M. Zmajevića, koju ću u svoje doba objelodaniti.

Tražeći 1915. g. u općinskoj knjižnici »Paravia« u Zadru podatke o prošlosti Boke Kotorske našao sam najprije kodicil admirala Mata Zmajevića, pisan u Tavrovu dne 10. prosinca 1732. po starom koledaru. Ovaj je kodicil ovjerovljeni prijepis. Nalazi se u pomenutoj knjižnici »Paravia« pod signaturom br. 11206 »Carte di varie famiglie«.

Za tim sam našao u istoj opć. knjižnici »Paravia« u svežnju br. 11182: »Miscellanea« XV. br. 25. u bilježnički ovjerovljenom prijepisu oporuku istog admirala Mata Zmajevića, pisanu također u Tavrovu dne 7. kolovoza po starom koledaru g. 1730., na koju se admiral pozivlje u svome kodicilu.

Kodicil objelodanjujem u cijelosti, a iz oporuke glavne stavke.

---

[1] Starine, knj. 35., str. 399.

[2] Ovo sjemenište u Zadru, koje više ne opstoji, zvalo se »sjemenište Florio« u počast Bernarda Florio, zadarskog nadbiskupa (od g. 1642. do g. 1656.), koji ga je utemeljio svojom oporukom 3. svibnja 1653. i tom oporukom imenovao svojim »universal erede il Signor Iddio«. Kasnije se ovo sjemenište zvalo latinsko, da se razlikuje od ilirskog Zmajevićeva sjemeništa.

A. Kodicil admirala Mata Zmajevića

»In Nomine Domini

»L' anno dell' Incarnato Verbo mille settecento e trenta due, giorno veramente di Domenica del mese di Decẽbre decimo stil vecchio, e dell' Imperio della nostra Serenissima Imperatrice della Gran Russia Anna Ivanovna terzò. Io Matteo Zmaevich di Patria Perastino, Nobile di Cattaro in Dalmazia, Cavaliere di Sant Alessandro Nievschi e Almirale della flotta di Sua Maestà Imperiale. Per grazia di Dio sano di mente benche sottoposto a continue indisposizioni nel corpo per adempire l' ultimo capitolo del mio Testamento da me fatto sette Agosto 1730 in cui mene riservavo di nominare in un foglio a parte li Procuratori Testamentarj per quello riguarda li beni e facoltà che tengo in Russia, dichiaro e istituisco Sig. D. Matteo Caraman, qual dimora appresso di me per cappellano, il Sig^{r}. Cap^{n}. Tenente Ilia Bratich et il Sig^{r}. Ivan Joachin Bartisius mio Chirurgo tutti tre Esecutori Testamentarij di tutti li miei beni, e facoltà che ho qui in Russia, li quali consistono in crediti e mobili. Li crediti si quelli, che ho in Russia, come fuori di Russia sono registrati in un Libro Maestro scritto di mia mano. Così pure di mia mano sono scritti li Mobili, che ho fuori di Russia, e li mobili, che sono appresso di me e in altri depositati nelle mani degli Amici qui in Russia, sono scritti in altro libro in Russo qui aggionto della mano del mio Cancelliere Michiel Sobogliev. Così pure di tutti quelli che potessi havere e per qualsi voglia ragione appertenermi potessero.

Per ciò dichiaro e voglio, che dopo la mia morte li scritti crediti siano riscossi, e i mobili venduti salvo però quelli che fossi in apresso per legare, e poi saldati tutti quei debiti che potessi avere, e il resto del ricavato sia dagli stessi Signori Procuratori Testamentarj mandato a Venezia sotto la direzione del Signor Luca Baeni, o di qualche altro che stimassero più proprio li suddetti Signori Procuratori, per essere impiegato dal mio erede secondo la disposizione del mentovato mio Testamento, il quale intendo e voglio, che in tutte e cadauna delle sue parti sia rigorosamente eseguito, eccettuato la condizione di mettere il denaro a censo nella Scola di San Rocco a Venezia, lasciando piena libertà al mio erede di destinar il loco in Italia, per mettere a censo si li mille ducati legati a favore delle mie figlie Monache,[3] come il rimanente delle mie facoltà nel medesimo Testamento disposte.

Prego li medesimi Signori Procuratori Caraman, Bratich, e Bartisius, accio si compiacciano eseguire questa mia volontà dopo la mia morte con

[3] Ove dvije kćeri admirala M. Zmajevića zvale su se: Katarina i Elena i bile su redovnice, dumne, u samostanu Sv. Pavla u Kotoru. Taj samostan bio je ukinut po odredbi Francuske vlade dne 14. listopada 1807. i zaposjednut od vojnika. Kasnije je 1840. g. samostan bio porušen. Poviše vrata bivše crkve Sv. Pavla čita se ovaj natpis: »Anno triceno bis terno mille duceno — Quo fuit Urbanus vice quartus Papa romanus — Orosio dante Domino regnum moderante — Ecclesiae Christi cum Marcus praefuit isti — Vir generis clari Paulus cognomine Bari — Nobilibus nata cum conjuge Dobre vocata — Istud fundavit templum gentisque dicavit — Doctori Saulo mutato nomine Paulo — Pro quibus exores quisquis venis huc ut adores — Quod coelos opere tali mereantur habere«.

avvanzare parimente quanto prima potranno e Monsigr^e. mio Fratello, o a chi si aspettarà, il mio Testamento qui ingionto, senza che sia aperto, unitamente con una copia autentica della presente mia disposizione[4] per maggior lume del mio erede. Similmente una copia del Codicillo che potessi aver fatto doppo il mio Testamento in riguardo di qualche legato, che facessi in favore di qualche persona, o loco pio come fo anco presentemente.

Cedo ora per sempre alla Chiesa Cattolica in Sant Petroburgo quel mio credito che ho seco lei di Rubli cento ottanta tre, onde li miei Procuratori non debbano ne possano ricercar alcun soldo dalla Chiesa stessa.

Se la morte mi cogliesse a Taurov, oppure in queste vicinanze, prego li Signori Procuratori che il mio corpo sia portato a Mosca nella Chiesa Cattolica, sepolto in Arca fabbricata dalli Signori Procuratori a spese mie. Quando il Sig^r. Iddio volesse, che io in tal loco sarò sepolto in tal caso siano dati da miei Procuratori cento Rubli alla stessa Chiesa Cattolica.

Per dar un segno della mia riconoscenza al Sig. D. Matteo Caraman mio Confessore gli lascio la Capella del mio Altare, e paramenti Sacerdotali, tale, quale al presente si trova con Rubli cinquanta in contanti. Voglio di più, che sia condotto a spese mie a Venezia pagatali la vittura e sottisfatto il suo sallario di sei mesi dopo il gorno della mia morte, a Rubli sette al mese.

Lascio al Sig^r. Cap^n. Ten^e. Elia Bratich in gradimento di sua affettuosa benevolenza una delle mia spade d' argento a suo beneplacito scielta, così pure le mie due sottocoppe picole d' argento, che sono appresso di me.

Al Sig^r. Joachin Bartisius per la continua, e indefessa assistenza prestata mi in molte, e lunghe mie malatie, lascio tutta la mia biancaria di Tavola e di letto, che appresso di me s' atrova, così pure li Mattalci, o siano Puchovichi del mio letto.

Intendo ancora, che il mio cuoco Pietro Cortesi sia pontualmente sottisfatto di mesi serviti, e quando volesse ritornar subbito dopo la mia morte in Italia, che sia adempito il suo contratto, volendosi poi fermare in Russia sia sotisfatto per il tempo, che averà servito, e di più gli siano dati due mesi di suo salario.

Al Cancelliere mio Mihailo Sobogliev, per la sua lunga, e fedel servitù lascio Rubli vinti.

Al mio Servitor Martin Neiman oltre la sua paga e li suoi abiti siano donati trenta Rubli dalli Signori Procuratori Testamentarj, alla benevolenza de' quali lo raccomando, e particolarmente al Sig. D. Matteo Caraman di condurlo seco, e mandarlo in mia casa, ove sarà egualmente come da me riguardato.

A tutti li miei servitori, e serve per la loro pontualità con cui m' anno servito lungo tempo, voglio che sià dato un anno di sua paga a cadauno i loro abiti, e loro livree che siano condotti a spese mie a Petroburgo, e consegnati li servitori, cio è Pensichi con una supplica al Colleggio dell'

[4] To je baš ova u opć. knjižnici »Paravia« u Zadru pod signaturom br 11206.

Almiralità, alla protezione di cui devotamente raccomando. E le serve siano di tutto liberate dando facoltà alli Signori Procuratori Testamentarj di darli la carta della loro libertà.

Si compiaceranno li Signori Procuratori rimettere a Venezia il più presto, che potranno il ricavato de miei beni, che tengo in Russia, e notificare il tutto al mio Procuratore irevocabile Monsig. Arcivescovo mio Fratello, o a chi secondo la testamentaria disposizione s' aspetta.

E perchè nel mio Testamento ho disposto gella mia Argenteria in favore di Legati pii nella Patria, per ciò si contentaraño li Signori Procuratori Testamentari dar un avviso e parte al mio erede di tutto il ricavato particolarmente della suddetta argentaria, e quando trovi a vendersi qui a giusto prezzo. Perche in caso contrario potranno inviarlo al mio erede anco così in natura, a ciò sia convertita secondo la mia Testamentaria disposizione.

Similmente si contentaranno li suddetti Signori Procuratori rimettere in natura al mio erede, o a chi s' aspettara una Medaglia d' oro dell' Interamento di S. M. I. Pietro il Grande di Gloriosa memoria di peso di ongari trenta, e la mia Collana similmente d' oro per essere il tutto distribuito dal mio erede conforme la mia Intenzione espressa nel Testamento, come pure la mia canna d' India, e la croce del mio Cavalierato di Sant Alessandro Nievschi.

E perche nel medesimo Testamento ho legato a Maria mia figlia ed Agnese mia sorella una croce di Diamanti a ciascuna del valore di Rubli cento e cinquanta, voglio che sia, però sono pregati li suddetti Signori Procuratori Testamentari di comprar le suddette due croci, o qui, o altrove, dove li parerà più proprio ed inviarle alla Patria col ritorno del Sig. D. Matteo Caraman, per presentarle, o mandarle alla mia Moglie, acciò da essa siano sonsegnate alle suddette mia Figlia Maria, ed Agnese mia Sorella.

Finalmente li prego di mandar alla mia Patria le mie Bandiere di Cendal, che si trovano appresso di me fra li altri miei mobili, acciò queste siano consegnate nella Maniera e forma, che ho disposto nel mio Testamento. E questo e quanto averanno la bontà di fare li sopranominati Signori Procuratori Testamentarii di Russia, che torno di nuovo a pregare a volersi prender l' incomodo di questa esecuzione, che sarà di sommo merito appresso Dio, da cui a loro prego ogni felicità Maggiore, e in attestato di essere questa la mia disposizione Testamentaria, e l' ultima volontà non meno che il sud^to^. Testamento di proprio pugno e scrivo e mi sottoscrivo. Io Matteo Zmaievich sudetto affermo voglio e approvo quanto di sopra mi sono espresso.

La presente copia è conforme all' originale scritto di proprio pugno da S. S. K^r^., e Amirale Zmajevich.

In fede di che noi Esecutori Testamentarj segniamo la presente copia. Fatta a Taura 30 Agosto 1735. stil Vecchio.

Mattheus Caraman — Elia Bratich

I. I. Barthisius.«

Na kraju je klauzula ovjerovljenja ovih triju gornjih potpisa na ruskom jeziku sa svojeručnim potpisom odnosnog činovnika i s pečatom (crvena ceralaka), na kojem se vidi carski ruski orao. U okrugu je natpis, koji se ne može potpuno pročitati.

To je ovjerovljeni prijepis isprave, koju je Don Mato Karaman, zajedno s oporukom admirala Mata Zmajevića, dostavio njegovu bratu, zadarskome nadbiskupu Vicku Zmajeviću.

B. Oporuka admirala Mata Zmajevića

»In Nomine Domini. Amen.

»L' Anno dell' Incarnato Verbo mille settecento trenta, giorno veram^te^: di Sabbato del mese d' Agosto 7 stil vecchio, e dell' Imperio della N^ra^. Ser^ma^: Imperatrice della gran Russia Anna Ivanovna l' anno secondo. Io Matteo Zmajevich di Patria Perastino, Nobile Cattarense in Dalmazia, Kav^r^: di S. Alessandro Newski, e Amriale della flotta di S. M. Imperiale, sapendo à quanti impreveduti accidenti è sotoposta la n.ra umana natura, e che quanto più certa è la morte, altretanto più incerto è il giorno, in cui dobbiamo morire, ho rissoluto prepararmi à quel tremendo passo, che conduce all' eternità, e tanto maggiorm^te^: mi riconosco in obbligo di far questo, perchè, sebene per grazia di Dio, mi trovo sano di mente; ad ogni modo son sottoposto à continue indisposizioni nel Corpo, che però hò stabilito di disponere anticipatam^te^: di tutti li miei Beni, come se questo posse l' ultimo momento di mia vita; e ciò in virtù del presente Testam^to^ fatto per mio ordine, e da mi più volte ben letto, ben considerato, e sottoscritto di proprio Pugno alla presenza d^e^gl' infras^tl^: Testimonj, da me chiamati, e pregati à questo fine, volendo, ed intendendo, che il pñte Testam^to^: sussista rato e valido in ogni sua parte in qualunque luogo e tempo, ed abbia forza, e vigore, come se fosse fatto con tutte le formalità prescritte dalle Leggi più favorevoli di qualunque Dominio, more militari, ò in qualsisia altra forma più valida, e ciò come segue.

Piacendo dunque à S. D. M. di chiamarmi à se, intendo, come obedientissima Creatura rendergli quell' Anima, che si è compiacciuta darmi, dichiarandomi di morire nella Sua Santa Fede cattolica, Apostolica, Romana, sperando nella Sua D^na^ Misericordia, per li meriti di Giesù N^ro^ Redentore, e per l' Intercessione della Beatis^ma^: Vergine mia singolar Patrona, e Protettrice, di S. Giuseppe, di S. Antonio di Padova, di S. Nicolò, e di S. Matteo, tutti miei Avocati d' ottener la Vita Eterna promessa à veri segvaci del Crocifisso.

In primis dunque instituisco erede universale Monsig^r^: Vicenzo Zmajevich mio Fratello, presentem^te^: Arcivescovo di Zara, di tutti li miei Beni, mobili, Stabili, presenti, e futuri ,in qualsivoglia luogo esistenti, quale anche dichiaro solo Procuratore irrevocabile Testamentario, sua vita durante, con obligo però, che debba vender tutti qvei Beni, à me in qualsivoglia modo aparteraño, e al presente apartengono, e qvando d^to^: Monsig^r^: mio Fratello non volesse disfarsi di qvei Beni, che sono suoi, e non stimasse proprio il fare una sola massa di tutti i Beni di N^ra^ Casa, e porla in qvalche Banco d' Italia, in carcio sù qvesto la sua Coscienza,

che almeno sia tenuto di vender la mia giusta, e contingente porzione, e ponere tutto il ricavato da essa in Monte, ò Banco di Roma, col maggior vantaggio possibile à censo perpetuo, sotto legge, e condizione di rigoroso Fidei Commisso, per gl' eredi, e Successori in perpetuo, e dell annuo ricavato dal d^to: Capitale investito, intendo, e voglio, che sia mantenuta decorosam^te: la Sig^ra Agnese mia Consorte tutto il tempo, che conservarà lo Stato vedovile, come vera Padrona di Casa, e Madre i Famiglia nella maniera ch' Ella è al presente, che Io mi trovo in vita, e col soprapriù de sud^ti: rivenuti, siano adempiti i Legati, che Io faccio nel presente mio Testamento, ed ultima volontà. E dò pieno potere al med^mo Monsig^r: Arcivescovo mio Fratello di levar qvalche parte del Fondo di d^ta Eredità in caso solo di Schiavitù di se stesso (che Dio non permetta), di mia moglie vedova, ò qvalch' altro di mia Famiglia, per impiegarla al riscatto. Abilitandolo inoltre, come mio Erede, e irrevocabile Proc^re à poter fondare, ed instituire dall' usufrutto della med^ma Eredità (senza però notabil pregiudicio del Sostituto Erede) qvalche Legato pio, per suffragio dell' Anime N^re, e de N^ri Morti à suo piacimento.« — Dalje pabirčim glavnije stavke oporuke.

Poslije smrti svog brata nadbiskupa Vicka određuje »Erede universale usufruttuaria del sud^o. Fondo la Sig^ra: Agnese mia dilettissima Consorte, sicche essa conservarà lo stato vedovile.«

A poslije smrti svoje žene-udovice Agnese određuje svojim nasljednikom Fideikomisa drugorođenog sina svoje kćeri Marije, udate za konta Stanislava Burovića, ako je Bog obdari muškim porodom, s obvezom, da kako on, tako njegovi zakoniti nasljednici moraju primiti prezime i grb kuće Zmajević, inače da će biti lišeni nasljedstva.

Njegov opći nasljednik bit će dužan isplatiti perpetuis temporibus »Ducati Dalmatini cinquanta ogn' anno alla nostra Chiesa del Rosario[5] esistente in Perasto, à pio uso di Fabrica, d' utensilj, e d' altri ornamenti della med^ma:«. Ako njegova kćerka Marija ne bi imala više od jednog sina, tad pristaje, da ovaj naslijedi Fideikomis, pošto uzme prezimena obiju kuća i prozove se prezimenom »Burović-Zmajević«, i umetne u svoj pečat (»nel Sigillo«) »l' armi Gentilizie« obiju kuća.

Drugorođeni pak sin ovog nasljednika i njegovi nasljednici moraju biti nasljednici i uzeti zauvijek prezime kuće Zmajević. Ako umre jedan brat, neka naslijedi drugi brat.

Ako pak njegova kćerka Marija ne bi imala nikad (što ne dao Bog!) muške djece, tad će naslijediti Fideikomis sinovi njegove sestre Agneze, žene Ivana Krušala, po redu kao gore.

U svakom slučaju nasljednik ne će moći uživati prihode Fideikomisa prije nego ispuni 18 godinu, a dotad prihodi neka budu pridruženi glavnici radi povećanja te glavnice.

---

[5] Crkvu Gospe od Rožarija u Perastu admiral M. Zmajević zove »našom Crkvom« (»nostra Chiesa«), jer ju je sagradio njegov stric Barski nadbiskup i Srpski Primas Andrija Zmajević 1678. godine. U toj je crkvi bio pokopan nadbiskup Andrija Zmajević 1694. g. Vidi moju radnju: »Administratores Ecclesiae Buduensis« u Šematizmu Kotorske biskupije za 1908. g. na 38. str.

Svojim kćerima: Katarini i Eleni, dumnama u samostanu sv. Pavla u Kotoru, ostavio je »mille Ducati correnti Veneziàni«, koje će nasljednik-nadbiskup uložiti napose »nel Banco più sicuro in Roma à censo perpetuo, e l' annuo usufrutto« da se razdijeli svake godine pomenutim dvjema kćerima, dok budu u životu; ako umre jedna od njih, tad preživjela, dok bude živa, neka uživa svu dobit, a kad pak i druga umre, neka prima dobit sâm samostan sv. Pavla. Glavnica od tisuću dukata mora ostati zauvijek netaknuta i ne smije biti upotrebljena za ikakve druge potrebe, ni dignuta sa »Banco«, uz obvezu, da samostan mora svake godine vavijek dati odčitati svake prve nedjelje u mjesecu jednu sv. misu za pokoj njegove duše i svih mrtvih njegove kuće. Moli samostan, da primi ovaj maleni znak njegove pobožnosti »in ricompensa di tanta bontà, che hà per le mie figlie.«

Ostavio je k tomu kćeri Mariji, ženi Stanislava Burovića, i sestri Agnezi, ženi Iavna Krušala, po jedan križ od dijamanata.

Svome zetu kontu Stanislavu Buroviću ostavio je sve svoje oružje, što se nalazi u njegovoj kući u Perastu.

Svome rođaku Monsignoru Štukanoviću,[6] Barskome nadbiskupu, ostavio je »un Bacile d' argento col suo ramino del peso d' oncie cento« za uspomenu i uime zahvalnosti, što je upravljao njegovom kućom i obitelji, u vrijeme njegove duge odsutnosti iz domovine.

Crkvi Bl. Gospe od Škrpjela ostavio je »la Croce del mio Cavalierato, donatami da S. M. Imperiale«, da se vazda čuva u istoj crkvi.[7]

Njegov nasljednik je dužan dati načiniti od njegova srebra »un Lampadario (volgarm^te: Chiocca) di peso d' oncie tre cento« s njegovim grbom i pokloniti ga crkvi sv. Nikole u Perastu, u kojoj mora vavijek biti čuvan, tako da ne samo ne može biti prodan ni rastopljen za drugu porabu, ma ni uzajmljen drugim crkvama. Bude li pak uzajmljen, tad će ovaj »Lampadario« odmah pripasti crkvi Gospe od Rozarija u Perastu (»che l' è Jus Patronato della N^ra Casa«).

Ostavio je istoj crkvi Gospe od Rozarija zlatnu kolajnu[8] »la Collana d' oro del peso d' una Libra con condizione, che sia assolutam^te: inalienabile perpetuis futuris temporibus, per esser questo un dono generoso di Pietro il Gran Monarca de' Russi in atestato del zelo, e fedeltà dimostrata da me nel suo servizio Imperiale.«

Odredio je k tomu, da njegov nasljednik mora svake godine dati izreći u crkvi sv. Đurđa, gdje su mu ukopani roditelji i pradjedovi, 12 pjevanih misa, i to svakog mjeseca po jednu. Uz to mora on dati odčitati svake godine 12 tihih misa i 1 pjevanu na oltaru sv. Antona u crkvi Bl. Gospe od Škrpjela, i to po jednu tihu misu svakog prvog ponedjeljka

---

[6] O Barskom nadbiskupu Matu Štukanoviću, Peraštaninu, vidi moju cit. radnju u Šematizmu Kot. bisk. za 1908. g. 43 str. — Nadgrobni natpis, što ga je dao uklesati za svog života nadb. Štukanović na svome grobu u crkvi sv. Marka u Perastu, glasi: »Hic iacet — Matthaeus Sctucanovich — Archiepiscopus Antibarensis — Pulvis, cinis et nihil — XIII Decembris — MDCCXLIII.«

[7] Ovaj viteški krst prikopčan je na dragocjenom pršnjaku, što u svečanim zgodama resi Ikonu.

[8] Ova je poodavno iščeznula.

u mjesecu, i jednu pjevanu na blagdan sv. Antona »acciò il S^to: si degni impetrar da Dio un perpetuo riposo all anima sua, e di tutti li miei Congionti«. — Milostinja za mise po običaju u domovini.

Ako po nesreći ni njegova kćerka Marija ni njegova sestra Agneze ne budu imale muškoga poroda, tad odbivši legat od 50 dukata dalmatinskih, ostavljen crkvi bl. Gospe od Rozarija (koji se legat mora isplaćivati odmah poslije smrti bratu mu nadbiskupu Vicku), odredio je, da se prihod njegove ostavštine ima dijeliti u četiri (4) jednaka dijela i upotrebiti ovako:

Prvi dio neka bude uložen za prćije siromašnih peraških djevojaka katoličkih roditelja, koje se udavaju za poštene mladiće iz Perasta, katoličke vjere. Izbor će vršiti upravitelj ostavštine. Obdarene bit će dužne svakog mjeseca slušati jednu misu u crkvi bl. Gospe od Rozarija za pokoj njegove duše, braće mu i pokojne mu svojte, ako ne budu zapriječene bolešću ili inače zakonito.

Drugi dio neka bude upotrebljen za otkup robova (»alla redenzione delli Schiavi«), i to prvo onih, koji su mu bližnji po krvi, pa onda za oslobođenje robova Peraštana katoličke vjere.

Treći pak i četvrti dio prihoda ostavštine neka bude uložen za utemeljenje jedne opatije (»Abbazia«), pridružene crkvi bl. Gospe od Rozarija. Taj prihod dijelit će se na troje, t. j. dva dijela na korist opata, a treći dio dijelit će se po jednako dvojici nadarbenika (»Prebendati«), koje će izabirati njegovi nasljednici po ženskoj lozi. Uz to opat (»Abbate«) uživat će dva posjeda, t. j. »Drasgin Rat e Lipzi«, opat će govoriti zavještajne mise na oltaru sv. Antona u crkvi bl. Gospe od Škrpjela (12 tihih i 1 pjevanu) i one u crkvi sv. Đurđa (12 pjevanih). K tomu opat i oba nadarbenika bit će dužni »all' Officiatura ne giorni festivi di d^a: Chiesa, alla recito del Rosario tutte le Domeniche«, i da izgovore zavještajne mise, određene od pok. barskog nadbiskupa Andrije i primasa Srbije »mio Zio di felice memoria«. — Dok bude opat »in età tenera«, ne će moći uživati prihode njegove opatije, nego tek onda, kad postane svećenik. Ako mu bude potrebna kakva godišnja pripomoć za nauke, neka mu se doznači samo onoliko, koliko mu treba za uzdržavanje, a ostalo neka se dade na kamate u korist istog opata i dvaju nadarbenika, koji će i u tom slučaju uživati svoje dijelove u vrijeme opatove maloljetnosti.

Ako izumre i ženska loza njegove kćeri Marije, udate Burović, tad izbor opata i dvaju nadarbenika neka vrši sv. zbor propagande. Prednost nek bude svojti, a kad ne bi bilo ni tih, tad neka bude barem izabran jedan porijeklom Peraštanin.

Sva njegova pokretna dobra, veresije i dr. moraju biti unovčeni i novac poslat u Mletke u sigurne ruke, a otud u Rim »al Banco più sicuro«, gdje će sva glavnica zavazda ostati na način »Fidei Com°«, tako da nasljednik ne će moći raspolagati, nego samo prihodom glavnice«.

Napokon određuje, da za izvršenje ove njegove zadnje volje njegov brat nadbiskup imenuje oporučne izvršitelje. Ako pak (što ne dao Bog!) on premine, prije negoli primi oporuku, tad moli, da budu oporučni izvršitelji: Mons. biskup kotorski, »R^mo« opat i »Illmo« gosp. kapetan (t. j. načelnik) Peraški »pro tempore«. Prvome ostavlja »oncie sessanta« srebra,

da načini jedan pastorao; drugome: »oncie quaranta« srebra, da načini jedan kalež, a trećemu ostavlja: sablju njegova pok. oca »con le guardie d' argento«, što se nalazi u njegovoj kući u Perastu.

»Fatto in Taurov l' anno e mese sud°.

»Io Matteo Zmajevich sud^to^: affermo quanto di sopra, che tale è la mia disposizione.

»Moij Andrien de Brignij General Major des armes della Majestè Imperial des Russies, je signe comme Temoine.

»Ego Blasius Baro de Bibra subcollonelus de Artilleria Majestatis Imperialis Russiarum Testis subscripsi«.

Slijedi klauzula javnog bilježnika Toma Franceschi d. d. »Zara, 1736., Ind^e^: X^ma^: giorno di mercoledi li 10 del mese di Ottobre, nelli tempi del Ser^mo^: Pñpe, e Sig: N^ro^ Ecc^mo^: il Sig: Alvise Pisani per l' Iddio G^ra^ Inclito Doge di Venezia, e del Reggim^to^: dell' Illmo Sig: Antonio Foscarini Co: di Zara alla presenza del N. V. Zaratino il Mag^co^: Sig: Antonio D^r^: Ghirardin Calcina Onorand°. Cons^re^:, di me Nodaro e Testij infrascritti.«

Zatim navodi, da je osobno otišao u sobu nadbiskupske palače, gdje mu je nadbiskup Monsignor Vicko Zmajević, u prisutnosti spomenutog gosp. »D^r^: Ant. Ghirardin Calcina«, gosp. »D. Gio: Frangipani« i »D^r^: gio: Giacomo Danielli medico di questa Città Testimonj« predao »un piego«, zapečaćen sa šest pečata s grbom kuće Zmajević s jedne strane, a s druge strane bio je natpis slovima i jezikom ruskim, koji je glasio, da je to posljednja volja gosp. Kavalijera Mata Zmajevića, nadbiskupova brata, koji pošto je preminuo tekuće godine, mora »piego« biti otvoren, da bude izvršeno, što je u njemu naređeno. Pošto je konstatovano, da su pečati cijeli i »piego« netaknut, bio je on otvoren i od bilježnika pročitan »de verbo ad verbum«. Bit će sačuvan među bilježničkim spisima i imat će svoju vrijednost kao oporuka rečenog gosp. K^r^: pok. Zmajevića.

Na koncu su potpisani svojom rukom:

»D^r^. Ant°. Ghirardi Calcina Conseg^e^.«

(L. S.) »Tomaso Franceschi di Veneta aũttà Nod°. pub°. e giurato di Zara, hà da mano à se fida fatto estraer dalla cedola Testamentaria conservata appo li atti proprij, riscontrato sottos^to^., e col solito sig^lo^. sig°.« Na pečatu je posrijedi slika mletačkog lava, a u okrugu natpis: »Thomas de Franciscj Not. Public.«[9]

[9] Tomo de Franceschi, javni mlet. bilježnik u Zadru, bio je ujedno i kancelijer zadarskog nadbiskupa Vicka Zmajevića.

»ČISTILIŠTE SV. PATRICIJA« U HRVATSKOM GLAGOLJSKOM TEKSTU 15. STOLJEĆA

Stjepan Ivšić

I. UVOD

U davno doba u 5. stoljeću propovijedao je kršćanstvo u tada posve divljoj Irskoj apostol i patron irski sveti Patricije (Patrik), koji je, kako bollandisti hoće, umr'o g. 461 (v. Bibliotheca Hagiographica Latina² 1911, 244 i Müller, Der heilige Patrick. Nachrichten der Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen, phil.-histor. Kl. 1931, 62—116). O sv. Patriciju pripovijeda legenda da je jednom učinio čudo: štapom je zaokružio po zemlji, i na zaokruženom se mjestu otvorila propast, prozvana poslije »Čistilište sv. Patricija«. U nju su se spuštali pravovjerni kršćani ispovjedivši se i pričestivši se vjerujući, da će dospjeti živi u čistilište, da u njemu podnesu muke, na koje bi bili po smrti osuđeni, da bi mogli očistivši se tako već prije od svoje volje, ući pravo u nebesko blaženstvo. To se »Čistilište sv. Patricija« nalazilo u sjeverozapadnoj Irskoj, u pokrajini Donegal, i bilo je dugo vrijeme najglasovitije irsko prošteništе. Njemu su u srednjem vijeku putovali poklonici i iz ostale Evrope. Ljude je privlačio već sam tajnoviti irski otok, koji je po tadašnjem znanju i shvaćanju stajao na »kraju« svijeta idući na zapad.

Po legendi, koja se ovdje objelodanjuje, prvi se u spomenuto Patricijevo »čistilište« spustio neki pravovjerni kršćanin Nikola. On je po svome povratku opisao sve, što je vidio i pretrpio. Svoje su doživljaje opisivali i drugi, pa tako imamo više izvještaja o pohodu čistilišta, i to od 13. stoljeća do g. 1494, kad je papa Aleksandar VI. poslije izvještaja jednoga holandskoga kanonika naložio, da se »Č. sv. P.« razruši, pa je to i učinjeno g. 1497. Zanimljivo je znati, da su u »Č. sv. P.« odlazili i ljudi iz naših strana. Tako znamo, da ga je g. 1411 pohodio i madžarski plemić Lovro de Pászthó, koji se istakao u službi kralja Sigismunda. A što je još zanimljivije, on je svoj pohod i opisao. Njegov latinski opis izdao je isusovac Hipp. Delehaye (v. Le pèlerinage de Laurent de Pászthó au purgatoire de S.

Patrice. Analecta Bollandiana 27, 1908, 35—60).[1] Zato nije nikakvo čudo, što je i legenda o »Čistilištu sv. Patricija«, poznata i u drugim evropskim sredovječnim književnostima, poput drugih legendi o prekogrobnom životu ušla i u našu staru glagoljsku književnost. Naš sam tekst našao u hrvatskom glagoljskom zborniku iz prve polovine 15. stoljeća, koji se čuva u Bodlejanskoj biblioteci (M. S. Can. Lit. 414) u Oxfordu. U taj su zbornik ušle i druge sredovječne legende, pa i t. zv. »Visio Philiberti« ili »Altercatio corporis et animae« pod natpisom »Čten'je Brnarda«, koje sam objelodanio u svezi s paralelnim tekstom »Viden'je svetago Brnarda kako vidi karan'je duše s telom« iz dubrovačkoga zbornika iz g. 1520 »Libro od mnozijeh razloga« (v. »Rešetarov Zbornik iz dubrovačke prošlosti«. Dubrovnik 1931, 209—220). Hrvatski je tekst prijevod s latinskoga. Neposredni latinski original ne znam, ali ovdje priloženi latinski tekst iz »Zlatne legende« (u izdanju Graesseovu g. 1890), s kojim se uglavnom slaže i tekst u Mombricijevoj zbirci »Sanctuarium seu Vitae sanctorum« Parisiis 1910, II, 343—344, toliko je blizak našemu glagoljskomu tekstu, da nam može poslužiti za ocjenu našega prijevoda.

Za latiničku transkripciju glagoljskoga teksta treba da ovo kažem: 1) glagoljsko ПР (đerv) = *j*; — 2) glagoljsko Ш = kurzivno *ju;* — 3) glagoljsko Щ = *ć* ili kurzivno *šć;* 4) glagoljsko *l* = *l* ili *ļ;* — 5) glagoljsko *n* = *n* ili *ń*; — 6) glagoljsko *e* = *e* ili *je* s kurzivnim *j*; — 7) glagoljsko *i* = *i*, gdje nema sumnje, čita li se *i* ili *j*; *ji* (s kurzivnim *j*), gdje se čita *ji*; *i̯*, gdje se može čitati *j;* — 8) glagoljsko Ѣ = *ě*, kad se čita *e*; *ê*, kad se čita *ja*. — Neispisana slova u riječima s označenim pokraćenjem mećem u zagrade ( ), a bez takve oznake u zagrade ⟨ ⟩. Interpunkcija je moderna; jednako i razlikovanje velikih i malih slova.

---

[1] Lovro de Pásztó ne bi bio prvi Madžar, koji je svoj pohod »Patricijeva čistilišta« opisao. To bi bio neki ugarski vitez Đurađ »Grissaphan« (u Lovrinu opisu »Georgius filius Grifani, militis de partibus Ungariae«), čiji se opširan latinski izvještaj pod natpisom »Visiones Georgii« mnogo prepisivao i prevodio. No danas se za taj izvještaj misli da ga nije pisao nikakav Ugrin, nego neki provansalski monah od Avignona uskoro iza g. 1353. V. L. L. Hammerich, Der junge ungarische Ritter im Fegefeuer. Ungarische Jahrbücher 7 (1927), 313—330 i L. L. Hammerich, Visiones Georgii. Visiones quas in Purgatorio sancti Patricii vidit Georgius miles de Ungaria a. D. MCCCLIII. København 1930, 1—300 (= Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser. XVIII, 2).

II. HRVATSKI GLAGOLJ. TEKST (iz zb. M. S. Can. Lit. 414 Bodlej. biblioteka u Oxfordu)

O^{t} *s(ve)t(a)go Patriciê.* L. 46$^{\delta}_{14}$

[1.] Nahaêmo, da nikim' d(u)šam' dana *je*(st') navl$_{15}$|ašćna prgatoriê, da skozi nikoga s(ve)ta | muža i pr(a)v(a)dna néga prozbi uslišane *jes*|u. *J*ere k(a)ko se č'te o^{t} s(ve)t(a)go Patriciê, zač' | on' o^{t} B(og)a isprosi nikim' l*ju*dem' nь^{1} sem' s(vi)ti | prgatori*ju*. I to se učini tim' činom'.

[2.] Kada $_{20}$| s(ve)ti Patricii v' *j*ednoi z(e)mli prodikova|še s(lovo) B(o)žje, kь^{1} se z(emļa) imenuje Iberniê, i sko|zi grubost' i tvrdost'^{2} tih' l*ju*di, ki bi|hu va onoi z(emļi) Iberni*j*i, i on'di malo mogaše | prospeti, tolike^{3} tvrdosti bihu. I za$_{25}$|to prileţno moli g(ospo)d(i)na B(og)a b(la)ž(e)ni Patricii, | da niko veliko zlamin'*je* pokaže v' onom' vl|adan'*ju*, da oni nepokor'ni i nebogoboini l*ju*di | da bi se obratili k g(ospo)d(i)nu B(og)u k veri i|s'tinnoi i da se svo*j*ih' grihov' poka*ju*. I t$_{20}$|ada ńemu êvļeno bi po anj(e)li B(o)žji, d|a učini na z(emļi) zlamin'*je*. B(l)ž(e)ni Patric|ii sabrav' množastvo pogan'skoga pl|ka ispeļa *je* na pozor' prostran', a sam' | pred ńimi svo*j*im šćapom' okruži na z(emļi) $_{35}$|jedan' velik' okrišaļ'. I k(a)ko to učini | b(la)ž(e)ni Patricii, t(a)ko tud'*je* na oposred||e toga okrišļa da se êvi *j*ed'na propa|st' L. 47$^{\alpha}$ velmi čudno velika. I bi êvļeno b(la)|ž(e)n(o)mu Patrici*ju*, da tu *je*(st) v' onoi z(e)mļi pr|gatoriê. I gdo budući v teli svo*j*em' a|ko hoće i more v(a-) nu prgatori*ju* poiti, ni mu trib$_{5}$|i inoga očišćeniê za grihe trpiti. I zato mnoz|i tamo vnidihu, da ni*j*edan' se ne vraćaše | v(a)n'. A kim' se biše opet' povratiti, ti d(a)n' | i noć' vnutri prebudihu.

[3.] Potom' po d'lgih | vrimenih', kada se biše *j*ure b(la)ž(e)ni Pa$_{10}$|tricii o^{t} sega s(vi)ta prestavil', i t(a)|da niki č(lovi)k' budući čas'tna roda i|menem' Nikula pomisli na svo*j*e grih|e i posti

[1] Ovdje je poluglas ь mjesto etimološkoga a. Tu zamjenu nalazimo i u drugim spomenicima s kraja 14. i s početka 15. stoljeća. — [2] U rkp. pisarskom griješkom t v r o d o s t'. — [3] U rkp. pisarskom griješkom t o l i k o.

DE SANCTO PATRICIO (v. Jac. a Voragine LA. cap. L.)

(Izostavlja se početak, 21 redak bez ikakve sveze s glagolj. tekstom.)

[2.] Cum beatus Patricius per Hyberniam praedicaret et fructum ibi permodicum faceret, rogavit Dominum, ut aliquod signum ostenderet, per quod territi poeniterent. Iussu igitur Domini in quodam loco circulum magnum cum baculo designavit: et ecce terra inter circulum se aperuit, et puteus maximus et profundissimus ibi apparuit. Revelatumque est beato Patricio quod ibi quidam purgatorii locus esset, in quem quisquis vellet descendere, alia sibi poenitentia non restaret, nec aliud pro peccatis purgatorium sentiret. Plerique autem inde non redirent, et qui redirent, eos a mane usque in sequens mane ibidem moram facere oporteret. Multi igitur ingrediebantur, qui de caetero non revertebantur.

[3.] Post longum igitur tempus mortuo Patricio vir quidam nobilis nomine Nicolaus, qui peccata multa commiserat, cum eum delictorum suorum poeniteret et purga-

se 15 (·dï·) d'ni, k(a)ko biše običai, | i isp(o)v(i)dav se čis'to i B(og)u se preporuči i 15| v'ze kl*juče* od' one propasti, kuda va | ńu vhoêhu. Ta se propast' zove očist|ac'. I o[t]klopiv' vnide vnutar', i tud'*je* | naide na strani *je*d'ně dvari i prošad' čr|eza-ne dvari, on'di naide na s(vi)ti *je*d'n20|u lipu kapelu, i v ńei bihu mnihi, i | imihu na sebi rizi crikveni. I tako po|čaše peti svoê vrimena. I kada svr|šiše čin' svo*jih*' vrimen', i on'di se obaz'r|iše na onoga č(lovi)ka imenem' Nikulu i rekoš25|e mu: »Rabe B(o)ž*ji* Nikula[4], tvrdostan|an bu(di), *je*re te[5] straš'na d'êv*l*a pod'ku|šen*i*ê nad'stupiti.« I poče ńih' Niku|la pitati govore: »M(o)lim v(a)s', o(t)ci mo*ji*, ku | se krepost*iju* ê mogu ńim' braniti?« Reko30še mu ti mnihi: »Razumii, Nikula. V'|spominai se: kada te ke muke budu | premogle, tada tud'*je* vzapii i rci | ov(a)ko: I(su)se H(rist)e sine B(o)ž*ji*, p(o)m(i)lui grišni|ka!« I t(a)ko naučiv'ši ga ti mnihi, i 35| tud'*je* otidoše o[t] ńego, a ńega sa|moga ostaviše.

[4.] I malu času || bivšu i tud'*je* pres'čisl'no množastv|o se
L. 47[6] d'êvlov' k ńemu pririnu. I počaše ń|emu naiprvo slat'kimi besedami govor|iti, da bi se opet' povratil', o[t] kuda | *je*(st') prišal'. »Ako hoćeši, preza vsake sk5|rbi do tvo*j*ego domu sprovodimo te.« I | kada Nikula ne ti[6] po ńih' vol*i* učiniti, | na tom' mesti bi okolu ńega st'ran' i pret|užan' krič'. *Jere* *je*d'ni d'êvli rovihu met|uće se simo i tamo k(a)ko mlnie z' gromom', a10| druzi viêhu straš'nim' i gorkim' gl(a)s(o)mь. | I biše mu tolika strahota, k(a)ko da bi se v(a)s' s(vi)|t' stresal', i ne mogaše *ju*re trpiti te d'ê|v*l*e strahote. I paki ńega d(u)ša ta ńim' tres|iše videći toliku strahotu i veliku silu 15| d'êvlov' i bižaše po vsih' udih' ńega hote|ći se skriti, gdi bi ne vidila vraž'*je* str|ahote. I kada vzapi Nikula: O I(su)se H(rist)e s(i)ne B(o)ž|*ji*, p(o)m(i)l(ui m)e grišnika! — k(a)ko ga (b)ihu oni mnihi nau|čili, i k(a)ko tu rič' izreče, t(a)ko ona v'sa str20|ahota d'êv*l*a presta o[t] ńego.

---

[4] U rkp. pisarskom griješkom »nikukula«. — [5] = će. [6] = hti (= htjede).

---

torium sancti Patricii sustinere vellet, cum antea quindecim diebus, ut omnes faciebant, se ieiuniis macerasset, aperto ostio cum clavi, quae in quadam abbatia servabatur, in ipsam speluncam descendit et quoddam ostium a latere ipsius invenit. In quod ingrediens cum quoddam ibi oratorium reperisset, quidam monachi albis induti oratorium intraverunt, et officium facientes Nicolao dixerunt, ut constans esset, quia multa diaboli tentamenta eum percurrere oporteret. Cum ille perquireret, quod adiutorium contra hoc habere posset, dixerunt: »Cum te poenis affligi senseris, protinus exclama et dic: Iesu Christe fili Dei vivi, miserere mihi peccatori!«

[4.] Recedentibus igitur praedictis viris continuo adsunt daemones et ut revertatur et sibi oboediat, primo blandis promissionibus persuadent asserentes, quod eum custodient et ad propria incolumem perducent. Sed cum iis ille nullatenus oboedire vellet, protinus diversarum ferarum audivit voces pariter et mugitus, ac si omnia elementa tererentur (M o m b r. tremerent). Ad quod cum ille timore horribili palpitaret, Iesu Christe fili Dei vivi, miserere mihi peccatori! protinus exclamavit, et statim omnis illarum ferarum tumultus terribilis conquievit.

[5.] I paki bi po|slan' na ino mesto, i on'di inih' d'êvlov' | pride veća sila nere prvih', i počeše na | ńega groz'no vpiti govoreći: »Jeda ti[7] | mniši, da si iz'šal' iz' ruk' n(a)ših', v' ko do$_{25}$|b'[8] se tvoje zlo počeńe.« I tada se ı (·a·) stra|šan' ogań' pred' ńega očima vzgori. A d'|êvli k ńemu pristupivši počaše ga | strašiti govoreći: »Ne učiniš li to, ča ti | velimo, ta čas te vržemo va ov' ogań'.« I k(a)ko $_{30}$| *j*im'[9] ne učini po ńih' voļi, t(a)ko ga vrgoše v(a-)|n' straš'ni ogań'. I ne mogaše trpiti one oga|ń'ně sile, *j*ere to vs(a)ki vi, da telo č(lovi)če[10] | nь[1] s(e)m' s(vi)ti trpiti malo more, kada si mor|e pokoi dati, negoli on'di, kadi ni ni*j*ed'$_{35}$|noga pokoê ni utišeniê ni m(i)l(o)sti. I t(a)ko vza|pi v' onom' og'ńi reki: I(su)se H(rist)e s(i)ne B(o)ž*j*i, p(o)m(i)l(ui m)e gr‖iš'nika! I kada tu rič' izreče Nikula, na tom' mesti ta L. 47^{v} ogań' v(a)s' pogas'nu, da mu ne bi | na ńega teli teš'koće ni*j*edne.

[6.] I paki bi pe|an' na ino mesto, kadi vidi krive sud'ce i | pitače, krive svedoke, krive mit'ni$_5$|ke, krive laž'ce, kim' ogań' v' usteh' o[t] žv|epla goriše. A d'êvli ti *j*e želežnimi | grapi*j*uni[11] i gorućimi ńimi *j*e trzahu dari do | kosti. A oni l*j*udi nebozi ti se vaļahu po | z(emļi) budući nagi, kim' ogań'ně zmi*j*e, ža$_{10}$|be čemerně, zali kušćeri veliki k(a)ko d'ra|kuni[12], ki *j*e neboge jidihu i s veliko*ju* z|loboju ńih' čriva v(a)n' izvlačahu. I ka|da tu Nikula po ńih' voļi ne učini, a o|ni ga tud'*j*e vrgoše v preteš'ke muke meê $_{15}$| te zmi*j*e i kušćeri i žabe. I ńega t(a)ko*j*e poča|še prel*ju*to trzati, i *ju*re ne mogaše tih' mu|k' trpiti, v'zapi velikim' gl(a)s(o)m': I(su)se | H(rist)e s(i)ne B(o)ž*j*i, p(o)m(i)l(ui) m(e) griš'-nika! I k(a)ko to izreče, | tud'*j*e o[t] ńego prestaše te prezali*j*e muke. $_{20}$|

[7] U rkp. ispred te riječi s i, koje je brisano. — [8] Imenica d o b potvrđena je prema ARj. u srednjem rodu i drugdje (na pr. u Marulića). — [9] U rkp. je ta riječ ponovljena. — [10] Moglo bi se čitati i č l o v i č j e. — [11] Prema tal. »grappione« prema g r a p p a 'Krampe'. — [12] U rkp. pisarskom griješkom d r a k u n u, a inače anakolut.

[5.] Ductus est inde ad alium locum, et ibidem adest multitudo daemonum dicentium sibi: »Putas quod manus nostras evaseris? Nequaquam, sed nunc potius incipies affligi et torqueri.« Et ecce quidam maximus ignis et terribilis ibidem apparuit. Dixeruntque ei daemones: »Nisi nobis consenseris, in ignem te iactabimus comburendum.« Quod cum ille renueret, ipsum acceperunt et in illum ignem terribilem proiecerunt. Ubi dum cruciaretur, protinus exclamavit: Iesu Christe fili Dei vivi, miserere mihi peccatori! Statimque ille ignis extinctus est.

[6.] Ad alium denique locum ductus vidit quosdam viros in igne vivos cremari et laminis ferreis candentibus a daemonaibus usque ad viscera flagellari aliosque ventres habentes deorsum terram prae dolore mordere et clamare: Parce, parce! Quos tunc daemones gravius flagellabant. Aliosque vidit, quorum membra serpentes vorabant et bufones ignitis aculeis eorum viscera extraheband. Qui cum iis assentire nollet, in eundem ignem et poenas proicitur, et iisdem laminis et poenis flagellatur. Sed cum ille exclamasset: Iesu Christe fili Dei vivi et caetera, a poena praedicta protinus liberatus est.

[7.] I opeť bi poslan' na ino mesto, kadi vidi m|nogo l*ju*di na *je*dnoi veliki prosuri, kadi ńih' d'êvli pražahu, a pod' tu prosuru str|ašan' ogań' goriše. A sto*je*ći dêvli kamin'*je* | sa v'sih' stran' va t' ogań' metahu i ž've$_{52}$|plo[13], ono kamin'*je* v' mag'no-ven*j*i oka da se | v puh' obraćaše. I počeše ti d'êvli Niku|li govoriti: »Stvori po našei voli! Ako li n|e hoćeši, ta čas' budeši va tu muku | vržen'.« I k(a)ko ne hoti Nikula po ńih' voli učini$_{30}$|ti, t(a)ko ti d'êvli popadoše i vrgoše | ga na tu prosuru *i* počaše ga nь[1] ńei val|ati, pražiti i prel*ju*to mučiti. I ne moga|še tih' muk' trpiti, vzvapi: O I(su)se H(rist)e s(i)n|e B(o)žji, p(o)m(i)l(ui) m(e) grišnika! I tud'*je* presta o^{t} ńe$_{35}$|go siê muka.

[8.] I bi pe*j*an' na ino meso, kad|i vidi *je*d'no veliko kolo,
L. 47$^{\delta}$ i ńega visini || i velikosti ne mogaše izgledati, i | biše ogań'nimi mukami napravl*j*eno. I | na onom' koli mnozi l*ju*di nevol*j*ni i tu|žni višahu: niki za grlo železnim|i kukami zadiveni, a niki za êziki, $_{5}$| niki za ruke, a niki za rebra, a niki za no|gi. I ono kolo d'êvli toliko brzo vrtihu, | da se niš't(a)r' ino ne viêše nere obraz' og'|ńeni. I kada ne hoti Nikula po ńih' voli | učiniti, tud'*je* bi na kolo vržen', i počь$_{0}$|aše ga prel*ju*to mučiti. I ne mogući ńemu | trpiti si*je* preteš'ki*je* muki, tud'*je* v|zapi: O I(su)se H(rist)e s(i)ne B(o)žji, p(o)m(i)l(ui) m(e) grišnika! I | na tom' mesti ona muka presta.

I tu uzr|i *je*d(a)n' velik' dol'[14] i v ńem' vidi mnogo$_{15}$| prez'dan'ni⟨h'⟩ êm' i v⟨a-⟩ nih' êmah' olovo vreš|e. I tu mnozi č(lovi)ci raz'lične muke trp|ahu: niki za *je*dnu nogu, a niki za obi noz|i, niki do čriva, niki do pasa, niki d|o grla, a niki do oči*ju*, niki do vrh' gl(a)vi. $_{20}$ I tud'*je* ga vrgoše vnutar' d'êvli, i | ne mogaše trpiti tih' muk' i vzvapi | govore: O I(su)se H(rist)e s(i)ne B(o)žji, p(o)m(i)l(ui) m(e) grišnika! I | tud'*je* te muke potišaše.

[9.] I opeť bi | poslan' na ino mesto i tu uzri propas$_{25}$|ť veliko straš'nu. Iz one propasti | grediše vьn' dim' i smrad' preteš'|ki, s kim' dimom' mnozi č(lovi)ci v(a)n letihu | k(a)ko is'kre o^{t} og'ńa i opeť vnut⟨a⟩r pada|hu, *je*re *je* d'êvli metahu opeť va tu pr$_{30}$|opast'. I tu d'êvli počaše govoriti | tomu č(lo-

[13] U rkp. pisarskom griješkom v e / ž' p l o. — [14] Prema lat. d o m u m očekivali bismo d o m ili h i ž u.

[7.] Deinde ducitur ad quendam locum, ubi homines in sartagine frigebantur, ubi rota maxima erat uncinis ferreis ignitis plena, in quibus per diversa membra homines erant suspensi. Quae tam velociter volvebatur, quod globum igneum emittebat.

[8.] Post hoc videbat maximam domum habentem foveas metallis bullientibus plenas, in quibus alii unum pedem, alii duos habebant; alii ibi erant usque ad genua, alii usque ad ventrem, alii usque ad pectus, alii usque ad collum, alii usque ad oculos. Sed haec omnia percurrens nomen Domini invocabat.

[9.] Processit iterum, et quendam latissimum puteum intuetur, de quo fumus horribilis et foetor intolerabilis exibat, indeque homines ut ferrum candentes in modum favillarum exibant, sed daemones eos reimpingebant. Dixeruntque ei daemones: »Locus ille, quem conspicis, est infernus, in quo dominus noster Beelzebub habitat. In ipsum

vi)ku Nikuli rekući: »Ovu[15] propa|st', ku ti vidiši, to je(st) pakal', i tu n(a)m' g(ospo)d(i)n Lucifer' prebiva. I za[t]o ako po | našei voli ne učiniš'i[16], si trat' 35| te vržemo vnutar' va tu propa|st'.« I kada li ne hoti po ńih' voli || učiniti, i t(a)ko L. 48[a] ga ti d'êvli tud'je po|padoše hoteći ga va tu propastь | vrići. A on' budući v' veliki stra|hu jed'va se spameti na onu rič', ku s|e brańaše proti d'êvlom', i vzapi Nikula | govoreći: G(ospod)i I(su)se H(rist)e s(i)ne B(o)žji, p(o)m(i)l(ui) m(e) griš'nika! | I t(a)ko o[t] tuda izide nevrejen'.

[10.] I potom' bi p|eļan' na ino mesto, i tu ugleda je-d(a)n' mo|st' vele dlg', da vele uzak', i biše | gladak' k(a)ko led'. I pod' ńim' tečaše rika bi$_{10}$|s'tra og'ńena i zelena i mod'ra plamene k(a)ko | somi[17]. I prik' toga mosta imiše jed'nokrat po|iti. I tada se ta most' poča razvaļ|ati, da bi prik' ne mo-gal' preiti prez' obļaļen'ê[18]. I vspomenuv' se na ono s(ve)to s|l(o)vo, ko ńemu iz velikih' pečali m|nogo krat' biše po-moglo, i dob'ru mi|sliju jednu nogu nastupi na mos't'. | Poča govoriti: I(su)se H(rist)e s(i)ne B(o)žji, p(o)m(i)l(ui) m(e) gr|iš-nika! I toga dobro ne izreče, tada 20| ńega gl(a)s' d'êvli začuše i zakri|koše toliko straš'no da se jed'va udr|ža, da se ne upade. I t(a)ko poide po ono|m' mostu. I koliko koli krat' postup|ļaše po mostu svoju nogu, toliko 25| krat' ime H(risto)vo zazoviše. I t(a)ko prez' | pečali nevrejen' prik' preide.

[11.] I potom' | malo prešad' pride na jed'no poļe kr|asno, i na ńem' rastiše prelipo c've|t'je imijući v sebi blaguju vonju i 30| veliku želju. I vidiv' je poče se č|uditi. I on'di mu se pokazasta d'va mlada i krasna junosi[19] i peļa|sta ga k' jed'nomu lipu gradu. I ta | grad' se v(a)s' siêše o[t] zlata i o[t] d'|ragoga kamin'ê. I kada se k ńemu pr|ibliža Nikula, poče tud'je

[15] Tako u rkp. mjesto ô v a. — [16] -i pripisano. — [17] Tako u rkp. Nije mi jasno. — [18] = da se ne bi srušio. — [19] dual od j u n o š a.

igitur puteum te iactabimus, si nobis assentire recusas. Postquam autem illuc iactatus fueris, nullum inde evadendi remedium obtinebis.« Quos dum ille audire contemneret, ipsum arripientes in praedictum puteum iactaverunt. Qui tam vehementi dolore absorptus est, ut fere oblitus sit nomen Domini invocare. Sed dum ille ad se rediens: Iesu Christe fili Dei vivi, misere mihi peccatori! exclamasset corde — quia voce non poterat —, protinus inde illaesus exivit, et omnis daemonum multido tanquam victa evanuit.

[10.] Ductus igitur ad locum alium vidit quendam pontem, super quem eum transire opportebat, qui quidem erat strictissimus et instar glaciei politus et lubricus, sub quo fluvius ingens sulphureus et igneus fluebat. Super quem dum se transire posse omnino desperaret, tamen recordatus verbi, quod eum de tot malis eripuit, confidenter accessit, et unum pedem super pontem ponens: Iesu Christe fili Dei vivi et caetera dicere coepit. Valdus autem clamor adeo eum terruit, ut subsistere vix valeret. Sed praedictum verbum protulit et securus mansit. Deinde alium pedem posuit et eadem verba iteravit, ad quemlibet enim passum eadem verba protulit et sic securus transiit.

[11.] Cum ergo transiisset, in quoddam pratum amoenissimum devenit, ubi diversorum florum mira suavitas redolebat. Et ecce duo speciosi iuvenes ei apparuerunt, qui ipsum usque ad quandam civitatem speciosissimam ex auro et gemis mirabiliter rutilan-

L. 48$^{\beta}$ na || ńega nad'stupati prevelika i teš'ka ne|moć', da o^{t} velike bolezni zabi ime H(risto)vo pri|zvati. Da k(a)ko s toga grada pride *je*d'na bl|agouhan'na voña, tud'*je* v'sa bolezan' ot|idet' o^{t} ńego. I ta d'va *ju*noši rekosta ńemu: $_{5}$| »Ov' grad', koga ti vidiš', to *je*(st') rai.« Sliša|v' to Nikula hoti poiti v(a)-ń'. A *ju*noši mu ta ne | dasta poiti v(a)-ń' i rekosta mu: »Č(lovi)če, ne more|ši ti sada v(a)-ń' priti, da opet' poidi va|n' tim' putem', kim' si simo prišal. Proiti *ju*r$_{10}$|e moreš' prez' vsake pečali. *J*ere k(a)ko te d'êvl|i uz'ret', t(a)ko se v'si užas'nuvše pobig'n|ut' o^{t} zraka tvojego. I kada prideši v dom' | tvoi, 30 (·j·) d'ni živ' budeši i potom' um're|ši i v raiskoi radosti prebivati bud$_{15}$|eši v(a) v(e)ki.«

[12.] Slišav'ši to Nikula te riči | izide v(a)n' tim' pute⟨m'⟩ i timi dvarmi, ku|da biše prišal' vnutar'. I ove riči, ke | biše vidil' od' muk' i o^{t} d'êvlov, pod|kušen'*ji* suprotiv' ńemu, to v'se učini$_{20}$| napisati na list' i da *je* v' crik(a)v', da b|i se često krat' čtilo sije čten*ie*: d|a bi stari i mladi razumili, k(a)ku pl|aću prijeml*ju*, ki vragu služe. I t(a)ko Nikula | preporučiv' se B(og)u živiv' 30 (·j·) d'ni i u|spě^{20} o G(ospod)ě, i bi ńega d(u)ša nesena na rai|sku radost'.^{21}

---

^{20} aor. od usnuti; -ě mjesto -e. — ^{21} Iza toga do kraja retka ćirilicom: ti že Gospodi, pomilui ni.

---

tem perduxerunt, de cuius porta odor mirabilis emanabat, qui illum adeo recreavit, quod nullum dolorem vel foetorem sensisse videbatur, dixeruntque ei quod civitas illa paradisus esset. In quem cum Nicolaus intrare vellet, dixerunt ei praedicti iuvenes, quod primo ad suos rediret, et per loca, per quae venerat, eum redire oporteret, daemones tamen eum non laederent, sed eo viso territi fugerent, et quod post triginta dies in pace quiesceret, et tunc illam civitatem civis perpetuus introiret.

[12.] Tunc Nicolaus inde ascendens in loco, per quem ascendit, se restitutum invenit, et omnia omnibus, quae sibi contigerant, narrans post triginta dies in Domino feliciter requievit.

»TUNDALOVO VIĐENJE« U LULIĆEVU ZBORNIKU

Stjepan Ivšić

I. UVOD

1. Među najpoznatije i najznatnije sredovječne legende, u kojima su se opisivale muke u paklu i čistilištu i radosti u raju, ide t. zv. Tundalova vizija, napisana latinski u 12. stoljeću. U njoj se pripovijeda, kako je neki ugledni malo pobožna života vitez iz Hibernije (današnje Irske) po imenu Tundal jednom obamr'o; kako je njegova duša, dok je on tako od srijede do subote ležao, izašla iz njegova tijela i u pratnji svoga anđela za tri dana prošla kroz pakao, čistilište i raj; kako se po tom vratila u svoje tijelo, i kako je onda Tundal, kad je došao k svijesti, sve, što je za ta tri dana vidio, pripovjedio, da bi svojim viđenjem navratio grešnike na pravi život.

Kritičan latinski tekst te legenge izdao je Wagner u knjizi *»Visio Tugdali«*. Lateinisch und altdeutsch« (Erlangen 1882, lat. tekst na str. 1—56), koji je time upotpunio studiju profesora Mussafiie »Sulla visione di Tundalo« (»Wiener Sitzungsberichte, philos. histor. Classe, Band 67, 1871, 157—206). Iz latinskoga je jezika prešla ta legenda u mnoge narodne jezike, pa tako i u naš preko jedne talijanske prerade.

2. U nas je ta legenda bila dosad poznata po jednom krnjem tekstu, što ga je Daničić izdao u »Starinama« IV, 1872, 110—118, prema latiničkom rukopisu kraja 16. stoljeća, t. zv. »Lucićevu Vrtlu«. U tome zborniku nosi ona natpis *»Vidin'ja Tondalova«*. Osim toga je bilo poznato, da se ta legenda kao *»Govoren'je od dobroga viteza Dundula«* nalazi i u glagoljskom Petrisovu zborniku s kraja 15. stoljeća, iz koga je Jagić u svome »Archiv«-u XXXV, 1914, 507—513, izdao njezin početak, od prilike jednu petinu svega teksta.

Izdajući glagoljski tekst osvrnuo se Jagić i na Daničićev latinički tekst u »Starinama«. Isporedivši oba teksta mogao je utvrditi, da neposredne sveze između njih nema, t. j. da nijesu prijepisi istoga prijevoda, pa je to i jednim paralelnim ulomkom iz oba teksta pokazao. Za glagoljski tekst mislio je Jagić nekad (v. Kukuljevićev »Arkiv« IX, 1868, 150 i »Archiv f. sl. Phil.« XIII, 1890, 200) da je preveden s talijanskoga jezika, ali je poslije (v. »Archiv f. sl. Phil.« XXXV, 1914, 503) zabacio to mišljenje uzimajući, da je glagoljski tekst preveden s latinskoga jezika. A tako i jest. No za Daničićev tekst ne kazuje Jagić, da li je preveden s talijanskoga

ili s latinskoga jezika. Daničić ne veli izrijekom ni jedno ni drugo; on govori samo o latinskom izvoru priče. Iz ovoga će se članka vidjeti, da je naš latinički tekst prijevod s talijanskoga.

3. Osim ta dva teksta »Tundalova viđenja« namjerio sam se ja i na treći u latiničkom rukopisnom zborniku Jugoslavenske akademije pod signaturom I. b. 83, koji je među stručnjacima od godine 1869 (v. »Stari pisci hrvatski«, knj. I, str. 4—5) poznat pod imenom *Lulićev* zbornik, a našao ga je nekad Kukuljević u koludričkom manastiru u Trogiru. To je zbornik sastavljen od više dijelova i pisan od više ruku oko godine 1600; najmlađi su dijelovi pisani godine 1615, koja se čita na l. 118^a, 122^a i 296^a. Paginacija listova ne teče prema tekstu do kraja zbornika, nego je različna (6—107, 252—348, 118—243) prema dijelovima, koji su u jedan svezak sklopljeni. Tekst, koji se ovdje objelodanjuje, napisan je na listovima označenim brojevima 330—336, 342—343, 346—348, ali se prema samome tekstu vidi, da su listovi 337—341 nestali neispisani, jer tekst s lista 336^b prelazi na l. 342^a (... oni su kreli crikvene stvari, ke su bile *posv||ećene*), a list 344 i 345 ispisani, jer se tekst s lista 343^b ne nastavlja na listu 346^a. Tekst je od l. 336 do kraja pisan dosta nemarno.

Tekst »Tundalova viđenja« u Lulićevu zborniku ostao je dosad nezapažen i zato, što ga je Kukuljević, koji je ispred rukopisa sastavio pregled sadržaja svega zbornika, preskočio i metnuo pod XV članak »Od ispovidi sv. Bernarda — sestri piše« s početkom na l. 325^b. To je mogao to lakše učiniti, jer članak u rukopisu nije metnut pod osobit natpis. U svoj sadržaj Kukuljević nije unio ni člančić »Od muke paklene«, koji se na l. 330^a u prvih 15 redaka čita ispred našega »Viđenja«.

Naš je tekst, kako sam već rekao, između l. 343 i 346 krnj, jer su dva lista s tekstom propala. Nepotpun je i Daničićev tekst, i to na samom početku i pod kraj. No srećom su se izgubili različni dijelovi, te od onoga, što je ostalo od jednoga i drugoga teksta, možemo složiti potpun tekst, jer je »Tundalovo viđenje« u Lulićevu zborniku, kako će se dalje vidjeti, nastalo prema preradi, iz koje je izašlo i ono u Lucićevu »Vrtlu«. Prema tome se oba odvajaju od teksta u Petrisovu zborniku.

4. Ja sam u ovom izdanju latinički tekst, kako se da složiti iz oba spomenuta rukopisa, razdijelio u 22 glave držeći se latinskoga teksta u Wagnera. Po toj diobi izlazi ovakav pregled:

gl. 1. — 2., u W. »Prologus«, samo u Lulićevu zborniku I. 330^{a16}—331^{a2}, u »Vrtlu« propale,

gl. 3., u W. »De exitu animae«, samo u Lul. l. 331^a—332^a, u »Vrtlu« propala osim posljednja dva retka, u »Starinama« IV, 111^2—^{3},

gl. 4., u W. »De adventu angeli in occursum animae«, u oba rukopisa: Star. 111^3—^{28} — Lul. l. 332^{a7}—333^{a6},

gl. 5., u W. »De prima poena homicidarum«, u oba rukopisa: Star. 111^3—^{28} — Lul. l. 333^{a6}—333^{b10},

gl. 6., u W. »De poena insidiatorum et perfidorum«, samo u Lul. l. 333^{b10}—334^{a4}, u »Vrtlu« nije ni bila,

gl. 7., u W. »De valle et poena superborum«, u oba rukopisa: Star. 112^{5}—^{14} — Lul. l. $334^{a}{}_{4}$—$334^{b}{}_{9}$,

gl. 8., u W. »De avaris et poena eorum«, u oba rukopisa: Star. 112^{15}—113^{13} — Lul. l. $334^{b}{}_{9}$—$336^{b}{}_{2}$,

gl. 9., u W. »De poena furum et raptorum«, u oba rukopisa: Star. 113^{14}—114^{5} — Lul. l. $336^{b}{}_{2}$—$342^{b}{}_{14}$,

gl. 10., u W. »De poena illorum qui cumulant peccatum super peccatum«, u oba rukopisa: Star. 114^{6}—^{33} — Lul. l. $342^{b}{}_{14}$—$343^{b}{}_{10}$,

gl. 66., u W. »De descensu ad inferos«, u »Vrtlu« potpuna: Star. 114^{34}—115^{16} — Lul. l. $343^{b}{}_{10}$—$343^{b}{}_{28}$ samo prva trećina,

gl. 12., u W. »De moderata poena non valde malorum«, samo u »Vrtlu«: Star. 115^{17}—^{27} — u Lul. propala,

gl. 13., u W. »De campo laetitiae et fonte vitae et requie non valde bonorum«, samo u »Vrtlu«: Star. 115^{28}—^{33} — u Lul. propala,

gl. 14., u W. »De Donacho et Conchober regibus«, samo u »Vrtlu«: Star. 115^{14}—116^{4}, u Lul. propala,

gl. 15., u W. »De Cormacho rege«, u »Vrtlu«: Star. 116^{5}—^{34}, u Lul. l. $346^{a}{}_{1}$—^{15}, samo stražnja trećina,

gl. 16., u W. »De gloria conjugalium«, u oba rukopisa: Star. 116^{35}—117^{15} — Lul. l. $346^{a}{}_{15}$—$346^{b}{}_{23}$,

gl. 17., u W. »De gloria martyrum et continentium«, u oba rukopisa: Star. 117^{16}—117^{26} — Lul. l. $346^{b}{}_{23}$—$347^{a}{}_{15}$,

gl. 18., u W. »De gloria monachorum et sanctimonialium«, samo u Lul. l. $347^{a}{}_{16}$—$348^{a}{}_{2}$, u »Vrtlu« propala,

gl. 19., u W. »De sancto Ruadano confessore«, samo u Lul. l. $348^{a}{}_{2}$—^{16}, u »Vrtlu« propala,

gl. 20., u W. samo nešto iz glave »De sancto Patricio et quattuor notis episcopis«, u oba rukopisa: Star. 117^{29}—^{34} (početak krnj) — Lul. l. $348^{a}{}_{16}$—$348^{b}{}_{2}$,

gl. 21., u W. prvi dio glave »De reditu animae ad corpus«, u oba rukopisa: Star. 117^{34}—118^{7} — Lul. $348^{b}{}_{3}$—^{22},

gl. 22., u W. drugi dio glave »De reditu animae ad corpus«, samo u »Vrtlu«: Star. 118^{6}—^{24}.

U našim latiničkim rukopisima nema teksta prema nekoliko glava latinskoga teksta u Wagnera; nema glave: »De poena glutonum et fornicantium« i »De poena sub habitu et ordine religionis fornicantium vel quacunque condicione immoderate se coinquinantium«, koje dolaze između 9. i 10. glave u gornjem pregledu, onda glave: »De inferno inferiori« i »De ipso principe tenebrarum«, koje dolaze između 11. i 12. u gornjem pregledu, napokon glave: »De defensoribus et constructoribus ecclesiarum«, »De gloria virginum et novem ordinibus angelorum«, koje dolaze između 18. i 19. u gornjem pregledu. U glagoljski tekst u Petrisovu zborniku ušle su i te glave.

5. Naši su latinički tekstovi, kako sam već kazao, izašli iz zajedničke prerade, ali između njih ima toliko razlika, da se ne može uzeti, da su prijepisi s istoga predloška. Razlike su, koliko možemo oba teksta porediti, veće u prednjim nego u stražnjim glavama. Da bi se odnos jednoga teksta spram drugoga vidio, navest ću ovdje uporedo početak 5. glave, koji glasi:

Daničićev tekst (»Starine« IV, 111[29—35])

I pridoše na dolac strašan i tm(i)nan vele, ki biše pokriven od smrti. On(i) dolac biše dubok i ugļevja goruća pun; s vrhu onoga ugļevja staše zakrov gvozden po zakon prsure, ki se svitļaše kakono ugļevje. Svrhu one prsure prihojaše mnoštvo duš zločastih, ke se onde frigahu toliko dokle se postave kako vosak prid ogńem; i kada se prolijahu, metahu ih vanka, a oni opet uput pridihu, kako su i bili, a vrazi vazimahu, tere ih opet metahu na onu prsuru.

Lulićev zbornik l. 333a.

I gredući tako ulizosmo u jedan put vele tiskan i dug, i ne vidjahomo ni zrake ni svitlosti, razmi samo ja imah svitlost od anjela. I gredući tim putom dojdosmo u jedan dolac strašan i tminan i pokriven oblakom od smrti. A biše dolac vele dubok, pun žeravke goruće, a na žeravki sta[še] zakov gvozden po put prsure, od koga hodjaše veća teplina nego od ugļevļa, a pak mrad veći nego sve ostale muke. Na toj prsuri sedjaše mnoštvo veliko djavlov, ki frigahu velik broj zločestih duš, dokle godire se razvarahu kako vosak prid ogńem. I kada jih razvarahu, metahu jih va dolac pun žeravke, a one se uput vraćahu, kako su bile, a oni jih opet vazimahu i mećahu na prsuricu, i tako brez konca mučahu jih.

6. Da bi se vidio odnos latiničkoga teksta spram glagoljskoga, a svih triju hrvatskih tekstova među sobom spram latinskoga, navest ću sada uporedo glagoljski i latinski tekst:

Petrisov zbornik l. 309.

I kada tako dlgo idosta kupno, ne imejuća nijedne svetlosti razve toliko, koli beše ot anjela svetlosti. I kada pridosta k jednomu veliku dolu i strašnomu i tamnomu i beše vele glubok. I biše ta dol pln goruća ogńa. I biše na tom dolu pokrivalo železno, i tlstota železna beše šest sat lakat. I ta zakrov beše toliko ogńen, da ńega gorkost premagaše vsu silu onoga ogńa, koga beše pln on strašni dolac. I na t

Wagner: De prima poena homicidarum (str. 12/13).

Cumque longius simul pergerent et nullum praeter splendorem angeli lumen haberent, tandem venerunt ad vallem valde terribilem ac tenebrosam et mortis caligine coopertam. Erat enim valde profunda et carbonibus ardentibus plena, cooperculum habens ferreum, quod spissitudinem habere videbatur sex cubitorum, quod nimio ardentes superabat candore carbones. Cujus fetor omnes, quas huc usque passa

zakrov množastvo duš djavli metahu i na ńem je pražahu toliko dlgo, dokle vse isahnehu kako cvet ki je na ńivi podrezan. I za vsega toga da im beše ovo vekša muka, da joj skozi on zakrov i skozi ono pokrivalo cejahu one nevolne duše i sire tako, kako se vosk cedi črez rub, i paki se tamo opet va ogńi obnavljahu vkup k mukam.[1]

est anima, superabat tribulationes. Descendebat enim super illam laminam miserrimarum multitudo animarum et illic cremabantur, donec ad modum cremii in sartagine concremati omnino liquescerent, et, quod est gravius, ita colabantur per praedictam laminam, sicut colari solet cera per pannum, et iterum in carbonibus ignis ardentibus renovabantur ad tormentum.

7. Iz poređenja tih tekstova vidimo, da je Daničićev tekst najkraći: već su u početku izostavljene riječi, kojima se kaže, da je u gustoj tmini duša Tundalova vidjela samo svijetli lik svoga anđela vodiča. Tu se zacijelo griješkom prepisivačkom čita: ki (t. j. dolac) biše pokriven *od smrti* mjesto *»oblakom od smrti«*, kako je u Lulićevu zborniku prema lat. *mortis caligine*. Latinskome *cooperculum ferreum* odgovara *zakrov gvozden* u Daničićevu tekstu i *pokrivalo železno* i *zakrov* u glagoljskom; prema tome će u Lulićevu zborniku *zakov gvozden* biti griješkom mjesto *zakrov*. Latinskome tekstu ne odgovara u Lulićevu: *Na toj prsuri sedjaše mnoštvo veliko djavlov, ki frigahu velik broj zločestih duš;* u Daničića je bolje, a i glagoljski je tekst po smislu bliži latinskome. Latinskome tekstu odgovara Lulićev, gdje se veli, da je željezni poklopac bio vrûćī od žeravice ispod njega, i da je tu bio smrad teži od svih muka. Kako je debeo bio željezni poklopac, ne kazuje ni Daničićev ni Lulićev tekst; glagoljski kazuje, ali pretjerano: *šest sat lakat* mjesto *šest lakat* prema lat. *spissitudinem sex cubitorum*. Posljednja rečenica u gornjem odlomku iz Lulićeva zbornika: *i tako brez konca mučahu jih*, koje u Daničića nema, nije amplifikacija hrvatskoga prevodioca, nego odgovara latinskome tekstu: renovabantur *ad tormentum*, prema kojemu je i glagoljski: i paki se tamo opet va ogńi obnavljahu vkup *k mukam*. Kad isporedimo sve gornje tekstove, onda vidimo, da se oba latinička teksta tješnje vežu prijevodom latinske riječi *cooperculum ferreum — zakrov gvozden po zakon*[2] *prsure* Dán. i *zak(r)ov gvozden po put prsure*. U oba se teksta i latinska riječ *lamina*, uzeta za *cooperculum ferreum*, prevodi sa *prsura* i *prsurica*. U prvom odjelu, gdje su se mučile ubojice, bio je prema lat. tekstu osim žestoke vrućine, koja je izbijala osobito iz usijanoga željeznoga poklopca, strašan smrad od sagorjelih duša. »Jer na onu željeznu ploču spuštalo se mnoštvo prejadnih duša, koje su se tu pržile, dok se ne bi, poput triješća na prosulji sagorjela, sasvim rastopile, i tako se, a to je gore, kroz spomenutu ploču cijedile, kako se vosak procjeđuje kroz platno, i opet se na gorućem ugljevlju obnavljale za muke.« Odstupanja od toga opisa u oba su naša latinička teksta zajednička, samo su u Lulićevu tekstu pogrešno i đavli došli na »prsuru«.

[1] Glagoljski je tekst ovdje okrenut na modernu transkripciju.
[2] U starijem našem jeziku z a k o n znači što i p u t, t. j. »način«; tako je i tu.

8. Rekao sam, da se naši latinički tekstovi u drugoj polovini više slažu. Da to i pokažem, navest ću ovdje početak 16. glave, koji glasi:

Daničićev tekst (»Starine« IV, 116^{35}—117^{4})

I pošadči od onuda pridoše na vele veliko polje. Ondi nastojahu mnozi sveti imenom pravim zovući i pozdravljajući i govoreći: slava tebi, oče bože, slava tebi sinu božji, slava tebi duše sveti bože. Bihu toti muži i žene, obučeni u bile svite vele plemenite, i vele veseli sveto trojstvo slaveći; a bilina od svit ńih biše kakono snig i kakono da bi sunce prostrlo svoje trake. Onde biše svitlost nesmirna, lipost humiljena, zdravje vikuvičńe, jedinstvo u Bogu, ljubav. Vońa polja onoga, gdi bihu oni, mimohojaše sve drage pomasti i vońe. Tada reče anjel Tondalu: Ovo su veselja onih, ki su čisto živili u matrimoniju i nisu viru svoju prilomili, i ki su blago svoje dilili ubozim, i ki su obitil svoju uzdržali u strahu božjem, sirote i redovnike jesu pomagali.

Petrisov zbornik l. 322^{a}/322^{b}

Zač on zid beše vas od zlata i od srebra i ot cenovitago kamenja. I ta zid ne imeše dvari ni ponestre, i beše vele preukrašen. I ne vide Dundul, kako projdosta ta zid. I kada se ogleda duša Dundulova, onde vide množastvo svetih veselećih se, i govorahu: Slava tebe, Gospodi Bože otče, i Sine i Duše sveti! I ti vsi behu v beleh svitah, muži i žene. I behu prez vsake skrbi va veliki radosti hvaleće neprestanno svetu Trojicu, ko jest Otca i Sina i Duha sveta. I ot teh ńih svit beše takova svetlost, kako kada slnce na sneg sija svoju svetlostju. Slišanje ńih glasa|| behu kako

Lulićev zb. l. 346^{a}

I posadši odonle pridoše na vele lipo i veliko polje. Onde nastojahu mnozi sveti imenom pravim zovući i pozdravljajući i govoreći: Slava tebi, Oče! Slava tebi, Sinu Božji! Slava tebi, Duše sveti! Mnozi bihu tote muži i žene, obučeni u bile svite vele plemenite, i vele veseli sveto Trojstvo slaveći. A bilina od svit ńih biše kakono snig ozgora, kako da bi sunce prostrlo svoje trake. Onde biše svitlost nesmirna, lipost umiljena, slave vikuvičńe, jedinstvo u Bogu, ljubav. I vońa onoga polja, gdi bihu oni, mimohojaše sve drage pomasti i vońe. Tada reče anjel Tondalu: Ovo su veselja onih, ki su čisto živili na onom svitu u matrimoniju i nisu viru svoju prilomili i ki su obitil svoju uzdržali u strahu Božjemu, i ki su blago svoje dilili ubozim, sirotam i redovnikom.

Wagner (str. 45/6): De gloria conjugalium

Erat enim murus argenteus, splendidus multum atque decorus. Et animae quidem nulla in eo apparebat porta, nesciens tamen, quomodo eam divina introduxit potentia, intravit et circumspiciens vidit choros sanctorum exultantium deo et dicentum: Gloria tibi, deus pater, gloria tibi, fili, gloria tibi, spiritus sancte. Hi vero, qui cantabant, viri et feminae, erant vestiti candidis vestimentis et pretiosissimis et erant pulcherrimi sine macula et ruga, jocundi et hilares, gaudentes semper et exultantes et in laude sanctae sempiternaeque trinitatis perseverantes. Candor autem

pesni organov ali anjelov, i neokraćenje časa, da utešenje i vsaka lepota, postava častnaja, svršeno zdravje i neizrečena radost i jedina dobrota. I vsem beše zajedno milosrdje i velika slatkost toga blagouhanja na tom polji, kadi ti sveti prebivahu. I beše ta slatki duh nada vse masti spicijalskih reči. I tu duša Dundulova veselo anjela opita rekući: O moj gospodine, gdo su ti, ki su v tolike radosti postavljeni? A anjel mu reče: Razuměj, duše! To su muži i žene, kako sama vidiš, ki su svoj zakon pravo i čisto držali, kako jim je[1] sveta crěkav zapoveda, i vazda su bili v zapovedi gospodina Boga, i k tomu su bili milostivi na ubozeh.

vestimentorum sicut nix recens erat, percussus solis radio. Voces vero diversae consonantes quasi musicum melos reddebant sonos. Claritas, jocunditas, amoenitas, hilaritas, pulchritudo, honestas, sanitas, aeternitas, unanimitas omnibus erat aequalis et caritas. De odore quid dicam illius campi, in quo erant isti? Superabat enim omnium odoramentorum et aromatum species ille dulcissimus et delectabilis odor. Nox ibi non erat, tristitia aberat, dilectione cuncti fervebant. Tunc ait anima: Placeat, domine mi, obsecro, ut in hac requie maneamus. Respondit angelus: Bene sit tibi, licet ista videantur magna, tamen majora sanctorum videbis premia. Et anima: Domine, ait, quarum ista premia sunt animarum? Angelus dixit: Conjugalium, illorum videlicet et illarum, qui maritalem thorum illiciti adulterii macula non coinquinaverunt et legitimi conjugii fidem servaverunt, se et familias suas bene regebant et bona sua temporalia pauperibus et peregrinis et Christi ecclesiis tribuebant.

Od slaganja u gornjem latiničkom tekstu ističem napose ovo: onde biše svitlost nesmirna . . ., *zdravje vikuvičńe, jedinstvo u Bogu, lubav* u Daničića — onde biše svitlost nesmirna . . ., *slave vikuvičńe, jedinstvo u Bogu* u Lulića, koje se može razumjeti samo prema lat. tekstu: Claritas . . . *sanitas, aeternitas, unanimitas omnibus* erat *aequalis et caritas* (W. 45[18] —[19], po kojem vidimo, da je iskonsko latiničko *zdravje vikuvičńe* nastalo, što se *sanitas, aeternitas* čitalo *sanitas aeterna,* a *slave vikuvičńe* u Lulića, što se latiničko »*sdrauie*« pročitalo krivo kao *slave.* Nerazumijevanjem lat. teksta *unanimitas omnibus erat aequalis* (t. j. svi su bili jednodušni) došlo je *jedinstvo u Bogu.*

9. Evo još nekoliko primjera, iz kojih će se vidjeti, kako su latinički tekstovi među sobom povezani:

U 4. gl. čitamo u Daničića III.: I prostrvši ruku anjel na jednoga od onih zalih duhov reče: Evo oni, *čigova si (se) svita držao i čigovu si volu činio* — u Lulića: I prostrši ruku na jednoga od onih zalih duhov

[1] = to.

reče mi: Evo, Tondale, oni, *kojega*[3] *si se svita držal i voļu ńegovu činio*, a mene nisi hajao nigdar — i u W. 11^{17}—^{20}: Et extendens manum in unum immundorum spirituum, qui prae ceteris maledicis ei magis insultabat: Ecce, inquit, ille, *cujus consiliis acquiescebas, et meam omnino voluntatem neglexeras.*

U 8. gl. čitamo u Daničića 113: oni (sc. krstjane ki se krivo ispovidaju) *se rugaju Bogom i pošnikom* — u Lulića: Jere ti takovi (sc. kršćani, ki se ne ispovidaju pravo) *rugaju se i Bogom i svitom i svojim posnikom*[4] — u W. Ø.

U 8. gl. čitamo u Daničića 113: Priko one *lokve* biše most, dvi miļe dug, a *dvi noge* širok, *a biše vas oštrih čava nazabijan* — u Lulića: Priko ke *lokve* biše jedan most, dvi miļe dug, a *dvi noge* širok, *a biše vas oštrih čaval nazabijan*, ki probadahu sve noge onima, ki zgara prohodjahu — u W. 19^{15}—^{22}: Per latum vero ejus (sc. stagni) pons multum angustus erat et longus, cujus longitudo quasi per duo miliaria tendebatur; talis enim erat latitudo stagni. Latitudo vero ipsius pontis quasi *unius palmae* mensura... *Erat etiam ista tabula inserta clavis ferreis acutissimis*, qui omnium transeuntium pedes solebant penetrare, ut nullius pes... illesus posset evadere.

U 8. gl. čitamo u Daničića 113: I vidiše na onom mostu človika... *naprćena pšenice u snopih* — i: Protivi ga ondi, ki biše *naprćen snopja pšenice* — u Lulića: vidih človika... *naprćena snopja pšeničnoga* — i: I tote susriti onu dušu, ka se biše *oprtila snopja pšeničnoga* — u W. 21^{24}—^{25}: viderunt illum sibi obviam, qui *manipulos* (=rukoveti) *portabat.*

U 4. gl. čitamo u Daničića 111: Zač pisano jest: *Pade ti jih na livu tvoju tisuća, a na desnu tvoju deset tisuć, a k tebi nijedan zali ne pristupi* — u Lulića: Zač pisano jest: *Pade jih na livu tvoju tisuća, a na desnu deset tisuć, a k tebi se ni jedan zali duh ne približi* — u W. 12^{16}—^{17}: *Cadent quidem a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis, ad te autem non appropinquabit.* Glagoljski je tekst toga citata (Psal. 90, 7), kako je već Jagić istakao, udešen prema crkvenoslovjenskom prijevodu i glasi: Padut ot strani tvojeje tisući i tma o desnoju tvojeju ne pristupit (crkvenoslov. Padetъ otъ strany tvojeję tysǫšti i tьma o desnǫjǫ tvojǫ kъ tebě ne pristǫpitъ [*var.* približitъ sę]).

Vrijedno je spomenuti i neka leksička slaganja:

U 7. gl. u Daničića 112 pop, koji jedini prelazi preko uska mosta, obučen je u *gubu* »kakono pelegrin« (u W. 15^{13} presbiter peregrinus... indutus *sclavinio*), a u Lulića su duše, koje tuda prolaze, obučene u *»gubu* kako pelegrini«.

U 3. gl. u Lulića čitamo: *Začnimo* ovoj tamnoj duši *pisan* smrtnu — prema W. 10^{5}—^{6}: *Cantemus* huic miserae debitum mortis canticum. Tako čitamo i u 17. gl. u oba latinička teksta: *pojahu* gospodinu Bogu: Aleluja, koliko da bi anjeli rajski *začińali* — u W. 48^{2}—^{3}: et *cantabant* domino

[3] Lulić ima čigov u upitnom značenju; ispor. čigova je ono katrida? gl. 20.

[4] = ispovjednikom.

Alleluja. I u tima primjerima vidimo potvrdu, da v. impf. *začińati* (u starije vrijeme *začinati*) u značenju »pjevati« stoji prema v. pf. *zàčęti*, a ne prema *začìniti*, i da mu je prema tome pravi akcent *zàčińati* (kao *pòčińati*), a ne *začińati*.

U 8. gl. čitamo u Daničića 112: jere *tuj muku* niktore ne more *grišiti* razmi obrani — u Lulića: zač *ju* (sc. *muku*) nikor ne more *grišiti* razmi samo oni, ki su na život vičńi odlučeni — W. 17[7—8]: Non enim *hoc tormentum* nisi electi *devitare* (t. j. mimoići) valebunt.

10. Za jezik u oba latinička teksta treba reći da je isti, i to južnočakavski; isporedi na pr. ikavski refleks glasa *ě* u primjerima kao *dilo* 4, *misto, obid* 2, *zdila* 2 i dr. pored *sedoše* 2; refleks glasa *ę* u primjerima kao *počah* 4, *poča* 8, 9, *počaše* 10, *počala* 16 uz *počeh* L. 4, *poče* L. 9, *zločastih* D. 4 uz *zločestih* L. 1 i dr.; *ra* > *re* u *ukredu* L. 9, *kreli* 9, *ukreo* 9; — *-l* > ø, a, o, uz *-l: Tonda* L. 1; *Tonda* L. 2 i *Tondal* L. 1; gen. pl. *čava* D. 9 — *čaval* L. 9; — ptc. *smrza se* L. 6, *izubija* L. 8, *vidia* L. 8, *uliza* L. 11 — *ulizao* D. 8, *obeća* L. 20 — *obećao* D. 20, *pusti* D. 16 — *pustio* L. 16 i dr. U oba prijepisa (s kraja 16. i s početka 17. stoljeća) nalazimo po koji nepomlađen arhaizam i druge nejednakosti; ispor. na pr.: ne vim ča *činim* D. 8 — *čuju* (= čudim) *se* D. 15, *vidim* L .6 — *mọlu* L. 5; o zala i neharna *dušo!* L. 4 — o nevọlna *duše* L. 9, 10 i dr. Takvih nejednakosti ima osobito u L.; ispor.: *ko* 1, *nikor* 8 — *tko* 7; *grajani* 2 —*gradjanin* 2; *ishojaše* 9, *izhojaše* 10, *mimohojaše* 16 — *hodjaše* 1, *prohodjahu* 9, *prihodjahu* 17, *ḷućaše* 1 — *pritjahu* 3; *metahu* 5 — *mećahu* 5, 10. U L. ima uopće više osobina prepisivačeva govora; od njih napose spominjem imenicu *jagla* (= igla) 8. Razliku u starini latiničkih prijepisa pokazuje i riječ *uglevje* D. 5. — *uglevḷe* L. 5.

11. Za oba se latinička teksta može reći da su u glavnom dobri, t. j. razumljivi. Ima nekih mjesta, što su ih iskvarili prepisivači, i što ih možemo lako popraviti po smislu, ili poređenjem jednoga i drugoga teksta. Tako bi u 4. gl. u Daničića 111: . . . počaše psovati Boga govoreći, da ni pravi sudac, jere *vraća* mu po dila ńegova — trebalo da bude *ne vraća*. U Daničićevu tekstu ima i nekoliko izdavačkih pogrešaka; takva je na str. 112 na početku 8. gl.: Pošadči od onuda bi viditi *dusi* da gredu putem vele tisknim . . . mjesto *duši* prema Lulićevu tekstu: I gredući tako učini se *duši* mojoj da hodeći putom tisknim.

Navest ću jedan primjer, gdje sam prevodilac neće biti razumio original. To je u 10. gl., koje se u Daničića 114 čita ovako:

> Odgovori anjel (u D. upravo angel): *ni od ovoga puta rečeno nego od onoga života priprostoga, ki brez straha Božjega i brez srama ḷudskoga svoj život čini, hodeći zajedno.*
>
> I toj govoreći pridoše na jedno veliko poḷe —,

a u Lulićevu zborniku:

> A on joj (t. j. anđeo Tundalovoj duši) odgovori: *Ni od ovoga puta rečeno, nego od onoga života prišasnoga, ki brez straha Božjega i srama ḷuskoga učini život.* I hodeći tako zajedno i govoreći dojdosmo na jedno veliko poḷe.

Ni jedan ni drugi tekst nema pravoga smisla, pogotovu prvi, koji je još nerazumljiviji zbog izdavačke pogreške u Daničića, koji je riječi *hodeći* zajedno iz iduće rečenice premetnuo u prednju. Što bi trebalo da bude u našem prijevodu, to vidimo prema latinskom tekstu u W. 30^{17}—^{26}:

> Respondit ei (sc. animae) angelus dicens: Ista via ducit ad mortem. Et anima: Cum, inquit, ista via sit angustissima et durissima et neminem in ea viderimus praeter nos, quid est quod evangelium dicit lata est via et spatiosa, quae ducit ad mortem, et multi intrant per eam? *Non de ista,* ait angelus, loquebatur tunc evangelista, *sed de illicita et impudica saeculari vita, nam per ipsam venitur ad istam* (t. j. nego o nedopuštenu besramnu ljudskom životu, jer se po njemu dolazi u nju, t. j. u smrt). Ergo euntes longius... venerunt in vallem.

Prema latinskom tekstu vidimo, da originalno *saeculari vita* nije shvaćeno. Možda je tome kriva i prerada, koju je naš prevodilac imao pred sobom. No ako je i on pogriješio, ne treba da mu prestrogo sudimo, jer je Mussafia u spomenutoj studiji pokazao, da i tekstovi talijanske prerade imaju mnogo pogrešaka (v. o. c. 189—202).

12. Naši se latinički tekstovi razlikuju jedan od drugoga po stilu. Svoje viđenje pripovijeda s a m Tundal, pa je prema tome čitava pripovijest p r i o p ć i v a n j e u 1. licu singulara, ili u 1. licu plurala, gdje se priopćivanje udešava s obzirom na anđela, vodiča Tundalove duše. Prema tome se latinska vizija počinje riječima: Cum, inquit, *anima mea* corpus exueret... W. 9^{12}. No gdješto izlazi iz stila i latinski tekst, pa iz p r i o p ć i v a n j a prelazi u i z v j e š ć i v a n j e, t. j. p r i p o v i j e d a s e, š t o s e d o g o d i l o T u n d a l u. Tako u glavi o susretu Tundalove duše s anđelom čitamo ovako: Qui (sc. *angelus*) cum *ei* (sc. *animae Tungdali*) appropinquasset, proprio vocans nomine salutavit *eum* dicens: Ave, inquit, Tungdale, quid agis? Videns autem *ille miser* speciosum juvenem... prorupit in vocem. W. 11^{3}—^{9}. Tu bismo mjesto *salutavit eum* očekivali *s. eam* ili *illam,* i *illa misera* (sc. *anima mea*) mjesto *ille miser.* Nije protiv stila priopćivanja tekst kao: Et his dictis profecti *sunt.* W. 12^{20}. Tako je mogao reći sam Tundal uzimajući za subjekat *angelus et anima mea.*

Prema tome čitamo u Lulićevu zborniku već u 3. glavi, gdje se počinje viđenje, ovako: zločesta *duša moja* staše, gdi biše *tilo moje,* i uhitivši *moju nevoljnu dušicu,* nevoljna *duša moja* sta pristrašena, Bog svemogući... hti svršiti nevolju *duše moje.*

Tako i u 4. glavi čitamo u istom stilu: Posla svemogući gospodin Bog k *meni*... anjela svoga. I videći ga *ja*... *počeh* vapiti... I kako dojde, reče *mi:* Bog s tobom, Tondale! Videći tada duša *moja* toliko prilipa mladića, lipšega zajisto neg *sam* nigdar vidio nijedno stvorenje, i da *me* pozdravi zovući imenom *mojim,* i za velik strah i za veliko veselje, ko *imah* vidivši anjela, i plačući *rekoh*... U Daničićevu tekstu, koji se počinje 4. glavom, čitamo ovako: I kada to veće rekoše *ńemu* (mjesto *meni* ili *mojoj duši*), uzdahnu duša (bez *moja*)... A ono biše anjel *ńegov* (mjesto *moj*), i kada pride k *ńemu, ńegovim* imenom *ńega* zazva, tere *mu* reče: Tondale, ča činiš? Videći *on* lipoga anjela... i da *ga* zazva ńegovim

imenom, od straha i tolikoje od veselja *reče*. No u drugom dijelu Lulićeva teksta dolazi izvještajni stil, pa tako u sačuvanom dijelu 15. glave (l. 346[a]) čitamo ovako: I tada pozrivši *Tondal* (mjesto *ja* ili *duša moja*) vidi kralja... Reče anjel *Tondalu* (mjesto *meni* ili *duši mojoj*)... kao u Daničića 116: A tada pozrivši *Tondal* vidi kralja... Reče anjel *Tondalu*... Lulićev tekst 11. glave (l. 343[b]) prekida se u prvom stilu: I tako govoreći *dojdosmo* (t. j. anđeo i *ja*) prema Daničićevu 115 u drugom: I *pridoše* (t. j. anđeo i *Tondal*) nad jednu propast... Reče tada anjel: Pogledaj doli! Odgovori *Tondal*...

13. Naprijed sam rekao, ga su naši latinički tekstovi prijevod s talijanskoga. To bismo mogli zaključiti već po prvim riječima teksta u Lulićevu zborniku: *U provinciji od Bitinije* jest jedan grad ... mjesto: *U provinciji Bitiniji;* ispor. talijanski: In quella *provincia de Ibernia.* Tako su prema talijanskom jeziku genitivi sa *od* i u primjerima: dan *od pira* L. 2, škripanje *od zubi djavlih* L. 8, jidenje *od zmij* L. 8, plač *od duš* L. 10, po put *od udice* L. 6, po put *od lava* L. 8, po put *od jednoga velika kaštila* L. 10, po glasu *od anjela* D. 112 (gl. 8), jaki *od kipa* svoga (= jak kipom, t. j. tijelom svojim) L. 1 i dr. Na talijanski original upućuje i oblič̆je »*Arkeronte*« (prema *Acherons* W. 17[9]) L. 8.

Zavisnost od talijanskoga teksta još jače pokazuje stvarna sveza s talijanskom preradom.[1] Spomenut ću samo nešto.

Opis otoka Hibernije izostavljen je u talijanskoj preradi kao i u našem latiničkom tekstu, no to slaganje ne bi samo ništa dokazivalo, jer je bez toga opisa bio i latinski tekst, s koga je prevedeno naše »Viđenje« u Petrisovu zborniku.

U latinskom se tekstu već u prologu (v. W. 8—9) pripovijeda ono, što će se i u posljednjoj glavi kazati, t. j. kako se obamrli Tundal, kad je poslije tri dana došao k sebi, skrušeno pokajao, sve svoje razdijelio i počeo pravi kršćanski život, pošto je ispripovjedio sve, što je vidio i pretrpio. Talijanska prerada izostavlja na početku buđenje, skrušenje i nov kršćanski život viteza Tundala, a tako je, sudeći po tekstu u Lulićevu zborniku, bilo i u drugom latiničkom tekstu. U našem glagoljskom tekstu ispripovjeđeno je Tundalovo čuđenje i pokajničko obraćenje na nov život i na početku i na kraju, gdje se iza riječi: »i prije Božje telo, i potom se stvori va veliko ubožastvo postaviti oda vsega svoga bogatstva« dodaje »kako sam od ńega rekal na počele ovoga govorenja« (PZ l. 325[b]).

Latinski tekst kazujući, kako je vitez Tundal živio, veli uz drugo ukratko i »pauperes autem Christi etiam videre nolebat« (v. W. 7[6]). Talijanska je prerada tu rečenicu razvela u ovakav plastički prikaz: »Sempre despregiava li poveri de Dio...; e se alcuno povero gli andava a dimandare caritate, lui sì li cacciava via e incitaveli li cani drieto, digando che lui voleva inanzi dare el suo pane a li cani che a li poveri; chè li suoi cani li davano diletto ed utile; e minacciandoli forte che lui li faria rompere

[1] Tu preradu poznajem samo po Mussafijinoj studiji; knjige Pasquala Villarija »Antiche leggende e tradizioni che illustrano la Divina Commedia« (Pisa 1865) s potpunim talijanskim tekstom nisam mogao dobiti. [V. str. 131.]

l' osa e bastonare con bastoni, se gli tornavano mai più (v. Mussafia o. c. 188). U Lulićevu zborniku l. 330[b] čitamo sasvim prema talijanskoj preradi ovako: »Pogrjevaše uboge i, ako ki kada od ńega prošaše almuštvo, on jih odgońaše i ļućaše pse za ńimi govoreći jim: ‚Voļu psom vrći nego vam dati' — i priteći jim, da ako veće kada dojdu, da jin će ispribivati kosti palicom.« Glagoljski je tekst prema spomenutom latinskom nešto širi, ali bez talijanske plastike; glagoljaš veli: »i ubozim i nevoļnim tim ne dadiše nigdar preda se priti ni jim nijednoga dobra ne činaše« (PZ 306[a]).

U latinskom se tekstu pripovijeda, da je Tundalu pozlilo, i da je obamr'o, kad je sjeo za sto s jednim svojim prijateljem, komu je došao, da bi od njega dobio dužna tri konja (v. W. 7/8). Prema latinskom tekstu čitamo u glagoljskom: »I takoje imeše mnogo prijateļ, meju kimi prijateļi ńegovimi biše mu jedan dlžan tri końe do roka. I kada pride termin, posla k ńemu za spamećenje, da bi mu dal te tri końe. I bi jedan dan po tom roku, da sam svojim kipom jezdi k tomu prijateļu. I kada k ńemu pride, bi lipo prijat, kako ima prijateļ prijateļa prijati, i prebi tu tri dni u ńega veseleći se i pirujući, i tako govorahota o mnozeh mudrih rečeh sega sveta. I kada be treti dan, poče ga Dundul prositi toga dlga u toga prijateļa za tri końe. A on mu ne imiše čim on trat platiti toga dlga, a tada se ta Dundul vitez rasrdi i hote pojti tudje tja, i slugam zapoveda końe i oružje pripraviti. A ta ńega prijateļ poče ga umiļeno prositi, da bi mu od obeda nikamore ne šal, hoteći mu dobru voļu najti kako mudar človek, i tudje mu voļu najde, i odne (sc. Tundal) ot sebe oružje i osta pri obede. I kada sedoše za obed i počeše jesti, i tudje posla Bog anjela svoga, ki na rukah Dundula rani velikoju bolezniju tako, da ne more ni jedne ruke k sebe prikrčiti, kako je beše na stol protegnul. I poče vapiti Dundul, i sluge ńegove i gospodar oni takoje vzapiše s velikim plačem i s veliku žalostju« (PZ l. 306[b]). Talijanska je prerada ovaj trivijalni uzrok sastanku prijatelja radi jačega efekta promijenila, pa Tundala dovela prijatelju na p i r. Evo kako se u njoj pripovijeda: »Uno cittadino... molto ricco fece nozze per menare donna, e fece grande apparecchiamento, e fece invitare molta gente di quella città e d' altre terre, e questo Tantolo li fu invitato ancora lui a queste nozze. E quando fu il dì de la festa, tutte le persone invitate vennero al convito; e dieno l' acqua a le mani a tutti, e assentosi, e portati li cibi sopra le mense con grande festa, questo cavaliere... distese la mano a la scutella per tuorre del cibo; e avendo la mano in la scutella, cominciò a cridare molto forte: ‚Oimè! oimè! oimè! Ajutateme ch' io mi moro!'« (v. Mussafia o. c. 188). Prema talijanskom pripovijedanju čitamo u Lulićevu zborniku l. 331[a]: »Jedan gradjanin... mnogo bogat, budući se oženio, hoti voditi[1] ženu svoju, i tako učini pir s velikom pripravom, i sazva dosta grajani i mnogo ļudih iz inih mist, meu kimi bi zvan i Tondal. I kada pride dan od pira, svi, ki bihu zvani, dojdoše na obid, i umivši ruke sedoše za sto. I kako biše donesene jizbine prid ńih s velicim veseljem, ovi vitez Tondao prostri ruku k zdili za blagovati; i kako stavi ruku na zdilu, poče vele kruto vapiti: Ajme, ajme, ajme! Pomozite me, jere mru!«

[1] U rkp. pisarskom griješkom v i d i t i (ispor. tal. m e n a r e donna).

Pripovijedanje se u glagoljskom tekstu nastavlja prema latinskom (u W. 8^{15}—^{21}), pa tu čitamo i ovo: »I tako leža bez duše ńega telo v sredu prvo počanši pol dne daže do sobote, i zato ga ne pokopaše, zač v *livom boku* (lat. *in sinistro latere*, var. *pectore*) se čujaše nikoliko tepline« (PZ l. 307^{a}). U talijanskoj je preradi malo drukčije; prema Mussafijinim riječima (o. c. 188): »un po' di caldo *alla mammella manca*, i medici non vollero ch'ei fosse sotterrato; e frattanto gli amici si contentavano di fare grande apparecchio di cera e di vestiti per il mortorio«. Prema tome čitamo i u Lulićevu zborniku l. 331^{a}: »Dojdoše likari i ne najdoše u ńemu nijedno zlamenje od života razmi malo tepline *pod livi sasak*. I budi da pripraviše sprovod, ništar mańe ne ktiše ga tako naglo pokopati.«

14. Pošto sam svoj prednji »Uvod« o hrvatskom »Tundalovu viđenju« i s onim, što sam rekao o odnosu pojedinih tekstova, potpuno svršio, dobio sam ljubaznošću skriptora Vatikanske apostolske biblioteke dra. Cira Giannellija snimke talijanskoga teksta iz spomenute Villarijeve knjige (v. naprijed str. 129), pa tako mogu dodati još nešto više i o talijanskoj preradi.

Talijanska je prerada, kako je Mussafia istakao, kraća od latinskoga originala; u njoj je izostavljen opis Hibernije, pa onda prema Wagneru glava *»De pena glutonum et fornicantium«* (str. 23—27), *»De pena sub habitu et ordine religionis fornicantium . . .«* (str. 27—30), *»De inferno inferiori«* (str. 33—35), *»De ipso principe tenebrarum«* (str. 35—39), *»De campo letitie et fonte vite«* (str. 41), *»De Donacho et Conchober regibus«* (str. 42), *»De defensoribus et constructoribus ecclesiarum* (str. 50—51), *»De gloria virginum et novem ordinibus angelorum«* (str. 51—53), *»De sancto Ruadano confessore«* (str. 53) i *»De sancto Patricio et quattuor notis episcopis«* (str. 53—54).

Za osnovu svoga teksta uzeo je Villari talijanski tekts iz izdanja godine 1479. u Vicenzi isporedivši ga s tekstom u mletačkom izdanju iz godine 1532. i poprativši ga gdješto čitanjem iste legende u knjizi *Vite de' SS. Padri.* Milano 1490, i Venezia 1499.

Hrvatski je tekst, kako sam i naprijed rekao, preveden s talijanskoga, ali ovaj Villarijev tekst nije neposredni original našega prijevoda.

Zbog nepristupačnosti Villarijeve knjige, prenosim ovdje ispod hrvatskoga teksta tekst talijanske prerade, koliko nam objašnjava naš prijevod. U prijenosu sam izostavio sve za našu svrhu nepotrebne bilješke, a u talijanski tekst unio brojeve glava prema diobi hrvatskoga teksta.

15. Za tekst iz Lulićeva zbornika, što ga ovdje priopćujem, treba da još to rečem, da sam originalnu grafiju okrenuo na modernu prema izdavačkim načelima naše Akademije. Napominjem još ovo: u rukopisu se ne razlikuju glasovi *c* i *č*, *s* i *š*, *z* i *ž*; — za *v* se piše *u* i *f*, ali obično samo iza *s* (rijetki su primjeri kao slafglien 330^{b9}; ili diaflou 385^{a9}); — glas *j*, koji se bilježi *g*, *y*, *i*, označuje se obično i iza i ispred drugoga vokala, kako je odmah u početku 330^{a16}: »U prouinçigi od bitinige« ili »prig*ia*tegli« 330^{a19}.

II. TEKST IZ LULIĆEVA ZBORNIKA (v. ll. 330ª—336ᵇ 342ª—343ᵇ, 346ª—348ᵇ)

L. 330ª 1. U provinciji od Bitinije[1] jest jedan grad po imenu Koreta[2], a to jest na kraj svita. Biše jedan plemenit vitez, bogat mnogo, i | vele prilip, umi-ļen[3], ļubezniv i jaki od kipa svoga[4], ko|mu ime biše Tondal. On imaše vele prijateļi, obitili, | blaga, slug, końi i ptic svake vrsti. Zazivaše često
L. 330ᵇ k sebi [5]|| prijateļe i raskošno živļaše, i zato mnogo uzdviza|še se u tašću slavu, tako da nigdar nikogar ne | hajaše. Ovi Tonda[5] biše pun zločestih grihov, taš|ćin i oholasti, i činaše svu svoju voļu zālu | i pohotinje, nimajući straha od svemogoga Boga, od [10]| koga ishodi svaka milost. Pogrjevaše uboge i, ako | ki kada od ńega prošaše almuštvo, on jih odgońaše | i ļućaše pse za ńimi govoreći jim: »Voļu psom | vrći nego vam dati« — i priteći jim, da ako | veće kada dojdu, da jin će ispribivati kosti [15]| palicom. Nigdar ne hodjaše u crikvu, ni reciše mo|litve, ni se priporučaše Bogu, nego govoraše: »Nije | ino Bog, nego da človik bude bogat, i da se daje | dobru vrimenu.« I ko bi to mogal imati, da bi se | on mogal reći i zvati Bog na

[1] Prema lat. originalu trebalo bi da bude Hibernije.
[2] Ispor. lat. Cercagensis civitas W. 78.
[3] U rkp. upravo umiļem zbog miješanja čakavskoga -m i -n.
[4] = jak tijelom.
[5] Za gubitak -l ispor. u uvodu (u § 10.).

LA VISIONE DI TANTOLO[1]

(v. P. Villari, Le antiche leggende . . . Pisa 1865, str. 23—50)

CAPITOLO I.

Incomincia la visione di Tantolo, lo quale fu a l'inferno, in purgatorio e in paradiso; e nota quello che vide, audì e sentì.

[1.] In quella provincia de Ibernia si è una città c'ha nome Coreta, ch'è in l'ultima parte, el fu uno nobile cavagliero, e ricco de avere e de possessioni et amici; et era forte giovene e molto bello e grazioso et aitante de la persona, e questo nobile cavagliere haveva nome Tantolo.[1] Lui tenea compagni e donzelli et altra bella famiglia e belli destrieri, corseri e palafreni; e faceva molti belli conviti ad altrui, e per continuo apparecchiava ben in casa sua, et avea mastini, levrieri, sausi[2] e bracchi assai, et falconi, astori, sparveri: per che 'l diletto di questo cavagliere si era molto dato al cacciare e a l'osellare. Et questo Tantolo molto ben giostrava e bagordava; de abracciare, correre e saltare niuno non lo poteva vincere, e de torniare era maestro: e de questa sua legiadria avea grande vanagloria, et non appreciava nessuno. Questo Tantolo si era pieno di rei vizii e de mala dottrina, lussurioso, superbo, e impiva tutte le sue voluntade, non timendo l'omnipotente Dio, da cui descende tutte le grazie. Sempre despregiava li poveri de Dio e li suoi comandamenti; e se alcuno povero gli andava a dimandare caritate, lui sì li cacciava via e incitaveli li cani drieto, digando che lui voleva inanzi dare el suo pane a li cani, che a li poveri; chè li suoi cani li davano diletto et utile; e minacciandoli forte che lui li faria rompere l'ossa

[1] Iskriviļeno mjesto Tundalo (ili Tondalo).
[2] Bit će, kako i izdavač nagađa, mjesto sauri ‚mladi sokoli'.

svitu, i da drugoga 20| svita ni nere samo ovi svit. — On stanovito svakomu | pripravļaše dobro jisti, goste vazda imaše sobom, i | držaše vazda vrata otvorena, samo da bude | pohvaļen i slavļen po gradu. I hvaļaše se | vazda meu ļudmi od svega ča godir činaše. 25| I zato bi ugodno svemogućemu Bogu skončati taj || ńegov život zali i zločesti po ovi put, kako L. 331a
ćete čuti | i viditi u ovih knigah.

2. Od umrtja Tondalova.

Jedan | gradjanin od rečenoga grada Koreta mnogo bogat, bu|dući se oženio, hoti voditi[6] ženu svoju, i tako učini pir | s velikom pripravom, i sazva dosta grajani i mnogo ļudih iz inih 5| mist, meu kimi bi zvan i Tondal. I kada pride dan od pira, svi | ki bihu zvani, dojdoše na obid, i umivši ruke sedoše za sto. | I kako biše donesene jizbine prid ńih s velicim veseljem, | ovi vitez Tondao prostri ruku k zdili za blagovati; i kako | stavi ruku na zdilu, poče vele kruto vapiti: »Ajme, ajme, 10| ajme! Pomozite me, jere mru!« I tako vapijući oni hip dili se | duša is tila, i pade tilo na tle. Dvigoše tuj stole, i sta velik | plač i žalost po gradu. Dojdoše likari i ne najdoše u | ńemu nijedno zlamenje od života razmi[7] malo tepline | pod livi sasak. I budi da pripraviše sprovod, ništar mańe 15| ne ktiše ga tako naglo pokopati. I kada nevolna duša | ńegova ide is tila, kako on posli pravļa, kako | nasliduje.

[6] U rkp. pisarskom griješkom v i d i t i (v. naprijed bilj. 1 na str. 130).
[7] U rkp. r a c m i tako i drugdje.

e bastonare con bastoni, se egli tornavano mai più. Mai questo Tantolo non andava in chiesia, nè diceva orazione, nè si raccomandava i Dio. Diceva che non sapeva ch'el fusse Dio, e ch'altro Dio non era, se non ad essere ricco e darsi bon tempo e piacere; e chi così poteva fare si era Dio, e che lui era Dio in questo mondo, e che altro mondo non era. Questo Tantolo apparecchiava ben ad altrui da mangiare, e per continuo forestieri aveva con seco a mangiare, e sempre teniva le porte aperte per essere laudato e nominato per quella cittade, e molto si laudava se medesimo, di quello che esso faceva, quando lui era in molta gente.

A Dio piacque de exterminare tanta mala vita quanta era in costui, cioè Tantolo, per questo modo.

[2.] Uno cittadino di quella città molto ricco fece nozze per menare donna, e fece grande apparecchiamento, e fece invitare molta gente di quella città e d'altre terre, e questo Tantolo li fu invitato ancora lui a queste nozze. E quando fu il dì de la festa, tutte le persone invitate vennero al convito, e dieno l'acqua a le mani a tutti, e assentossi; e portati li cibi sopra le mense con grande festa, questo cavagliere, ch'avea nome Tantolo, distese la mano a la scutella per tuore del cibo; e avendo la mano in la scutella, cominciò a cridare molto forte: Oimè! oimè! oimè! Aiutateme ch'io mi moro. E subitamente l' anima se li partì dal corpo, e 'l corpo subitamente cadete in terra; funno levate le tavole a gran pianti, e grande tristezza fu in quella città. Corseno li medici, maravigliandosi le gente: cercorono li polsi, e non trovaro in lui segno de vita, se non uno poco de caldo sotto la tetta manca, e per questo caldo non volsero ch'el fusse sotterrato; e feceno apparechiamento grande de cera e de vestimente.

3. Ča su se zgodili duši ńegovoj.

L. 331b Di, | da se najde na jednoj velici poļani, i reče: »Spomeni se, | o nevo|na duša moja, od grihov, i da po mnogo puti bih urazio [20]|| milosr[d]noga[8] Boga.« I za cića velika straha rada[9] bi se opet | u tilo vrnuti, a ne mogaše. Hotijaše pojti vanka, a ne umija|še kamo obratiti se, zač se oda svuda bojaše. Po | taj put zločesta duša moja staše plačući, nimaju|ći pomoći od nikogar razmi[7] u milosr[d]ju[10] Božjemu. [5]| I steći tako, vidi gredući jedno veliko mnoštvo neč|istih duhov, po taj put, da ne samo da napuniše | kuću gdi biše moje tilo, da vas kolik grad ne | more jih zdržati. I uhitivši moju nevo|nu duši|cu i rekoše: »Začnimo ovoj tamnoj duši pisan smr [10]|tnu, zač hći od smrti jest i puna ogńa viku|vičńega, ki nigdar ne pomańkava.« I obraća|jući se na ńu škripahu zubi s velikom sržbom | i mećući ogńe na ńu grebihu ju nokti | svojimi i govorahu joj: »O zločesta duše, ovo[11] družba [15]| tvoja, ku si naslidovala, i s kom ćeš pojti pribivati | brez pristanka u muke paklene, jere ti vazda | naslajevaše se oda zla. Gdi je sada tvoja jakost? gdi | je u|udna mladost tvoja? gdi je raskošno živ|len|je? gdi je nedostojni smih tvoj? gdi je bludno pogle [20]|danje? gdi je

[8] U rkp. milosarnoga.
[9] T. j. duša.
[10] U rkp. »milosargiu«; ispor. milosrdje 332b.
[11] = evo.

[3.] Quando l'anima di costui fu fuora del suo corpo, e lei sì se ritrovava in uno grande prato, disse:[3] Siando mi in questo, e cognoscendo ben ch'io era abandonata dal corpo mio, e remordendomi la conscienzia de le offese fatte a Dio, volea tornare in lo mio corpo e non poteva ritornare; voleva andare fuora e non sapea, imperò che in ogni luoco temeva d'andare. In questo modo la misera anima stava. Io non sapea che mi dovesse fare, cognoscendo ch'io aveva meritato la morte eternale, per le grande offese fatte a Dio. E in questo modo la mia misera anima se revolgea, e non trovava remedio alcuno nè fidanza, se non la misericordia de Dio. E stando così una grande ora, piangendo e gemendo, e non sapendo che mi dovesse fare; subitamente io vidi venire una moltitudine de spiriti maligni: intanto che non solamente la casa dove era lo mio corpo, ma eziandio impitte tutte le vie e la piazza de la cittade, e non era luoco che de loro non fusse pieno. E poi ch'ebbeno circumdato la trista anima, sì cominciaro molto a turbarla e disconsolarla, e dicevano così: Cantiamo a questa misera anima uno canto debile da morte, imperò che ella è figliola de la morte, e cibo de fuoco, che mai non se poterà extinguere, et è amica de le tenebre, et inimica de la luce. E revolgendosi inverso da lei, tuttiquanti stridevano con li denti sopra de essa, con grandissimo furore; e se squarciavano le guancie con le sue ongie medesime, e dicevano così: O misera anima, ecco lo populo che tu seguitasti, con lo quale ti conviene andare sempre, e stare in lo inferno; imperciò che tu sei stata nutricata de scandali, e madre de la discordia; imperò che tu sei

[3] Izdavač napominje: Il lettore osserverà che qualche volta è anima che parla, qualche volta, invece, Tantolo parla della sua anima. Il sogetto muta continuamente, anche in uno stesso periodo; e così pure il singolare si muta in plurale. Ciò si vedrà ancora nelle leggende che seguono: era uno dei caratteri di questa, che si può dir letteratura popolare. Isporedi u svezi s tim i ono, što je rečeno naprijed u § 12.

hinbeno blago? gdi je tovarištvo? gdi su | ruke? gdi su pisme? gdi su zvo-
ńenja? gdi su tanci tvoji? || Ča te sada oni ne pomogu? I te takove stvari L. 332a
govoreći | nevolna duša moja sta pristrašena, ne umijaše ča ino | činiti nego plakati, čekajući smrt od ńih, ko[m][12] joj | toliko pritjahu. Da on[i][13], ki ne će smrt grišnika i ki | smrtju povrati človika od smrti, ča jest Bog svemogući, komu [5]| nijedna stvar ni sakrivena i[14] moćju[15] božastva svoga svaka | dobro razrejuje, hti svršiti nevolu duše moje.

4. Posla svemo|gući gospodin Bog k meni tako žalosnu i plačnu — kako sam | zgora rekao — posla Gospodin anjela svoga. I videći ga ja | nadaleko gdi grediše kakono prisvitla Danica, počeh vapi [10]|ti, da ću imati pomoć od ńega. I kako dojde, reče mi: »Bog | s tobom, Tondale! Videći tada duša moja toliko prilipa | mladića, lipšega zajisto neg sam nigdar vidio nijedno stvo|renje, i da me pozdravi zovući imenom mojim, i za velik | strah i za veliko veselje, ko imah vidivši anjela, i pla [15]|ćući rekoh: »Jao meni, gospodine i otče moj! Obujale me su | gorčine i bolizni i muke paklene.« A anjel mi odgovori | i reče: »O zala i neharna dušo! Sada li me otcem i gospodi|nom zoveš, a kada me imaše pri sebi u družbi i na straži | svojoj, nigdar me tako ne zazva, ni mi takoga poštenja [20]| učini ričju ni

[12] U rkp. jedno slovo iza o u nejasnoj korekturi.
[13] U rkp. o n i s precrtanim i. No ovdje može biti i o n i ‚onaj', kako je na l. 332b.
[14] Očekivali bismo i k i.
[15] U rkp. »m o c h i u«, koje bi se moglo čitati i m o ć u.

stato superbo, avaro, invidioso, lussurioso, guloso, accidioso et ozioso et incredulo. Dove è la tua forza? Dove è el tuo disordine? De queste e de l'altre cose impaurita e sbigottita la mia misera anima, non sapeva altro che fare, se non piangere derottamente; perchè io sì aspettava la morte da coloro che m'avevano cotanto minacciato. Ma Colui che non vuole la morte del peccatore, a cui solo appartiene de dare medicina, da poi la morte, cioè l'omnipotente Dio, al quale non è occulto alcuno iudicio, ordina e dispone bene tutte le cose; sì vole terminare la mia misera anima in questo modo.

CAPITULO II.

Come l'omnipotente Dio volse dare soccorso a la mia trista anima per lo suo angelo.

[4.] Mandò adunque l'Omnipotente Dio l'angelo suo contra de mi così afflitto e desconsolato, e vedendolomi venire da longi, come una stella resplendente, sì lo guardava attentamente, sperando essere aiutato da lui. L'angelo come giunse apresso de mi, sì me disse: Dio ti salvi, Tantolo. Vegiando l'anima questo resplendentissimo giovene sopra tutte le creature che mai vedessi, e udendose chiamare per nome, e salutare; tra per la paura e per lo gaudio de la visione de l'angelo, piangendo disse: Oimè! Signore e padre mio, li dolorosi de l'inferno me hanno intorniada; e condolendosi de la morte, sì m'hanno occupada e presa .E l'angelo sì rispose e disse: Ora mi chiami patre e signore, e quando m'avevi con ti sempre, mai non mi chiamasti, e de cotale moneta mai non mi pagasti; nè de tal nome non me rendesti mai onore, nè per ditto nè fatto. E l'anima respose e disse: Oimè! Signore mio, io non te vidi

stvarju!« Reče tada duša moja ńemu: | »Ajme, gospodine, ča mi tako go-
L. 332b voriš? A gdi te sam ja prija nigdar[16] || vidio ali tvoj slatki glas čuo, i zato kako ti mogah poštenje | učiniti?« A anjel odgovori meni: »Od poroda tvoga, dokle | se razdili duša tvoja s tilom, vazda sam s tobom bio, | nutkajući tebe na dobro činenje, a ti nigdar ne kti | učiniti, kako te ja svitovah.« I prostrši ruku na jednoga [5]| od onih zalih duhov reče mi: »Evo Tondale, oni, koje|ga si se svita držal i volu ńegovu činio, a mene nisi | hajao[17] nigdar. Da zač je milosrdan gospodin Bog, ho|će prvo[18] ukazati k tebi milosrdje nego li pravdu. | Zato ufaj i veseli se[19], još ćeš nič malo muk trpiti, [10]| ke bi bio dostojno trpio[20], da bi ne bilo milosrdje tvo|ga stvoritel̨a. A zato hodi za mnom, i drži dobro | na pamet, ča godire vidiš, jere se opet imaš povratiti u tilo | svoje.« Tada duša moja s velikim strahom pritišće se | k anjelu. A djavli videći da ne mogu izvršiti pro[15]|tiva ńoj, počaše vapiti suprotiva Bogu po ovi način | govoreći: »O Bože, ti nisi pravedan, nere vele krudel, | zač ti komu hoćeš daješ i dobro i zlo, a ne, kako je | ko dostojan po dilih svojih, i shrańuješ onih, ki su | dostojni osujenja, a osujuješ onih, ki bi imali shra [20]|ńeni biti. I tako se svadivše[21] meu sobom bijući jedan | drugoga, i pustivši velik smrad pojdoše tja ža-
L. 333a losni. I to|te anjel pristupi g duši mojoj i reče joj: »Hodi za mnom!« || A

[16] Mjesto igdar.
[17] U rkp. griješkom haijaijo.
[18] U rkp. pisarskom griješkom pravo.
[19] U rkp. pisarskom griješkom usili se.
[20] Prema Daničićevu tekstu trebalo bi da stoji: ma ne one, ke bi (bio) dostojan trpiti.
[21] Možda mjesto svadiše.

mai, e non udi mai la tua voce dolcissima, come te dovea rendere onore? E l'angelo disse: Da l'ora che tu nascesti al mondo, infino a questo dì e ora che l'anima ti si partì dal corpo, sempre io ti perseguitai, indugiandosi a ben fare, e non volesti farlo, nè consentire al mio volere nè al mio consiglio. E destendendo la mano ad uno de quelli spiriti rei, quello che peggio mi facea, disse: Ecco colui, a cui consigli tu t'hai tenuto, e la sua voluntade tu hai ademplita, e di me non ti curasti. Ma imperciò che Dio si è pietoso, manda inanzi la misericordia che la iustizia; Esso non ti venne meno de la sua misericordia, e per ciò fia securo e alegro ,imperò che tu porterai poche pene di quelle che tu portaresti, si la misericordia del tuo Creatore non t'avesse sovegnuda. Adunque seguita me, acciò ch'io ti mostri. Teneti a mente, e reducete a memoria; imperò che tu dia ritornare al tuo corpo. Udendo li demoni queste parole, e negando[4] ch'elli non potevano adempire ne l'anima, quello ch'elli avevano minacciado; sì cominciaro a parlare contra Dio, a la cui voluntade non potevano contrastare, e dicevano così: O Dio, come tu sei iniusto signore e crudele; per ciò che tu dai vita a chi ti piace, e dai la morte a chi tu voli, e non li rendi secondo l'opera sua; anzi salvi le anime che non son da salvare, e dani coloro che non sono da dannare. E poi si levanno l'uno contra l'altro, e davansi infra loro de fortissime piaghe, e lassaro grandissima puzza; e sì se partiro indignati con grande tristezza.

[4] Izdavač napominje: forse errore; invece di veggendo. Hrvatski tekst potvrđuje tu korekturu.

ona odgovori i reče: »Ajme, gospodine moj! Ako ti budeš hoditi sprida, ovi me hoće popasti i povući u vičńi ogań[22].« A anjel reče: »Ne boj se! zač ako je Bog s nami, tko će protiva nam? Zač pisano | jest: Pade jih na livu tvoju tisuća, a na desnu deset tisuć, | a k tebi se ni jedan zali duh ne približi. Zato pojmo naprida.« I idoh za 5| ńim.

5. Od duboka doca i muk.

I gredući tako ulizosmo u jedan | put vele tiskan[23] i dug, i ne vidjahomo ni zrake ni svitlosti, raz|mi samo ja imah svitlost od anjela. I gredući tim putom dojdo|smo u jedan dolac strašan i tminan i pokriven oblakom od smrti. | A biše dolac vele dubok, pun žeravke goruće, a na žeravki sta[še] 10| zakov[24] gvozden po put prsure, od koga hodjaše veća teplina | nego od ugļevļa, a pak smrad veći nego sve ostale muke. | Na toj prsuri sedjaše mnoštvo veliko djavlov, ki frigahu velik | broj zločestih duš, dokle godire se razvarahu kako vosak | prid ogńem. I kada jih razvarahu, metahu jih va dolac 15| pun žeravke, a one su uput vraćahu, kako su bile, a oni jih | opet vazimahu i mećahu na prsuricu, i tako brez | konca mučahu jih. Videći duša moja te muke, pristraši se | vele i reče anjelu: »O, gospodine! Moļu te, reci mi, ča su učinile | ove duše, da su ovako kruto mučene.«

---

[22] U rkp. oggan mjesto ogagn.
[23] U rkp. tischam; ispor. bilješku 2.
[24] Bit će grieškom mjesto zakrov, kako je u Daničića 111 prema cooperculum u W. 132; ispor. u uvodu (u § 7.).

Poi che li funno partiti con grande cridore, l'angelo sì intrò inanzi i l'anima, e disse: Veni drieto. E l'anima rispose e disse: Oimè! Signore mio, se tu vai innanzi, e io seguiti drieto, questi mali spiriti mi prenderanno e porteramme in lo foco eternale. E l'angelo disse: Non temere; però Dio è più con noi che con loro. Se Dio è con noi, chi contra noi? A te non si approssimaranno; nè non consideri bene con li occhi toi la tribulazione de li peccatori; e tu porterai puoche pene de quelle le quale tu hai meritato, come io t'ho dicto di sopra. Poi disse: Andemo oltra.

CAPITOLO III.

Come loro intronno in una longa via obscura, in la quale non se vedeva se non lo splendore de l'Angelo.

[5.] Andando oltra costoro, funno intrati in una longa via, e non vedeano lume nè luce, altro che lo splendore de l'angelo. E andando per questa via, fummo giunti ad una valle molto terribile e tenebrosa, e coperta de caligine de morte; e era molto profundissima e piena de carboni affogadi; e di sopra era uno coperto de ferro fatto a modo de una gradela: el caldo de questo coperto era magiore de quello de' carboni; ma la puzza che vi usciva era peggio che niuna altra pena. E sopra questa gradella sedeva grande moltitudine de' demonij, che tormentavano grande quantità d'anime, le quale friggevano come fa el lardo ne la padella, e ancora peggio; che così fretti colavano zoso per questa gradella, e cascavano zoso in questa valle piena de' carboni accesi, e quelle anime se rafrescavano, e tormentavase in questo modo.

E quando questa anima vide tormentare queste anime così, fu tutta smarrida, e disse a l'angelo: O missere, pregori che mi dichi s'el ti piace, che avevano coloro

I reče anjel: »Ovo je muka [20]| odlučena onim, ki su ubili otca, ali mater, ali brata, ali sest|re, ali koga inoga človika, ali su pristali, da se ubije. ||
L. 333[b] A paka jih šalju u veće muke,[25] ke ti hoću ukazati.« Ta|da nevo|lna duša moja, znajući, da je i ona puna zločes|tih grihov, pristraši se i reče: »Reci mi, gospodine, hoću li i | ja trpiti ove muke.« A anjel odgovori ńoj: »Dostojna | bi jih trpiti, da nećeš, za kako, prem nisi ubila ni [5]| otca ni mater, da li si bila ubojica druzih, ništar ma|ńe za sada nećeš biti mučena. Da čuvaj se od sada | u napridak, pokle [se] opet vratiš u tilo tvoje, jer bi bila | mučena kako i ove duše.« Zatim reče: »Pojmo naprid, jere nam | dug put ostaje.« I pojdosmo.

6. Od gore i od ogńa i [i]nih [10]| muk.

I gredući tako dojdosmo na jednu goru vele | visoko, u koj bihu velike dubrave i strašne pustoši, i put | vele tiskan, a s jedne strane biše ogań od sumpora smrde|ć i tminan, a z druge strane biše snig smrza se u grude | i vitar strašan, u komu biše puno djavlov, ki mučahu duše. [15] I zato biše svuda strašno projti. I ti djavli imahu svaki[26] | u ruci kļuku gvozdenu oštru i goruću s trima br|ci zavitimi po put od udice, kimi zadivahu duše ke mi|mo gredihu, i vucihu jih u rečene muke od ogńa i sumpo|ra, pak jih vadjahu kļukami ter jih metahu u reče [20]|ne muke, nigda u snig, a nigda u led. Videći to duša | moja kruto se pristraši i reče anjelu: »Reci mi, moj
L. 334[a] gospo|dine, kako ću projti ja ovim putem, gdi vidim toliko djavlov, || ki

[25] Ta se rečenica razumije prema izostavljenoj u latinskom tekstu: Ista est, inquit, prima talium poena perpetrantium et perpetrantibus consentientium, et post istam ad majores, quas videbis, ducuntur poenas. Wagner 1315—16.

[26] U rkp. griješkom s v a k u.

fatto, che sono iudicati a così fatte pene. E l'angelo disse: Questi sono omicidiali de patre e de madre e de' fratelli: questa si è la pena deputata a loro et a quelli che consente, e da poi sono mandati a magiore pena ch'io te mostrarò. Allora l'anima, sentendosi incolpata, disse: Dime, missere, porterò io questa pena? Rispuose l'angelo e disse: Ben l'hai meritata, ma tu non la porterai; e avenga che tu non abbi morto padre nè madre, pur tu sei stato omicidiale d'altri; ma tu non sara' punito a questa fiada. E guardati de questa ora inanzi, quando tu serai tornato in lo tuo corpo; perchè tu saresti punito come costoro. E poi disse: Andiamo oltra, che noi avemo a fare grande viaggio.

[6.] E caminando oltra, fumo giunti ad uno monte grandissimo, de grandi boschi e de obscura solitudine. In quella cava stretta, da l'una parte de la via del monte era fuoco de solfore puzolente e tenebroso; da l'altra parte era neve agiazata con granelle e vento orribile. Et era questo vento apparecchiato a premere le anime, pieno de tormentatori. sì che 'l non era alcuno passo securo, per coloro che passavano. E quelli tormentatori sì avevano in mano forche de ferro appontidi et affocadi, con tre denti revolti a modo de rampini, con li quali pigliavano l'anime che passavano, e tiravale in le ditte pene, e mettevale con li forcadi ne le pene del foco e del solfore. E quando e' li aveano molto tormentati e revolti nel fuoco, le piava con le forche, e gittaveli mo in la neve, mo in la giaza. E quando l'anima vidde queste cose così terribile, cominciò ad avere grande paura, e disse a l'angelo: Dimmi, Signore

prite[27] popasti me i povući u one muke.« Tada anjel odgo|vori ńoj i reče: »Ne boj se ništar! Hodi za mnom, a ja ću | ulisti naprida.« I tako duša moja pojde za ńim, i proj|dosmo s mirom.

7. Od rike i od inih muk.

I tako gre|dući dojdosmo u drugi dolac vele dubok, ki biše | meu dvi gore, priko koga teciše jedna rika toliko sińa, | da joj se ne mogaše dno viditi. Iz ńe izhojaše dim od | sumpora, ki sve ostale muke nadhodjaše, ke duša biše | vidila. Biše priko ńe jedan most od gore do gore dug | tisuća stupaji a širok jednu nogu, po komu ni jedna | ina duša ne mogaše projti, razmi samo ka biše odlučena | na život vičńi, nego svaka padaše dolika. I onde vidi | duša moja, da[28] pade mnogo duš, ke djavli, ki u toj | rici stahu, požriše, razmi vidi da projde jedan pop. A sve | duše, ke tudaj prohojahu, nošahu jednu palmu u ruci, | obučeni u gubu[29] kako pelegrini. I ti smino i hrlo[30] proho|djahu prez straha. Tada nevolna duša moja, vide|ći ta put toliko tiskan, a da se ne more nikudare inu|da projti, od straha poče plakati i govoriti anje|lu: »Reci mi, moj gospodine, tko me će učuvati od ovoga | puta.« Tada ju anjel pogleda s veselim[31] obrazom i reče | joj: »Ne plači ni se boj, jere ćeš izbavlena biti od ovoga || puta. L. 334b Da hoćeš inu vele veću muku viditi i trpiti.« | I uhitivši ju za ruku pro-

[27] U rkp. griješkom »p r i s e«.
[28] U rkp. ta riječ dva puta.
[29] Ispor. u lat. indutus (sc. presbiter) s c l a v i n i s W. 1518.
[30] U rkp. pis. griješkom »h a r n o« mjesto »h a r l o«, t. j. h r l o.
[31] U rkp. pisarskom griješkom v e l i c i m; ispor. h i l a r i v u l t u W. 1517.

mio, come farò da passare questa via ne la quale veggio apparecchiate tante insidie e tanti inimici, per tirarmi a quelle pene? Allora l'angelo mi rispose e disse: Non temere niente, viene drieto, et io intrarò inanzi. E l'anima el sequitoe, e funno passati oltra senza impedimento.

CAPITULO IV.

C o m e g i u n s e r o a d u n ' a l t r a v a l l e p r o f o n d i s s i m a , p u z z o l e n t e e t o s c u r a .

[7.] Poi, andando noi oltra, giunsessimo ad una valle profundissima e puzzolente e tanto oscura, che 'l fondo non si potea vedere; ma ben si udiva el suono del fondo che faceva, lo quale era molto pieno d'anime ,che lì dentro erano tormentate, e de le quale usciva uno grandissimo fumo de quello solfore, el quale avanzava tutte l'altre pene che l'anima avea vedute. E da uno monte a l'altro era in mezzo una tavola sopra questa valle, a modo d'uno ponte, et era longa ben mille passa. Alcuna anima che non fusse eletta a vita eterna, non potea passare. E qui dentro viddi cascare molte anime, che alcuno non ne scampava, se non uno prete, lo quale andava innanzi. E' tutte l'anime che alora passava, portavano una palma in mano. Et era vestito d'una schiavina, e passava securo, senza paura e presto. Allora l'anima, vedendo la via stretta, e de sotto cognoscendo la morte sempiternale, disse a l'angelo: Dimmi, missere mio, chi mi liberarà da questa via mortale? Alora l'Angelo lo guardo con la faccia allegra, e dissegli: Non avere paura, perchè tu scamperai bene questo passo; ma dappo' questo, tu vederai ben maggiore pena. E la menò di là dal ponte, sana e salva. Et alegrada

vede priko mosta. I totu duša| moja obeselivši se reče anjelu: »Dragi gospodine, moju te, | reci mi, ča su učinile ove dušice, ke smo sada vidili mu|čeći se.« A on joj odgovori i reče: »Ovi dolac jest misto i [5]| stanje oholih, ki se u život svoj nisu ponizili ni Bogu, | ni starim, ni nijednomu inomu, a ova gora[32] i rika | jest stanje tradituri i razbojnikov.[33] I reče: »Pojmo na|prida.«

8. Od zviri i inih muk.

I gredući | tako učini se duši mojoj da hodeći putom tisknim [10]| i tamnim vele, jere da bi se skupile sve tmine, ke su na s|vitu, ne bi moglo tamnije biti. I tako se vele mučaše | probijajući noge svoje hodeći u tmini. I reče an|jelu: »Gospodine, ja ne mogu dalje, jere sam se vele | izubija hodeći po ovoj tmini.« A on mi reče: »Hodi, zač smo [15]| blizu onoga mista komu gremo.« Tako gredući eto | nevoljna duša moja ugleda na daleko[34] jed|nu[35] strašnu zvir po put od lava, kakovu oči človičji | nigdar nisu vidili na svitu. Kip ńe biše vekši nego ni|jedna gora, koju biše vidio. Oči ńe bihu kako [20]| ogań gorući. Usta ńe toliko u široko, da bi | koliko da bi bila
L. 335a vele velika poljana. I držaše || jih otvorena vazda, tako da se duši mojoj čińaše, da bi | moglo stati u ńe usta deset tisuć ljudi oružanih. | I u ustih imaše dva žiganta kako dva stupa. | Jedan biše doli glavom, a drugi gori, i po taj put stahu | meu ńe zubi tako, da se mńaše i bihu viditi kako

[32] Trebalo bi o n a gora, o kojoj se govorilo u 6. odjeljku.
[33] Prema lat. i n s i d i a t o r u m W. 1525.
[34] U rkp. d a l e k a.
[35] U rkp. riječ j e d n u dva puta.

l'anima, diese a l'angelo: Io ti prego, Signore mio, s'el ti piace, che tu mi dcihi de quelle anime che hanno fatto questo ch'avemo veduto. E l'angelo rispose e disse: Questa valle e loco de li superbi, et el monte puzzolente è pena de li traditori e de l'insidiatori. Poi disse: Andiamo, che noi trovaremo una pena oltra queste, più desmesurata che non si pò dire.

[8.] Et andando poi, e faticandosi molto per un'altra via, viddi molto da lunga una bestia molto terribile da vedere, formada de grandezza che avanzava tutti li monti ch'elli avea veduto. Erano li occhi suoi affogadi, che pareano simile a lei; la bocca sua era larga, e tenevala sempre aperta, ne la quale al mio parere dovrebbe starvi ben nove milia omini armati. Et avea in quella bocca doi omini intraversadi, a modo de doe colonne grandissime: l'uno aveva el capo a li denti de sopra, e pendeva con li piedi a li denti de sotto; e l'altro stava al contrario, che avea el capo a li denti de sotto; e stavano a modo de doe colonne in questa bocca. Quelli dividevano integri la ditta bocca, de la qual usciva grandissima fiamma de fuoco, che mai non se poteva smorzare. E questa si pò dire la bocca de la morte; e de quella bocca usciva grande fiamma, la qual parea che andasse fino al cielo. In quella fiamma e bocca erano constrette intrare l'anime che se dovevano dannare, e de quella bocca usciva puzza che non se poteva sostenire; e quasi se udiva el pianto e lamento grande de l'anime, che erano cruciate in lo ventre de la bestia. E non è maraviglia, conciosia cosa che molte migliara d'anime erano accese, dolendosi e lamentandosi de la pena grande che porta-

troja [5]| vrata, a iz ńih[36] ogań neizmirni, ki doticaše deri do neba. |U ka usta metahu djavli sve duše osujene, i iz ńih izho|jaše smrad i vapaj velik od onih, ki se u ńe črivu[37] | mučahu. Prid ńom staše mnoštvo djavlov brez broja. | Tada nevolna duša moja vidivši toliko velike i straš [10]|ne muke, od velika straha sva dojde na mańe[38] i vele | grozno plačući i reče anjelu: »Gospodine, bismo li kako mogli | svršiti put naš i ne projti kroz toliko[39] strašnu muku, | jere smiš|ajući, da kroza ńu imamo projti, evo sam | izašla izvan pameti.« I reče anjeo: »Od potribe je, da kro [15]|za ńu minemo, zač ju nikor ne more grišiti, raz|mi samo oni, ki su na život vičńi odlučen[i][40]. Koja zvir | zove se Arkeronte, ka je prilična lakomcem, | ki nigdar pro-kletoga blaga siti[41].« I poton toga | reče: »Sve ove ke si vidila, za sve jere su velike, [20]| od tisuća dilov ni jedan najmańši[42] od onih, | ke imaš viditi.« I kako toj reče anjeo, pojdosmo || naprida. I kada bismo blizu L. 335[b] ove zviri, anjel se izmi|sli[43], a moja nevolna duša osta sama vele plačući. | Videći ju tada djavli, da je ostala sama, zateko|še se kakono bisni psi i izmučivši na smrt, potežući | da ju vrgu u usta one zviri. Kolike muke podni [5]| u tomu mistu duša moja, da bih ja zločesti Tondao | živio tisuća godišć, ne bih mogal ni izreći | ni ispisati. Ništar mańe za nauk i pobojšanje onih, | ki budu štiti ovo pismo, da bi ne došli u one muke, | nikoliko ću reći od onoga, ča vidi i trpi duša [10]| moja. Onde stanovito

[36] Izostavljeno i z b o j a š e prema Daničićevu tekstu 11226.
[37] W. 1621 v e n t r e.
[38] Prema tal. v e n i r m e n o; W. 173 d e f i c i e n s.
[39] U rkp. s t o l i k.
[40] U rkp. bez -i.
[41] Ispor. lat.: Ista enim bestia vocatur Acherons, quae devorat omnes avaros. W. 177—8.
[42] U rkp. nań mańši. Ispor. lat.: Ista omnia, inquit, quae adhuc vidisti, poenarum genere licet sint magna, antequam revertaris videre poteris multo majora. W. 1718—20.
[43] = lat. d i s p a r u i t. W. 1729.

vano; et era innanzi a la bestia grandissima moltitudine de' demonij che constringevano le anime ad intrare in quella bocca; ma inanzi che le intrasseno l'affligavano duramente.

Allora l'anima avendo vedute tutte queste pene, venne quasi tutta a meno per la paura, e piangendo disse a l'angelo: Io son tutta tolta giù del senno de questa cosa, che tu vedi. Potressimo noi el nostro viaggio compire, che noi passassimo questo tormento? Disse l'angelo: Non scamperà niuno, se non coloro che sono eletti a vita eterna. Questa bestia si ha nome Acheronte, la quale someglia tutti li avari; de la quale bestia dice tutta la Scrittura: Chi transgiutirà el fiume Giordano non intrarà nella bocca sua. Fu dui giganti al mondo, l'uno ebbe nome Feragudo, e l'altro Clinelaco. E poi disse: Tutte queste generazione de pene che tu hai vedute, sono molte grande; ma ancora te ne mostrarò de maggiore. E' dicte queste parole, andassemo oltra, e fussemo pur apresso la bestia. E incontinente l'angelo disparve, et io rimasi solo sconfitto. Vedendo li demonij, ch'io era rimaso solo, mi corsero adesso, come cani rabiosi, e me flagellono duramente, e poi mi gittono in quella bestia a tormentarmi. Ma quanti son quelli tormenti e pene ch'io portai, fu fortissima penitenzia che da poi non feci io. Ma perchè mi studio d'abreviare l'istoria, non scrivo ogni cosa; ma per non essere negligente de

sva do kosti bi izderana nok|ti djav|limi[44], ki oštriji bihu nere nijedna jagla, | bijena palicami, zalivana paklom, metana u o|gań i studen od leda, u smrad velik od sumpora i | u tmine prez svake svitlosti, u kih ne biše ino čuti [15]| nego žalost, bolizan, i plač, i škripanje od zubi djav|lih; jidenje od zmij, žab, škorpiuni i gušćeric | k|uvanje. A vrhu tih muk najvekša joj | muka bi od nečistih duhov, kad joj re|koše: »O zločesta i prokleta dušo, tko [20]| te tote privede? Nimaj ufanja, da nigdar [45] | od tuda veće izajdeš, jere ti je brez | konca s nami ovde pri-
L. 336a bivati.« I prav|a||jući joj, ko godir na svitu biše učinila. A ona | znajući, da biše istina ono, ča govorahu | oni, i cić toga mneći, da će biti osuje[na][46], | od žalosti velike deriše obraz svoj vapiju|ći: »Jao, teško meni! u kolik zao i nesri [5]|ćan čas bih zavržena i porojena, pokle | mi je ovde u mukah brez konca stati i pribi|vati s vami! O koliko mi biše bo|e, da bih nig|dar nerojena!« Steći tako u mukah za j[e]|dnu uru, ne znam po ki put, listo se najde [10]| izvan tej strašne zviri daleko ležeći | vrhu jednoga po|a kako nemo|ćna, i otvorivši oči, vidi polak sebe | anjela, ki ju vojaše, i obeselivši se poča | hvaliti Boga. Tada anjel, uhitivši ju za [15]| ruku, podviže ju gori od zem|e i ozdr|avi od bolizni. I reče duša moja anjelu: | »Reci mi, gospodine, ima li svaka duša ove mu|ke patiti.« A on odgovori, da ne ini nego zali | kršćani, ki se ne ispovidaju pravo,[20]| ni se kaju od grihov, i opet vraćaju se na g|rih. Jere ti takovi rugaju se i

[44] U rkp. »d i a u l i m i«, ali ispor. »d i a u g l i h« malo dalje u r. 16/17.

[45] Ispor. bilj. 16.

[46] Pri uvezivanju rukopisa obrezani su previše listovi 336, 342—348, pa su tako kao u toj riječi na desnoj strani spomenutih listova odrezana i neka slova, koja se ne mogu svagdje pouzdano popraviti.

questa materia, et a edificazione de li lettori scrivero de molte pene ch'io portai. Dico adunque così, ch'io sostenni de grandissime morsicadure de bestie crudele, come sono de' cani rabbiosi, de orsi, leoni, serpenti, basalischi, vipere crudelissime, innumerabili scorpioni, e dure botte da innumerabili demonij; ardore e incendio de foco, e asprezza de freddo, e terribilissima puzza de solfore, calige, ascuritade, doglie, flusso de sangue e pianto in abondanzia, tribulazione e stridore de' denti. E queste simigliante pene, vedute e provate, che sostenne la mia misera anima, che altro che piangere et accusarme me medesimo del peccato mio; e per la grandissima tristezza e desperazione, io me guastava la mia guarnazza.

E' standomi così una grande ora, e cognoscendomi essere dannata a la morte eternale per li mei peccati; subitamente, non sapendo in che modo, nè in che ordine, nè da cui, io me ritrovai posto de fuora di questa bestia. E cadendo in terra molto debile per una grande ora, apersi li occhi miei, e vidi apresso de me questo spirito de luce che mi avea guidato. Allora io presi conforto e disse al'angelo: Dimme, amico mio e speranza conceduta a me da Dio indignamente, o lume de li occhi miei, bastone e sostegno de la mia misera anima; perchè mi vo' tu, mi misera, abandonare? Se Dio misericordioso non mi avesse mai fatto nessuno bene, se non questo, che lui mi t'ha dato in soccorso et in adiutorio; io non son degno de ciò, et io ringrazio la sua misericordia, ch'è stata più che la mia iniquità. Disse l'Angelo: Rendendo lui a

Bogom i svitom | i svojim posnikom. Zato pokle se vrat[iš] || u tilo L. 336[1]
tvoje, ne kti[47] veće činiti zlo, da ne dojdeš | u ove muke, ke si[48] vidia i ke ćeš viditi. |

9. Od mosta i od inih muk.

I ošadši od onuda | vele duzim putem dojdosmo k jednoj lokvi[49] ve|le velikoj, strašnoj, u koj biše veliko mno [5]|štvo djavlov. Priko ke lokve biše jedan most, | dvi mile dug a dvi noge širok, a biše vas | oštrih čaval nazabijan, ki probadahu sve no|ge onima, ki zgara prohodjahu. Na kraj | mosta vidih človika vele grozno plačući [10]| i sebe samoga osujujući[50] od mnozih grihov, | a biše učinio[51] naprćena snopja pšenično|ga, kojemu[52] od potribe biše projti priko mosta. | I on se ne bojaše toliko projti priko m[osta] po oni | čavli, koliko se bojaše pasti u onu lokvu, is ke [15]| ishojaše tolik ogań, da se činaše duši mojoj, | da će vas svit požgati. I tada upita duša | moja anjela: »Da, gospodine, za ki uzrok oni | človik ima projti s toliko[53] teškim brime|nom priko onoga mosta?« A on reče? »Ovo

[47] Mjesto n e k t i j.
[48] U rkp. pisarskom griješkom s i a zbog vidia.
[49] Ispor. lat. s t a g n u m. W. 1911.
[50] Bit će mjesto o s v a j a j u ć i, kako je u Daničića 11317, prema lat. a c c u s a n n t e m. W. 208.
[51] Riječi: a b i š e u č i n i o bez potrebe (u Daničića ih nema).
[52] U rkp. riječ u korekturi.
[53] U rkp. pisarskom griješkom »s t o l i c h o m«.

ciascuno secondo la sua fine, e secondo ch'io te dissi; io te conforto che te guardi sì, che quando tu sarai in tua bailia, non facci più male; a ciò che tu non vegni a queste pene che tu hai vedute. Et poi disse: Andiamo oltra a queste altre pene.

CAPITULO V.

C o m e p a r t e n d o s i d e q u a, l'a n g e l o e l'a n i m a t r o v a r o d e m i r a b i l e p e n e.

[9.] Levosse l'angelo per sequitare lo suo camino; ma l'anima non potea andare, perchè s'era tanto afflitta de' tormenti che l'avea portada, che non potea andare drieto. Alora l'angelo toccolla e confortolla e fecela forte et indussela ad andare tosto, per compire loro viaggio. Et andando per longa via, vedessemo uno stagno d'acqua tempestosa, e molto largo; et essendo tempestosa, non guardando coloro ch'erano dentro, guardai insuso ad alto. In quello stagno era grandissima moltitudine d'anime, che urlavano fortemente, e non dimandavano altro che anime a devorare. Sopra questo lago era uno ponte longo doa milia passa, e largo uno passo; sì ch'era più stretto che l'altro passato. E sopra questo ponte era una tavola confitta con chiodi, con le punte di sopra molto aguzze, li quali foravano tutti li piedi de coloro che andavano suso; e nessuno potea passare, che tutte le bestie de questo lago non corresseno al ponte, per devorare tutte quelle anime, che cascavano quì dentro, che non potevano passare. E de le sue bocche usciva fuoco grandissimo, che pareva che fesse brusare tutto 'l mondo e quello lago. E guardando me da longi su il ponte, vidi venire una anima, che piangeva molto forte et amaramente, e redolevase e scusavase se medesima de' peccati suoi, et aveva adosso uno fascio de manelle de grano, et era constretta de

je mu[20]|ka svih onih, ki ili malo ili vele ukredu, | a ne vrate, ni se ispovide od toga, i ki tuje po ki | godir put drže nedostojno. A kino doli
L. 342a padalju, oni su kreli crikvene stvari, ke su bile posv-|| (*Ovdje je u rukopisu skok u paginaciji; tekst se nastavlja bez prekidanja.)* ećene. I tebi je od potribe projti priko ńega, za[č] | si nigda ukreo kravu kumu tvomu.« I reče | duša moja: »Gospodine, vratio sam ju.« Odgovori anjel: | »Vratio si ju, zač ju ne može ukriti.« I toj rekši, da j[oj] | onu kravu, da ju privede priko mosta. Videć[i] [5]| tada nevolna duša moja, da ne more uteć[i] | te muke, poča grozno plakati grih svoj, | i uhitivši kravu priveza ju i poče ju voditi priko [mosta]. | A ona se micaše i ne htijaše hoditi, i potežuć se pri[. . .]|zahu[54], da nigda krava padiše doli, a duša ostani[še] [10]| gori, a nigda duša padiše, a krava ostani[še] | gori. I tako gredući mučeći se prido[še] | nasrid mosta. I tote susriti onu dušu, ka se | biše oprtila snopja pšeničnoga.[55] I kako | bismo blizu jedna druge, reče ona duša [15]| mojoj: »Vrati se opet, neka mi je projti.« A mo[ja] | duša

[54] Ne znam, koji bi to glagol bio.
[55] Ispor. lat. qui manipulos portabat. W. 2125.

passare sopra questo ponte; e cotanto peso era, che la portava grandissime pene de' piedi forati per li chiodi, et avea grande paura de cascare in lo lago bullente, unde le bestie crudele stavano con le bocche aperte per devorare l'anime. Alora io dissi a l'angelo: Oimè! Signor mio, s'el ti piace, voria sapere, perchè quella anima è constretta a passare sotto quel peso, che l'ha adosso, e quella anima specialmente porta quello peso e quelle pene. Rispose l'angelo e disse: Questa pena è debita a tutti coloro che tieno le cose d'altrui, o poco o assai, e per qualunche modo illicito, se le hanno peccato adosso d'altrui; ma non sono però punite del puoco, se quelo puoco non fusse sacrilegio. E disse l'angelo: Sacrilegio, dico, ciascuno che invola cosa de la chiesia, unde la sia; et è sacrilegio ciascuno, che tolle cosa sacrata de luoco sacrato, e questo è iudicato sacrilegio. E magiormente coloro che offendano, sotto specie de religiosità, alcuno o alcuna fiada, e per penitenza non se emendano, staranno a magiore pene. E poi disse: Andiamo tosto, che 'l ne conviene passare quello ponte. Et io rispose: Ben so che tu lo potrai passare secura, per la potenzia de Dio. Disse l'angelo: Io non passerò con te; ma tu solo lo passerai, senza de me; e non lo passerai per te solo, anzi ti conviene menare una vacca indomita, e redurmela de là dal ponte sana e salva. Allora io cominciai a piangere amaramente, e dissi: Perchè vole Dio darme questa pena? Ecco me misera, potrò io guardare questa vacca per così fatto periculo? conciosia cosa che se la misericordia de Dio non me soccorre, io non la poterò mai passare solo senza impaccio. Allora l'Angelo disse: Ricordate che tu facesti robare una vacca ad uno tuo compadre. Et io dissi: Oimè! Signore mio, non la rendì io bene quella vacca, a colui de chi l'era? Disse l'angelo: Ben la rendesti, quando non la potesti più celare. Non porterai tanta pena, quanto meno era 'l mal volere, poniamo che non potesti far l'opera; avenga che l'uno e l'altro sia peccato mortale. E' ditte queste cose, l'angelo se levò, e mostrogli una grande vacca salvatica e disse: Ecco la vacca che tu die menare oltra.

Vedendomi ch'io non poteva scampare de la predicta pena, io piansi el peccato mio, e presi la vacca, e ligola, e studiai per ogni via ch'io poti', de menarla al ponte.

ńoj te iste riči govoraše. I tako ste|ći i ne kteći se jedna drugoj ustupit[i], | ni se mogući razminiti, nego da jin je pasti d[o]|li, gdi djavli čekahu s otvorenimi čel[u][20]|sti popasti jih, ako se upadu, plakaše[56] vele | gorko i jedna i druga. I plačući tako, ne | znam po ki put, listo se vidiše, da su se razminile. I kako doj|de duša moja na kraj mosta, tote najde anjela, koga | biše zada ostavila, i zavapivši k ńemu reče: »O, dragi [25]|gospodine, pomozi me, jere vidiš, da ne mogu dale, zač mi su || sve noge krvave i L 342b izrańene čavli.« A on joj | odgovori: »Spomeni se, nevolna dušice, kad ti biše | u životu tvojem, kolike[57] noge brze bihu | poteći na krv i na škandao i na prolit|je krvi luske. Zato dostojnim načinom [5]| je trpiti[58] tuj muku. I da bi ne bilo veliko | milosrdje Božje, trpila bi tuj muku uvik | vika.« I rekši tej riči taknu noge moje i oz|dravi jih i reče: »Hodi za mnom!« Tada gorka du|ša moja reče mu: »O, dragi gospodine, jošće li [10]| ćemo

[56] U rkp. pisarskom griješkom »pachase«; u Daničića 11388: tada se poča plakati jedan i drugi.
[57] Valjada mjesto koliko ili kako.
[58] U rkp. griješkom trpite.

Allora le bestie del lago corseno al ponte, per recevermi se io cadesse; et io volendo fare lo mio viaggio, la vacca non voleva andare al ponte, per chè sopra steno in parole. Ciascuno pensi, con quanta briga se può menare uno toro per una via piana; e poi poterae cognoscere, quanta io ebbi fatica e pena a guidare quella vacca al ponte. Poi ch'io l'ebbi condutta con molta fatica e con molto sudore, per fino a mezzo 'l ponte; quivi vidi venire a l'incontro quella anima, ch'io aveva veduto sul ponte con lo grano; e quando noi fussemo appressimadi, quella mi cominciò a pregare, ch'io mi cessasse in drieto e lassassela passare e compire lo suo viaggio. Et io pregava quella, che non mi desse impedimento a passare el ponte; perchè con grande fatica avea condutta la vacca infino là, e convenivali al tutto passare oltra el ponte, e tornare in drieto non potea. In questo modo stavamo fermi, e piangevamo l'uno e l'altro, e non se volevamo dare la via l'uno a l'altro; perchè non se potevamo volgere a drieto, senza grande periculo de cascare nel stagno; unde vedevano tante bestie crudele, che aspettavano con la bocca aperta per devorarne, se cascassemo dentro. E così stando ambidoi suso questo ponte, e ritornando a noi medesimi, e piangendo li peccati nostri, per li quali noi avevamo meritati queste pene, e trovatosi in tanto periculo, e insanguinando el ponte de' nostri piedi ch'erano tutti foradi; stando noi così, una grande ora adolorati e non sapendosi consigliare nè andare, ricorsemo a la misericordia de Dio, che non ne dovesse in così fatto periculo abandonare, cognoscendosi avere meritato quelle pene per li nostri peccati. Allora subitamente, non sapendo per che modo nè per che ordine, ciascuno de noi se trovassemo avere passato el ponte, là dove noi dovevamo arrivare. Et io trovai in capo del ponte l'angelo mio, el quale mi disse: Ben se' tu venuto; de la vacca non ti curar ormai, lassala andare. Et io mostrai a l'angelo li piedi tutti sanguinati e guasti, e dissi: Io non poterò io mai più andare. E l'angelo me rispose e disse: Ricordati come li tuoi piedi erano veloci e correnti a spargere el sangue d'altrui; imperciò degnamente l'hai portata la correzione e penitenzia; seriano senza la misericordia de Dio, se lui non te avesse sovegundo. E ditte queste parole, l'angelo mi toccò, e incontinente io fui guarito e cominciai a seguitarlo. Et io li dissi: Dove andemo noi? Rispuose l'angelo: El tormentatore ne aspetta molto

kroz ku muku projti?« A on odgovo|ri: »O nevo|na duše, zašto muke, ke si dos|le vidila i trpila, velike su, da mnogo ve|će i gorčije hoćeš viditi i trpiti.«

10. Od | kuće i od ostaloga.

I gredući tako jednim [15]| putem vele tisknim i strašnim reče duša | moja anjelu: »Kamo ovo gremo?« A on joj | reče: »Putem vele tisknim, ki vodi k smrti.« | A duša mu odgovori: »A ni li pisano: Koliko ve|sel i prostran put jest ki vodi k smrti!« [20] A on joj odgovori: »Ni od ovoga puta rečeno, nego | od onoga života prišasnoga, ki brez straha | Božjega i srama luskoga učini život.«[59] I hode|ći tako zajedno i govoreći dojdosmo na jed|no veliko polje. Onde najdosmo jednu veliku [25]| kuću sazidanu po
L. 343a put od jednoga velika kaštila, || veliku kako jednu goru, u koj bihu | ponistre i vrata otvorena, i iz ńe izhojaše | plami ogńeni, ki na milu daleko že|žiše svih onih, ki tuda prohojahu. A u | ńoj ne biše čuti ino nego plač nesmirni od [5]| duš, ke se tote mučahu. I reče ńoj anjeo: | »Ova se hiža zove misto od linbe onoga svit[a] | oda svake stvari, o[d] ke človik mogući

[59] Prema lat. non de ista... loquebatur tunc evangelista, sed de illicita et impudica saeculari vita, nam per istam venitur ad istam. W. 3022—24. Vidi o tome mjestu u uvodu na str. 128.

terribile, che noi andiamo da lui, che ha nome Pestrino; et avenga che l'albergo sempre sia pieno, sempre desidera più ospiti per tormentarli.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

CAPITULO VIII.

Come l'angelo et io andassemo per una via longa, che ne menò a Vulcano ed ad altri diversi tormenti.

[10.] Andando noi per una via longa, io non vedea nè sapea dove io dovesse andare; perchè io non vedeva punto de luce, se non quanto era lo splendore de l'angelo. Et andando per lochi terribili e paurosi, era la via molto stretta e periculosa, da cadere in una valle profundissima, e sempre descendavamo in giù; quanto più descendavamo, tanto più avevamo speranza de tornare a la via de la vita. Allora io dissi a l'angelo: Signore mio, dapo' che abbiamo noi veduto li mali, che non si ponno dire, nè pensare; ma ora io tremo in questa via, che ne mena a sì fatto periculo. Rispose l'angelo e disse: Questa via ne mena a la morte. Et io dissi: Conciosiacosa che questa via sia sì stretta e periculosa, e non ci passa persona se non noi; perchè adunque disse l'evangelista: Larga e longa è la via che ci mena a la morte, e molti ne va per quella? Rispose l'angelo e disse: Figliola mia, l'evangelista non intendeva de questa via; diceva de la delettazione de li deletti e consolatione, le quale altrui caperanno legendo, ma non cognoscendo; e non pensano, che per questa scienzia poi posseno venire in questa così stretta e longa via, e paurosa. Et ancora è peggiore el posto donde viene l'anima, ch'è la via.

Andando poi oltra molto faticosamente, e longi, giunsemo a una valle ne la quale udissemo molti pianti e guai. Allora io, lo quale udi' questi pianti, dissi: Signore mio, odi tu quelle voce e quello pianto? Rispose l'angelo: Sì che le odo e ben lo so.

ni | se čuvao.[60] I ovde [61] je svim takovim muku prijati.« Reče | tada duša moja: »Gospodine, hoću li ja taj pl[ač][10]| i tej muke trpiti?« A on joj reče: »Hoćeš.« To | rekši pojde prid dušom, a ona vele žalosna gre|diše za ńim plačući. I tudje pritekoše d[ja]|vli i popadoše ju klišći gvozdenimi gor[u]| ćimi i vrgoše ju u tuj kuću ogńenu i po[15]|čaše duhati ogńenimi mišnicami, a nici noša[hu] | drva, a nici vapijahu: »Kada bude moćń[o][62] | razažgana, vrzite ju na nakovan, da ju | kujemo.« I tako veće za tri ure vazi|mahu ju klišći gvozdenimi, mećah[u][20]| ju iz jedne peći u drugu i govorah[u] | oni: »Vite, je li dobro razažgana.« Tada duša | moja nevo|ļna cića velikih muk r[a]|da biše umriti, a ne mogaše. I tudje dojd[e] | anjel i izne ju is te muke, i reče ńoj: »O nevo [25]|ļna duše, spomeni se, da tebi na onom svi[tu] || bihu vele slaci grisi tvoji, i nigdar se ne ktiše od ńih | pok|ajati. L. 343[b] Eto vidiš, ča trpe oni, ki se ne poka|ju.« A on[63] mu ne mogaše odgovoriti

[60] Ispor. u Daničića 11418—15: i ova prebivanja zove se limba onoga svita od svake riči, od ke se ni hotio člavik čuvati mogući, i zato u ovih kućah imaju muku prijati.«
[61] Prema u o v i h k u ć a h u Daničića (v. bilj. 60).
[62] Ispor. nemoćńa 336a 11/12.
[63] Mjesto o n a, t. j. duša.

Et io li dissi: Come ha nome questo tormento? Rispose l'angelo e disse: Questo tormento ha nome Vulcano, per lo cui ingegno multi sono cascati e cascano e sono tormentati da lui. Et io dissi a l'angelo: Signore mio, debo sostenire questo tormento? Rispose l'angelo e disse: Sì. E ditte queste parole, andava inanti, et io lo sequitava. Et appressimandose, ne venne incontra il tormentatori con tennie affocate; e niente dicendo a l'angelo, me presero et gittome ne la fornace del fuoco ardente; e soffiando nel foco con li mantesi, affuocome e destrusseme come fa lo piombo nel fuoco, infino a tanto che quella moltitudine d'anime torna in niente. E quando sono così destrutte, che non pareno se non una cosa guasta, le revolgevano e revoltavano, e facevano de vinti una massa, e de trenta una massa, e de cento un'altra massa: et ancora peggio, chè per questo non potevano morire, et aspettavano che li desseno la morte, e non la potevano avere nè trovare. Parlavano li fabri e dicevano: Non basta questo? E li fabri ch'erano ne l'altra casa, rispondevano e dicevano: Buttale de qua da noi, e vederemo come hai tu fatto tanto che basti. E così le gittavano ne l'altra fabrica, e coloro le recevevano in fassi e inforcadi, senza lassarle cadere in terra, e poi le ritornavano nel fuoco a destrugiere da capo, e poi su l'incugine li martirizavano. E così quelle misere anime stavano in quella fabbrica, mo in quell'altra, et ardevano e destrugevansi, e tanto erano martirizade, che tornavano tutte in faville de fuoco et in fiamma: e per tutto questo non potevano morire.

Poi ch'io fui più volte tormentato, me apparve el mio advocato, come era usato, e trasseme de mezzo de l'anime e de le facille, e disseme: Come ti pare stare? Pareti così dolce le delizie de li diletti e consolazione del mondo, che tu per quelle voli portare tanti tormenti? Et io niente poteva rispondere, per li tormenti ch'io aveva portato, ch'era venuta meno. Allora l'angelo m'avea grande compassione, e me parlò dolcemente, e confortomi e disseme: Sta forte per quelle ch'hai portate infino a qui; ancora sono maggiore quelle che sequitano, da le quale serai liberato, se 'l piacerà a l'onnipotente Dio, che non vole la morte del peccatore; anzi vole che tu te penti e converti e torni a lui, e che tu vivi. Poi disse: Questi tormenti, che tu hai veduti

od velike | muke. Tada joj reče anjel: »Ne pristrašaj se, | imaj ufanje u Boga, jere on povede u pak[ao] [5]| i izvede. A u jistinu velike i strašne muke, | ke si dosle vidila, da nisu ništare pri | onih, ke ćeš viditi, od kih po milosti | Božjoj biti ćeš prosta.« I tako tak|nuvši ju ozdravi.

11. Budući blizu pakla.[10]|

I gredući oni[64] zajedno, evo tudje doj|de strah i zima i smrad nesmirni, ka|kov još dosele ne bihu čuli ni vidili, | i s velicimi tminami obujaše dušu moju. | I reče anjelu: »Jao i teško meni, gospodine [15]| moj, ča je ovoj, da ne mogu postupiti na|prida na nogah mojih?« A on joj reče: »Neka da znaš, da smo blizu pakla.« I re|če duša moja: »O, dragi gospodine, za slavno ime | Božje, komu se anjeli klańaju, a djavli[20]| straše, ne hodimo tamo!« A on joj odgovori: »Od | potribe je da greš, neka ti pokažu gorke i ne|izmirne muke paklene, [v kih su][65] svi oni, ki živiše | raskošno, ne obslužiše zapovidi Božje, da budeš | umiti prav|ati, pokle se vratiš u tilo svoje. Ništar mańe neću ti[66] da ulizeš unutra u pa|kao, jere ako bi ti onamo uliza, nigdar se ve|će ne bi vratio. I tako govoreći dojdosmo ||

(Ovdje je propao list 344 i 345 i s njima nastavak ove glave, pa onda cijela 12., 13., 14. i veći dio 15. glave prema tekstu u »Starinama« IV, 115[1]—116[26], kojim se ova praznina ovdje popunja.)

. . . ako bi ti onamo ulizao, nigdar se ne bi već vratio. I pridoše[67] (= Star. IV, 115[1]—[16]) nad jednu propast, u ke bihu vele tiskna usta. Reče tada anjel: »Pogledaj doli!« Odgovori Tondal: »Gospodine, ne smim, hoće me viditi.« Reče ńemu anjel: »Oni tebe neće viditi, da ti hoćeš ńih.« Kada on pozri doli, vidi veće djaval nego je listja na gorah ali piska pokraj mora, ki mučahu zločaste duše, ke bihu s ńimi, takovimi mukami, kako

[64] T. j. anđeo i duša Tundalova. Prema dosadašnjem stilu očekivalo bi se m i, t. j. anđeo i duša moja; o prelaženju iz jednoga stila u drugi govori se u uvodu (u § 12.).
[65] Mislim, da bi se te riječi mogle umetnuti.
[66] Prema Daničiću 114[39] izostavljeno d o p u s t i t i.
[67] Prema razlici u stilu pripovijedanja ovdje je p r i d o š e, a u Lul. 1. l. pl. d o j d o s m o.

infino a qui con quelle anime, aspettano lo iudicio de Dio; ma quelle che sono più de sotto, non sono iudicate, et ancora non sono state a l'inferno de sotto. E me toccò e me guarì e confortomi come era usato, e disse: Qui compisse lo viaggio, che noi avemo a fare.

CAPITULO IX.

Come, ragionando l'angelo et io, mi condusse a vedere l'Inferno e li soi gravi tormenti, e lassome in grande paura.

[11.] Andando noi rasonando insembre, eccote subitamente venire uno orrore et uno freddo smesurado, con una puzza grandissima, che non avevamo ancora sentuto la maggiore: erano ancora maggiore tenebre et oscuritate, ch'io avessi mai veduto nè provato. Allora mi venne sì grande ambastio, e sì grande tremore e tribulazione, che 'l mi pareva che tutta la terra si scorlasse fortemente; et io fu constretta dire a l'angelo: Oimè! Signore mio, chiegoti che m'aiuti, ch'io non mi posso sostenire in piedi come soleva. Et aspettando la risposta da l'angelo, io stava ferma, e non me

nigdare ni človik slišao ušima ni vidio očima, ni izgovorio jazikom. Tako poča Tondal plakati vele moćno. Reče ńemu anjel: »Ča plačeš?« Odgovori Tondal: »Gospodine, viju vele prijatelji mojih i znanac s nepodobami pribivajući, i vele jih žestokimi mukami muče.« Reče anjel: »Daj slavu Bogu, da tebe ni dopustio u te muke.« Reče Tondal: »Znam u istinu, da bi ne bila milost Božja svrhu mene, i ja bih u ove muke upao.« Reče ńemu anjel: »A sada vrati se u pokoj, zač Gospodin jest s tobom; ne htij se veće mučiti, ni jih veće viditi. Oto si dosle vidio muke, ke trpe grišne duše, i oni ki ne čine volu Božju, a sada hoćeš viditi slavu, ku imaju oni ki čine zapovid Božju.«

12. (= Star. IV, 115[17]—[27]) Obrativ se Tondal za anjelom i ne odašadči vele daleko ne bi jim tmina veće ni smrad, da obuja jih velika svitlost, i prija Tondal veliko veselje u sebi, i čudeći se od veselja reče anjelu: »O gospodine, kako toliko brzo prominiš moje dreselje u veliko veselje?« Reče ńemu anjel: »Inim putom hoćemo se vratiti; ti za to blagoslovi gospodina Boga i nasliduj mene.«

---

potea movere per la grande paura ch'io avea: et in quello l'angelo disparve da li occhi mei. Vedendomi me misera, ch'io era a le più de sotto pene de le altre, ch'io avesse ancora veduto, e ch'io era privata del mio lume e del mio solazzo; io non potea fare altro, se non quasi desperarme de la misericordia de Dio, unde disse Salomone:

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

CAPITULO X.

Come l'Angelo mostrò Lucifero a l'anima.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

[11. kraj] Allora l'angelo cominciò a dire: Ahi! anima mia ben avventurata, retorna al tuo reposo, perchè 'l Signore t'ha fatto molta grazia. Ormai non porterai più pena, se tu non farai più peccati. Hai veduto fino qui, lo cascare de li nemici de Dio, ma da qui avanti vederai la grazia e la gloria, la quale Dio dà a li suoi amici.

CAPITULO XI.

Come l'angelo cominciò a mostrare a l'anima la gloria de Dio, e tirarla de pene.

[12.] Poi ch'io ebbi vedute tutte quelle pene, che sono ditte de sopra, mi rivolsi al commendamento de l angelo, e cominciai a sequitarlo. E poi che fussemo andati un bon pezzo de via, tutta quella puzza ch'io avea sentita fu consumata, et andata via, e tutte le tenebre funno disfatte, et aparve la luce, e tutta la paura fu discacciata, e la securitate ritornata, et andata via la tristezza, fu ripiena d'alegrezza. Allora sentendo me così tutta mutata, me maravigliai molto, et disse a l'angelo: Pregoti, signore mio, che tu me dichi, che vegio che così tosto io mi sento mutata; unde io era cieca e mo veggio, io era trista e mo sono alegra, io era piena de puzza e mo non

I tada hodeći vidiše mir velik i visok, i s one strane mira, od kuda oni gredihu, vidiše mnoštvo veliko muži i žen, daž i vitar trpeći, jošće glad i žaju, da smrada nijednoga nimahu. Tada reče anjel: »Ovo su oni, kim je Bog bio dao na saj svit veliko dobro i blago, i počteno su životovali, da lakomo su udiļevali ubozim onim ki nimaju, i za to nikoliko lit totu pribivaju, a paka hoće pojti u pokoj vičńi.«

13. (= Star. IV, 115^{28}—^{33}) I tudje pridoše na vrata onoga mira, i kada minuše vrata, vidiše veliko poļe cvitjem urešeno i puno lipa vońa. Na onom poļu biše duš, ke se ne mogahu zbrojiti, veseleći se i Bogu slavu uzdajući. Ondi nigdar ne biše noći ni tmine, ni nigdare sunce ne zahajaše; nasrid onoga poļa biše studenac vode žive, i oni ki okušahu, nigdare veće ne žajahu.

14. (= Star. IV, 115^{33}—116^{4}) I onde pozna Tondal dovoļe ļudi, kih biše vidio u životu, meu kimi biše vidio dva kraļa, jednome biše ime Kondober, a drugome Dunat. Tada reče Tondal: »Gospodnie, kako su ova dva prišli ovde? jere oba dva bihu krudela meu sobom i velici neprijateļi.« Reče anjel: »Zač su se pokajali prid smrtju: Kondober veliko vrime je ležao u nemoći i zavećao se je, ako bude živ, da se učini koludar; Dunat bio uhićen u vojsku i postavļen u uzu, da se iskupi, a on ča godi primaše od svoga kraļevstva, sve za Boga i za svoje grihe davaše; i za to su se pravi našli prid Bogom. A ti sve toj navisti živim, kada se vratiš na svit.«

15. (= Star. IV, 116^{5}—^{25}) Pošadči od onuda, najdoše polaču vele veliku oblu od pura zlata zidanu i od dragoga kamenja; ona nimaše vrata ni ponistar. A ko godi hotiše, ta unutra grediše. A biše unutra vele svitlo,

---

sento alcuno malo odore, io era tutta impaurita e mo mi sento tutta assecurata? L'angelo mi respose e disse: Figliola benditta, non ti maravigliare, chè questa è mutazione de la mano dritta de Dio, e per altra via ne conviene tornare a la nostra contrada; ma lauda e ringrazia Dio beneditto.

CAPITULO XII.

De la gloria del primo albergo, che mostrò l'angelo a l'anima, e del suo re e del Purgatorio e del Par'adiso.

[12. nastavak] Andanto, noi vedessemo uno muro molto grande et alto, dentro de quello muro, de quella parte donde noi eramo venuti, era grande multitudine de omini e de femine, che stavano al vento et a l'acque, et erano molto miseri et aveano gran fame; ma avevano lume. Et allora io dissi a l'angelo: Dime, missere, che gente sono costoro che stanno a così fatto riposo? Rispose l'angelo e dissemi: Questi sono rei, ma non troppo; ben vivèno onestamente; ma de'beni temporali non funno cognoscenti da Dio, de sovenire a' poveri per suo amore; e perciò sosteneno freddo fame, e da qui innanzi staranno a questo modo sempre.

[15.] Era qui dentro tanto splendore, che parea illuminato da molti soli; questa casa era larga e rotunda de molte colonne d'oro e de pietre preziose. Delettandome mi de vedere queste cose, a guardandome intorno, vidi una sedia d'oro ornata de gemme preziosi et altri belli ornamenti, ne la quale io vidi sedere un re molto ono-

kakono sunce sjaše, kakono da bi vele sunac sjalo; staše u onoj polači katidra zlata lipim šatorom urešena; i vidi Tondal u onoj katidri sedeći kraļa Goromarčia, ki biše ńegov gospodin, a oni gospodin biše u tolike lipe svite, tako mńaše Tondal, da vas svit je ne bi scinio; prihojahu u polaču onu mnozi noseći dare i prikaživahu kraļu s velikim veseljem, i pridoše popove obučeni u crikovne svite svakoga kolura, i tolikoje žakni aparani kako da bi hotili misu kantati prid kraļem. I tako biše kuća ona urešena svakim veseljem, vijaše se Tondalu, da bi ne bilo veće veselje u raj, ono bi zadovoļno bilo. A svi oni ki stahu prid kraļem, padahu na kolina svoja ter mu se klańahu govoreći: »Plod od ruk tvojih budeš blagovati.« Tada reče Tondal anjelu: »Čuju se, gospodine, da od toliko slug nijednoga ne mogu poznati.« Reče ńemu anjel: »Nisu ovo sluge ńegove, ovo su ubozi Isukrstovi i pelegrini, kim je kraļ blago svoje za ime Isusovo razdilio, i za to iz ruk ńih plaća se ńemu život vikuvičńi.« Tada reče Tondal anjelu: »Gospodine, je li ku muku trpio gospodin moj kraļ?« »Je trpio i još će trpiti svaki dan; počekaj malo, ter ćeš viditi.« I tudje malo postavši potamni polača ona i svi ki [bihu u ńoj].

(Iza riječi ki *nastavlja se tekst u Lulićevu zborniku.)*

u ńoj bihu. A kraļ izide vanka plaču[ći], | a ono mnoštvo, ko biše onde L. 346a
u polači, dvig[nu]še ruke svoje u nebo vapijući: »Gospodine, k[a]ko viš i kako hoćeš, tako pomiluj slug[u] | tvoga.« I tada pozrivši Tondal

---

rato, e vestito de' più belle vestimente che mai fusse vedute. Standoni così, e maravigliandomi molto forte, ecco venire molta gente con doni e presenti, et offerirli a questo re molto allegramente; e stando così una grande pezza innanzi a lo re, eccoti venire molti sacerdoti; quelli erano vestiti de preziose veste, come se gli andasseno a dire messa; et adornavano questa casa regale da ogni lato de maravigliosi ornamenti, e ponevano su per le tavole coppe d'oro e d'argento, e bussole de olio; e così adornavano quella casa. Et io dissi a l'angelo: S'el non è più consolazione come in questa, basteria quella gloria.

Questa gente s'inginocchiavano avanti al re e dicevano: Noi siamo l'opera de le tue mani, che ti dovemo ringraziare. Allora io dissi a l'angelo: Io me maraviglio molto de questo signore, ch'abbia tanti servi; però ch'io cognosco tutta questa gente, e de costoro non è alcuno ch'io cognosca? Rispose l'angelo e disse: Non odi tu come cridano: Noi siamo l'opera de le tue mani? Questi son li peregrini ch'albergaveno in casa sua, e li poveri che li servano; e perciò per le loro mane, si n'è retribuito maggiore merito senza fine. Et io dissi a l'angelo: Io vorria sapere, se questo re, che fu mio signore ne lo mondo, ave mai pena nessuna da che 'l morì e venne in questa requie. Rispose l'angelo: Ne ha portato e porta ancora; aspetta un poco e vederai la sua persona. Et aspettando, subitamente fu oscurata la casa, e andò via tuta la gente, li quali tutti se contristavano. E lo re fu turbato, e piangendo, uscì fuora; et io seguitai, e vidi tutta quella gente spandere le mani verso il cielo, e devotissimamente pregavano Dio, e dicevano: Signore Dio, patre onnipotente, abbi misericordia del servo tuo, come tu sai che 'l fa mestiero. E riguardando, vide che lo re rimase ne lo fuoco, fino a lo umbeliculo, e da lì in su era vestito de cilicio molto aspero. E io dissi a l'angelo: Quanto tempo porterallo questa pena? E l'angelo mi rispose e disse: Lui porterà tre ore del dì, e vinti se riposcerà. Et io dissi: Perchè portelo

vidi kraļ[a] [5]| u ogńu do pasa.[68] Reče anjel Tondal[u]: | »Tu muku trpi tri ure svaki dan, a d[va]|deset i jednu počiva u onoj slavi, u koj[oj] | si ga prija vidio. A zato u ogńu stoji do pas[a], | zač je prisegao svojoj gospoji matrimon či[sto] [10]| uzdržati, a ni hotio, nego je hodio k in[im] | ženam. A ono ča je od pasa u čiličiju, o[no je] | zač je pristao, da se človik ubije. I ta[ko] | hoće činiti do suda, a paka će biti od | sinov života vičńega.«

16.° Od poļa vele lip[a]. |

I pošadši odonle pridoše na vele lipo i v[e] [15]|liko poļe. Onde nastojahu mnozi svet[i] | imenom pravim zovući i pozdravļaju[ći] | i govoreći: Slava tebi, Oče! Slava tebi, S[inu] | Božji! Slava tebi, Duše sveti! Mnozi bihu tot[e] [20]| muži i žene, obučeni u bile svite vele p[le]|menite, i vele veseli sveto Trojstvo slaveć[. A] | bilina od svit ńih biše kakono snig ozg[o]|ra, kako da bi sunce prostrlo svoje trake. | Onde biše svitlost ne-
L. 346b smirna, lipost umiļena, [25]|| slave vikuvičńe[69], jedinstvo u Boga, ļubav. | I vońa onoga poļa, gdi bihu oni, mimo|hojaše sve drage pomasti i vońe.

[68] Prema daljem tekstu i prema Daničićevu 1163[9] izostavljeno: a od pasa u čiličiju.

[69] U Daničića 1172 zdravje vikuvičńe; v. o toj razlici u uvodu.

queste pene, e non l'altre? E l'angelo mi rispose: Perciò stalo nel fuoco, infino a l'umbelico, perchè maculò el sacramento del matrimonio legitimo; e perciò tienelo lo cilicio, per chè l'offese e uccise quello conte, avenga che lui ne fusse degno. Ma ello non osservò li patti, e lo sacramento ch'era fatto infra elli doi; unde, fuori questi doi peccati, tutti l'altri li sono perdonati, avenga che ancora de questi lui se confessasse. Poi disse: Andemo più oltra in suso.

CAPITULO XIII.

Del secondo loco de gloria, che mostrò l'angelo a l'anima in Paradiso.

[16.] Andando noi più oltra, vedemo uno muro alto e bello e tutto resplendente, ma non li era porta; e non sapendo dove io dovesse intrare, subitamente fui menato dentro, e vidi uno coro d'angeli, che se alegravano e dicevano: Gloria fia a te, Padre, Figliolo e Spiritu Sancto. E costoro che cantavano, erano omini e femine, ch'erano senza alcuna macula; et erano tutti allegri e vestiti de preziose vestimente e candide, e sempre perseverando ne le lode de la santissima Trinitate, e le vestimente così candide e lucente come neve; et erano tutti quanti equali, ma ridevano del canto dove erano questi. Dico certamente, che quello dulcissimo canto et odore avanzava tutti l'altri odori de le spezie del mondo. Qui non se facea mai notte, qui ogni tristezza era discacciata, tutte quante bolliva de l'amore de Dio. Vedute io tutte queste cose, dissi a l'Angelo: Signore mio, se 'l ti piace, rimagnirò in questa gloria. Disse l'angelo: Bene hai ditto; avenga che queste paranno grande cose, ancora ne vederai de maggiore retribuzione de' Santi. Et io dissi a l'angelo: De quelle anime son queste donne?[5] Rispose l'angelo: Le donne son coloro che vivano bene, e che

[5] Prema lat.: Et anima: Domine, ait, quarum ista premia sunt animarum? bit će donne došlo naopako mjesto doni.

Tada re|če anjel Tondalu: »Ovo su ona veselja onih, | ki su čisto živili na onom svitu u matrimo[5]|niju i nisu viru svoju prilomili, i ki su obi|til svoju uzdržali u strahu Božjemu, i | ki su blago svoje dilili ubozim, siro|tam i redovnikom. A kada bude na sudńi | dan, hoće jim reći sam Isukrst: ‚Pridite, [10]| blagoslovļeni ocem mojim, pridite i primite kraļestvo, ko van je pripravļe|no od počala svita'.« A Tondal vele umiļeno | moļaše anjela, da bi ga pustio onde os|tati. Reče ńemu anjel: »To ne moreš imati,[15]| žaš(!) ti se opet vratiti u tilo tvoje.« Pri|hodjahu tada mnozi Tondalu od onih | blaženih slaveći Boga i govoreći: | Slava tebi, Gospodine, kraļu vičńe slave, | ki nećeš smrt grišnika, nego hoć [20]|eš, da se pokaje i da žive po velikoj | milosti tvojoj, i izbavio si ovu dušu | od pakla i tvojimi svetimi[70] jesi pridružio.

17. On|de Tondal vidi vele katridi[71] zlatih, ke se ne | mogu zbrojiti. U onih katidrah sidjahu[72] [25]| starci i starice, mladi i mladice, obučeni || u svite od svile, pripasani štolami bili[mi]. | A biše obraz ńih svital kakono L. 347a

[70] Tako je i u Daničića 1173.
[71] U Daničića 11716 k a t i d a r.
[72] U rkp. griješkom »s i a d g a h u«; u Daničića 11717 s i j a h u.

non maculono la fede del santo matrimonio; sì che, amaestrando altrui, per esempio de vita e per correzione de dottrina, in lo timore de Dio; e danno del suo a li poveri et a le chiesie, secondo la loro facultate; a' quali lo iudicio dirà: Veniti, beneditti dal Padre mio, a possedere lo regno che v'è apparecchiato dal principio del mondo fino a qui; perciò ch'io ebbi fame, e tu me desti da mangiare e da bere; era peregrino, e destime albergo; era nudo, e tu me copristi; era infirmo et in carcere, tu me visitasti. Questi sono quelli che meritano la beata vita del grande Signore, quelli per alcuno tempo sono consolati in cotale riposo. Grande è el sacramento del matrimonio, et chi ben lo serva, con quella conditione ditta de sopra, anderanno in questa requie, la quale è senza fine. E poi l'angelo mi disse: Ancora ne conviene andare più in suso, a vedere quelle cose che è lì suso. Et io dissi a l'angelo: Signore mio, se io trovo grazia ne gli occhi tuoi, prego ti che tu me lassi stare e rimanere in questa requie; perchè se tu voli, io non mi curo de montare più in alto; ma qui vorrebbe sempre stare, io non curo de meglio. Rispose l'angelo e disse: Avenga che tu non l'abbi meritato ancora, vederai maggiore cose.

Poi se movessimo et andassemo più oltra, senza recrescimento; passammo infra le sedie de' Santi, e tutti li Santi s'inchinavano el capo, e salutavano con la faccia alegra, e me chiamavano per nome, e glorificavano Dio, che m'avea liberata da tante pene; e dicevano tutti quanti: Gloria sia a te, Signore de la gloria eternale, che non vole la morte del peccatore; ma che 'l se converta, e che 'l viva. Et ancora, secondo la tua grande misericordia, t'hai dignato de liberare questa anima da le pene de l'inferno e conducerla a la beata compagnia de l'angeli santi.

CAPITULO XIV

De la gloria che vide l'anima, nel terzo loco ove l'Angelo la menò.

[17.] Poi ch'avessemo passate molte sedie de' Sancti, vedemo un altro muro, così alto come quello che aveva veduto innanzi. Et era d'oro purissimo e splendi-

sunce, | ko sja o polu dne. A na glavah svoj[ih] | imahu krune zlate z dragim kam[en]|jem urešene, i pojahu gospodinu Bogu: A[le] [5]|luja. I toliko slatko biše čuti | Tondalu, koliko da bi anjeli ra[j]|ski začińali, i staše čudnovato zam[i]šljajući se[73] od tolika veselja. R[e]|če ńemu anjel: »Ča se tud čudiš, Ton[da] [10]|le? To su oni sveti, ki su pobijeni za v[ir]|u Božju, ki su pušćali oni svit, ter | su se obraćali na službu Božju, | i ki su trpili strahe i nevolje ž[ive]|ći umiljeno i pravedno prid Bog[om].« [15]|

18. Od kaštila.

I prošači malo [na]|prida[74] najdosmo jedan kaštio od dra|goga kamenja zidan. Okolo ovog[a] | kaštila stahu šatori raspeti od | svile i od purpure i od veluda[75],[20]| rakamani[76] perlami, zlatom i [dra]|gim kamenjem. U onih šatorih | biše čuti organe, arpe, leute, [čita]|re, viole i svake vrsti inštrumen[te], | ki bihu pod onimi šatori. Tad[a] [25]| upita Tondal anjela
L. 347b govo[re]||ći: »Gospodine, ka su ovo veselja?« Re|če anjel: »To su veselja i ta pokoj | jest redovnikom, koludrom i ko|ludricam, ki su obećali stati pod | posluh starijih, jere su u žitak u miru živili, [5]| i ki su volili biti sluge nego gospoda, | koji su pustili svu svoju volu te|re su pošli druzim pod

[73] U Daničića 117[22] razmišlajući se.
[74] U Daničića 117[27]: Pošadči malo naprida i zatim praznina za jedan list do riječi grisolitom u 20. odjeljku.
[75] U rkp. ponovljeno: i od ve[lu]da.
[76] = vezeni (ispor. tal. ricamare).

dissimo, ch'era maggiore diletto a vedere che tutta l'altra gloria di prima. E quando noi fummo dinanzi, come in quello dinanzi, e vedemmo molte sedie d'oro e di gemme preziose, et erano coperte de nobilissimo cendale, ne le quale sedeano omini e femine, vestiti de vestimenti candidi et adornati d'ogni bello ornamento; et eranvi posti libri d'oro con lettere d'oro, e cantavano al Signore, Alleluja, cum novo canto e dulce melodia; per sì fatto modo ch'io me dimenticai tutte le cose vedute innanzi, e stette ferma una grande pezza a contemplare quelle cose di grande dulcezza. Allora mi disse l'angelo: Questi sono quelli li quali, per alcuno tempo, pagarono el debito de la carne, de che fonno sciolti di ligame del matrimonio, e morti ne lo servizio de Dio e de' Santi martiri, e crucifissero loro medesimi con vigilie e con passione a complacenzia de Dio, e facendo sempre opere de iustizia e de misericordia; e però hanno meritata corona di triumfo.

CAPITULO XV.

Come l'anima vidde molte castelle, trabacche e paviglioni di grande diletto e consolazione.

[18.] Guardandomi d'intorno, vidde molte castelle e paviglioni e trabacche, le quale erano de purpora, d'oro, d'argento e di seta maravigliosamente lavorate, e dentro da questi erano instrumenti da sonare, come è organi e citare, con suavissime melodie. E dissemi l'angelo: Questi paviglioni sono de sante et oneste femine, e de loro è questa requie, la quale è sottomessa a la santa obedienzia, che conservano bene la sua promissione. Qui dentro santi prelati e rettori si rendeno alegri e devoti, e quelli che son più contenti essere soggetti ad altrui che a prelati, e lassano le loro prosperità e voluntà, e consentano ad altrui ne le cose licite; sì che veramente possedeno, come

posluh, ki su | uzdržali svoj jazik, da ńe govore | ni zlo ni dobro, dokle nisu pitani.« Ta [10]|da reče Tondal: »Gospodine, neka pri|stupin bliže ter jih pogledan.« Reče | ńemu anjel: »Pristupi i pogledaj, | poslušaj i vi[77], da nemoj ulisti k ńi[m], | zač oni gledaju s[veto] Trojstvo.« I pristu [15]|pivši vidi mnoštvo ļudi i žen, i star|ih i mladih, i svitlost ńih biše ve|le ļubezniva, a čitaranje vele sla|tko i vele veće nego nijedna sla|va, ku bihu vidili. Reče anjel Ton [20]|dalu: »Oto vij i pogledaj, i zabudi puk | tvoj i kuću oca tvoga, i bude želiti | kraļ lipost tvoju. Eto vidiš slavu, ve|selje, slatkos, velikos, jedinstvo, || ča jest pribivati meu anjeli sve[ti]|mi.« L. 348[a]

19. Tudje izide sveti Ruan i pozdra[vi] | Tondala tere mu reče: »Ja sa[n] | Ruan, stric tvoj, kin se ti i toliko j[ošće] | otac tvoj rugahote, kada ja diļa[h] [5]| blago moje za ime Božje, a vi diho[te], | da san ja manen. Eto vi![77] Ako san bi[o] | manen, ali san bio mudar.« Reče ń[e]|mu Ruan: »Vin[78], sinu, da imaš opet p[o]|ći na svitu umi[79] praviti bratu mo[mu] [10]| i jinim ļudem, kolika su ve[s]|elja onim, ki Boga štuju i ļube i ńemu služe, a kolika | dreselja onim, ki u grisih živ[e] | i Boga ne spomińaju.« Rekši toj poj[de] [15]| od ńega.

20. Pogledavši Tondal za str[i]|cem svojim vidi jednu katridu na[re]|šenu dragim kamenjem: krst|oldom, grizoliton, borilon, jaspidon, || jačinton i zmaraldon, a u onoj katrid[i] [20]| nikorne sidjaše. Reče Tondal anjelu: | »Gospodine, čigova je ono katrida, da ovako | prazna stoji?« Reče ńemu anjel: »To je | katrida jednoga biskupa, ki je još[ć]e živ, ki je obeća Bogu [25]|| divstvo svoje[80], i zato on hoće siditi | u toj katridi.« L. 348[b] A Tondal vele većin | veseljen gledajući razmišļaše.

[77] Mjesto v i j; ispor. v i j (u rkp. »uig«) l. 347[b21].
[78] Mjesto v i m, t. j. znam.
[79] Nije mi jasno; možda bi trebalo:... da imaš poći na s v i t o n i praviti... Dopuna p o ć i (mjesto p o j t i) nije pouzdana.
[80] U rkp. d i s t v o Bogu d i v s t v o svoje.

gli è stato profferto, e non cessano cantare laude al Donatore de tutti beni. Et io dissi a l'angelo: Signore mio, s'el ti piace, lassame apressare, a vedere coloro che son dentro. Rispose l'angelo e disse: Piacemi che tu vedi et odi; ma non intrare dentro. Allora costoro usano continuamente vedere la santa Trinità, e chi vi intra una volta, non esci mai, s'el non fusse vergine ch'avesse meritato, per purità de vita, essere congiunta a li cori de li angeli. Appresentossi adunque l'angelo a me, e vedemo omini e femine religiosi, li quali erano simigliante a li angeli, e lucevano di molto splendore. Di costoro el suavissimo odore, el canto dulcissimo avanzava tutta la gloria ch'io avea veduta innanzi; di costoro non era figura alcuna a levare la voce da le labre nè toccare instrumenti, cantando e sonando e 'l canto e l'omelia, secondo lo diletto de ciascuno. Li capilli loro erano resplendenti, de quelli pendevano candele d'oro purissimo, mesurate e composte a modo d'una tescitura, a li quali pendano calici e coppe molto grande, in quantità d'angeli, li quali levavano e cantavano suave e dolce melodie.

21. Reče ńemu | anjel: »Pojmo, jer je skoro dan.« Reče Ton|dal: »Kako skoro jest dan, gospodine, a jure [5]| je dovo|e dan, da san s tobom.« Odgovori | anjel: »Ni veće negoli jedna noć[81].« | Priče Tondal vele umi|eno moliti, | da bi od unuda nikamore[82] ne pošli.| Reče ńemu a[njel]: »Ope[t] ti se je u tilo vrati[ti] [10]| i pravjati, ča godire si vidio, toliko | zlo koliko dobro.« Čuvši to Ton|dal bi vele žalostan, tere reče: »Ajme | nebore, ča da mi se je[83] opet u moje ta|mno i zločesto tilo vratiti, ko me [15]| nigdar ne pusti dobro činiti!« Reče a[njel]: | »Vidiš, Tondale, potribno je sva tvoja | zla, ka si činio, ostaviti tere početi | dobro činiti, jere ni[84] kasno nigdare | dobro činiti, a moj svit i moja pomo [20]|ć neće ti nigdar mańkati, da | hoće vazda s tobon biti.« Amen. | Dospitak — laus Dio se(mpiterno). ||

(U Daničićevu tekstu dolazi još iduća glava.)

22. (= Star. IV, 118[8]—[24]) I toj rekši vaze ga za ruku, tere ga postavi s tilom zajedno u magnutje oka, i kada bi duša s tilom, bi kako da bi vele nemoćna, i otvorivši oči svoji pogleda onih ki okolo stahu, tere vele že|no oni uzdihahu, i podvignuv ruke svoje reče: »Slava tebi, Gospodine!« I ustavši se pozdravi oca i mater i reče otcu: »Pozdravjaše te Rudan brat tvoj; vidio ga sam u veliku veselju meu svetimi pribivajući. A sada, otče

[81] U Daničića 117[37] jedan hip noći.
[82] U rkp. griješkom nekamore; u Daničića 117[38] nikamor.
[83] U Daničića 118[3]: hajme nebore ja, da mi se je.
[84] Riječ ni ponovljena iza kasno.

CAPITULO XVII.

Come l'angelo disse a l'anima, quando gli ebbe mostrata la gloria de Dio, come la dovea tornare al corpo.

[21.] Ma per abreviare le parole, ancora delettandomi, vedute queste cose venne a me l'angelo ch'io l'aspettava, e parlomi dolcemente e dissemi: Hai tu veduto tutte queste cose? Et io dissi: Signor mio, lassami stare qui. Rispose l'angelo: Ti conviene al postutto tornare al tuo corpo. Redutti a memoria le cose che hai vedute, e sappile rédire a utilità della gente. E vedendo, ch'io convenia andare, e tornare al corpo mio, con grande tristezza dissi: Signore mio, feci io tanto male ch'io debbio lassare tanta gloria? Rispose l'angelo: In questa gloria non intra, se non vergini, li quali vetano gli corpi loro da ogni immundizia di carne; però tu non po' stare quì; torna, adunque, al tuo corpo, donde uscisti, et vedi via di mutar vita. Lo nostro adiutorio, il nostro consiglio non ti verrà meno, io serò sempre con teco.

[22.] E ditto questo, io mi revolsi, e sentimi aggravata del peso de la carne in uno solo movimento. Ragionando con l'angelo, mi senti' rivestita del corpo.

Allora, essendo debile, aperse li occhi miei del corpo, e suspirando, non dissi niente; ma guardando gli chierici ch'erano venuti per sepelirmi, dissi: Ah! Idio pietoso, maggiore è la tua misercordia, che la mia iniquità. Dapoi, io dimandai penitenzia, e fecemi dare el corpo de Cristo. Quando li chierici videno ch'io levai il capo, loro e tutta la gente fugirono fuora de la chiesia, et io rimasi solo. E chiamando, loro pur s'assecurorno, e tolsi el sacramento ditto di sopra e dissermi: Questo non è lo spirito,

moj, primi svit moj: pokaj se od grihov, tere daj blago tvoje za Boga, da primeš kraljevstvo nebesko, kako ga je prijao Rudan brat tvoj.« I tako Tondal poča onim govoriti, ki onde stahu, sve ča biše vidio zlo i dobro, i molaše ih, da bi se hotili od grihov čuvati. Poča moliti otca, da bi mu dao niki dio blaga svoga, a otac da mu dio svega blaga. On tada vazamši od otca dio pojde k jednomu opatu, ter se učini koludar. Polovicu od dila svoga da za Boga, a polovicu ponese opatu svomu, i poča živiti pod strah starijih, kako Bog zapovida. A on jest ispisao pismo ovo, kako je vidio i kako trpio, da bude na korist onim, ki budu čtiti, a na slavu Božju, ki žive s otcem i z duhom, a to jest sinom i z duhom svetim u vike vikom, amen.

---

che va via e che non torna. Adunque, come è tornato costui? Si maravigliava la gente. E stando così, tutti poi me accompagnaro a casa; e stando così molto era abandonato da le gente, e stando così, me obedivano tutti, e molti scriveano quello ch'io li dicea; avenga che 'l quarto io non potea scrivere, perchè tante furono le pene e diverse, che non potea nè sapea dirle, et simile de quella gloria.

Considerando me bene ogni cosa, fece vendere cavalli, vestimente, case, possessione et ogni altra mia cosa; e tutto per l'amore de Dio onnipotente, le fece distribuire. E rivestime di cilicio de sotto, e de bisello de sopra; e fecemi el segno de la santa croce, e partimi de la cittade, et andai al deserto. Et ivi trovai molti animali de diverse generazione, de li quali avea grande paura; ma quando essi me vedevano, tutti me davano via. E inanzi ch'io mi partisse, scrisse tutto quello ch'avea veduto, e narallo meglio ch'io potei, ammaestrare altrui, et ad edificazione de l'anima, e ben fare, e guardarsi de' peccati; acciò che non cademo in quelle orribile pene, e che noi meritiamo quelli infiniti beni, le parole de Dio, de le quale io era ignorante, imparai.

Dappo' che partito fui de la città di Coreta, et andai al deserto de India, non mangiai mai più cosa cotta, se non erbe salvatiche, e stette in quel deserto anni XXXV, che mai non viddi figura umana. Passando questo termine, piacque a Dio mandare lo suo angelo, ad annunciarmi che in capo del terzo dì, mi trarrebbe de questo mondo, e reducerebbimi a li beni de vita eterna: assai alegrezza io ebbe. Poi vennero li angeli beneditti, et portommi a quelli infiniti beni, dove se sta per infinita secula seculorom. Amen.

RAZGRABLJENE STVARI GROFA PETRA ZRINSKOGA I FRANJE KRSTA FRANKOPANA I NJIHOVIH PRISTAŠA G. 1670.—1671.

Emilije Laszowski

God. 1670. određeno je, da se zaposjednu imanja Petra Zrinskoga, Franje K. Frankopana, Bukovačkoga, Pogledića, Ivanovića i drugih njihovih pristaša, i to po odredbama karlovačkoga generala grofa Herbersteina. Ali nisu samo zaposjedana imanja i popisivane stvari, nego su i časnici, i vojska, i neke civilne osobe, pače i grof Nikola Erdödi, počeli odnositi i krasti na tim imanjima.

Kad je to doznala ugarska komora, potuži se kralju, a on preko svog ratnog vijeća odredi strogu istragu, na osnovi popisa ugrabljenih stvari i kazivanja onih, koji su to počinili. Bilo je tu časnika karlovačkoga generalata i drugih lica visokoga roda i položaja, kako se vidi iz popisa ugrabljenih predmeta. Grabili su oni pokućtvo, žito, vino, stoku, oružje, zlato, srebro i razne dragocjenosti, koje su našli po gradovima i dvorcima, a usput su oplijenili i druge nedužne ljude.

Ratno vijeće otpočelo je postupak 1672. g. odredivši istragu protiv ustanovljenih otimača, s time, da oni na takav nelegalan način odnesene stvari vrate u korist komore.

Kako ti dokumenti imaju znatnu historijsku vrijednost s raznih gledišta priopćujemo ih ovdje.

Ti su se dokumenti 1896. g. nalazili u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod oznakom 1672. br. 3. Pod I priopćujemo popis ugrabljenih i raznesenih stvari, a pod II odredbe kraljeve i ratnoga vijeća g. 1672.

29. juna 1672. u Beču.

Kralj Leopold piše ratnom vijeću, odobrava izvještaje Herbersteina, Souchesa i nalog Paradajzeru, da vrati posvojene stvari.

29. juny 1672.

LEOPOLD von Gottes gnaden Erwöhlter, Römischer Kayser zu allen Zeitten, Mehrer dess Reichs.

Hoch vndt Wohlgebohrne, auch Wohlgebohrne, Edle, Liebe, getreu; wür haben auss euerem vndterthenigsten schreiben vom sibentendt zwain-

zigisten May negsthin mit mehrerm gnädigist wol vernohmen, wass vns ihr, auf vnseren an euch noch vnterm zehenden April negsthin abgangenen gnädigisten befelch, die RESTITUTION der distrahirten Zrin Frangepan vndt Bukouazhischen mobilien betröfend vndt dass ihr hierauf die gehörige gemessene verordnung, an vnsere drinige beede ghräniz obristen, Souche vndt Hereberstein, absonderlich aber an den annoch zu Ghrätz befindtlichen ghraffen Paradeisser abgehen lassen, vndt ihnen die vnfehlbahre erstattung, alles dess jenügen, so in denen ihnnen zuegeschükhten extracten begrüffen, vndt quocumque modo distrahirt worden, aufgethragen, auch wass ihr hier vber von einem, vndt anderen theill vor beanthworthung erhalten gehorst berichtet habt.

Nachdem nun dises alles auf den weiteren erfolg, vndt einraichung der von ihnen nahverres zuerstatten habenden bericht, beruehet, wür es auch dabay biss dahin gnädigist bewenthen lassen, als haben wür auch dises loco recepisse hiemit gnädigist erinderen wollen; vndt wür verbleiben euch benebene mit Kaihser vndt landtsfürstlichen gnaden wohlgewogen; geben in vnserer statt Wienn, den neuen vndt zwanzigsten Juny im sechzehenhundert zway vndt sibenzigsten, vnserer reiche, dess Römischen im vierzehenden, dess Hungarischen im sibenzehenden, vndt dess Behaimbischen[1] im sechzehenden Jahren.

LEOPOLD, v: r: Jos. Paul Hoch, pr:

Ad mandatum sacrae caesareae Maiestatis proprium
(nečitljivo ime)

Izvana: Jenen hoch vndt wohlgebohrnen, auch wohlgebohrnen, edlen, vnsern lieben getreüen, vnsern zu Grätz hinterlassenen Gehaimben auch I: Ö: hoffskriegs Präsident vndt Rathen.

L: S:

U arhivu ratnoga ministarstva u Beču.

I. ISKAZI RAZGRABLJENIH PREDMETA

Bona et res mobiles Zrinianae ac aliorum per comitem Nicolaum Erdödy ac seruitores suos distractae

Ex curia Szestinye

Vini antiqui continentes cub. 109 vasa	№	10
Alteris uini cub.	»	100
Vini boni szalma dicti cub. 1186 vasa	«	64
Milii metretas	»	337
Siliginis metretas	»	6
Larida	»	7
Panici metretas	»	64

[1] Behaimbischen = Böhmischen.

Hordei metretas	№	7
Auenae metretas	»	21
Boues jugales	»	4
Vaccas mugibiles (!)	»	5
Juuencas bonas	»	3
Vitulos unius anni	»	4
Taurum	»	1
Vaccas steriles	»	2
Seras ex januis	»	2
Anseras	»	24
Indiacas gallinas	»	5
Pessulos	»	4

Ex domo Zagrabiensi[2]

Tapetes sericeos	»	5
Tapetes alios	»	3
Peristromata sericea ex domibus	»	3
Alia peristromata ex argenteo filo ex sericeo 4 hypocausta	»	1
Matracam sericeam ex atalico	»	1
Ceruicalia	»	3
Puluinar ex plumis	»	1
Specula magna	»	3
Ppeculum minus	»	1
Sellas maiores similiter corio obductas	»	5
Sellas minores pelle obductas	»	12
Lectum ligneum deauratum	»	1
Lectos ligneos	»	10
Sellas ex ligno nucis	»	12
Lebetes maiores	»	7
Lebetes minores	»	3
Verua, inter quae erant duo magna ad assantes boues et alia,[3] instrumneta colinaria (!)[4]	»	9
Cistas ex arbore nucis	»	3
Cistam ex arbore pini quid in eis fuerit, testis ignorat	»	1
Vitra mensalia circiter	»	60
Mensas ex arbore nucis	»	6
Mensas alias	»	7
Fistulam pro extinguendo incendio pro Rhen. flor 50	»	1
Orbes ligneos	»	96
Scutellas ligneas	»	84
Vini cubulos	»	230
Vini tokaiani aestimati ad imperiales 30. cub.	»	2
Vasa magna vacua, capien. cub. 5060. 70	»	9

[2] U poslije opetovanom slijedi: »per eundem comitem et seruitores Nicolaus Czerus ucz, officialis dictae domus, sic retulit esse ablata ex eadem domo«.
[3] relicta domo.
[4] culinaria.

Vasa minora uacua	№	5
Asseres seratos ex pinu	»	200
Scutellas albas maiolika dictas	»	72
Amphoras albas similes	»	15
Lampadem magnam uitream	»	1
Cantharellum porcselana dictum contra venenum	»	1
Vexillum banale	»	1
Tympana		
Armaria Schreibtisch cum mensulis	»	2
Cortinas sericeas attritas ex fenestris	»	5
Vasculum paruum argenteum pro aqua benedicta	»	2
Cuneae ferrae que per se agitantur pro tal. 20	»	1
Tapes chontar dictus	»	1
Mortarium aeneum magnum	»	1
Crates ex fenestra	»	1
Rota nodificia ualens ducatum	»	1
Lebes pro uino adusto est apud consortem Michaelis Ferchez zagrabiensis civis	»	1

Christophorus Bussin accepit:

Currum Kodri dictum	»	1
Vini adusti cubul	»	1

Ex Officina mercatoria Zriniana:
comes Nicolaus Erdödy abstulit res aestimatas omnes circiter ad f. 1400.
Barbara Katusich[5] assignauit:

Puluinaria	»	1
Ceruicalia similiter	»	2
Ceruical damascenum	»	1
Tegumentum pro lecto	»	1
Paplon	»	1
Aereas scutellas, in quibus coquitur	»	3
Chlamydem paruam ex bisso	»	1
Antipendium comitissae sericeum	»	1
Fila alba ex bombice pro libris circiter	»	2
Plumbi libras	»	10
Antefatus Czerouecz, officialis asseruit quod Petrus a Zrinio dederat Georgio Mallenich scuttatos quos consors ipsius Mallenich a patribus Capucinis zagrabiensibus ad se recepit.[6]	»	300

[5] U poslije u opetovanom slijedi: »... Kateussich fatetur ut praccedens addito, quod ipsa consignauerit Thomae Kovachich, servitori Erdeödy.

[6] U opetovanju ovih stavaka slijedi: ad conductorum milites(!) quam pecuniam idem Mallenich scudatos trecentos ad conductorum milites, quam pecuniam idem Mallenich excitato tumultu dedit eidem Czeroucza ut illam ad recusum locum reponeret, quam ipse in monasterio patrum Capucinorum Zagrabiae reposuit, quam pecuniae summam Orsa(?) Krisanich, consors praefati Georgii Magdalenich assereando esse suam, inde abstulit; id est scudator. No 300.

Georgius Skernyugh chyrurgus zagrebiensis fatetur apud se esse de rebus Zrinianis:

Lebetem magnum pro elaborandis pellibus emptum pro florenis Rhenensibus 50, cumque sibi esse donatum per comitem Erdeödy.

Sunt et alii cives zagrabienses, qui fatentur alitque res de domo Zriniana apud ipsos haberi, sed eae sunt minoris momenti.

Anna Bukouacky fassa est quod cum Franiscus Bukouaczky suscepisset a Zrinio legationem ad Turcas, apud eandem tanquam sororem carnalem et uterinam deposuit quandan cistam altitudinis circiter unius ulnae per modum armarii, plenam rebus magni valoris videlicet pr (!):

Pecunia in aureis
Catenis aureis ducatis
Annulis
Clenoiis,[7]

quam cistam eadem tutioris conseruationis gratia ad patres Capucinos zagrebiensis dederat, quam comes Nicolas Erdeödy ex inde exemit, et omnia in ea habita in suum usum conuertit.

Dicitur communiter fuisse in eadem cista solummodo parata pecunia circiter flor. 7000.— uel 8000.—

Erat quoque alia cista eiusdem Francisci Bukouaczky continens argentum diuersi generis in ipso tumultu ad ipsam Annam Bukouaczky delata, quam eadem tutioris conseruationis gratia in ciuitatem Zagrabiensem Helenae Patachich conseruandum tradiderat, de hac quoque resciens comes Nicolaus Erdeödy accepit, et pro se conuertit.

In eadem cista magna fuit aliquid ex argento ipsius Annae Bukouaczky, super quo jurare debuit, quas ipsi idem comes restituit[8].

Petrus Doichich attune seruitor ipsius Bukouaczky fatetur se eandem cistam nocte quadam ad candem Annam Bukouaczky deduxisse, in qua erant haec reposita:

Apparatus equestris argenteus deauratus, uidelicet froenum, antilena et naripendium	№	1
Item apparatus equestris ex serico contextus in quo fuerunt ornamenta quadam bogular dicta argentea deaurata magnitudinis medii scudati	»	1
Gladius argento circumdatus ad formam polonicam	»	1
Sceptrum argenteum deauratum	»	1
Framea deaurata argentea lapidibus törkes adornata, cuius manubrium ex puro argento ad formam polonicam erat factum, et in eodem manubrio lapis ruber collocatus, lapides autem törkes 300 circiter	»	1
Framea item argentea deaurata ex ferro praestanti Rakouicz dicto	«	1
Framea item argentea deaurata ex berro praestanti Rakouicz dicto	»	1

[7] U poslije opetovanom slijedi: Clenodii in conseruationem clam et occulte dederat, quam cistam eadem Anna Bukouaczky, tutioris conseruationis gratia ad patres Capucinos Zagrabienses detulerat, de qua rescitus comes Nicolaus Erdeödy inde exeruit, et omnia in usum suum convertit«.

[8] Ibid: »ideo restituit ipsi idem comes«. Apparatum equestrem No 1; Gladium No 1. Loco vero illius argenti, quod apparatu equestri defuit donantes.

Gladius cuspidatus hegyester dictus argenteus deauratus, in cuius manubrio in parte inferiori prope ferrum erat orbiculus argenteus . . . . . № 1
Peluis magna ualde cum figura lacertae . . . . . » 1
Fusorirum ipsius magnum cum figura cancri . . . . . » 1
Cantharus unus magnus cum operculo et manubrio . . . . » 1
Scyphus argenteus deauratus ad formam bortri, una cum operculo, aliquanto minor . . . . . » 1
Item scyphus argenteus deauratus cum operculo ad formam nucis, nux appellatus . . . . . » 1
Lagena argentea cum sua cochlea . . . . . » 1
Salinarium ad tres pedes argenteum deauratum . . . . . » 1
Salinarium ad tres pedes argenteum deauratum . . . . . » 1
Scyphus rotundus argenteus deauratus cum operculo . . . . » 1
Retulit praeterea idem Doichich se audiuisse pecuniam dicti Bukouaczky ad patres Capucinos Zagrabiae repositam fuisse flor. 8000.— quam pecuniam comes Nicolaus Erdeödy accepit.
Idem Doichich fassus est:
Apud Petrum Valicza capitaneum Turopolium esse ipsius Bukouaczky captiuam Valacham ex Turcia loco Kladusa . . » 1
Apud comitem Nicolam Erdeödy Valacham ex eadem Kladusa » 1
Apud Christophorum Bartich equum eiusdem valentem taleros 100 . . . . . » 1
Patres Capucini zagrabienses ad puritatem conscienciae retulerunt, quod comes Nicolaus Erdeödy praescriptam cistam nigram, per modum armarii ipsis assignatam medio suorum aulae famulorum abstulerit.
Res mobiles Francisci et Georgii Frankulin per homines dicti comitis Nicolai Erdeödy Zagrabiae distractae, prout idem Georgius Frankulin fassus est sub juramento specificando eas, pretium earum se extendit ad flor. Rhenenses flor. 582 . . . . . № 59
Franciscus Pogano scripto exhibuit, quaenam res sibi sint ablatae per homines comitis Nicolai Erdeödy.
Et inprimis acceptae sunt ei caligae, in quibus fuerunt paratae pecuniae flor. 50 . . . . . № 1
Annulus ualens Rhenensis 3/5 . . . . . » 1
Pileus, galerus dictus . . . . . » 1
Gladius germanicus . . . . . » 1
Pelles elaboratae . . . . . » 2
Vasculum olei lib. 40 . . . . . » 1
Chalybs ex sclopo . . . . . » 1
Culcitra turcica . . . . . » 1
Linteamina . . . . . » 2
Pileus croaticus . . . . . » 1
Candelabra . . . . . » 2
Securis . . . . . » 1
Indusia . . . . . » 3

Mappae	№	2
Amphores majolikae	»	2
Calceorum paria	»	2
Indusia praeceptoris	»	2
Perizomata eiusdem	»	1
Officium eiusdem	»	1
Pondus	»	1
Vini ebiberunt cubilos	»	4
Lebetem magnum	»	1
Cados	»	10
Antipendium ex corio	»	1
Ligonem	»	1
Saccos	»	20

Ex bonis TURAN SEU VOLAULYE ante ipsius Bukouaczky

Tapetes magnos ad duas mensas	№	2
Tapetes minores ad unam mensam	»	4
Tapetes simpliciores chuntur dictos	»	5
Culcitras seu tegumenta turcica	»	4
Scutellas stanneas	»	15
Orbes similiter stanneos	»	8
Sclopos barbaros[9]	»	3
Mortarium culinarium cum pistillo	»	1
Salis maritimi metretas	»	15
Caseos singulum lib. 9	»	70
Larida	»	15
Petasonos seu scapulas	»	30
Pernas	»	15
Adipes	»	11
Pulueris pirii seu sclopetarii lib. circiter	»	12
Oues	»	60
Agnos et caprellos juuencos	»	40
Capras	»	115
Vaccas mugibiles	»	6
Vaccas steriles similiter	»	6
Seras ex portis detraxerunt	»	7
Lodicam seu gausapo	»	1
Lebetem magnum pro flor. 50 Rhenen.	»	1
Lebetem paruum	»	1
Puluinaria	»	10
Cornicalia	»	8
Butyri pro Rhenensibus flor. 3.		
Vasa uacua quoduis 7. circiter cubulor.	»	14
Sellas ligneas	»	10
Helcia ex corio (!) mediocria	»	6

[9] barbatos.

Mensam	№	1
Currum siue rhedam	»	1
Frumenti diuersi generis metretas	«	63
Vinum erat in duobus cellariis.		
In primo cellario magna uasa	»	7
Vini uas 1. continebat cubulos	»	18
Vini uas 2. cubulos similiter	»	18
Vini uas 3. cub.	»	26
Vinum hoc accepit dominus comes generalis carlostadiensis[10]		
Vini uas 4. cub.	»	36
Vini uas 5. cub.	»	26
Vini uas 6. cub.	»	36
Vini uas 7. cub.	»	18
In alio cellario illic contiguo:		
Vini uasa	»	13
Quoduis uasculum continebat cub. circiter	»	7

Ex curia et bonis LOMNICZA Francisci Bukouaczky in campo Turopollya, per nobiles eiusdem campi et homines comitis Nicolai Erdeödy distracta sunt:

Michach Wlahouich:

Boues	№	8
Vaccae	»	8
Vaccae steriles	»	5
Vini cubuli	»	15
Arma et vestes ualentes hungaricales f. 30.		

Marco Harambasi ablata:

Bos	»	1
Equus	»	1
Frumenti modii vagan.	»	80
Vini cubuli	»	6
Suppellex domestica aestimata ad f. 16/20.		

Eliae Ballyakouich:

Equus cum apparatu	»	1
Bos	»	1
Vaccae cum uitulis	»	2
Frumenti modii vagan.	»	80
Laridum	»	1½
Aluearia	»	2
Falix (!)	»	1
Occa	»	1

Georgis Frankouich accepti:

Boues	»	2
Vaccae	»	2
Lineae res in scriniis	»	2
Allia (!) suppellex ad f. 16		

[10] General Herberstein.

Milinae Iuanouich:

De pano et alia partica abstulerunt ad f.	№	36
Capras magnas cum caprellis	»	30
Equam	»	1
Boues quidam spanus ex Giche (!)	»	2
Frumenti homines Erdeödiani quartas	»	17

Georgio Filippouich:

Laridum	»	1½
Pelles	»	2
Ephippium	»	1

Arma

Matthiae Barsich:

Aluearia	»	5
Puluinaria	»	5
Ceruicalia itidem	»	5
Linteamina	»	5
Figumentum gumi dictum	»	1
Arcam	»	1
Falces	»	2
Aratrum	»	1
Telae ulnas	»	20

Joanni Zutkouich:[11]

Oues magnae cum agnellis	»	40
Vacae[12]	»	2
Vini cubili	»	60

Petro Doychich:

Maiales	»	13
Oues magnae	»	35
Agnelli	»	12
Occae	»	1½
Aratura	»	1
Vestis ex panno darouecz	»	1

Petro Kachic:[13]

Maiales	»	9
Agnellos	»	26
Equos	»	2

Stephano Kyraty:[14]

Vaccas	»	2
Oues magnas	»	9
Agnellos	»	3
Vitulos	»	2
Puluinar	»	1
Thoracem	»	2
Linteamina	»	

[11] Dalje u opetovanom: »Zuitouich«.
[12] Ibid: »Eidem in Turan ad rationem generalis Carlostadiensis«.
[13] Ibidem slijedi: »acceperunt«.
[14] Ibid.: »Kralus abstulerunt«.

Gertrudi relictae Nouozel:

Bouem	№	1
Vaccam	»	1
Linteamina	»	5
Tegumentum	»	1
Puluinaria	»	3
Limi fasciculos	»	3

Michaeli Wassich:[15]

Vaccam	»	1
Pistoletam	»	1
Ascias	»	2
Torebeka	»	2

Johanni Mihalinich:

Ex suppellectili ad ualorem hungar. f. 10

Stanislao Malnigich:[16]

Boues	»	3

Bouem 4. redemit pecunia f. 3./20.

De parata pecunia accepti sunt f. 1./88.

Tegumentum	»	1

Georgio Fislar:

Boues	»	4

Stephano Biskupicz:

Boues	»	6

Nicolas Nouoszel:

Bouem	»	1
Vaccam	»	1
Vestem nouam	»	1
Caligas nouas	»	1

Aliam suppellectilem ad f. 3.

Johanni Tehlicz:

Vaccam	»	1

Relictae Catharinae Spolyar:

Vaccam	»	1
Vitulam	»	1

Vaccam alteram pecunia redemit. 1./20.

Georgio Harambassy:[17]

Boues	»	4
Vaccas	»	2
Equum	»	1
Oues cum agnellis	»	16
Panni lati ulnas	»	29
Panni darouecz ulnas	»	12

Thoracem ex panno skarlach cum appertinentiis nouum, ad valorem f. 16.

---

[15] Ibid.: »Massich«.
[16] Ibid.: slijedi »accepti«.
[17] U opetovanom slijedi: »acceperunt«.

Caligas ex lato panno nouas	№	1
Caligas alias ex panno septuch	»	1
Ephippia noua cum aparamentis	»	2
Tegumenta muttafa, quae solent poni ad equos.		
Centenos (!) paria 2. f. hungar. 2.	»	
Pistolarum paria	»	3
Schlopos	»	5
Milii metrates vagan dictas	»	64
Vini cubulos	»	19
Circulos argenteos ualentes hungr. f.	»	24
Larida	»	2
Apparatus equestres	»	5
Aliam suppellectilem domesticam ad hungar. f. 24.		
Ex curia et bonis Kis Mlaka uocatis per homines comitis Nicolai Erdeödy, ac nobiles et capitaneum Valieza Turopolicum, res mobiles infrascriptae distractae.[18]		
Pecora magna	»	21
Cabellae quae defacto (!) sunt apud comitem Erdeödy	»	21
Hinnulus praestans	»	1
Ephippium cum apparamentis	»	1
Appramenta equestria alia ualentia tal.	»	3
Retia pro capiendis leporribus	»	7
Amphorae ex lapide serpentino	»	4
Wickouich[19] voyuoda stipendiarius ipsius comitis colonis Berizlauich:		
Boues	»	27
Uaccas	»	3
Ex curia:		
Maiales majores	»	33
Maiales minores	»	18
Joannes et Martinus Klaffurich:[20]		
Vini cubulos	»	18
Sellas	»	4
Vasculum aceti	»	1
Suppellectilem domus, quantum poterant, caram	»	1
Colonus Luchinicza ipsius Berislauich:		
Boues	»	18
Equum	»	1
Equas	»	4
Delisimonouich in praesidio Szrediczky:		
Equum turcicum ualentem tal.	»	100
Ephippium ualens scud.	»	4
Tegumentum chunbar ualens scud.	»	3
Hegyestor ualens scud.	»	3
Ephippium aliud ualens tal.	»	3

[18] Ibidem slijedi: »acceperunt«.
[19] Ibid.: »Whouich«.
[20] Ibid. slijedi: »acceperunt ex curia«.

EXTRACTUS

In portu Buccari, quales res mobiles et merces sunt ablatae et distractae per illustrissimum dominum comitem Joanem Ernestum Paradeyser et seruitores hominesque, quibus idem dominus comes Paradeyser claues ab eadem officina concredidisset, ordine sequenti consignantur.

Primo panni lucide uiridis paduani dicti ulnae italicae brach dictae № 54 talis ulna eiusdem panni constat scudatos duos in toto constituit scudatos	№	108	
Item panni lati fioreti dicti uiridis ulnae italicae 40 pro scud:	»	60	
Item alterius panni angusti fioret dicti ulnae italicae 88 pro scud.	»	52 gr.[21]	32
Item panni merasci coloris ulnae italicae 32 pro scud. .	»	43 gr.	8
Item panni diuersi generis frustatim habiti ulnae italicae pro scud.	»	27	
Item de materia quaedam tenui pro uestibus mulieribus ulnae 50. pro scud.	»	40	
Item rasetae bargamaske vlnae 60 pro scud.	»	40	
Item de alia materia sagya dicta ulnae 52 pro scud. .	»	15	
Item de fimbriis ex filo diuersi generis ulnae pro scud.	»	40	
Item ligamimum sericeorum pro scud.	»	65	
Item cinguli muliebres sericei 10. pro scud.	»	12	
Item annuli aerei 70 pro scudatis	»	6	
Item pectines colorati 10 pro scud.	»	3	
Item alii pectines pro scudatis	»	3	
Item tibialiorum bombiceorum paria 50 pro scudatis	»	16 gr.	32
Item tibialiorum coloratorum aliquantum attritorum paria 20 pro scud.	»	6	
Item fila nigra pro grossis	»	— gr.	8
Item fila alba pro scud.	»	5	
Item species condimentorum pro scud.	»	2 gr.	16
Item retia pro capiendis piscibus pro scudatis . . .	»	60	
Item spagae libras siue pondera 80 pro scudatis . . .	»	9	
Item amphorae maiolicae[22] (!) dictae et scutellae eiusdem generis pro scud.	»	36	
Item olei in lapideis mensuris utpote barile quatuor pro scudatis	»	4	
Item funes ponderantes libr. 2 millia quingentas pro scud.	»	300	
Canabes pro faciendis funibus ponderantur libr. duo millia octingentas pro scud.	»	306	
Item pelles bouinae ponderantes libri 5337 pro scud. .	»	1067 gr.	16
Item telae crassioris vlnae 400 pro scudatis	»	40	
Item telae mediocris vlnae maioris illius loci 300 pro scud.	»	65	

[21] Grossos.
[22] maiolicae (?).

Item salis moliti albi ad instar farinae pro scudatis . № 10
Item calcei arbanici et cotes parui pro scudatis . . » 6
Item amphorae communes 180 pro scudatis . . . . » 9
Item telae nigrae pro scudatis . . . . . » 1 gr. 32
Item mensurae ex terra pro conseruando oleo pro scud. » 4
Item materiae ceruleae taffote dictae ulnae VI pro scud. » 3 gr. 24
Item chalibis libri 52 pro scudatis . . . . . » 34 solid.
Item ferri diuersi generis libr. octuaginta millia pro florenis hungaricalibus f. 3860
Item clauorum vascula seu barilae 200 pro scudatis . . » 1400
Praeterea reuerendus Thomas Suichnicz fatetur in officinam eandem impositum fuisse percas ferreas 70. pro scud. 790. et clauorum vascula 30 pro scud. 168. in toto constituendo scud. . . . . » 958
Item iuxta fassionem Bartholomaei Karina saepedictus comes Joannes Ernestus Paradeyser vendidit mercatori fluminensi Jacobo Stemberger ex supradictis clauis vasa 100.
Item cuidam Gallo vascula . . . . . » 22
Item ab aliquibus turcicis quaestoribus in portu Buccarensi accepit olei vascula, quod pro se conuertit . » 60
Item ex domo dominii Buccari in littore maris sita acceptae sunt tres cistae plenae vitreis orbiculis, duas ex illis Segnienses, vnam vero D. Paradeyser acceperunt, constituens precium eorundem scudatos . . » 36

Ex arce Buccari

Juxta fassiones admodum reverendi domini Matthiae Torina Modrusensis et gubernatoris bonorum maritimorum et portus Buccari suae majestatis sacratissimae et agilis Bartholomei Marko comitissae viduae libretini eo tum in arce Buccari castellani.

Item Joannis Pakessy vice castellani et Matthia Marsanich oficialis salinae et aliorum. Dominus comes Paradeyser accepit tria aenea parua tormenta pulchra ualde pro scud. . . . . № 105
Item unum turcicum equum comes Ernestus Paradeyser pro taleris . . . . . » 50
Item unum speculum pro scudatis . . . . . » 25 gr. 30
Item claues schopetarii pro f. 6 . . . . . » 135 gr. 15
Item dominus generalis unam hastam ad interficiendos vrsos, alteram dominus Paradeyser.
Item unus lectus ferreus deauratus acceptus a domino comite Ernesto Paradeyser pro scudatis . . . . » 30
Item idem accepit alterum lectum ferreum pro scud. . » 18
Item tapetem unum novum ex mensa pro scudatis . . » 8
Item alterum tapetem attritum aestimatum ad scudatum » 3

Item immagines № 5 in parte quidem Mathias Baffo miles segniensis, in parte dominus comes Paradeyser pro scudatis . . . . . № 30
Item candelabrum unum magnum ex aere dominus Paradeyser pro scudatis . . . . . » 15
Item pellem bubalinam pro scud. . . . . « 8
Item crates ferreas pro fenestris duobus pro scud. . . » 3
Item ferrea instrumenta pro fodendis lapidibus pro flor. » 3 gr. 4

Ex sale in Turan a Mathia Marsanik officiale supra sale accepit

Item dominus Paradeyser scudatos . . . . . № 10½
Item tritici acceptae et distractae № 100 pro Rhenen. f. 100.

Ex Noua Kralieuicza

Juxta fassiones juramentales certorum testium . . . . . № 6
Dominus comes Joannes Ernestus Paradeyser vendidit salis, certis mercatoribus metretas 7300 pro scudatis . . . » 2540$^{13}/_{24}$
Praeterea idem dominus Paradeyser exmiserat ad arcem Kostel, per certos colonos salis metretas, qui de facto etiam apud illos existit . . . . . » 110½
Item lecti ferrei octo pro scudatis . . . . . » 160
Item sedes ex ligno nucis pro scudatis . . . . . » 30
Item sedes ex corio pro scudatis . . . . . » 30
Item imagines varii generis pulchrae pro scud. . . . . » 30
Item olei ex lino vasculum pro scud. . . . . » 100
Item 9 statuae marmoreae ex quibus 7 romanorum imperatores duo Athyopes et insignia Zeriniana pro scud. . . » 122
Item mensae in Noua Kralieuicza pro quarum labore saltem excepto ligno dati sunt scudati . . . . . » 190
Item quatuor mensae ex nigro marmore pro scud. . . . » 104
Item fornax una ex aere fusa pro scud. . . . . » 250
Item duo specula pulchra pro scud. . . . . » 90
Item serae pleh dictae ex portis 44 pro scud. . . . . » 132
Item 8 portae ex ligno nucis constabant scudatos . . . . » 30
Item aliae portae pulchrae ex ligno pini № 30, perforatae propter ferramento pro scud. . . . . » 45
Item fenestre magnae ex cristallo 30 pro scudatis . . . » 180
Item fornaces flauae uitreatae pro Rhenen. f. 40
Item lateres italici cauati № 4000 pro scud. . . . . » 48
Item ex antiqua Kralieuicza pauinaculi marmorei politi frusta 1590 pro scud. . . . . » 390½
Dominus comes Ernestus Paradeyser medio certorum duorum voyuodarum curauit abigere oues mugibiles № 198 pro flor. » 198
Item juniores oues № 38 pro Rhen. f. 38
Arietes 16 pro taleris . . . . . » 16
Milites, qui cum domino Paradeyser fuerunt absumpserunt oues 47 pro f. . . . . » 47

Item pro domino Paradeyser ablati duo boues, una vacca, et et uitulus unus . . . . . .
Item dominus Paradeyser 2 equos cum ephippiis pro flor. 35.—
Item ab officiali accepit unum equum pro f. 25.—
Milites ipsius acceperunt duo paria pistolarum pro f. 12.—
Tecas militares pulueras binas pro f. 4.—
Dominus Paradeyser accepit tormenta parua aerea ualentia f. 70.—
Idem comes sclopos italicos barbasso dictos 24 pro f. 134.— gr. 8
Dominus Paradeyser vini cubulos 20 f. 44.— gr. 16
Milites comsumpserunt vini cubulos . . . . . № 165
Item panis piscoti ex metretis tritici . . . . . » 86
Item farinae consumptae metretae . . . . . » 30
Tritici metretae . . . . . » 14
Casei cent. 2 lib. 16 cuius precium f. 20.— gr. 12
Item ablatus ferri fasciculus unus lib. . . . . » 80
Item clauorum vasculum medium, lebetem unum ex aere, unam sataginem, tria candelabra aenea, linteamina attrita in ualore f. 18 gr. 10.
Et alias res quamplurimas diuersi generis testantibus Georgio et Francisco Frankulin, dominus comes Paradeyser in rebus mobilibus, animalibus, vino, frumento, vestibus, armis, panno, allisque rebus mobilibus et suppellectibus accepit et pro se usurpavit, quae uniuersae res aestimatae sunt ad Rhen. f. 4862 gr. 27.

Ex ferri fodinis in possesione Chabar habitis

Juxta recognicionem Josephi Benalia, officialis in ferri-fodinis illustrissimus dominus comes Joannes Ernestus Paradeyser accepit clauorum vascula 8 pro Rhenen. f. 89.— gr. 12
Clauos pro soleandis equis pro scud. . . . . № 20
Famuli eiusdem comitis soleae equinas 295 pro scud. . . » 14 gr. 6
Solearum onera 2 pro equis pro scud. . . . . » 27 gr. 2
Ferri faciculos 8 pro scud. . . . . » 24 gr. 34
Maiores clauos 1000 pro scud. . . . . » 3 gr. 16
Diuersi generis ferramenta pro scud. . . . . » 28 gr. 39
Clauos equinos 7000 pro scud. . . . . » 7
Culcitras 5 № pro scudatis . . . . . » 6
Fustimo eorum famulus similiter culcitras 2 pro florenis » 4 gr. 16
Item unam vestam gausapinam pro scud. . . . . » 4 gr. 32

Ex possessione Brod

pertinentiis dominae comitissae viduae, illustrissimus dominus comes Paradeyser a parocho dicti loci Brod, Georgio Pipauef accepit unum equum cum ommi apparatu pro scud. . . . № 18

Erat in Ribnik

equacium in quo erant equae fere . . . . . № 40
Quarum partem accepit comes Paradeyser.

diuersarum rerum mobilium condam comitis Petri a Zrinio in bonis legradiensibus, tempore occupationis eorum bonorum, per suae maiestatis officiales bellicos, et ipsis subiectos milites, iuxta peractam, medio regii, et venerabilis capituli ecclesiae zagrabiensis hominum inquisitionem distractarum et ablatarum, nec non desolationis ibidem bonorum.

Mihael Hazarius aliter Strombachedy eorum rationista legradiensis, sub juramento fassus est.

Quod cum illustrissimus domnius comes Ferdinandus Ernestus Breiner, collonelus capronсensis ad oppidum legradiense accessisset, idque ad fidelitatem suae maiestatis sacrae adiurasset, tunc ex eodem oppido haec sequentia aufferri procurasset.

Ex oppido Legrad

Lodices	№	30
Salis lapides	»	37
Tritici, siliginis et hordei currus	»	5
Hordei currum	»	1
Naues maiores saika dictas	»	2
Turcas captiuos	»	2
Valachos captiuos	»	5
Puellam captiuam	»	1

Georgius Farkas voiuoda legradiensis fatetur, quod supradictus dominus collonellus ex allodio legradiensi abigere curasset:

Bubulas mugiles	№	30
Vitulos	»	26
Tauros	»	3
Vaccas foetas	»	2
Boues	»	16
Vitulos unius anni	»	12
Maiales	»	90
Maiales unius anni	»	14
Porcelos	»	20
Currus ferro obductos	»	2
Aratra cum vomeribus	»	2
Occam	»	1
Ligones	»	6
Falces	»	9
Bidentes ferreos	»	2
Tridentem	»	1

Nicolaus Belko allodiator, per omnia ut immediate praecedens, Benedictus Sarka, servitor in eodem allodio zagrabiensi dicit, ut praecedens, hoc addito, quod collonellus Zak, ex eodem allodio accepisset pro se:

Tritici cubulos circiter	№	16
Capitaneus vero Link		
Tritici cubulos circiter	»	25
Speltae circiter	»	30

Facit hic mentionem idem Szarka, quarum terrarum et foenilium judicialiter apprehensorum, et per Legradienses rursus violenter reprehensorum. Cutium denique bouianarum et vaccianarum . . . . . № 421

Ex recognitione Stephani Fexes, supremi vayuodae legradiensis, parata pecunia Petri Zrini comparatarum in archiducali civitate petoviensi in domo Christophori Rudiff repositarum mentionem facit. Item syluae, terrarum arabilium et faenilium per alluriium Magi Attak possessioni adiectarum et judicialiter per comitem Petrum Zrini obtentarum, nunc violenter per incolas eiusdem possessionis reocupatarum, Michael Orchouecz, spanus in Chukouecz fassus est sub juramento, quod collonellus Sak ex eodem allodio Chukouecz abduxerit:

Currum nouum ferro obductum	№	1
Boues	»	2
Equam	»	1
Lebetem magnum	»	1
Vitulos	»	20
Vaccas	»	5
Annates	»	30
Caseos de parmasan	»	9
Anseres	»	10
Maiales unius anni	»	2
Siliginis cubulos	»	20
Auenae cubulos	»	10
Cuttes vaccinas	»	5

Craticulas vere (!) et alia pro culina necessaria.

Andreas Paulinouich de Raczkanisa dicit, quod officiales generalis Sponkau, et collonelli Leslie infinitas ita dicendo pecias panni, arma omnis generis et vestimenta accepissent.

Andreas Dobricheuich aragonum eorum vice magister fatetur: per homines generalis Sponkau et collonelli Leslie abactos esse comitis Petri Zriny tempore ingressus eorum in insulam equos gradarios insignes circiter . . . . . № 28
Per ipsum generalem Sponkau equos curriferos cum carpento . » 6
Equas similiter curriferas cum alio carpento . . . . . » 6
Per collonellum vero Leslie equos curriferos, quos palatinissa Veseleniana comiti Petro Zrini dono doderat, cum carpento crystallino . . . . . » 1
Gladium latum . . . . . » 1

Venabula, vulgo halapardae ad repositum Joanni Polker data, de facto habentur.

Barbara, (tempore) egressus eorum seruitrix dominae comitissae, fatetur per milites Germanos de regiminibus generalis Sponkau, et collonelli Leslie, oleum, larida, caseos et his similia direpta.

Joannes Petrekovicz, clauiger arcis Chyaktornya fassus est, se a Joanne Turchowich eotum vicecestellano dono accepisse par pistolarum . . . . . № 1

Stanislaus Franczk, dispensator fatetur, se nihil scire, praeterquam ea, quae prae manibus suis existentia restituit.

Joannes Turkouich fatetur:

Per cocum Mathesz ablatum esse pistolarum par . . . . . № 1
Per sartorem Hunyasky pistolarum par . . . . . » 1
Quendam Simonem pistolarum par . . . . . » 1

De caeteris nichil, praeterquam, quod res certas prae manibus suis existentes restituerit.

Laurentius Kouach judex oppidi Perlak fatetur:

Propter infestationes Germanorum, ibidem domos esse desolatas № 13
Esse damnificatos in equis . . . . . » 4
Rottis (!) ferro obductis . . . . . » 2

Stephanus Czeketich, Andreas Kechkes, Michael Kozarich, Martinus Kouach, Nicolaus Perko fassi ut praccedens. Georgius Bellauich eotum vicecubicularius sub juramento fassus est: quod eotum seruitrix quaedam dominae comitissae Zrinianae, iam vero consors Henrici Maczko, cursoris regimimis Hhayserstein sub capitaneo Pocktue, de nocte cum candela ad domum thesaurariram intrasset, ibidemque cuidam capitaneo Kaniczky de regimine collonelli Leslie ex eadem domo certas res sibi bene notas dedisset.

Praetera produxit verum et genuinium inuentarium introitus et exitus. In quantum superat perceptio erogationem, id totum per milites ablatum. Fassus demum est per Georgium Valicaa (!) pistolarum sat multa paria, quarum numerum non sciret, distributa esse.

Tandem per generalem Sponkau ablata esse tapetia.

Ex hypocaustis . . . . . № 2
Ex cubiculo . . . . . » 1
Valentia circiter taleros imperiales . . . . . » 7000

Demum fassus est:

Horologium solare argenteum inauratum . . . . . » 1
Pistolarum argentearum par . . . . . » 1

Egregio Francisco Spoliarich, tricesimae nedelicensis supremo contrascribae se traditidisse.

Mathias Barich vice prouisor fatetur ex villa Alsokraly per milites Germanos abductos esse equos . . . . . № 3
In villa Suettesinef per eosdem domos desolatas fuisse . . . » 2
In Czirkoulyan domum . . . . . » 1

Tempore discessus generalis Sponkau ex insula abducti sunt:

Equi . . . . . № 4
Currus totaliter ferro obductus . . . . . » 1

Martinus Zadrauecz, spanus in Vlgaria, fatetur per Germanos detractos esse ex portis hypocaustorum fortissimas seras . . . . № 9
Siliginis cubulos, circiter . . . . . » 8
Tritici cubulos circiter . . . . . » 13
Horologium . . . . . » 1
Tapetia domorum . . . . . » 4
Tapetia cubiculorum . . . . . » 2
Specula magna . . . . . » 2
Imagines ueterum caesarum siue nouorum, currum ferro obductum.
Propter infestationem militium Germanorum desolatas in villa Vliaria
Domos . . . . . № 8

Podbreszh

Domos . . . . . № 4

Otock

Domos . . . . . » 2

De *villa Totouiz* abductos esse

Equos . . . . . » 2
Michael Kussikouich, spanus in villa Feseo Kralyouiz: fatetur, tempore primi disturbii per milites vicecolonelli Nicolai Makar Valachos in allodis Felso Kralyocz mactatas esse oues № 150
Fenestras vitreas omnes ablatas, seras ex portis et januis omnes detractas, auenae ablatos esse cubulos . . . . . » 30
Speltae in manipulis subditorum circiter . . . . . » 30
De eadem villa subditorum equos . . . . . » 4
Currum ferro obductum . . . . . » 1
Ex villa *Szinicza* boues . . . . . » 2
Michael Vargha, judex oppidi *Turnischye*, fatetur, per milites Nicolai Makar Valachos ablatos esse gallos indiacos . . » 18

Per capitaneum Purstorff:

Bos . . . . . № 1
Tritici cubulos circiter . . . . . » 6
Tritici ex mola cub. circiter . . . . . » 8
Frumenti mixti cub. circiter . . . . . » 30
Vini vasa sertin . . . . . » 2
Petrus Osmath aliter Eödegh, fatetur, quod Franciskus Spolarich certam quandem literam obligatoriam alterius Francisci Puskadia super talleris . . . . . » 100

Eidem per olim comitem datis accepisset ex cistula dicti fatentis, quos idem testis se eidem dedisse, et suis propriis manibus numerasset retulisset.

Stanislaus Barchich, valpotus fatetur in villa Ztaretinez per Valachos fuisse ablata:
Vini vas sertin . . . . . № 1
Boues . . . . . »» 2
Tempore vero discessus generalis Sponkau ex insula Zcanetinez abductos esse
Equos . . . . . № 2
Ex Ternouecz . . . . . » 3
Domus ibidem desolata . . . . . »
Georgius Tenturi, judex in villa Vratissine[cz] fatetur, quod tempore primi disturbii, sic consumptum in villa Peklenicza vini vas . . № 1
Ex Szerdahel abacti equi . . . . . » 2
Ex Kis Mihalyocz boues . . . . . » 4
Juuenci . . . . . » 2

Ex villa Zaszad

Currus ferro obductus . . . . . № 1
Aratrum . . . . . » 1
Boues . . . . . » 4
Vaccae . . . . . » 2

Blasius Nemecz, magister montium promontriorum Ztanetinez et Plobosko fatetur, per milites Germanos, tempore primi disturbii ex cellario Banffy nuncupato, ablata esse ex uuis passis siue siccis, vina vasa medii stertin . . . . . № 5
Vas vini cubulorum 4 . . . . . » 4
Praeterea ex tribus cellariis in allodio Strigo sitis, partim per Germanos, partim Valachos consumpti sunt vini cubuli circiter . . . . . » 200

Simon Zernoha, magister montium promotorii Strigo fatetur, dispersos esse, tam per Valachos, quam Germanos milites in variis celariis, non ut praecedens testis cub. 200, verum vini cubulos circiter . . . № 120

Ex monte Vnsusciak abactos esse

Boues . . . . . » 2
Equos similiter . . . . . » 2

Marcus Antolich, supremus montium magister fatetur ex monte Markatouecz ablatam equam . . . . . » 1
Equum ipsius testis . . . . . » 1

Matthaeus Antolasich, magister montium S. Georgy a Lopatincz fatetur abactos esse per milites Germanos boues suos . . . . № 2
Montanistae cuiusdam ex Wecheriecz boues similiter . . . . » 2

Ex Lopatinen

Boues . . . . . № 2

Ex monte Bratquouez

Vas vini . . . . . » 1

Ex Ferkanouez

Currum ferro obductum . . . . . » 1
Vini cubulos circiter . . . . . » 30

Stepanus Szorssa, magister montium promontorii Hrasztichky fatetur per milites Valachos ex cellario Gradischyak C. Zrini ablatos esse:
Vini cubulos circiter . . . . . № 4
Per milites Germanos, ipsius testis vini vasa stertin appellata . » 2

EXTRACTUS

Diuersarum rerum mobilium per infra denotatos utpote illustrissimum dominum generalem carlostadiensem et dominum comitem Joanem Ernestum Paradeyser captanem sumberghensem: in arceque, et portu Buccari commendantem constitutum, nec non fratrem eiusdem Sigismundum Paradeyser, item servitores et homines eorundem, prouti etiam alios capitaneos, vaiuodas, decuriones, et milites Valachos, mediante inquisitione regii et venerabilis capituli ecclesiae chasmensis hominum peracta, ex bonis ilustrissimi domini comitis Petri (!) a Zrinio, et relictae viduae dominae Marae Sophiae a Leöbel, ablatarum et distractarum ex officina in portu Buccari existente comitis Petri a Zrinio, res mobiles, et merces ablatae et distractae, juxta fassiones juramentales admodum reuerendorum, egregiorum et prouidorum, primo quidem egregii Alexandri Kariana,[23] officinarii constituti supra officinam, item reuerendi Thomae Suichiz, canonici buccarensis, egregii Bartolomaei Karina oppidani buccarensis et Pauli Karina, officialis tunc in portu Buccari, quales res mobiles et merces sunt ablatae et distractae per illustrissimum dominum comitem Joanem Ernestum Paradeyser et seruitores, hominesque, quibus idem dominus comes Paradeyser claues ab eadem officina concredisset, ordine sequenti consignantur.[24]

Illustrissimus dominus generalis carlostadiensis ex quadam cista ferrea accepit paratam pecuniam in quadrinis 60, in scudatis hispanicis 50: facit scud. . . . . № 102

Item panni lati fioret dicti petias 19 pro scudatis . . » 432

Item telae medium onus pro scud. . . . . » 51

Item matracae ex nobili materia tenui varii coloris, lana vero subtili, recenter factae sunt, quarum pretium constituit scudatis . . . . . » 300

Item vnam pereram aeneam Joanes fasciorinn (!) ad rationem Sigismundi Paradeyser, venditit pro scudatis . . . . . » 42

Et unum mortarum aeneum pro scudatis . . . . . » 51

Item milites et officiales acceperunt sclopos pulchros oblongos baboroske dictos, quiuis talis sclopus constat florenis Rhenen. 5 et gross. 12, in toto sclopos . » 280

Item oppidani buccarenses similes sclopos . . . . . » 12

Item chirurgus domini generalis argentea cocleria pro scudatis . . . . . » 120

Item parua tormenta ferrea № 6 . . . . . » 120

Item dominus generalis 1 equum pro se . . . . . » 120

Item dominus generalis alterum equum Tersachianum[25] pulchrum pro talleris . . . . . » 100

---

[23] Karina.

[24] Slijedi doslovno ono što je već priopćeno »Extractus«.

[25] Konj Franje Krste Frankopana.

Item unum turcicum equum comes Ernestus Paradeyser pro talleris . . . . . № 50
Item unum speculum pro scud. . . . . » 25 gr. 30
Item claues sclopetarii 135 pro f. 6 . . . . . » gr. 15
Item dominus generalis unam hastam ad interficiendos vrsos, alteram dominus Paradeyser . . . . . » 2
Item tria magna pulchra vexilla serica pro scud. . . » 90
Item tria minora vexilla pro scud. . . . . » 75
Item alia quatour vexilla labogo dicta pro scud. . . » 4
Item orbes de maiolika 56. pro scud. . . . . » 1
Item lapides balinczi pro sclopis, pro scud. . . . . » 3
Item vnus lectus ferreus deauratus acceptus a domino comite Ernesto Paradeyser pro scud. . . . . » 30
Item idem accepit alterum lectum ferreum pro scudatis . » 18
Item tapetem vnum nouum ex mensa pro scudatis . . » 3
Item alterum tapetem attritum aestimatum ad scudatos » 1
Item imagines № 5. in parte quidam Mathias Baffo miles segniensis in parte dominus comes Paradeyser pro scudatis . . . . . » 30
Item candelabrum vnum magnum ex aere dominus Paradeyser pro scud. . . . . » 5
Item pellem bubulinam pro scudatis . . . . . » 8
Item crates ferreas pro fenestris duabus pro scud. . . » 3
Item ferrea instrumenta pro fodendis lapidibus pro florenis . . . . . » 3 gr. 4
Item tympanista domini generalis tympana aenea pro florenis . . . . . » 25
Item Joannes Paakassa, vicecastellanus buccarensis lebetem vnum magnum pro f. . . . . » 45
Item ex aere flauo quoddam vasculum cum pelin (!) pro lotione manuum pro scud. . . . . » 3½
Item 2 boues Buccari, et sex in bonis Lich. . . . .
Item 1 vitulum valentem scudatos . . . . . » 2
Item minores 2 pro scudatis . . . . . » 2
Item speculum vnum pro scudatis . . . . . » 3
Item sclopi segnienses 6 ablati pro Rhen. 1. 30.
Item sclopus vnus sine igne excitatorio pro scudatis . » 1 gr. 8
Item fistulam vnam antiquam similis sclopi pro scud. . » 1
Item lagenae puluerariae ligneae ablatae valentes Rhen. . » 13 gr. 10
Item aliae huius modi lagenae pro Rhen. 1. . . . . » 1 gr. 12
Item sclopi keössegh puska nuncupati № 50 pro Rhen. » f. 300
Item segniensium scloporum fistulae № 50 pro scudatis » 25
Ex sale egregius Christophorus Dellisimonouich capitaneus in Turan a Matthia Marsanich officiale supra accepit scudatos . . . . . » 80
Item dominus Paradeyser scudatos . . . . . » 10½
Item tritici acceptae et distractae metretae pro Rehnen. flor. 100
Item vini cubulos № 370 pro scudatis . . . . . » 370

Ex Nuova Kralieuicza[26]

Per dominum vicecapitaneum segniensem Gaal nuncupatum, nec non per Joannem Michouchich, Vincentium Wkaszonich vaiuodas, et Franciscum Lamberger capitaneum praesidii Otochaz, nec non milites, srevitoresque, et confiniarios sub illorum cura sunt acceptae, distractae et ablatae lanae librae 2100 pro Rhenen. fl.

Item lapides morales (!) 200 pro scudatis	№	600[27]
Item vini cubulos № 370; pro scudatis	»	370
Per capitaneum segniensem Gaal a Matthia Marokin quaestore salis metretae acceptae	»	580
Et pelles bouinae	»	25

Ex portu Bukaricza

Juxta fassionem juramentalem Matthiae Masich, officialis in Bukaricza, vice capitaneus segniensis Gaal, aliique officiales, capetanei, vaiuodae, seruitores et milites confiniarii distraxerunt.

Tritici metretas 120. pro hungar. f. 120.

Salis metretas 8000 pro scudatis	№	2400
Vini et açeti cubulos 300 pro scudatis	»	300
Olei 6 cubulos pro scudatis	»	36
Larida pro scudatis	»	40
Canabes et linum pro scudatis	»	70
Funes diuersi generis pro scudatis	»	200
Orisae unam cistam magnam pro scud.	»	20
Amphorae maiolicae et aliae mensurae maiolicae ablatae pro scudatis	»	50
Item retia pro capiendis piscibus pro scud.	»	60
Item supellex culinarum in valore scudatis	»	100
Item asseres secati 1000 pro scudatis	»	100
Item arbores diuersi generis pro scudatis	»	100

Ex arce Grabnic[28] res acceptae et distractae:

Juxta fassionem officialium eiusdem loci, et aliorum certorum testium dominus comes Ernestus Paradeyser medio certorum duorum vayuodarum curauit abigi oues mulgibiles № 198 pro flor. 198.

Item juniores oues № 38 pro Rhen. f. 38

Arietes 16 pro talleris	№	16
Pro domino comite generali carlostadiensis accepti arietes . .	»	02
Agni vero	»	5
Milites consumpserunt oues	»	26

Capras mulgibiles 58. in valore f. 58.

---

[26] U opetovanom slijedi: »juxta fassiones juramentales testium No 6 13/2.
[27] Slijedi nekoliko stavaka, koje su već sprijeda priopćene.
[28] Grobnik.

Juniores capras 4 pro f. 1.
Item caper vnus pro talleris . . . . . № 1
Item agneli . . . . . » 100
Item caprelli . . . . . » 27

Haec sunt abducta per dominum Paradeyser. Milites qui cum domino Paradeyser fuerunt absumpserunt oues 47 pro f. 47.

Item pro domino Paradeyser ablati 2 boues, una vacca, et vitulus vnus.
Item dominus Paradeyser 2 equos cum ephippiis pro florenis 35.
Item ab officiali accepit 1 equum pro f. 25.
Milites ipsius acceperunt 2 par pistolarum f. 12.
Thecas militares puluerarum (!) binas pro f. 4.
Dominus Paradeyser accepit tormenta parua aerea valentia f. 70.
Idem comes sclopos italicos barbasso dictos 24 pro f. 134. gr. 8.
Capitaneus Haiperger tales sclopos accepit . . . . . № 5
Item Fustinion fluminensis cum allis militibus et vayuodis accepit similes sclopos . . . . . » 11
Apud Grabuisczeu homines extant . . . . . » 10
Item Fustinion unum vexillum sericum pulchrum pro floren. f. 20
Dominus Paradeyser vini cubulos 20 pro fl. 4 gr. 16
Milites consumpserunt vini cubulos . . . . . » 165
Item panis piscoti ex metretis tritici . . . . . » 86
Item farinae consumptae metretae . . . . . » 30
Tritici metretae . . . . . » 14
Casei centenaurii 2 libr. 16 cuius pretium f. 20 gr. 12.
Item ablatus ferri fasciculus unus libr. . . . . » 80
Item clauorum vasculum medium, lebetem unum ex aere, vnam sarbaginem, tria candelebra aerea, linteamina tria attrita in valore f. 18. gr. 10.

Et alias res quas plurimas diuersi generis testantibus Georgio et Frankulin, dominus comes Paradeyser in rebus mobilibus, animalibus, vino, frumento, vestibus, armis, panno aliisque rebus mobilibus et supellectilibus accepit, et pro se usurpauit, quae vniuersae res aestimatae sunt ad Rhenenses f. 4862.

Ex arce Dreuensk[29]

Juramento affirmant castellanus arcis et plebanus eiusdem loci, quod militibus segniensibus quibus praefuerunt Joannes Michouchiez, et Nicolaus Heleuach (!) castellanus ex Ledenicz illac transeuntibus debuerunt dare
vini cubulos 35 pro scudatis . . . . . № 35
Tritici metretas 16 pro f. 19 gr. 4 . . . . . » 10

Praeterea subditis multa damna intulerunt, nam oues, boues, et reliqua animalia, nec non diuersam suppellectilem acceperunt.

[29] Drivenik.

Ex arce Krisan[30]

res mobiles acceptae et distractae. Juxta fassionem juramentalem castellani arcis vice capitaneus segniensis Gaal cum sibi adiunctis officialibus et militibus abstulerunt et consumpserunt.

De pane piscoto pro scudatis . . . . . № 12
Item Antonius Kuhacheuich accepit sclopos oblongos barbaresco dictos № 7. et Michael Laskarin ex praesidio Ottochach . » 1
Andreas Srkradianin sesin (!) cum . . . . . » 1
Michael Payen ex Ledenicz № 1. in toto . . . . . » 10
Item milites confiniarii linteamina vnum pro fl. 1 f. gr. 12.
Item mediocrem tapetem 1. pro scudatis . . . . . » 1
Item orbes ligneos 40. pro grossis № gr. 16 . . . . . .
Item craticulam 1. valentem gross. № gr. 6. . . . . »
Item sartagines 2 pro grossis gr. 8. . . . . »
Item capitaneus ex praesidio Ottochecz cum caeteris sibi adiunctis absumpserunt vini cubulos № 3. constituentes scud. . . » 3
Item iidem officiales et milites acceperunt sclopos in arce oblongos italicos № 10. pro scud. . . . . » 28
Ex domo dominii in littore maris in *Chirquenicza* habita duo testes testantur vice capitaneus Gaal cum caeteris officialibus et militibus perfracta sera in praedicta domo acceperunt vini cub. 3 pro scud. . . № 3
Item vasa perfregerunt, matracam unam cum ceruicali et liteaminibus acceperunt pro flor. f. 8.

Er arce seu castello Bribir res acceptae et distractae:

Juxta fassiones juramentales castellani Michaelis Kallaffatich et plebani eiusdem loci Nicolai Karlouich:

Vice capitaneus segniensis cum suis decurionibus et vayuodis, nec non capitaneo praesidii Ottohochecz Francisco Lamberger cum caeteris militibus acceperunt et distraxerunt vini cubulos 190. pro scud. . . . . № 190
Item Petrus Cilia, decurio ex praesidio segniensi abstulit sclopos italicos № 8 pro scud. № 22 gr. 16.
Item capitaneus Gaal sclopos italicos vna cum musquetis in toto № 33. pro scudatis . . . . . » 78
Item capitaneus accepit vni militi sclopum pulchrum pro scud. » 12
Vincentius Dessantich, decurio segniensis sclopos italicos 3 pro scud. № 8. gr. 16.
Item plures huiusmodi sclopos, pulueres et plumbum et unum tympanum milites distraxerunt.
Item Vincentius Dessantich mortoria parua ferrea . . . . » 5
Item idem cistam unam ex ligno nucis vna cum sera pro scud. » 20
Item mensam vnam pro f. 1. gr. 12.
Petrus Ciczilia, commendans in arce dissipauit tritici metretas 150 pro scud. . . . . » 90

[30] Grižani.

Item milites seras ex 2 cistis auulserunt, etiam alias 2 seras acceperunt valentes scud. № 2. gr. 12.
Item ex binis portis seras duas pro f. 1.
Item globos plumbeos in charta colligatos et pulueribus impletos № 254. pro scud. № 2½.
Item linteamina 2 pro scudatis . . . . . № 2
Item alia linteamina 4 pro scudatis . . . . . » 2
Item mantilia 2 pro f. l. gr. 4.
Item mappa vna pro scudatis . . . . . » 2
Item quaedam tegumenta turcica pro lecto 3, quae constabant scudatos . . . . . » 3
Item vexillum sericum vnum pro scud. . . . . » 10
Item matracae binae pro scudatis . . . . . » 2
Tapetem vnum attritum pro grossis gr. 12. . . . . »
Orbes lignei 14. pro grossis gr. 8. . . . . » —
Scutellas ligneas 6 pro grossis gr. 6. . . . . » —
Item craticulam vnam nouam pro grossis gr. 6. . . . . » —
Item quoddam instrumentum ferreum pro grossis gr. 8. . . . » —
Item frumenti communis vilioris hordei pro scud. . . . . » 5
Item pelles bubalinae pro scudatis № 26 gr. 8. . . . . .
Item iidem milites caos (!) maiores pro scud. . . . . » 2
Ferri communis cent. 2. pro scudatis . . . . . » 6
Item funes in tribus magnis vasculis pro scud. . . . . » 6

Ex portu Szelcza pertinenti ad Bribyr

Vice capitaneus segniensis cum aliis sibi adjunctis perfracta porta salini acceperunt salis metretas 600, pro scud. . . . . № 180
Item Michael Bischianin Segniensis impleuit ibidem salis nauim vnam, et abduxit Segniam, Georgius Sibalia, ex arce Noui similiter.[31]
Item Joannes Felice Rauer, graecensis in portu Buccari pro tempore officialis, accepit ferramenta diuersi generis libr. 140. pro scud. № 8. gr. 16.
Dominus comes Strasoldo in portu Buccari, et bonis commendans, a Grabniczensibus ob vilem causam pro birsagio accepit Rhen. f. 120.
Praeterea ubi decem, ubi duodecim florenos a miseris rusticis sine misericordia cum aliis intollerabilibus excessibus.

Ex bonis Brod nuncupatis

Valachi confiniarii ex inferiori Morauicza, Verbousko et Gemerie (!) more hostili, et tyrannico inuadendo pagum Rudach totum deuasterunt.
Boues cum vaccia abegerunt . . . . . № 16
Oues magnas . . . . . » 25
Agnos . . . . . » 25
Frumenti metretas . . . . . » 150

[31] dalje ispušteno jer se opetuje pod naslovom. „Ex ferufodinis in possessione Chabar" do uključivo: Item unam vestem gausapinam pro scud. No. 4. fl. 32.

Denique vniuersam supellectilem et substantiam collegerunt, et acceperunt, domos etiam funditus euerterunt et combusserunt.

In Chabra quodam loco Valachi ex Inferiori Morauicza nocturno tempore tres domos deuastarunt, et destruxerunt, videlicet Lucae Cronar, coloni dominae comitissae Zrinianae, et Matthie Staidohar fisci, item Andreae Sepacz, dictae comitissae cuius domum accenderunt et combusserunt cum supellectili, utpote vasis ligneis, calibus, frumento metret. № 27, asseribus 600 pro f. 7. den. 40.

Item totam supellectilem, et 60 currus roborum et arborum pro aedificio domus acceperunt.

In pago Sella

iidem Valachi ex locis praespecificatis domum Georgii Arbanasi, spani seu officialis de nocte inuaserunt, eundem misserrime vita spoliarunt, et substantiam maioris momenti diripuerunt et acceperunt.

In possessione Lamana Draga

memorati Valachi Morauizenses inuaserunt nocturno tempore domum Pauli Staldohar, coloni dominii Brod, cui manum fregerunt, totam domum ipsius spoliarunt, acceperunt in parata, et mobilibus in valore floren. Rhenen. f. 100.

Ex pago Planine

Domum Andreae Chernchouich, colono fisci illatum, per saepefatos Valachos limitatum ad valorem Rhenen. f. 118.

Item Joanni Chernkouich ad valor. f. 102.

Ex possessione Brod

Damnum Andreae Obranouich, coloni fisci limitatum ad valorem f. 16.

Michaelis Michouich, coloni fisci ad valorem f. 20.

Stephani Golik, coloni fisci ad f. 6.

Marci Pauüz coloni fisci, quas res milites Mazoly sumbergensis acceperunt limitatum ad f. 8.

Michaelis Cherkouich, coloni fisci ad f. 16.

Matthiae Dolisich, coloni fisci ad f. 7.

Ex eadem possessione Brod portionum dominae comitissae viduae.

Martino Obranouich, quae res mobiles per Mazalios acceptae, limitatae sunt ad flor. 14.

Relictae Martini Obranouich per Mazolios ad f. 16.

Virgini Obranouich Anastasiae per Mazolios damnum illatum limitatum ad floren. f. 7.

Marco Branouich damnum per Valachos sumbergenses illatum ad f. 37.

Joanni Obranouich ad f. 14.

Andreae Michouich ad f. 16.
Quas accepit Mamulia vayuoda Petri Sarkouecz ad f. 80.
Illustrisimus dominus comes Paradeyser a parocho dicti loci Brod, Georgio Pipenecz accepit unum equum cum omni apparatu pro scudatis № 18.

Ex pago Greche Szello.

Stephani Stanfil, coloni fisci, damnum quod Valachi dubrauicenses fecerunt ad flor. f. 2.
Joanni Osanich, coloni fisci ad f. 56.
Relictae Thomae Osanich, colonissae fisci ad f. 16.
Georgii Stanfil, coloni fisci ad scudatos ½ 6.
Jacobi Banich ad f. 4.
Marci Osanich, coloni dominae comitissae ad f. 14.

Ex pago Lurecz

Laurentii Cherkouich, coloni dominae comitissae viduae, per milites ogulinenses illatum damnum limitatum ad f. 6.
Georgy Pergar, hospitis in diuersorio limitatum ad scudatos № 28½.

Ex pago Lamane Drage.

Pauli Staidoha (!), coloni fisci damnum per Valachos ex Marouicza factum ad floren. f. 20.
Pauli Lotinar, coloni relictae comitissae, ad scudatos № 15.
Jacobi Vlk, coloni eiusdem comitissae ad f. 14.

Ex pago Zkrad.

Georgy Golliak, coloni fisci, quod Valachi ex Marouicza ad f. 3.
Joanni Skilian ad f. 63. den. 40.
Andreae Cherkouich, coloni fisci ad f. 40.
Andreae Pauor, coloni fisci ad f. 11 den. 20.
Michaelis Gergurich relictae, comitissae coloni ad f. 207. den. 40.
Michaelis Belisich dominae comitissae viduae coloni ad f. 86. den. 60.
Bartholomaei Galli, coloni dominae comitissae, ad floren. f. 24. den. 48.
Georgii Falionich, coloni dominae comitissae ad floren. f. 68. den. 40.
Dominae comitissae viduae ad f. 146. den. 40.
Joannis Chernkouich dominae comitisae ad f. 47. den. 20.
Jacobi Plessy dominae comitissae ad f. 26. den. 40.
Stephani Branouich, coloni dominae comissae ad f. 40.
Michaelis Branouich, coloni dominae comitissae ad f. 34. den. 60.
Ex ecclesia sancti Antonii ibidem in pago habita res acceptae
mantilia tria valentia scudatos . . . . . № 2
Indusium . . . . . » 1
Cinguli . . . . . » 1

Humerale . . . . . № 1
Strophiolum pulchrum . . . . . » 1

Direptores rerum mobilium, et spoliatores praescripti pagi Zkrad sunt Valachi isti Bosekorachecz Gomeronienses. Item Radvia vexillifer, et Bauo Haidinouich Verbouskoienses, item Manoi Bunieuach ex Inferiori Marouicza. Item senex Vehan filius Pauli Bunieuach et Joannes Zaksich.

Ex pago Turan pertinenti ad possessionem Brod.

Petri Pauur, coloni fisci aestimatum damnum ad f. 8.
Casparis Zuichperger, coloni fisci ad f. 4.
Jacobi Delacz, coloni fisci ad f. 4.
Andreae Osainich, coloni fisci ad f. 16.
Relictae Matthiae Popes Mariae, colonissae relictae viduae dominae comitissae ad f. 6.
Georgii Mikchouich, coloni dominae comitissae ad f. 38.

Ex pago Sauersie.

Georgii Rauff, coloni dominae comitissae viduae f. 4 .

Ex pago Logue.

Juxta fassionem juramentalem Pradici Bolff illatum est damnum eodem pago aestimatum ad f. 120.

Ex pago Naglicheuo Zello et Sauersia.

Georgy Naglich, coloni dominae comitissae ad flor. 100.
Martin Persich, coloni dominae comitissae ad f. 40.
Valachi ex Morauicza acceperunt Joannis Perslin dominae comitissae viduae ad f. 80.

Ex pago Blaseuo Zello et Sauersia pertinentes ad Brod.

Andrae Chernkouich, coloni fisci ad scudatos . . . . . № 7
Leonardi Malchich dominae comitissae ad f. 4.

Ex pago Raune.

Relictae Andreae Fak Mariae, colonissae fisci ad valorem f. 4.

Ex pago Joseunicza.

Michaelis Dolisich, coloni fisci ad f. 44.
Petri Kouachicz dominae comitissae viduae f. 78. den. 0.
Martini Krismanich dominae comitissae viduae f. 6.
Jacobi Maurouich dominae viduae ad f. 56.
Matthiae Krismanich dominae viduae ad f. 70.

Ex pago Sauiensie.

Petri Simich, coloni fisci res limitatae, quae per Valachos ex Morauicza acceptae ad floren. 109.
Nicolai Persich, coloni fisci ad floren. 3.
Joannis Gergurich, coloni fisci ad flor. 6.
Georgy Raff, coloni fisci ad flor. 4.
Petri Ranffs, coloni fisci ad flor. 2.
Bartholomaei Ranfs(!), coloni fisci ad flor 2.
Blasii Manche, coloni dominae viduae ad scudatos . . . . . № 5
Valerii Ruppe dominae viduae ad scudatos . . . . . » 4.

Ex pago Diage prope Kuaternik.

Georgii Staidohar, coloni fisci aestimatum ad flor. 12.

Ex pago Billani.

Georgy Billian, coloni fisci ad valorem flor. 12.
Ex reliquis ibidem domibus 5 omnes res mobiles per bellum totaliter ablatae sunt quarum aestimatio ignoratur.
Vrbani Stiuich, coloni fisci ad valorem flor. 4.

Ex pago Zauersie

Laurentii Gergurich, coloni dominae comitissae viduae ad flor. 5.
Petri Gergurich, coloni eiusdem dominae ad flor. 1.

Ex pago Bukow Verth.

Caspari Herbich, coloni fisci limitatum ad flor. 50.
Paulus Cauich ex Morauicha cum complicibus suis accepit.
Andrae Cholnat, coloni fisci iidem milites acceperunt ad val. flor. 100.
Joannes Persae, coloni fisci damnum aestimatum ad flor. 128 den. 60.
Gregorii Grenz, coloni fisci ad valorem flor. 218.
Petri Globuczae, coloni fisci ad valorem flor. 455. den. 60.
Lucae Manche, coloni fisci ad valorem flor. 40. den. 40.

Ex eodem pago Bukow Verth.

Comitissae viduae Zrinianae, Georgii Jurkouich ad flor. 244.
Joannis Manchel aestimatum ad valorem flor. 248.
Michaelis Manchel limitatum ad valorem flor. 74. den. 20.
Matthiae Staidohar ad flor. 52. den. 40.
Michaelis Fradlieuich ad valorem flor. 279.
Thomae Grench alias ad ecclesiam sancti Nicolai spectans limitatum ad valorem flor. 12.
Praecipui direptores erant Valachi ex Verbousko et Inferiori Morauicza № 10.

Ex pago Puchak pertinenti ad Brod.

Andreae Papes, coloni dominae comitissae viduae flor. 68.
Marci Klobuchar, coloni eiusdem dominae ad flor. 24.

Ex pago Goricha

Joannis Lisak, coloni fisci ad valorem flor. 31. den. 20.
Georgii Chernkouich, coloni fisci ad flor. 9. den. 9.
Lucae Choph, coloni dominae comitissae ad flor. 22. den. 60.
Thomae Vidmak, coloni dominae comitissae ad flor. 8.
Matthiae Vidmak, coloni dominae comitissae viduae ad flor. 15.

Ex pago Tustiveth.

Joannis Jugh, coloni fisci ad valorem flor. 16.

Ex pago Zakraich pertinenti ad Brod.

Bartholomaei Vk, coloni fisci ad flor. 7. den. 40.
Michaelis Chernkouich, coloni fisci ad flor. 8.
Matthiae Vidmar, coloni dominae comitissae ad flor. 45. den. 40.

Ex pago Sernouech.

Bartholomaei Padnar, coloni eiusdem dominae ad flor. 25.
Michaelis Skilian coloni eiusdem dominae fl. 25.

Ex pago Brezie.

Martini Gergeruch coloni fisci ad valorem flor. 16.
Petri Kruhach, coloni dominae comitissae flor. 30.

Ex pago Chuchka.

Georgii Gergurich, coloni fisci ad valorem flor. 8. den. 60.
Gregorii Chernkouich, coloni fisci ad flor. 15.
Andreae Choph, coloni fisci ad flor. 20.
Michaelis Pobranouich, coloni dominae comitissae ad flor. 6. den. 20.
Jacobi Buttina, coloni fisci ad valorem flor. 100.

Ex pago Zleme

Joannis Mulach, coloni fisci ad valorem flor. 25.

Ex pago Bodochay

Michaelis Simecz, coloni fisci ad . . . . . flor. 53
Joannis Klobuchar, coloni fisci ad . . . . . » 108
Petri Mikochicz, coloni fisci ad . . . . . » 34
Petri Bolff, coloni fisci ad . . . . . » 22

Andreae Klobuchar, coloni fisci ad . . . . . flor. 30
Matthiae Kniffich, coloni fisci ad . . . . . » 4
Georgii Obranouich, coloni fisci ad . . . . . » 50

Ex pago Noiogeh

Joannis Lisak, coloni fisci res limitatum ad . . . flor. 20 den.
Matthiae Lisak, coloni fisci ad . . . . . » 2 den. 40
Viti Choph, coloni dominae comitissae ad . . . . » 87 » 40
Joanis Stiniecz, coloni eiusdm dominae ad . . . . » 45
Georgii Pauor, coloni eiusdem dominae comitissae ad » 20 » 20
Georgii Fabinichky, coloni dominae comitissae ad . » 20 » 20

Ex pago Tihouo

Jacobi Turetich, coloni fisci aestimatum ad . . . flor. 28 den. 60
Georgii Michelchich, coloni fisci ad . . . . . » 15
Michaelis Lisach, coloni fisci ad . . . . . » 8 » 24
Vrbani Saffar, coloni fisci ad . . . . . » 6
Matthiae Kezelle, coloni fisci ad . . . . . » 6
Gregorii Michelchich, coloni dominae comitissae ad . » 13 » 60
Martini Chernkouich, coloni dominae comitissae ad . » 20
Georgii Mikchouechich, coloni eiusdem dominae . . » 68
Relictae Michaelis Micholchich, colonissae eiusdem dominae comitissae viduae ad . . . . . » 15 » 48

Ex pago Lesniche

Marci Ribich, coloni eiusdem comitissae ad . . . » 44
Georgii Chernkouich, coloni eiusdem comitissae ad . » 88
Andreae Maielarich, coloni eiusdem ad . . . . . » 52
Andreae Brisky, coloni eiusdem ad . . . . . » 34
Jacobi Brisky, coloni eiusdem ad . . . . . » 32
Georgii Brisky, eiusdem coloni ad . . . . . » 40
Preaeterea idem Brisky per Valachos grauiter percussus, qui Dobrauicenses erant.
Jacobi Melchiz, coloni eiusdem dominae comitissae . flor. 40
Item ab eodem res ecclesiasticae s. Thomae ad . . » 5 den. 32

Ex pago Golliky.

Andreae Golliahky, coloni communis et fisci et dominae comitissae viduae ad . . . . . flor. 11 den. 20
Jacobi Gollich, coloni dominae comitissae ad . . . » 10
Georgii Gollich, coloni dominae comitissae ad . . . » 10
Item etiam est grauiter percussus.

Ex pago Gusta Loza.

Casparus Zkender, coloni dominae comitissae ad . . flor. 50

Ex pago Kochiar.

Petri Bellobradich, coloni fisci ad . . . . . flor. 8

Ex pago Delnicze.

Michaelis Buttina, coloni, et molitoris fisci limitatum ad valorem . . . . . flor. 18 den. 60
Item ex mola acceperunt res ad . . . . . » 13 » 32

Ex pago Bella.

Matthiae Bellian, coloni dominae comitissae ad . . » 18 » 60
Thomae Bellian, eiusdem dominae comitissae ad . . » 5 » 48

Haec omnia ita se habere praenuncupati miseri homines praestito solemni juramento lamentabiliter exposuerant.

EXTRACTUS

Diuersarum rerum mobilium per infrascriptos nobiles vicinos ac etiam ignobiles, mediante inquisitione regii et venerabilis capituli ecclesiae schasmensis hominum peracta, ex bonis Francisci Buckouaczky, ablatarum et distractarum.

Ex curia Lomnicza

in Campo Zagrabiensi Turopolia dicto res mobiles ablatae et distractae.

Juxta fassiones juramentales prouidorum Matthiae Barsicz et Matthiae Iuanichicz, colonorum ad praedictam curiam Lomnicza deseruientium, ex thesaurario eiusdem curiae ablatae res per Michelem Magyer attunc clauigerum ibidem. Item subditos eiusdem curiae Joannem Raduan, Petrum Dermelicz, Michaelem Vlasicz, Joanem Stephicza, Matthiam Iuanchicz, Joannem Barber; item Stanislaum Maluina et Thomam Cripuricz nec non Helenam Kraiachicz; praeterea Joannem Zzar, colonum Francisci Berislauich. Item Michaelem Chonko, colonum civitatis zagrabiensis et nobilem Wolffgangum Krisanicz.

Albae rubrae et albae petiae circiter . . . . . № 15
Item panni septuech in frustris circiter constituentes petias . . » 5
Item culcitras turcicas . . . . . » 7
Item puluinaria circiter . . . . . » 15
Item ceruicalia similiter . . . . . » 15

Ex eodem thesaurario.

Quidam Joanes Mixich abstulit argenteum deauratum sceptrum № 1
Item lodices seu centones albos . . . . . » 5
Item fila alba pro tela conficienda excendens fere quantitatem modiorum (?) . . . . . » 3
Item linteamina diuersi generis paria . . . . . » 15

Item pelles mixtim pantherinae, vulpinae, vhriae, lupinae et lutrinae circiter . . . . . № 30
Item pelles de karmusyn et sattyan . . . . . » 10
Item scutellae stanneae circiter . . . . . » 60
Item mellis centenarius circiter . . . . . » —½
Item saeui magna frusta . . . . . » 3
Joannes Mixicz et Stephanus Suastouicz acceperunt ex mola in fluuio Lomnicza lapidum molarium paria . . . . » 4
Item diuersa ferramenta ex binis rotis molaribus.
Item frumenti milii metretas uagan dictas circiter . . . » 800
Item speltae seu panici, hordei et auenae mixtin circiter metretas uagan dictas circiter . . . . . » 240
Item iidem nobiles Turopoliensis acceperunt uini circiter cubulos . . . . . » 300
Item terestras christalinas . . . . . » 6
Item carpentum . . . . . » 1
Et currus kocty (!) dictos . . . . . » 2
Item larida . . . . . » 15
Item alia larida accepit quidam voiuoda ex confinio carlstadiensi nomine Grubaczewicz . . . . . » 10
Nobilis Petrus Valicza accepit uaccas . . . . . » 2
Item suprafatus Stephanus Suastouicz similiter abegit uaccas » 2
Item idem accepit unum ligneum conseruatorium frumenti hambar dictum valore circiter f. 25.
Item columbarium . . . . . » 1
Item uasa magna uacua . . . . . » 5
Item scrinium pro conseruatione milii . . . . . » 1
Thomas autem Suastouicz accepit cados . . . . . » 2
Et Petrus Kokotouicz uas maius . . . . . » 1
Item Stephanus Czernekouicz accepit uas . . . . . » 1
Item iidem nobiles Turopolienses acceperunt ex praedicta allodiatura lomnicziensi anseres, anates, capones et gallinas mixtin circiter . . . . . » 300
Item Petrus Valicza accepit pellem pantherinam . . . . » 1
Item idem scutellas stanneas . . . . . » 6
Et albae petiam . . . . . » 1
Item idem Petrus Valicza cum Stephano Suastouicz per colonos distractos ibidem res mobiles et literas priuilegiales omnes ad se receperunt.

Ex alia curia permentionati Francisci Buckouaczky Degoi nuncupata res ablatae.

Petrus bubulcus[31] huius curiae, mediante juramento fassus est, quod generosus dominus Franciscus Orsicz de Slaueticz capitaneus, Caspar Cholnicz voiuoda confinii carlostadiensis et Caspar Budaczky simul indiuisa manu acceperunt boues . . № 14
Item iidem acceperunt milii scrinium . . . . . » 2

[32] = govedar.

Item Caspar Budaczky tritici aceruos . . . . . № 3
Petrus Doiczicz peruio modo fassus est, quod reuerendissimus dominus episcopus zagrabiensis molam in fluuio Kuppa expensis percitati Francisci Buckouaczky extructam, pro se occupari fecit . . . . . » 1
Item testante eodem, senex Budaczky ex eadem curia Dogai (!) accepit frumenti milii metretas uagan dictus . . . . » 500
Item idem Budaczky accepit tritici aceruos . . . . . » 4
Item Franciscus Orsicz accepit ex eadem curia Degoi frumenti milii naues plenas . . . . . » 3
Item equum valore ducatorum centum . . . . . » 1
Et ephippium valore Rhen. fl. 40. . . . . » 1
Item animalia . . . . . » 4
Christophorus Bussicz accepit alium equum valore taller. centum . . . . . » 1
Petrus Valicza Turopoliensis accepit ad se vnam Valacham, captiuam, cuius lytrum erat talleri 100 id est flor. 150.
Item vaccas . . . . . » 3

Juxta inquisitionem authenticatam die 8. mensis junii anno 1671. Zagrabiae finitam et celebratam.

EXTRACTUS

Diuersarum rerum mobilium per infrascriptos officiales, et iisdem subiectos confiniarios milites, mediante inquisitione regii et venerabilis capituli ecclesiae chasmensis hominum peracta, ex bonis condam marchionis a Tarsacz tempore occupationis, ablatarum et distractarum, ac desolationis bonorum.

Ex arce Noui in littore maris habita.

Vicecapitaneus segniensis Gall dictus, item Joannes Mihoscesicz, et Vincentius Vkasouich vayuodae, ac Franciscus Lemberger (!) capitaneus praesidii Ottohochecz, nec non Michael Holeuach, castellanus praesidii Ledenicz, cum reliquis decurionibus et militibus segniensibus acceperunt et distraxerunt res mobiles, uti testes fidedigni praeuidis juramentis fassi funt et retulerunt.

Vini cubulos № 50. pro scudatis totidem.

Item auenae metretas	№*	50	pro	f.	10
Item farinae triticae metretas	»	5	»	»	5
Item matracsas cum ceruicalibus	»*	10	»	»	
Sedes sericea materia obductas	»	18	pro	f.	54
Item alias sedes cerulio bysso obductas	»*	30	»	»	
Item specula magna	»*	2	»	»	
Scutellas stanneas	»*	21			
Orbiculos stanneos	»*	31			

* U originalu stoji ispod No. znak sličan slovu »b«, koji put i »c«. Neznam što znači. Opetuje se to u tom poglavlju mnogo puta.

Item maiores scutellas stanneas . . . . . №* 4
Lagenas stanneas magnas . . . . . » 2
Et cantharum stanneum magnum . . . . . » 1
Item praementionatus capitaneus Gall vocatus accepit peristromata ex attalico rubro et flauo pro pallatio exornando №* 1
Item tegumenta velecze dicta . . . . . »* 2
Item cortinas ex lecto marchionissae virides cum zonis . . . »* 1
Et alia tegumenta tria, nec non matracsas cum ceruicalibus sex repositas in cista . . . . . »* 1
Item alia peristromata ex corio deargentata, pro uno magno pallatio apta pro f. 500.
Item sclopos musquetas dictos . . . . . »* 13
Et alios antiquos sclopos . . . . . № 18 pro f. 54
Item tormentum . . . . . » 1 » » 100
Mortaria ferrea . . . . . » 2* » » 8
Et maiora mortaria . . . . . » 2
Item tormenta ferrea . . . . . » 3
Item certum genus scloporum vulgo sereghbont . » 9*
Item fenestras cristallinas tres, simplices autem 44. in toto . . . . . » 47*
Item portas ex pinu una cum seris et cardinibus . . » 38
Item Gall accepit naues . . . . . № 2 pro f. 55
Item lapides excauatos pro oleo intertenendo . . » 3 » » 37
Item imagines sat pulchras circiter . . . . . » 40
Lebetes aeneos magnos . . . . . » 3
Candelabra parieti affigi solita . . . . . » 12
Item veru . . . . . » 3
Craticulas . . . . . » 3
Item instrumenta aenea scandalati dicta . . . . » 3
Lebetes albas . . . . . » 2
Item retia leporina . . . . . » 2
Candelabra aerea . . . . . » 2
Item pondera studerae dicta pro f. 14. 67.
Item tela ferrea deaurata oblonga, halaparda dicta » 2
Item tympanum turcicum aeneum . . . . . » 1
Clypeum . . . . . » 1
Item thecas sagittarias scoffio pictas . . . . . » 2
Item alias similes thecas cum sagittis . . . . . » 2
Arcus sagittarii vulgo teges . . . . . » 2
Item galleae pulchrae . . . . . » 2
Item cistae . . . . . » 7
Armaria pulchra . . . . . » 5
Item mensae maiores et minores . . . . . »* 16
Item lecti communes . . . . . »* 18
Item lectus ceruleus cum deauratis columnis . . . » 1
Et pro itinere lectus . . . . . » 1
Item cortinae spanisch Wand dictae . . . . . » 2
Item ferramenta captiuorum ad pedes et manus . » 2

Item globi tormentarii circiter . . . . . № 200
Item cista continens orbiculos vitreos № 1. Valentes scudatos . . . . . » 30
Item sedes ligneae. Quaeuis constabat denarios 25 facit f. 16. 25. . . . . № 65
Item serae . . . . . » 17
Item campana supra portam habita № 1. Valens vugar. f. 50.
Item alia minor pro scudatis 5. . . . . » 5
Item sclopi barbarti(!) dicti . . . . . » 19
Item cornu venatorium . . . . . » 1
Item sclopi laboris segeniensis . . . . . » 2
Item tympana aenea herpauecske dicta . . . . . » 2
Item sclopi heydonicales . . . . . » 4
Item follis plenus globis plumbeis cum formis . . » 1
Item vexilla sericea rubra . . . . . » 2
Item tegumenta pro equis chilim dicta . . . . » 10
Item alia tegumenta velencze dicta . . . . . » 2
Item tapetas boni . . . . . » 8
Item aliud tegumentum varii coloris . . . . . » 1
Item culcitrae uulgo paplan . . . . . » 12
Et attrius tapes . . . . . » 1
Item remes ex ligno fagi praeparati quiuis potest vendi denariis 60. facit f. 12. 60. . . . . » 21
Item alii remes circiter № 300 quisquis valens denar. 50 etiam facit f. 150. quos remes segnienses milites accepisse perhibentur.
Item vitra eotum primo Venetiis allata valore f. 500.
Quorum selectiorem partem accepit capitaneus Gall, reliqua milites segnienses distraxerunt, una cum armario valoris f. 4.
Item ex salino in portu maris milites segnienses, ledeniczenses et otthoczenses acceperunt salis metretas illius loci kabal dictas № 600; quaeuis metreta den. 60 facit f. 360.
Item distributae sunt oppidanis nouiensibus salis similes metr. kabal dictae № 606.
Cuius pretium tenentur soluere in f. 363. 60.
Item apum aluearia . . . . . № 25
Quae aluearia dictus capitaneus Gall submisit curae Michaelis Holeuacz, castellani praesidii Ledunicz (!) in dimidietate lucri inter ipsos diuidendi.

Ex allodio in Noui habito iidem milites abstulerunt:

Gallos indiacos . . . . . № 20
Item anseres . . . . . » 34
Item gallinas . . . . . » 200
Et anates . . . . . » 5
Alia etiam multa parualia sunt distracta, priuilegia autem bonorum Thersaczkianorum, quae in Noui erant, accepit sècum domina marczionissa in cista . . . . . » 1

Quae omnia praemissa admodum reuerendi domini Joannes Mariasouicz et Petrus, canonici ecclesiae nouiensis ad puritatem conscientiarum suarum ita se habere, uti praecedentes sunt fassi, retulerunt.

Illustrissimus dominus comes generalis carlostadiensis ad arcem praefatam Noui, uniuersa bona concernentia, uidelicet oppidum Noui cum reliquis colonis, molis, telonio et ex inde obuenientes fisci regii prouentus sibi appropriauit et pro ce occupauit, supremumque iisdem fecit segniensem agentem suum, uti eidem pareant, et non alteri, cui etiam omnes prouentus administrant.

Quae praemissa praeinserti admodum reuerendi domini canonici capituli ecclesiae nouiensis ad puritatem conscientiae suae, nec non Georgius Marisicz praeuio juramento similiter fassus est, ac alii multi id ipsum ita se habere contestantur.

Ex castello Szeuerin.

Similiter praefati marchionis a Tersacz.

Res mobiles partim per confiniarios carlostadienses potentia mediante distractae.

Et partim ex commissionibus illustrissimi domini generalis carlostadiensis ad praesidia infra denotata, deuectae.

Ad praesidium Naski deuectae tritici metretae . . . . № 143½
quaeuis metreta den. 60, in toto facit f. 85, 80.
Item siliginis metretae . . . . . » 23
Milii metretae № 68 valore f. 27, 20.
Item milites sub domino generali existentes, distraxerunt farinae triticeae metretas . . . . . » 100
Item iidem milites ebiberunt vini cubulos . . . . . » 300

Reseduitas autem frumenti ex commissione domini generalis deuecta est Carlostadium, utpote:

Tritici metretae . . . . . № 75
Milii metretae . . . . . » 142½
Siliginis metretae . . . . . » 21
Vini cubuli № 27. Quius cubulus f. l. valens.
Item iidem praementionati milites sclopos segniensis laboris № 3
Item Carlostadienses receperunt barbaros sclopos . . . . » 4
Item milites distraxerunt auenae metretas . . . . . » 95
Et frumenti metretas . . . . . » 12
Item voywoda Domkanouich et Joannes Jaxich uexillifer, cum caeteris Valachis ex educillis acceperunt uini cubulos » 84
Item milites domini generalis seras et mappas f. 7
Item vayuoda Dragoran apum aluearia . . . . . » 12
Et milites carlostadienses vitulos . . . . . » 4
Item boues . . . . . » 3
Et carnes fumigatas boues (!) . . . . . » 3
Item iidem milites oues et arietes . . . . . » 285
Et agnos cum capreolis . . . . . » 130

Item agnos unius anni . . . . . № 91
Item gallos indiacos cum gallinis . . . . . » 90
Anseres . . . . . » 43
Item capones et gallinas . . . . . » 115
Ibidem mactarunt colonum unum.
Item magnates Pusztukary asseres № 4200 valore totum flor. 50
Item Valachy ex possessionibus Verboustky et Ponikue ex valle Chetni asseres № 12000, valoris f. 60.
Item toties fati milites intulerunt damna colonis ad praefatum castellum Szeuerin deseruientibus pro f. 184.

Haec omnia praemissa, reuerendus dominus Georgius Malhak, parochus in Lukoudell (!) ad puritatem conscientiae, et reliqui praeuio juramento, uti praecedens, ita se habere retulerunt.

Ex domo Carlostadiensi res mobiles ablatae.

Peristromata attrita pro ornatu cubiculi . . . . . № 1
Item alia peristromata pro ornatu cubiculi . . . . . » 1
Item rubrum pannum pro ornatu cubiculi . . . . . » 1
Item supellex tota culinaria.

Ex arce et bonis Buszillieuo. (!)

Testes fidedigni praeuio juramento fassi sunt:

Dominus baron Saürer, vexillifer carlostadiensis occupauit arcem praemissam cum uniuersis bonis et rebus mobilibus infra denotatis utpote:

Tritici kuppenik (!) dictus metret. . . . . № 414
Siliginis metret. . . . . » 60
Milii metret. . . . . » 51½
Pannici metret. . . . . » 26
Salis minuti metret. . . . . » 56
Vini cubulos . . . . . » 143½
Item maiora cornuta pecora . . . . . » 23

Quae praemissa omnia sub constituto commendante in dicta arce Joanne Martessich, milite carlostadiensi sunt hinc inde dissipata.

Item toramenta magna aenea in rotis . . . . . № 5
Item mortaria explosoria . . . . . » 3
Sclopi karabina dicti . . . . . » 4
Item sclopi pro peditibus diuersi generis . . . . . » 65
Item sclopi oblongi in formam musquetarum . . . . . » 50
Sclopi barbari, (!) vulgo sakalos . . . . . » 38
Item pistoletarum paria barsiliarum pro scudatis . . . . . » 20
Item ferrearum manicarum vulgo karuas deauratarum pulchre paria . . . . . » 3
Item catafracturarum deauratarum pro persona marchionis paria . . . . . » 4
Item cathafracturae cum galleis . . . . . » 40
Arcus ferreus, seu palestra . . . . . » 1

Item arma antiqua in quantitate currus	№	1
Hastae turcicae	»	6
Item libros satis pretiosos in tribus cistis	»	500
Compedes pro captiuis	»	16
Item compedes pro manibus	»	17
Vexillum militare	»	1
Item loricam deauratam, vulgo panczer	»	1
Tapetes magni	»	4
Item alios tapetes minores	»	20
Cistam pulchram pelle obductam	»	1
Pelles pantherinas	»	7
Item alias pelles pantherinas pulcherrimas, cum argenteis, deauratis et pretiosis lapidibus ornatis nodis	»	2
Item chlamydes byssinas rubras, aureis et argenteis latis fimbriis obductae	»	2
Item tegumenta rubra velencze dicta	»	9
Tentoria pulchra magna	»	3
Ephippium turcicum argento obductum	»	1
Item suppositoria ephippiorum, vulgo nemecz, argenteis flosculis ornata	»	3
Item guaz, (!) hala pro tegendis ephippiis, argento pulchre circumdata, ualentia talleros imperiales centum	»	2
Item thecarum nouarum pro pistoletis paria	»	4
Item alii equi praestantiores, quiuis valens aureos ducatos centum	»	3
Equos currulos praestantes	»	20
Item alii equi ex Buszillieuo accepti	»	5
Item alii equi diuersi coloris pro scudatis	»	90
Carpentum magnum ereis clauis deauratis et cristallinis vitris condecoratum	»	1
Item aliud carpentum nouum nouae formae	»	1
Item carpentum pro tribus personis nouum	»	1
Item carpentum romanum valens scudatos quingentos	»	1
Item currus kuchy dicti	»	2
Item peristromata ex damasco uiridi et flauo pro ornatu cubiculi	»	1
Culcitrae sericeae paplan dictae	»	3
Item communes culcitrae	»	8
Tegumenta alba velencze dicta	»	8
Item captiui turcici abducti	»	5
quorum litrum penes fidejussionum constituebat summam tallerorum quindecim millium trecentorum f. 22992.		
Caudas syluestrium equorum	»	3
In quarum una erat argenteus deauratus globus	»	1
Item matraczas cum puluitis pro lectis	»	8

Quae uniuersa praemissa tam spirituales, quam etiam seculares homines ad puritatem conscientiae ac praeuiis juramentis ita se habere fassi sunt.

Ex Noua curia prope arcem Busillieuo sita.[33]

Fridericus baron Sauer, vexillifer carlostadiensis cum militibus sub commenda eiusdem existentibus distraxerunt res mobiles:

Peristromata ex atalico flauo et rubro pro ornatu pallatiorum in frustis	№	66
Item alia peristromata in frustis	»	4
Item peristromata coriacea cum floribus deaurata pro ornatu cubiculorum	»	4
Item ex capella similia peristromata coriacea deaurata, sunt ablata.		
Selle diuersis materiis et corio obductae	»	38
Lecti ad normam italicam confecti	»	18
Matracza praetiosiores	»	14
Puluinaria pulchra magna	»	16
Item parua puluinaria capiti supponi solita	»	24
Ex lana puluinaria	»	5
Culcitrae paplan nuncupatae	»	9
Item tegumenta velencze dicta	»	16
Linteamina	»	24
Strophiola pro mensa	»	18
Mappae praetiosiores	»	5
Item strophiola pro mensa marchionis ad normam damascenam	»»	12
Mantilia	»	15
Mappae mediocres	»	23
Item linteamina magna acu picta cum fimbriis aureis	»	2
Alia linteamina serica acu picta	»	2
Item communia linteamina paria	»	6
Ceruicalia serico et auro ornata	»	4
Culcitras pretiosiores	»	3
Tegumentum sericeum velencze dictum	»	3
Item armaria ex ligno hebano[34] pulchra	»	3
Item cista ex hebano	»	1
Armarium rubro atalico obductum	»	1
Cistae magnae coloratae, ferro et corio obductae	»*	5
Et aliae cistae simpliciores	»*	6

Ex armamentario praefatae curiae.

Frameam argento obductam	»*	1
Gladius argenteus	»	1
Item gladius manubrio tantum deargentatus	»*	1
Gladius latus similiter deauratus	»	1
Item gladius manubrio tantum deargentatus	»	1
Item simplex framea	»*	1
Gladius oblongus simplex	»	1

[33] Poslije Stelnik nazivan.
[34] ebanovina.

Item sclopeti karabinae dicti	№	7
Sclopeti italici oblongi	»	5
Et alii similes minores	»	2
Item sclopeti cum fistulis deauratis ductibus	»	2
Sclopetus, conchis marinis ornatus longus	»*	1
Sclopetus excitatorius ignis deargentatus	»	1
Item sclopus oblongus osse albo ornatus	»	1
Et alius sclopus longus ceruino osse expositus	»*	1
Item sclopus ductilis fistula brassilianus	»	1
Sclopi cum fistula ductili ad formam karabinae cum coriis et argenteis circulis	»*	2
Item sclopus magnus italicus excitatorius ignis	»	1
Karabina deargentata	»*	1
Item sclopetus karabina ex ligno hebano	»*	1
Claue turcicae	»*	6
Manicae cum galleis deargentatae	»*	3
Et sarissa	»*	1
Item pistoletae paruae	»*	1
Horologium ex ligno hebano	»*	1
Item horologium cum sua cista	»	1
Attramentarium argenteum cum suo aspersorio	»	1
Item cista deaurata cum reliquiis sanctorum	»	1
Antipendium ex pelle deauratum	»*	1
Aliud antipendium altaris ex bisso nigro per cuius medium crux alba	»*	1
Item casula ex nigro bisso	»	1
Et crux ex hebano	»*	1
Speculum angulare deauratum	»	1
Item aliud speculum quadriangulare	»*	1
Campanula, qua ad mensam pulsabatur	»	1
Peluis cum suo infusorio	»	1
Et imago B. virginis inclusa vitro	»*	1

Residuitas autem rerum mobilium, in quas praelibati officiales incidere non potuerant, vel ob vilitatem earundem in praementionatis bonis relictarum habetur, sub potestate egregii Georgii Kukulieuich, arcis et bonorum Buszillieuo praefecti, de quibus suo tempore tenetur dare fisco rationem.

Desolatio dictorum bonorum arcis Buszillieuo, per Vallachos infrafatos illata.

Vallachy tounienses, magnam partem territerii Buszilliensis in derrogamen prouentuum regiorum fiscalium abalienare potentia mediante nituntur.

Item iidem Vallachy et alia a terris arabilibus annuatim pendere solitum censum denegant fisco regio f. 100.

Item Vallachy possessionis Ponikua vetitas fiscales syluas potentia mediante succindant et ruinant.

Item iidem Vallachy magnum foenile arcis Busiilleuo, Kaczenska Szinokossa nuncupatum, abalienarunt, in graue fisci regii damnum.

Item Vallachy possessionis Dubraua ex officinis serrariis acceperunt per vim asseres fiscales . . . . . № 1746

Item iidem praementionati Vallachy multa alia damna et furta miserae plebi bonorum fiscalium in Buszillieuo intulerunt, in graue fisci regii derrogamen.

Bona autem arcis Nouigrad et castelli Zuechay pro fiseo regio semel occupata, illustrissimus dominus comes generalis carlostadiensis cum uniuersis eorum pertinentiis et utilitatibus pro ipso reoccupari fecit.

Item idem dominus generalis ex arce Buccari accepit Tersaczkianos phalleratos equos, cum deargentatis ephippiis . . № 1

Dominus baron Fridericus Saürer, vexillifer carlostadiensis ex arce Nouigrad tales res mobiles accepit et distraxit, fatentibus praeuio juramento testibus.

Cathenam magnam auream una cum numismate, condam a quodam augusto Romanorum imperatore cuidam Frangepano collatam . . . . . №* 1
Item claues aliquot deauratos cubiculariorum formae
Item pocula argentea vnciarum circiter 30. . . . . » * 2
Cochlearia argentea vnciarum circiter triginta . . . . . » * 12
Item tapetes . . . . . » * 3
Item culcitras sericeas pro lecto . . . . . » * 3
Linteamina . . . . . » * 12
Item tormenta aenea . . . . . » * 3
Et ferrea tormenta . . . . . » * 2
Item sclopetos musquetarum . . . . . » * 12
Antiquos paruos sclopetos . . . . . » * 12
Et musquetas magnas . . . . . » * 2

Subsequentes testes fatentur similiter, uti praecedentes omnia praemissa ita se habere

Ex castello Zuechay.

Waýuoda nomine Mittar cum reliquis militibus carlostadiensibus distraxit res mobiles.
Frumenti milii ilius loci kupernik (!) dicti metretas . . . № 75½
Tritici metretas . . . . . » 7½
Auenae metretas . . . . . » * 20

Ad immediate quidem praemissa bona arcis Nouigrad et castelli Zuechay licet pro inquisitione huismodi rerum mobilium cum graui damno fisci distractarum, regius et capitularis homines penes suae majestatis benignum mandatum compulsorium per toties fatum dominum baronem Saürer, vexilliferum carlostadiensem minime fuissent admissi, in quantum tamen in praespecificatis bonis Nouigrad rerum mobilium praefatus Kukulieuich, praefectus arcis et bonorum Buszillieuo notitiam habuisset, sub praestito juramento declarauit ut praemissum est.

Juxta inquisitionem authenticam die quinta mensis maii, anno 1671. Zagrabiae finitam et celebratam.

EXTRACTUS

Diuersarum rerum mobilium[35] per infradenotatos, utpote illustrissimos dominos generalem carlostadiensem et comitem Joannem Ernestum Paradeyser, capitaneum sumberghensem in arceque et portu Buccari commendante constitutum, nec non fratrem eiudem Sigismundum Paradeyser, item seruitores et homines eorundem prouti etiam alios capitaneos vaiuodas, decuriones et milites Valachos mediante inquisitione regii et venerabilis capituli ecclesiae chasmensis hominum peracta, ex bonis illustrissimi condam comitis Petri(!) a Zrinio et relictae viduae dominae Mariae Sophiae a Leöbel ablatarum et distractarum ex officina in portu Buccari existenti comitis Petri a Zrinio res mobiles et merces ablate et distracte juxta fassiones juramentales admodum reuerendi, egregiorum et prouidorum, primo quidem egregii Alexandri Kariana (!), officinarii constituti supra officinam. Item reurendi Thome Suichiz, canonici buccarensi egregii Bartholomaei Karina, oppidani buccarensis et Pauli Karina officialis tunc in portu Buccari, quales res mobiles et merces sunt ablatae et distractae per illustrissimum dominum comitem Joannem Paradeyser et seruitores hominesque, quibus idem dominus comes Paradeyser claues ab eadem officina concredidisset ordine sequenti consignantur.[36]

EXTRACTUS

Diuersarum rerum mobilium quondam comitis Petri a Zrinio in arcibus *Ribnik, Osaly et Meduevar*, curiisque et allodiis officiolatibusque ad easdem spectantibus, tempore occupationis eorundem bonorum per officiales suae maiestatis bellicos carlostadienses, et ipsis subiectos milites, item comitem Nicolaum Erdeödy ac alios passim, iuxta peractam medio regii ac venerabilis capituli ecclesiae chasmensis hominum inquisitionem distractarum et ablatarum, nec non desolationis ibidem bonorum.

Et imprimis quidem ex arce Ribnik iuxta fassionem nobilis Joannis Zdenchay, officialis arcis et bonorum eius. Quod quando bona Zriniana per dominum comitem generalem carlostadiensem et suos officiales occupabantur, strennuus miles carlostadiensis Sebescianus Despelatro venit ad occupandam arcem Ribnik, sequenti die Engelhardus Paugger loci carlostadiensis lustrae magiter infra res denotatas abduxerunt.

De tritico met. illius loci kupmenik (!) sic dictas	№	700
Milii similes metretas	»	1300
Auenae metretas	»	400
Spelita seu panici	»	100
Vini cubulos	»	500
Idem lustrae magister ex allodio arcensi boues, vacas, maiora animalia	»	28
Vitulos	»	23
Maiales	»	47

[35] Slijedeće se opetuje. Ispušta se. (Grad Bakar i luka bakarska).

[36] Slijedi dalje doslovno što se opetuje (ex arce Buccari Noua Kralizuicza, Ex portu Buccari, Ex arce Dreuensk, Ex domo dominii, (Cirkvenica), ex portu Szelcze).

Item vaccas	№	3
Oues ,	»	8
Anseres	»	36
Gallos et gallinas indiacas	»	52
Anates	»	23
Gallinas	»	120

Ex allodio Podlipnich.

Animalia maiora	№	16
Vitulos illius anni	»	8
Capones	»	65
Spaniscz bonk (!) sinue cortinam	»	1
Comes Strazaldo:[37]		
Oues	№	248
Equos	»	6
Vaccas	»	10
Arietas	»	2
Vitulos	»	5
Agnellos circiter	»	320

Ex allodio Pracotina[38] Carlostadienses abegerunt.

Vitulos unius anni	№	31
Vaccam	»	
Tauros	»	2
Anseres	»	20
Capones	»	40
Gallinas	»	38

Idem ex officina fabribi acceperunt.

Follem 14 florenos valentem	№	1
Maleos	»	2
Forcipes	»	3
Crates pro fenestris	»	3
Clauos vasculum ½ valoris f. 5 den. 48	»	½
Ferramenta pro mola	»	1
Item mappas	»	5
Puluinaria ex plumis	»	4
Ceruicalia similiter ex plumis	»	6
Matracas laneas cum ceruicalibus	»	5
Fenestram vitricam	»	1
Strophiola mensalia teniora	»	10
Strophiola domestica pela (!)	»	12
Mantila accu picta	»	2

[37] Strassoldo.
[38] Pravutina.

Mantile ex domestica pela	№	1
Tapetes chontar dictos	»»	2
Orbes ligneos	»	36
Scuttellas ligneas	»	10
Musketas	»	47
Thecas pulueratias musquetarias	»	60
Tormenta ferrea parua in rotis	»	2
Mortaria parua quibas iaculatur	»	2
Plumbi centenariorum 2 frusta	»	4
Erat in Ribnik equacium, in quo erant eque fere quarum partem accepit comes Paradeyser.	»	40
Partem Erpelthardus (!) Paugger, lustrae magister et Joannes Gusich		
Georgius Zandrich equam	»	1
Volffargus Malogudich	»	1
Christophorus Zmailouich	»	1
Joannes Maniouich	»	1
Stanislaus Fumich	»	1
Joannes Bernardich	»	1
Ancilla Magdalena	»	1
Fridericus Saurar, vexillifer carlostadiensis curauit Carlustadium abigi:		
Peccora maiora et minora	№	11
Scandulas pro tecto in ualore f. 24	»	6000
Robora ex pinu ad valorem f. 15 pro domo	»	1
Iidem horologium ex suru (!)	»	1
Seras quibus portae occlundutur	»	10
Mortarium aereum paruum	»	1
Mortaria ferrea parua glasnilci dicta	»	2
Compedes pro captiuis	»	3
Incudem in quo cuditur	»	1
Lebetem	»	1
Sellas ligneas	»	17
Mensam	»	1
Lectos ligneos	»	9
Reuerendus Paulus Moderchin, parochus in Ribnik ad praerecensita adhuc addit, quod apud praefatum officialem Joannem Zdenczay, sint adhuc sequentia:		
Matraca	»	1
Puluinar ex plumis	»	1
Ceruicalia	»	3
Item puluinar de lecto comitis	»	3
Ceruicalia	»	3
Culcitra, ceruicalia, sericea siue paplan	»	1
Tapetes chontar dicti	»	2
Linteamina	»	2
Strophiola magna, quae ad apud clauigerum in Ribnik Crerouar		
Matraca cum ceruicali	№	2

Linteamina . . . . . № 2
Culcitra siue paplan . . . . . » 2

Nicolaus Markouich his superaddit, quod milites per baronem Saurer pro praesidio in castro Ribnik relicti et aliqui alii haec infrascripta distraxerunt.

Alueria . . . . . » 40
Iidem milites consorti Kusanich dederunt lectos . . . . . » 2
Sellas . . . . . » 6
Cados . . . . . » 3
Vasa vacua . . . . . » 3
Robora ad extruendam domum . . . . . » 40
Vrnam, qua vinum mensuratur . . . . . » 1
Auenae metretas . . . . . » 10
Milii metretas . . . . . » 10
Tritici metretas . . . . . » 4

Alterae Stipinicza vocitata dederunt:

Lectum . . . . . » 1
Sellas . . . . . » 3
Vini cultos . . . . . » 6
Iidem vendiderunt parocho loci:
Vini vasa 3 continentia cubulos . . . . . » 18
Milii metretas . . . . . » 30
Mensam quadrangularem ex nuce . . . . . » 1

Item apud eundum sunt quaedam ferramenta et malei, quibus lapides franguntur.

Oficialis Joannes Zdenczay prioribus, haec quae sequuntur addit esse apud se.

Juvencam . . . . . № 1
Oues . . . . . » 10
Tapetem chontar dictum . . . . . » 1
Culcitram siue paplan . . . . . » 1
Gausape velenczi dictum . . . . . » 1
Linteamina nobiliora . . . . . » 2
Linteamina tela mediocri . . . . . » 4
Mappa . . . . . » 1
Ferri frusta . . . . . » 2
Emit a Sebastiano Despellatro milii metretas . . . . . » 30
In salarium a barone Saurer eccepit milii metretas . . . . . » 100

Thomas Fischulich, spanus in Ribnik, iuratus prioribus addit, quod baro Fridericus Saurer dedisset illi,

Milii metretas . . . . . № 4

Et Sebastianus Despelatro

Pelles bouinas . . . . . » 2
Milii metretas . . . . . » 3

Ex castro Ozyaly et curiis, allodiis, aliisque pertinentiis eiusdem castri, distractio facta est hoc modo.

Andreas Bosnyak, castellanus eiusdem arcis Ozaly fassus est, quod cum baro Fridericus Saurer, vexillifer praesidii carlostadiensis cum aliis sibi adiunctis, ad dictam arcem Ozaly venisset, claues ad se recepit, et omnia perlustrauit, resque mobiles primo pretiosiores post modum viliores Carlostadium expediebat. Et primo quidem in thesaurario, siue aerario, sarhaz dicto res mobiles sequenti ordine specificatas accepit.

Primo apparatum equestrem argenteum deauratum et lapidibus pretiosis ornatum, frenum videlicet argenteum deauratum, in quo lapides virides torkis dicti sunt 59, parvi chrisolinti rubini dicti, et smaragdi centum sexaginta sex . . . . . № 1

Frontipendium ad idem fraenum pertinens argenteum deauratum, ad forma lunae factum et pretiosis lapidibus varis 32 ornatum . . . . . » 1

Antillena deaurata argentea, in qua lapides virides teökis dicti sunt 74, parvi chrisolenti rubin dicti et smaragdi № 13. » 1

Cingulus equinus superior terselyn srey dictus ex serico contextus » 1

Praemissus apparatus equestris aestimatus ad f. 2000.

Gladius argento circumdatus et deauratus . . . . . » 1

Sicca seu framea kordecz dicta argento, circumdata et deaurata » 1

Vagina gladii cum manubrio uacua, alias tota argento circumdata et deaurata . . . . . » 1

Cocleria argentea . . . . . » 5

Pelues stanea cum suis fusoriis . . . . . » 3

Scutella ex papyro deaurata pro salgamis seu confectis necessaria . . . . . » 15

Cantarelli operis belgici porcellanae dicti cum stanneis coperculis . . . . . » 3

Amphorae italicae altae maiolikae dictae minores . . . . . » 16

Amphorae similes sed magnae, quaelibet continebat mensuras germanicas circiter sex . . . . . » 3

Salinum laboris eiusdem . . . . . » 1

Scutellae albae eiusdem laboris pro fructibus . . . . . » 13

Scutellae eiusdem laboris magnae . . . . . » 42

Pelues albae eiusdem laboris cum fusoriis . . . . . » 3

Vitra diuersa pro usu mensae . . . . . » 60

Vitreum vasculum in columellis . . . . . » 1

Lampas vitrea pro ecclesia . . . . . » 1

Vitra magna, quae ad candelas ponuntur ne extinguantur . . » 4

Vitrum, in quibus vinum frigefiebat magna ad formam cucurbitae . . . . . » 1

Vitra longa . . . . . » 2

Bombacis albi librae . . . . . » 30

Velum, quod solet poni supra tumbas ex vontaranii cum circumferentiis dependentibus ex aureo filo et nigro serico factis . . . . . » 1

Velum quoddam (quo equi et ephippia teguntur) ex attallico flauo, cum fimbriis, siue circumferentiis dependentibus ex ceruleo serico contentis . . . . . » 1

Tapes magnus ad 4 mensas longas	№	1
Alter tapes magnus laboris persiani	»	1
Parui tapetes turcici noui	»	10
Tapetes nobiliores purpurei uncati ad unam mensam	»	3
Culcitrae seu tegumenta turcica, quorum unum emitur florenis Rhenen. 4.	»	18
Stragulae turcicae duplae velencze dictae	»	74
Similia parua stragula, quae f. 2 Rhen. emuntur	»	27
Stragulae sericeae, nigro et viridi serico contetae	»	2
Tibialia bombicina muliebria in toto paria	»	63
Cingulus, qui fuit comitis ex aureo et argenteo filo skofio dicto contextus, in extremitate illius fuit argentea fibula deaurata cum catenula similiter deaurata	»	1
Arcus cum sagittis et suis thecis, aureo et argenteo filo, skofion dicto acupictis	»	2
Aliae similes thecae pulchrae acupictae uacuae	»	2
Balteus ex aureo et argenteo filo, tam simplici, quam praestantiori skofin vocato contextus, acupictus et ornatus in quo germanici gladii portantur	»	1
Alter balteus simplicior, una cum gladio	»	1
Faces magnae ex cera alba	»	2
Thorax ex rubro attalio bombice, inter ipsam materiam et subducturam eiusdem interposita cista ex albo osse	»	1
Cellariorum pinczetok dictum, laboris italici salisnitri vasculum	»	1
Certorum puluerum turcicorum, pro quodam potu cauae[39] dicto usitatorum vascula	»	4
Imagines pictae	»	3
Tapetes simplices cilim, siue chantar vocati	»	9
Attalicum rubrum cum fimbriis aureis ad kornetam	»	1
Ex materia nigra sericea (!) cingulus	»	1
Ephippia tartarica (nunc etiam Croatis in usu) cum suis cerucalibus absque ornamento	»	3
Ephippium similis formae, albis conchiis gyongykar dictis ornatum cum tegumento flaua metaria taffota dicta subdicto	»	1
Ephippia polonica panno prauato merasci coloris obducta, in illis flores sunt aureo filo acupicii erant, sine stapedibus	»	2
Ephippium gallicum aureo et argenteo filo accupictum et ornatum cum suis stapedibus et cingulis equinis	»	1
Ephippium veteris laboris, rubro biszo vestitum, in extremitatibus aureo praestantiori filo skoffium dicto acupictum fuit sine stapedibus et cingulis equinis	»	1
Cinguli equini superiores vulgi terheloszy	»	135
Antilena ex corio turcico	»	20
Capistra turcica ex simili corio	»	8
Ciguli ex corio simili turcico ad frameas	»	20
Coria, quibus thecae pistolarum ad ephippia ligantur	»	25

[39] Kafa.

Coria ad lagenas puluerarias haydonicas	№	14
Fumes fomentarii ignis knut siue kanoth vocati, quibus musquetarus et bombardarii utuntur, erant fasciculi	»	150
Theca pro musketariis	»	17
Rubra tegumenta chumar dicta ad equos	»	2
Peristromatum in tela depictorum frusta	»	2
Centones magni pilosi pro equis quando erat malum tempus dum exibat comes ad excursiones	»	3
Coria elaborata ex pelle porcina, velarinina crapa dicta pro vestiendis frameis	»	200
Aestimata ad flor. Rhenenses 400.		
Panni lati fioret petiae	»	35
Aestimatus ad florenos Rhenenses 1260.		
Queuis petia continet ulnas	»	36
Colobrium ex pelle ceruina	»	1
Chartae pro scribendo pulchrae venetianae risi	»	6
Candelabra arca (= aerea?)	»	20
Candelabra stannea	»	4
Emunctoria candelarum	»	9
Scutellae stanenae maiores et minores	»	52
Orbes stannei	»	24
Sartagines turcicae, in quibus coquuntur cibi	»	10
Lebetes parui pro itinere	»	9
Tyrocnetis[40] sine radula	»	1
Ocreae germanicae	»	1
Theca pro cantarellis belgici laboris proczallanae (!) dictis	»	1
Ceruicalia ex bisso viridi cum omnibus suis requisitis pro paruo carpento	»	
Item ceruicalia ex corio pro carpento	»	1
Cortinae virides damascenae pro uno paruo carpento	»	1
Equi syluestris cauda	»	1
Culcitra seu tegumentum serietum, (!), quod stabat in lecto comitis ex attalico ceruleo	»	1
Bulgae ex corio	»	3
Manticae ex corio bagariae dicto	»	1
Tentorium magnum pulchrum turcicum, quod captiuus quidam Turca pro lystro (!) tulerat in talleris mille, tentorium ex castrente	»	1
Ornamentum istius, tentorii, quod forinsecus solet extendi et dicitur sepimentum tentorii, siue palank, quod alter Turca tulit, similiter in talleris mille	»	1
Tentorium aliud turcicum cum omnibus suis requisitis, quod pro lytro in mille talleris Zrinus acceptauit	»	1
Item tentoria castrensia parum minora noua	»	3
Item alia parua itineraria tentoria, sub quorum singulo decem homines possunt manere	»	2

[40] Tyrocnestia = ribež.

Tentoria ex tela domestica crassa pro agazonibus praeparata .	№	1
Pallium seu pausape nauticum	»	1
Cerae communis duo frusta fere centenar	»	1
Pelles tigridis	»	3
Lampades vitreae magnae	»	3
Tabella ex plumis pavonis	»	2
Lampas parua	»	2
Item lampas ex osse piscis	»	1
Pondus, quo argentum ponderabatur	»	1
Lebetes turcici pro itinere	»	?
Scatula plena radicibus corally	»	5
Libri albi, siue carta ligata pro notationibus	»	
Lagena ex lamina ferrea magna	»	1
Ephippium unum muliebre pano crimarin obductum	»	1
Anna Skerlecz, consors Pauli Kroczmon, tum temporis magistri armentarii retulit, ut praecedens et insuper addidit, quod sub cura ipsius mariti fuerunt diuersi generis sclopi	»	68
Inter quos fuerunt sclopi pulcherrimi laboris	»	4
Aestimati ad talleros imperiales 100.		
Assignarunt illos baroni Friderico Saurar, vexillifero carlostadiensi.		
Item sclopi pulchri cum fistulis ductilibus, qui fuerunt junioris comitis	№	4
Paruae frameae	»	24
Datae sunt ex his subdictis in Presezie[41]	»	20
Sclopi	»	8
Reliquas frameas et sclopos accepit Saurer, zaiborter[42] carlostadiensis, accepit tunellam pulueris tormentarii	»	1
Sclopi kalesae dicti cum fistulis ductilibus magnitudinis maiori quam barbati, carlostadienses similiter ablati	»	2
Fistulae maiorem musquetarum cum excirtatoriis instrumentis ignis	»	18
Tormenta aerea maiora in rotis, que a posteriori parte onerabantur	»	2
Ferra framearum absque manubriis circiter	»	100
Globorum tormentariorum maiorum et minorum cirtiter . . .	»	2000
Artificiosum ferreum instrumentum, quo porta perfringi possent in expugnatione accepit zaiborter carlostadiensis . . .	»	1
Instrumenta aenea, in quibus ignes missiles faciebant, accepit baro Saurer	»	10
Clipei deaurati pulchi fiumbriis sericeis ornati	»	4
Lorica ferrea cum palea	»	1
Gladiorum cuspidatorum siue heigyestör ferra sine manubriis et vaginis	»	8
Gladius	»	1
Hastae siue sarissae	»	4

[41] Prilišće. (?) počinje alineja Docae (= datae).
[42] Zeügwart.

Cista plena instrumentorum tormentororum vulgi (!) drakizlier dicta . . . . . № 1
Instrumenta ad artem aurifabrilem necessaria omnia.
Sclopi terinke dicti, quos a Scralich (!) accepit baro Surer, vexillifer . . . . . » 2

Haec praemissa sunt Carlostadium ablata.

Fatetur etiam per aliquos seruitores, res quasdam esse distractas, sed minoris importantiae. Joannes literatus Kralich fassus est praemissam relationem per omnia ita se habere super addito ut infra suo modo.

Adamus Tuskan, murarius, attestatus est prout Anna Skerlecz.

Suprascriptus Andreas Bosnyak adhuc retulit, quod ex domibus arcis osaliensis res mobiles sequentes per Fridericum baronem Saurer, vexilliferum carlostadiensem essent ablatae.

Ex domo, quam comes inhabitabat.

Peristromata ex lana et filo texta mediocria.
Pannus crimarin usque ad terram pendens ex mensis . . . . » 3
Speculum magnum . . . . . » 1

Ex palatio.

Peristromata ex lana et filo contexta et colorata.
Mappa seu descriptio orbis, ad unum parientem . . . . . » 1
Imago magna super quodam praelio sub banisa . . . . . № 1
Sellae magnae bagaria obductae . . . . . » 12
Minores sellae simili corio obductae . . . . . » 12
Mensa magna lignea . . . . . » 1
Imagines sibillarum . . . . . » 12

Ex cubiculo comitissae.

Peristromata pulchra et noua, ex attalico rubro cum fimbriis seu circumferentiis, ex filo aureo serico.
Speculum magnum . . . . . № 1
Speculum paruum, in quo ex una persona 5 videbantur . . . » 1
Mensula pulchra flaua ad instar armamentarii sraibtis[43] nuncupata, serica materia obducta . . . . . » 1

Ex domo virginum.

Peristromata in tela depicta.
Parua apotheca . . . . . » 1
Vasa alba maiolike dicta ad apothecam necessariam circiter . » 60
Laganae vitrae circiter . . . . . » 15

[43] pisaći stol.

Ex domo extraneis deputata.

Peristromata ex lana et filo contexta.

Lectus ferreus deauratus constans Rhen. 60	№	1
Cortina circa lectum ex materia serica ad formam allcarum (!) magna ad terram pendentes.		
Cistae pulchrae ex arbore pyri cum seris italicis	»	5
Serae plech dictae ex tota arce cum portis ablatae	»	9
Serae ex portis hypocaustorum et armariorum	»	25
Portae totaliter fractae	»	2
Mensae praeter specificatam ablatae	»	3
Lecti lignei	»	9
Ferreus praeter suprascriptum valoris Rhenen. 36	»	1
Alii lecti ferrei ex ferrifodinis ablati, in fasciculis ligati, qui Chaktornyam deportari debebant, singuli per Rh. 36.	»	12
Armaria perfracta sunt	»	2
Fenestrae vitreae fractae sunt	»	20
Fenestrae ablatae	»	5
Fornaces perfractae	»	4
Ex una turri laquearia seu tabulata ablata sunt	»	2
Crates ex fenestra inferioris palatii est accepta	»	1
Item crates ex fornace	»	1
Veru seu obelli nimis magni	»	5
Minoris obelli seu veru plurimi et alia uniuersa ferramenta pro culinis	»	4
Mortarium aeneum culinarium magnum	»	1
Campana aenea mediocris ex turris arcis osaliensis ablata per pixidairum carlostadiensem	»	1
Carpentem pulchrum novum accepit Saurar	»	1
Magnum lebetem	»	1
Libros maiores et minores circiter	»	200
Mellis vascula totidem fere centenar constitis	»	30
Tormenta magna aenea in rotis	»	7
Minora tormenta aenea similiter	»	7
Alia tormenta forgo taraczha dicta	»	6
Aenea magna mortaria, quibus iaculatur	»	3
Plumbi integra frusta	»	6
Globorum tormentariorum maiorum et minorum quantum portare possent currus circiter	»	12
Globorum plumborum cum pulueribus pro onerandis sclopis praeparatorum circiter	»	2000

Praemissas uniuersas res mobiles idem Andreas Bosniak, castellanus retulit, memoratum Fridericum baronem Saurar Carlostadium abstulisse. Quae vero apud alios exstare sciret sub juramento ita retulisse.

Apud patres Sueticzenses.

Casula est, cum stola et manipulo ex vontaranio, in medio unionibus ornata, cor ipsius est nigrum, in quo ornamentum ex dictis unionibus extat	№	1

Casula apud eosdem patres ex rubro attalico cum stola et manipulo . . . . . № 1
Calix . . . . . » 1
Patena . . . . . » 1
Subductura ex vontaranus junioris comitis . . . . . » 1
Culcitra siue turcicum paplan apud eosdem patres . . . . » 1

Apud reuerendum dominum Joannem Czuliberka, parochum santi Viti in Osalie (!):

Vestes nigrae, quae errant comitis . . . . . № 3
Chlamys sine subductura . . . . . » 1
Sericea cultitra seu paplan iam utcunque usitata . . . . » 1
Sandaliorum par . . . . . » 1
Thuris, quo fumigatur vasculum . . . . . » ½
Altaris antipendium ex attalico rubro . . . . . » 1
Defunctus Christophorus Zmailouick accepit fhaleras, quarum medietas sub ephippium imponitur, alias chemoz dicta, in quibus flores aureo filo acupicti cum circumferentiis pensilibus . . . . . № 2

Petrus Tompa habet.

Aeneum mortarium culinare cum pistillo . . . . . № 1

Apud Georgium Zebich.

Extant culcitrae duplae velenczae dictae . . . . . » 2
Tegumentum turcicum paplan dictum . . . . . » 1
Ephippium turcicum . . . . . » 1
Fraenum . . . . . » 1
Capistrum . . . . . » 1
Antilena . . . . . » 1
Cingulus equinus superior terheloszy dictus . . . . . » 1
Sandaliorum paria . . . . . » 3
Speculum satis magnum . . . . . » 1
Cistae vacuae cum seris . . . . . » 2
Panni lati fioret dicti vlnae . . . . . » 6½
Aliis quoque data sunt frusta panni istius generis, qui seruitores erant, quasi in sortem salarii, quod tunc seruitoribus periclitabatur. Idem enim Andreas Bosniak, castellanus fassus est, se accepisse ex fornice tarhaz dicto de praescripto panno, quae (!) et fuit distributa inter dictos seruitores, peciam . . . . . » 1
Ex praescripta pecia panni datae sunt cuidam ephoebo comitis, qui ipsi haustum an mansam porrigebat, Bortolo, vlnae » 8
Apud dominam Barbaram Dahuthouicz, tunc hoffmaisterianam arcis et bonorum Ozalyum extant.
Tegumentum turcicum paplan dictum . . . . . » 1
Culcitra velencze dicta . . . . . » 1
Sandaliorum paria . . . . . » 3
Tibialiorum altorum bombaciorum paria . . . . . » 3

Apud Joannem Kramarich, attune viceagazonum magistrum:

Tegumenta turcica paplan dicta	№	2
Culcitrae albae velencze dictae	»	2
Ephippium tartaricum sive commune sine apparatu	»	1
Sandaliorum paria	»	1
Caballa	»	1
Panni lati ex suprascripta petia vlnae	»	2½
Frenum ex corio nouum	»	1
Cingulus equinus	»	1
Ferum frameae sine manubrio et vagina	»	1

Haec et ipse Kramarich sub juramento recognovit aput Joannem Maurouich extantia.

Ephippium tartaricum iam commune	»	1
Frenum	»	1
Capistrum	»	1
Cingulus equinus tapkor dictus	»	1

Haec sunt omnia ex corio turcico.

Idem Andreas Bosnyak, castellanus, fassus est, extare infrascriptas res mobiles per dictum Fridericum baronem Saurar datas et permissas, quae tamen non sunt computatae, sed exceptae ex suprascriptis rebus mobilibus, per ipsum baronem Saurar acceptis et ablatis videlicet:

Tegumenta turcica paplan dicta	№	2
Culcitrae simpla velencze omnes albae	»	2
Culcitrae dupla velencze	»	2
Cinguli equini, capistra, fraena et postrilena (!) ex corio turcico ad valorem Rhenen. f. 6.	»	7
Tibialium alborum bombiciorum paria, puluinar	»	7
Panni lati fioret dicti ex praescripta pecia vlnae	»	9
Stamen tramanum seu filum crassius pro texendo ad vlnas maiores baculos nuncupatos	»	55
Vas vacuum cubulorum 30.	»	1
Ferra framearum sine manubrio et vagina	»	3

Nobilis domina Barbara Dahutouich sub juramento retulit et praecendentium quoque relationes confirmavit.

Primo quod tum memoratus Fridericus baro Saurar, vexillifer intrando arcem ozaliensem, omnem substantiam, sub juramento ab omnibus sibi demonstrari postulasset. Tunc et ipsa existens hoffmaisteriana, quae sub cura sua fuerunt offendit et numerauit.

Matracas sericas et vulgares ac pulvinaria	№	50
Ceruicalia circiter	»	60
Matracae ex domasco fuerunt	»	2
Matraca serica	»	1
Linteaminum aureo filo et serico acupictorum paria	»	2
Mantilia similis operis, aureo et serico filo acupicta	»	2
Sacci, quibus ceruicalia induuntur, similiter aureo filo et serico acupicti	»	3
Mappa etiam aureo filo et serico acupicta	»	2
Mappae aliae serico duntaxat acupictae	»	2

Mappae aliae . . . . . № 3
Mantilia tria alba utrinque ad formam damascenam contexta . » 3
Strophiola mensalia pulchra . . . . . » 36
Mappae communiores . . . . . » 6
Mantilia similiter . . . . . » 6
Linteamina . . . . . » 12
Stamen tenue, seu filum pro texenda tela ad ulnas magnas illius loci, baculos nuncupatos, ultra vero talis magna baculos vocata longa est pro aliis duabus circiter . . . . . » 300
Similis staminis seu fili, tam in globos convoluti pro tela similium maiorum ulnarum . . . . . » 200
Eiusmodi stamen siue filum, quod iam extensum et adoptatum pro texenda tela fuit per textores ad sua instrumenta imo iam texabatur.
Staminis tenuis pro tela maiorum praescriptarum ulnarum . . » 56
Staminis mediocris autem crassioris fili ad vlnas maiores . . » 70
Hoc stamen seu filum, utrumque ex praedicto textoreo instrumento memoratus Fridericus Saurer Carlostadium transmisit.
Item mediocris et crassioris huiusmodi staminis seu fili cistas plenas . . . . . » 5
Constitueret tela vlnas maiores circiter . . . . . » 1000
Lanae vellera circiter . . . . . » 1000
Constituens centenarios . . . . . » 4
Casei centenariorum . . . . . » 3
Casei alterius in vasculis brinza dicti centenarii . . . . . » 10
Linteaminum inconsutorum ex tela mediocri domestica paria » 5
Butyri vascula 3, unum cubulorum 7. aliorum cubulorum 8. tertium cubuli 1. in toto cubulos . . . . . » 16

Suprascripta Anna Skerlecz et nobilis Wolfgangus Zandrier (!) hoc ipsum sub juramento fatentur.

Nicolaus litteratus Hrestak, rationista iam ab aliquot annis in arce et bonis Ozaly sub iuramento retulit, quod Fridericus baro Saurar vexillifer carlostadiensis acceperit et abduci Carlostadium curauerit.

Tritici illius loci metretas kupnenite (!) dictas . . . . . № 370
Siliginis metretas similes . . . . . » 160
Auenae metretas similes . . . . . » 373
Speltae seu panici metretas . . . . . » 132
Ferri centenarios . . . . . » 10
Agnos unius anni ex decimis provenientes per omnia bona ozaliensia . . . . . » 200
Agnos iuvenes parvos . . . . . » 167
Idem rationista debuit dare ipsi Saurer paratae pecuniae Rhenen. f. 85 gr. 18.
Joannes Hranilouich in quodam iudicatu Vuivodina[44] dicto, accepit vini tria vasa magna, quodus cubulorum 50 in toto cubulos . . . . . » 150

[44] Vivodina.

Petrus Kusseuich in eodem iudicatu accepit vasa vini magna duo, utrumque cubulorum circiter . . . . . № 100
Item ex Krassich, alia vasa duo cubulorum . . . . . » 100
Quidam Mitar vayvoda ex eodem judicatu accepit duo magna vasa vini, utrumque similiter cubulorum circiter . . . » 100
Michael Vergot ex eodem judicatu acepit duo vasa vini, utrumque cubulorum circiter . . . . . » 80
Christophorus Delisimonouich, capitaneus, ex iudicatu Zternyale accepit cubulos vini . . . . . » 20
Joannes litteratus Kralich, claviger pro tunc arcis ozaliensis, sub iuramento fassus est, quod cum Fridericus Saurer, vexillifer carlostadiensis ad arcem Ozaly receperit ibidem in arce:
Vini cubulos . . . . . » 2245
De hoc vino accepit idem baro, cum sibi adiunctis Carlostadium cubulos . . . . . » 1845
In arce reliquit vini cubulos . . . . . » 400
Ex praescripto quadringentorum cubulorum imo idem claviger accepit pro se cubulos . . . . . » 8
Dominae Barbarae Dahutovich hoffmaisteranae dedit cubulos . » 12

Idem claviger fassus est, extare apud se unum epistomium magnum cum suis requisitis, quod praecii emptum fuit Rhenensibus fl. 10.

Stanislaus Fumich, prouisor ozaliensis retulit uti priores, hoc addito, quod per memoratum Saurer sit compulsus ex universis bonis ozaliensibus currus procurare, in quibus ex Ozalus (!) et curiis ad earum (!) pertinentibus, Carlostadium frumentum, vinum, arma, foenum, aliaeque res mobiles quasi intra spacium duorum mensium ducebant et quod vna die sub inde ducenti circiter currus onerabantur res Carlostadium expediebant.

ADDIDIT.

Quod etiam purfures Carlostadium debuierit memorato barone Saurar, aliuquot curribus mittere foeni ex bonis ozaliensibus Carlostadium abduci, sunt circiter . . . . . № 40
Asseres quercini circiter . . . . . » 400
Terebelum[45] magnum, quo rotarii absides perforant . . . . » 1
Debuit curare fieri pulchrum columbarium eidem baroni Saurar » 1
Fassus est, extare apud se aliquas res mobiles sibi per dictum baronem Saurar donatas (!) uti caballam . . . . . » 1
Culcitras albas velenczae dictas . . . . . » 2
Clauos quibus canchi (!) ad rotas acclauantur ad currum . . . » 1
Terebellum . . . . . » 1

Martinus Radakouich attestatus est sub juramento haec omnia ita se habere.

Ex curia Podbresie pertinentiis arcis ozaliensis Georgius Wlasich, spanus in dicta curia fassus est scitu retulit.

---

[45] =terebrum = svrdlo.

Quod cum strenuus Georgius Strelle, miles praesidii carlostadiensis, ex commissione baronis Saurar advenisset, accepit claues tam a frumento, quam a vino et dispensabat pro libitu.

Idem Strelle repetit in dicta curia:

Frumenti milli et alterius generis in toto metretas illius loci kupner (!) dictas	№	335
Ex eo frumento quidam claudus vayvoda Mitte nuncupatus accepit metretas	»	70
Quidam miles carlostadiensis, nomine Petrus Kussevich accepit frumenti quantum potuit uno curro abducere.		
Pecora quoque maiora vaccas, boues et iuvencos	»	14
Memoratus Georgius Strelle curavit adduci Carlostadium milii metretas	»	250
Panici siue speltae metretas	»	20
Avenae metretas	»	4
Ibidem remanserunt ad rationem dicti spani frumenti metretae	»	50
Praefatus miles Strelle in eadem curia consumpsit, donec ibi morabatur vini cubulos	»	16
Dominus Fridericus baro Saurar distribuit vini cubulos	»	60
Idem milles Strelle abstulit Carlostadium vasorum circulos ferreos	»	9
Vrsula Maichanouich, tunc et modo allodiatrix in praescripta curia Podbressie fassa et attestata est ut praecedens spanus, hoc super addito, quod Carlostadienses, acceperint inde gallos et gallinas indiacas	»	80
Anseres	»	35
Anates	»	18
Gallinas gallinaceas	»	45
Pecora, vaccae, iuvenci et juvencae fuerunt	»	41
Ex his abegerunt Carlostadienses pecora	»	25
Petrus Kusseuich abegit pecora	»	14
Duo pecora manserunt in allodio	»	2

Matthias Garda, pastor dictorum animalium, fassus est ut praecedentes hoc addito, quod praedicta 25 animalia ipsemet debuit pellere ad bona Turan comitis generalis

Ex curia Zlapno pertinentiis Ozali.

Georgius Lourich, spanus in dicta curia, fassus est, quod baro Fridericus Saurar curauerit educi ex eadem curia Carlostadium:

Tritici metretas illius loci	»	95
Milii metretas	»	300
Siliginis metretas	»	13
Jumenta, boues, vaccas, iuvencos maiores et minores	»	46
Anseras	»	10
Gallos cum gallinis indiacis	»	6

Reliquam allodiaturam dicit esse consumptam.

Helena Draghouanich, allodiatrix ibidem, fassa est sicut praecedens Georgius Lourich.

Ex curia Trescheno pertinentiis Ozali.

Georgius Ibrahim, spanus in dicta curia Trescheno, quod praesidiarii carlostadienses, ex mandato, ut retulerunt baronis Friderici Saurar, abduxerint Carlostadium ex eadem curia.

Tritici metretas	№	200
Millii metretas	»	700
Auenae metretas	»	109
Alterius frumenti speltae nuncupati metr.	»	55

Allodiaturam quoque inde abduxerunt Carlostadienses, sed numerum dicit se non scire, allodiatrix autem non potuit haberi pro ratione.

Ex curia Hraztie pertinentiis Ozaly.

Michael Suppanich spanus in dicta curia est fassus, quod praesidiarii carlostadienses ex commissione memorati baronis Saurar abduxerunt inde:

Tritici metretas illius loci	№	118
Millii metretas	»	500
Auenae metretas	»	300
Siliginis metretas	»	77
Panici seu speltae metretas	»	10
Vini cubulos	»	1001
Oues	»	80
Vasa magna vacua, quorum erant aliqua cub. 60., 70., 80., aestimata, haec vasa ad florenos hungaricales viginti octo		
Gallos indiacos cum gallinis	»	11
Anseres	»	19
Capones	»	22
Gallinas	»	22
Apud patres Paulinos suettichenses dicit esse oues antiquas cum agnellis	»	20

Ex curia Berlogh pertinentiis Ozaly.

Thomas Suppanich prouisor bonorum ex curiae berlogensis fassus est, quod baro Fridericus Saurar curauerit abduci Carlostadium	№	135
Tritici metretas illius loci, kuppenite dictas millii metretas	»	396
Extra illud, quod ibidem in curia remansit videlicet metretae	»	60
Auenae abduci curauit metretas	»	150
Panici sive speltae accepit quidam Joannes Osina Methlitensis(!)[46] metretas	»	10

[46] Metlika u Kranjskoj.

Matthias Muretich, prouisor arcis sombergensis comitis Joanis Ernesti Paradeyser abegit pro parte dicti comitis Paradeyser.

Oves	№	60
Capras ibidem	»	60
Vini vasa magna continentia in toto cubulos circiter	»	200
Item frumenti szirog dicti metretas	»	41
Huic successit Matthias Krisanich Carlostadiensis, qui ibidem mansit donec omnia sunt accepta; vini in toto abductum est Carlostadium ad cubulos circiter	»	524
Extra hoc dominus baro Saurer donauit monachis Franciscanis in praesidio carlostadiensi habitantibus		
Vini vasa duo continentia cubulos circiter	»	40
Joannes Hranilouich ibidem accepit: Vini vasa duo continentia cubulos circiter	»	50
Erant in dicta curia Berlogh (!) vini in toto cubuli	»	814

Idem Joannes Hranilouich accepit:

Lectum	»	1
Mensam rottundam	»	1
Fuerunt ibidem aluearia	»	30
Aluearia accepit Joannes Osina Mechlicensis (!)	»	12
Reliqua aluearia debuerunt coloni auehi carlostadiensi domino generali	»	18

Auectae sunt Carlostadium:

Mensae	»	10
Ladi	»	3
Vasa magna vacua valentia florenos hungaricales 4	»	11

Joannes Osina Metlicensis accepit:

Gallinas indiacas	»	7
Gallum indiacum	»	1

Per Carlostadienses partim ibi consumpta partim ablata Carlostadium sequentia:

Gali indiaci	№	6
Gallinae indiacae	»	40
Anseras	»	10
Anates	»	13
Anates aliae nigrae indiacae[47]	»	11
Capones	»	40
Gallinae	»	40
Caridum (!)	»	1

Iidem fatentur sub juramento Nicolaus Fortanich, spanus in dicta curia Berlogh, Helena Videchka, allodiatrix et Catharina Jusich.

[47] T. z. bizam. patka.

Ex curia Pribich pertinentiis Ozaly.

Michael Matarich, spanus in dicta curia Pribich in anno 1670., sub juramento retulit quod Christophorus Delisimunnich cum suo genero Joanni Jellachich ex dicta curia Pribich abstulerunt diuersi generis frumenti videlicet tritici, siligenis, milii, avenae et panici, in toto metretas illius loci kapanite (!) dictas circiter . . . . . № 500

Vini extra illud, quod ibi extistentes consumpserunt et aliis donarunt cubulos circiter . . . . . » 300

Miles carlostadiensis Petrus Kusheuich abduxit vini cubulos . » 70

Iidem Delisemouich (!) et gener animalia maiora et minora vaccas, juvencas et juvencae abigi curarunt . . . . . № 33

Gallos indiacos . . . . . » 9

Gallinas indiacas similiter . . . . . » 9

Anseras etiam . . . . . » 9

Suprascripti Andreas Bosnyack, castellanus, Stanislaus Funich, provisor et Petrus Tompa ulterius retulerunt, quod memoratus baro Fridericus Saurer dum res in suprafata arce Ozaly pro voto disposuisset, reliquit ibi pro commendanti Andream Fall Carlostadiensem cum militibus circiter viginti. Post hunc succesit Joannes Pikell aliter Piklin, et hic mansit in arce, donec res universae inde sunt ablatae, hunc dicunt multa distraxisse et damna intulisse, nam ille cum suis militibus seras ex portis et reliqua feramenta detraxit; Petrus perfregit res mobiles multas pro se convertit et aliis condonavit.

Georgius Muschich victor ozaliensis fatetur sub juramento, quod Joannes Pikell aliter Piklin acceperit sclopum pulchrum a Joanne Bernardikh, quem dicunt posse valore pro aliquo magnate . . . . . » 10

Item a quodam Primoraz gener Gleichazkianae sclopum siceron uocatum, qui fuit comitis . . . . . » 1

A Marco genero domina Zrauizkianae sclopum . . . . . » 1

Frameae ferrum sine vagina et manubrio . . . . . » 1

A Georgio Meduch, nauta.

Sclopum . . . . . » 1

Frameae ferrum sine vagina . . . . . » 1

A Georgio Valechich accepit.

Sclopum . . . . . » 1

Siccam . . . . . » 1

Karabinam quam antea fuit Czusgich[64] Passae . . . . . » 1

Idem Georgius Muchich fassus est extare apud se sclopum siceron dictum . . . . . » 1

Frameam . . . . . » 1

Qui eidem dedit memoratus Pikell.

---

[48] Čengić? paša.

Eidem Pikell successit in officio arcis Ozaly Sebastianus Despelatro.

Hic Despelatro magnis sumptibus fisci ibidem interteneatur cum aliquod militibus, nam se laute (?)[49] tractare curat, officiales et seruitores male tractat et multas incommoditates in eadem arce et bonis causat prout ibi fusius.

Quantum ad domum comitis Petri in praesidio carlostadiensi habitam Stanislaus Fumich, prouisor bonorum ozaliensium fatetur, quod comes Petrus a Zrinio ante annos circiter 10. a comite Petro Erdeödy emit facendum Carlostadii in foro Rhenen f. 700. In quo fundo aedificauit pulchram domum et emit etiam cuiusdam lanionis domum ipsi vicinam pro rhen. f. 300.

Propter maius spatium illius domus et coniunxit. Haec domus aestimatur modo prouit est communiter Rhen. f. 3000.

Eandem domum modo possidet dominus comes generalis carlostadiensis. Fuerunt in illa domo res mobiles communes, pro usu quotidiano necessariae.

Petrus Tompa, fassus est uti primus.

Michael Ztolnikovich.

Sub juramento fassus est, dictam domum Zrinianam carlostadiensem, audivisse multos praeclaros viros discurrentes valere ultra f. 3000.

De bonis Szuarchae.

Petrus Tompa, praefectus arcis et bonorum Ozaly et Nicolaus literatus Hretztak, antea in arce quoque Szuarcha, modo autem in arce duntaxat et bonis Ozaly rationista fatentur.

Quod ad arcem dirutam Szuarcha pagi pertinentes cognominantur ordine sequenti.

Welika Szuarcha, Mala Szuarcha, Merzlo Polye na Mreznigue (!), *pod Hoszichen castel, Dubravczy, Rosaluerch, Szelo Gallouichuo, Iusubeuo Szelo, Banyauihieuo szelo* et *Jarchie Polye.*

Coloni in iisdem bonis, qui per septimanam unum laborem praestant sunt	№	168
Coloni qui duos labores praestant sunt	»	46
Annus peccuniarius prouentus rhenenses f. 161 den. 20.		
Capones annuatim proueniunt	«	202
Pulli	»	47
Oua gallinacia	»	816
Tritici annuus proventus metretae illius loci rupenich (!)[50] dicti	»	34
Auenae	»	84
Decima vini quoui anno plus minus, prouti est fertilitas cubuli .	»	100
Aluearіorum quoque decima praestatur, agnellorum decima, agnelli circiter	»	30

[49] late.
[50] Kuplenik.

Praescripta bona, licet confiscata dicantur, nihilominus ea possidet comes generalis carlostadiensis uti etiam ex bonis Francisci marchionis a Teheraz duas arces.

Noui dictam in littore maris Attriatici (!) et Novi Grad prope Carlostadium et castellum unum ibidem prope Zuechay appellatum.

Ex iisdem bonis posidet aliquas terras, foenilia et vineas Christopherus Delisimonouich prouti etiam specificandum.

Res mobiles per milites carlostadienses et Suarcha acceptae sunt.

Tritici metretae ilius loci rupenich (!)	№	800
Milii	»	2000
Auenae	»	600
Siliginis	»	200
Frumenti szirek	»	10
Vini cubuli	»	1200
Boues jugales	»	4
Vacca, junenis et steriles vaccae	»	26
Caprae	»	80
Anseres	»	80
Galli et gallinae indiacae	»	50
Anates	»	40
Capones et gallinae	»	20
Aluearia	»	100
Sclopi musquetarii	»	12
Ferri diuersi generis centenarii	»	100
Tapetes	»	3
Simpliciores tapetes chonzar dicti	»	2
Clauorum vascula	»	2
Matratas et puluinaria	»	4
Ceruicalia etiam	»	4
Tegumenta turcica pro lecto	»	2
Caminarum albarum ferrearum frusta	»	500
Imago B. M. V. Lauretane	»	500
Imago pulchri laboris monialis filiae[51] comitis	»	1

Duae adhuc matracae in domo officialis.

Ex curia Brezovicza.

Anna Maria Kordichin in curia Brezovicza hoffmeisteriana sic declarauit esse res mobiles inde ablatas.

Matracam sericeam (!) ex materia uarii coloris legatur dicta .	№	1
Ceruiacalia etiam sericea	»	2
Saccum, quo ceruiacalia induuntur e damasa	»	1
Alias matracas de nobili materia noui laboris	»	1
Item simplicem matracam	»	1
Paruam matracam, cum suo ceruicali	»	1
Linteamina tolae (!) domesticae	»	2

[51] Zore Veronike.

Tegumentum sericeum pro lecto	№	1
Item tegumentum ex lecto	»	1
Tapetes ex mensis	»	6
Pannus ex mensa	»	1
Stancae	»	7
Imagines B. M. V. magnae	»	2
Imagines minores	»	3

Pecunia flor. rhen. ex educillo f. 40.

Vini vasculum cubulorum 8.	»	1
Vini vas cubulorum 18.	»	1

Reliquum ibidem consumptum.

Auenae metretea zagrabienses	»	40
Panici siue speltae	»	20
Hordei circiter	»	36
Vitulos	»	7
Gallos indiacos et gallinas	»	50
Capones circiter	»	100
Anates	»	60

Eidem Annae Kordichin res lineas ad ualorem f. 8.

Joannes Terpucz idem fatetur.

Joanni Szohotovick iidem confiniarii in bonis ipsius intulerunt damni ad f. 150.[52]

Ex domo zagrabiensi, per eundem comitem et seruitores, Nicolaus Czerusuecz, officialis dictae domus, sic retulit esse ablata ex eadem domo.[53]

Ex officina mercatoria Zriniana.[52]

Georgius Joanouich civis zagrabiensis dicit apud se esse de rebus Zrinianis:

Mensam rotundam	№	1
Sellas ligneas	»	2
Lectum paruum	»	1

Matthias Lachouich civis zagrabiensis fatetur de praemisis rebus apud se:

Ceruialiae	»	2
Imaginem sanctae Dorotheae, in tota picta	»	1
Paruam imaginem, in qua fuit argenti unicia circiter, candebrum	»	1

Habuit praeterea apud se:

Tegumentum siue paplan	№	1
Orcas pro freno	»	3

Sed haec consignauit Nicolas Cerouicz.

---

[52] Što slijedi ispušteno, jer se opetuje. (Šestinge, Ex domo zagrabiensis, Ex officine mertatoria Zrinianae.

[53] Dalje ispušteno jer se opetuje.

Margaretha Snider fatetur.

Quod nihil exinde participauerit praeter imaginem Beatissimae Virginis Mariae in lamina . . . . . № 1

Quam accepit a Matthia Sarkouich pro talero uno, Georgius Kucharich retulit apud se nihil esse de talibus rebus praeter cadum . . . . . » 1

Joannes Vzolini, ciuis zagrabiensis, officinarius conuentitius officinae comitissae conthoralis Petri Zriny in ciuitate zagrabiensi, fatetur se iuentasse omnes res mercimoniales penes dictam officinam existentes, quae se extendebat ad florenos Rhenenses . . . . . » 1400

Has uniuersas marces curauit aufferri comes Nicolaus Erdeödy medio seruitoris Thomae Bonachich.

Patres Capucini zagrabienses ratione trecentorum scudatorum fatentur, prout Nicolaus Czerouich, Antonius Funek, officialis Presynko scienter fatetur illos trecentos scudatos fuisse ipse Mallenich pro conducendo milite.

Georgius literatus Sztarkouich fatetur per omnia ut imediate praecedens.

Anna Bukouaczky fassa est.[54]

Loco vero illius argenti, quod apparatu equestri ipsius defuit donantes:

Gladium . . . . . № 1

Sciphos argenteos deauratos mediocres, unum cum aperculo, alterum sine cooperculo . . . . . » 2

Poculum argenteum paruum . . . . . » 1

Lagenulam paruam argenteam deauratam . . . . . » 1

Scutellam paruam argenteam puerillem . . . . . » 1

Coronas virgineas paruas, unionibus et argenteis rosis coronatas, ualentes circiter Rheinenses 20 . . . . . » 2

Clenodium siue rosam in qua fuerunt rubin circiter octo adamantes totidem, sed parui . . . . . » 1

Petrus Doichich, attune seruitor ipsius Bukoaczky fatetur se eandem cistam nocte quadam ad eadem Annam Bukouaczky deduxisse, in qua haec erant repositae.

Apparatus equestris argenteus deauratus, uidelicet froenum antilena et paripendium . . . . . » 1

Item apparatus equestris, ex serico contextus, in quo fuerunt ornamenta quaedam boglar dicta argentea deaurata, numero 4, magnitudinis medii scutati[55] . . . . . № 1

[54] Što slijedi ispušteno je, jer se opetuje.

[55] Što je bilo u velikoj škrinji predanoj na čuvanje Jeleni Patačić.

Ex castelo Bosyako.

Antonius Funek, officialis ibidem, fatetur.

Res mobiles infrascriptas per dominem Joannem Jacobum baronem a Teuffenbach, colonellum confinii jauriensis et homines eius acceptas.

Equos curriles	№	7
Vaccas	»	28
Vitulos illius anni	»	20
Vitulos anni	»	21
Boues	»	6
Taurum	»	1
Porcos	»	300
Equum officialis cum omni apparatu ad f. 62	»	1
Larida	»	21
Capones	»	500
Anseres	»	43
Gallos et gallinas indiacas	»	36
Anates	»	34

Ex dicto castello et ex curiis s. Helenae et Maykouez ablata:

Frumenti diuersi generis metret. vagan.	№	4400
Vini ex Bossyako cubulos	»	600
Vini ex Mykouecz et s. Helena cubulos	»	200
Boues ex sancta Helena	»	6
Vaccas	»	10
Vitulos binos	»	5
Vitulos unius anni	»»	4
Gallos indiacos ex s. Helena	»	60
Anseres	»	66
Capones	»	35
Anates	»	34
Gallinas	»	150
Pecuniae paratae	»	200
Item paratae pecuniae	»	15
Salis turcici lapides	»	65
Tapetam	»	1
Linteamina	»	3
Puluinar	»	1
Aratra	»	3
Occam	»	1
Vera, sartagines, craticulas et alia instrumenta culinaria ad f. 2.		
Sclopos barbatos	№	10
Tormentum ferreum magnum sine rotis	»	1
Butyri cubulos	»	2
Olei oliuae vasculum	»	1
Seras ex portis	»	8

Retia pro capiendis dais[56] et leporibus . . . . . № 40
Asseras quercinos . . . . . » 600
Combusserunt biblos et asseres ad fl. 100.
Lini metretas . . . . . » 8
Equum rationistae cum ephipio . . . . . » 1
Vini eiusdem cubulos . . . . . » 12
Penulam spani . . . . . » 1
Vini eiusdem spani cubulos . . . . . » 10

Georgius litteratus Ztankouich, rationista, Wolffgangus Praskyate, Stephanus Kruch, Michael Mattkarich, Georgius Herouich et Lucas Trebes per omnia ut superiores.

Idem dominus colonellus iuanckiensis imposuit etiam centum per subditos illius dominii sub poena depopulationis sibi praestandum.

TAXA POSSESSIONUM

Ex Treboucz in tritico, auena et pecunia	fl.	4	—	56
Jessouo	»	3	—	4
Chernecz et Greda	»	3	—	16
Leptouicha	»	2	—	40
Jandriterehus	»	3	—	4
Kuznischiak	»	2	—	88
Dolnje et Posnye Dolischye	»	4	—	8
Meglinez	»	3	—	24
Hrebuichus	»	4	—	
Stachorouez	»	4	—	16
Stanchich	»	3	—	72
Pruiserak	»	4	—	32
Szent Berchko	»	3	—	84
Gusanososi et Lasam	»	3	—	92
Ozterna	»	3	—	60
Ex bonis szent ilonensibus	»	16	—	
Maikoviz	»	8	—	32

Item ex presidii iuaniczensi quidam miles Nicolaus Wchich, aliis complicibus aggressus noctu Lucam Szelcza eum graussime percusserunt et abstulerunt ei.

Pecuniae paratae	fl.	11	—	60
Boues magnos			№	4
Juuencos			»	2
Caballam			»	1
Vestimenta, res lineas, arma et alias mobiles ad valorem fl.		110	—	
Obstinuit ex his boues 2 et juuencos 2 Franciscus Simuniak debuit dare colonello	»	9	—	40
Idem damnificatus est per milites in valore	»	5	—	
Martino Wersarich acceperunt vini pro	»	10	—	

[56] Ispušteno slijedeće, jer se opetuje.

Coloni sancti Martini ecclesiae dederunt contubermum . № 4 —
Coloni ecclesiae s. Briccii . . . . . » 8 — 32
Coloni Casparius Isacheh . . . . . » 5 — 12
Quidam Thomae Balogh colono Casparis Sachich accepit idem colonellus Iuanchiensis.
Boues . . . . . № 2
Juvencos . . . . . » 2
Ferramenta domestica, falces, secures, ligones et lini seminis pro dab (?) 1.
Caspar Isachich dedit pro restitutis . . . . . fl. 28 —
Ab eodem Isachich aceperunt illi milites.
Frameam valentem fl. Rhenenses . . . . . № 3
Tegumentum valens fl. Rhenenses . . . . . » 2
Frenum . . . . . » 1
Idem colonellus Iuaniczensis, viduae Thomae Despotouich in dominio bosyacouiensi accepit, oues . . . . . » 80
Restitut № 20, reliquas habet.
In curia eiusdem viduae intulit damna ad . . . . . fl. 200
Coloni eiusdem viduae 3 debuerunt soluere singuli gr. 12.
In curia Sitenkouez Balthasaris Wingouich intulit damna idem . . . . . fl. 200
Idem colonellus iuanczensis Stephano Strabolich, officiali tunc curiae sacrae Helenae, homini senio confecto et etiam miserrimo abstulit pecunia parata circiter fl. 100
Argenti elaborati lott circiter . . . . . № 30
Equos valentes Rhenenses . . . . . fl. 60 « 1
Sclopum karabin valentem Rhenenses . . . . . » 6 » 1
Gladium pallass . . . . . » 1
Frameam . . . . . » 1
Boues . . . . . » 5
Vaccas . . . . . » 6
Vaccas steriles . . . . . » 5
Vitulos . . . . . » 3
Porcos . . . . . » 20
Vini cubulos circiter . . . . . » 40
Milii quartas . . . . . » 50
Tritici circiter . . . . . » 7
Siliginis circiter . . . . . » 8
Salis turcici lapidis . . . . . » 2
Salis marini metretas vagan . . . . . » 3
Panni paduanensis vlnas . . . . . » 3
Chlamydem attritam de simplici panno purpura dicto subductam pelle vulpina . . . . . » 1
Chlamydem nouam lati panni, nigra pelle subducta . . . » 1
Vestem lati panni attritam . . . . . » 1
Tellae tenioris vlnas . . . . . » 30
Indusia noua . . . . . » 2
Lebetes magnos . . . . . » 3

Occam	№	1
Seras maiores	»	6
Seras minores	»	4
Frusrum (!) ferri	»	1
Apum aluearia	»	4
Strophiola pulchra fl. 3. gr. 15.		
Ligones	»	5
Terebella	»	2
Secures latas	»	2
Secures alias	»	2
Currula fulcra	»	6
Stanneam lagenam plenam uini cremati	»	1
Aliam lagenam vitream plenam simili vino	»	1
Pileum hungaricum	»	1
Centonum	»	1
Puluinar nouum valens Rhenensium quator	»	1
Ephippium pro foeminis aequitantibus	»	1
Girgillum	»	1
Cultros victoreos	»	2
Falces vinaeas	»	4
Ferrum sartorum	«	2
Catenas curules maiores	»	2
Litteras obligatorias, una cum aliis instrumentis litteralibus.		
Duo pulvinaria	»	2
Mappam	»	1

Ex curia Bosiako Francisci et Georgy Frankulin idem colonellus ivaniczensis curavit distrahi.

Matracas seu pulvinaria ex czwilich	№	2
Item matraca simplex	»	1
Culcitram viridem laboris italici pro Rhenensibus florenis	»	1
Alia culcitra turcica	»	1
Cervicalia ex czwilich	»	7
Linteamina ex tela gr. 7. optima fimbreis ornata	»	2
Simplicia linteamina	»	2
Manutergia	»	4
Strophiola mensalia	»	6
Mensam ex pinu cum cistula	»	1
Cistam ex pinu ferro obductam	»	1
Thecam vinariam, vulgo tinchtok	»	1
Currum ferro obductum kochus dictum una cum cistis ad similem currum necessariis cum scrisnia	»	1
Cabalam	»	1
Hinnilum eius unius anni	»	1
Equum	»	1
Duo vasa vini continentia cubulos	»	35
Milii metretas	»	300

Panici	№	100
Tritici metretas	»	100
Auenae	»	60
Salis metretas	»	20
Larida	»	3
Apidis frusta	»	3
Boues	»	6
Vaccas mugibiles cum vitulis	»	10
Vaccas steriles	»	8
Vitulos unius anni	»	6
Maiales maiores et minores	»	27
Apum aluearia	»	11
Mortarium aereum	»	1

Instrumenta ad culinam neccessaria ad florenos Rheneses 40.

Rotas magnas currules		
Ferra ex aratris	»	2
Dentes ex occis	»	3
Instrumentum ad aratrum spectans oracha dictum	»	1
Secures	»	3
Gallos et gallinas indiacas	»	14
Anseres	»	11
Anates	»	10
Gallos et gallinas	»	100
Fila pro texenda tela iliuls anni	»	15
Lini seminis metretas	»	3
Cistam ex pinu	»	1
Vas mediocre	»	1
Epirhedia ex canalibus	»	6
Tegumnetum magnum vulgo gun dictum	»	1
Fistulam ex sclopo brezanensi	»	1
Indusium	»	1
Strophiolum aureo filo pictum	»	1
Chlamydem ex barsoni nigro	»	1
Panni darouech vocati ulnas	»	8

Haec sub juramento fassus Georgius Frankulin ita habere.

Franciscus Pogano scripto exhibuit quaenam res sibi sint ablatae per homines comitis Nicolai Erdeödy.

Et inprimis acceptae sunt ei:

Caligae, in quibus fuerunt paratae pecuniae fl. 50.	№	1
Annulus valens Rhenenses 3, 5	»	1
Pileus gallerus dicens	»	1
Gladius germanicus	»	1
Pelles elaboratae	»	2
Vasculum olei lib. 40.	»	1
Chalybs ex sclopo	»	1
Culcitra turcica	»	1
Linteamina	»	2

Pileus croaticus	№	1
Candelabra	»	2
Securis	»	1
Indusia	»	3
Mappae	»	2
Amphorae maiolikae	»	2
Calceorum paria	»	2
Indusia praeceptoris	»	2
Peristromata eiusdem	»	1
Officinum eiusdem	»	1
Pondus	»	1
Vini ebiberunt cubulos	»	4
Lebetem magnum	»	1
Cados	»	10
Antipendium ex coreo	»	1
Ligonem	»	1
Saccos	»	20

Ex bonis Turan seu Volaylye, antea Francisci Bukouaczky

iam uero fisci, Petrus Marcinkouich, spanus dictorum bonorum post iuramentum retulit, quod egregius Stephanus Jellachich cum seruitoribus comitis Nicolai Erdeödy, huiusmodi res abinde abstulerit.[57]

Hoc totum vinum[58] accepit dominus generalis Carlostadium.

Acceperunt praeterea praefatorum bonorum urbarium, suis (!) montani et caponum.

Metales quoque eorundum bonorum Turan.

Reverendissimus dominus Georgius Hrenchich ad conscientiae puritatem recognoscit, haec per omnia ita fuisse. Addit insuper, quod oppidani Jaschiensas[59] non ita pridem occuparunt violenter medium secundum jugerum terrae arabilis in Druhaliensche, loco sic dicto et suo territorio applicarunt.

Item Georgius Martintouich et Georgius Wasich, hi omnes idem fatentur.

Ex curia et bonis Lomnicza Francisci Buscouaczsensis (!)[60]

Haec omnia ita se habere, Georgius Kouachich, Verdar, Georgius Pouiczan spanus, Nicolaus Kerpicza, Markus Banicz sub juramento sunt fassi, et ipse quoque Franciscus Berislauich omnia sub juramento, ita se habere affirmauit.

Prepis nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 26. aprila 1672.

---

[57] Što slijedi ispušteno je, jer se opetuje.
[58] E Turan Volovje.
[59] Jastrebarsko.
[60] Slijedeće ispušteno, jer se opetuje.

II. ISPRAVE

1.

1672. 26. aprila.

Ratno vijeće određuje postupak protiv grofa Paradajzera zbog posvojenih Zrinskih stvari.

26. aprilis 1672.

Von der Röm. Chay. auch zu Hungarn vnd Behaimb Khönigl. Mayt. Vnsers Allergnädigsten. Herrn vnd Landtsfürstens, alhier hinterlassenen Herrn Gehaimben Räthen wegen erst höchst ernent Ihrer Khayl. Mayt. I. Ö. Hoff-Khriegs Raths Herrn Präsident vnd Rathen mit Zuestellung dits anzuzeigen.

Ihre Khayl.-Mayt. haben auss der I. Ö. Hoff-Camer vnterthenigisten berichtschreiben de dato 22. Febr. michsthin (!) mit mehrern gnädigst Wollvernomben, wass dieselbe wegen Verrerer Inquisition, wider den Herrn Graffen Paradeysser vnd andere, ratione der zu Buccari, vnd sonnsten entnombenen sachen vnd der desswegen von Ihro Hoff-Camer, vnd den Khriegs-Rath an den haubtmanschafts Verwaltern zu Fiume, vnd den Einnembes aldort, abganger bevelchs schreiben gehörist berichtet vnd vntertennigist eingerathen hat.

Vnd gleich wir nun an disser von Ihro Hoff-Camer vnd Khriegs-Rath an bemelten haubtmanschaffts Verwalter zu Fiume vnd dem Einnembes aldorth beschechenen Verordnug gar recht beshechen.

Als haben mehr höchsternent Ihro Khayl.-Mayt. auch beraith dero deraussigen Hungarischen Hoff-Camer gnädigst anbevolchen, dass sye dero Fiscal Peter Brassinski, oder andern zu Buccari bestelten Commendanten, vnd Officieren beordnern solten in dissen sachen scharffe Nachfrag zuhalten, vnd dass weithere zuberichten.

Im übrigen wirdert er Hoff-Khriegs-Rath auss einen andern Khayl. gnädigsten resolution vndtershidliche Specificationen zuempfangen vnd auss selbigen zuvernemben haben, wass für sachen von den Zrin vnd Frangepanischen Güttern, auch von Mehmbe (!)[61] selbige entzogen worden; dahero er die Jennigen so sein dess Hoff-Khriegs-Raths Jurisdiction vnterworffen sein, vnd von gemelten sachen etwas genossen, zu gestragger widergebung derselben ohne respect vnd Vnverschondt, auch ganz förderlich anhalten, — auch den ervölg von monath, zu monath vnfelbarlich herauf berüchten wolle. Von welcher restitution Ihre Mayt. aber den von den gemainen Mann vnd Soldaten aussgetrunkhenen Wein, vnd genossne Brodt, allerdings eximiert haben wollen. Dessen nun er Hoff-Khriegs-Rath auss herein gelangter Khayl. gnädigsten resolution, vnd Verordnung de dato 13 dits hiemit nachrichtlich erindert wierdet, vnd ess beschicht hieran mehr höchsternent Ihrer Khayl. allergnädigster Willen vnd Mainung.

Ex comissione sacrae caesareae Maiestatis dato der 26. April 1672.

Wolf Rudolph P...
(Potpis nečitljiv).

[61] mehmbe? = wem.

Izvana: Von der Röm. Khay. auch zu Hungarn vnd Behaimb Khönigl. Mayt. alhier hinterlassenen Herrn Gehaimbe Räthen wegen erst höchsternent Ihrere Khay. Mayt. I. Ö. Hoff-Khriegs-Raths Herrn Präsident vnd Räthen zuezustellen.

U arhivu ratnoga ministarstva u Beču. K. K. Hoff-Kriegs Kanzley Archiv. Br. 3. 1672

2.

1672. 29. aprila

Ratno vijeće bilježi odredbu kralja da se razvučene stvari Zrinskoga i Bukovačkoga vrate.

Den 29ten aprilis 1672. 3.

Bey ihrer Khay. May. hat sich noch vor disem, die Khönigl. Vngarische hoffcamer, erklagt, was massen, mit allein der herr oberhaubtman, für seine pershon sondern auch seine officier, von denen Zrinischen vnd Bukouachzhischen mobilien, vnterschidliche stükh, so mit geringen werths seint, an sich gebracht hette, allermassen der herr, solliches alles, ordentlich specificiert, auch durch wemb vnd wo eines vnd anders distrahirt worden, mit genugsamben vnd glaubwürdigen documentis erwisen, aus dem beyschluss des mehrern zuersehen haben wirdt.

Vnd so nuhn allerhöchst ernendt ahre Khay. May. dise so vnbefüngte distraction, höchstens missgefallen, vnd danenhero vntern 10 currentes allergnädigst, den ienigen so hierin interressirt, vnd sich diser abnembung quocumque modo theilhafftig gemacht, die restitution des abgenombenen, ohne einzigen respect vnd verschonung, mit allem ernst aufzuerlegen. Als beschiht solliches hiermit, vnd wellen in mehr allerhöchst gemelt, ihrer Khay. May. nombn, dem herrn oberhaubtman, gemössen aufgetragen haben, das er, hierüber alsobalden, nicht allein seinen ganz fürderlichen bericht erstatten, sondern auch das ienig, so er von obbemelten mobilien ausser was an wein vnd brodt, durch die gemeinen Knechte aufgezehrt werden edtwon distrahirt haben möchte, ohne allen verzug, restituirn vnd gsteltsamb der Khay. allergnädigsten resolution vnfölbar nachkhomben solle.

Dann hieran etc. vnd verbliben.

Prepis nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 1672.

3.

1672. 29. aprila.

Ratno vijeće određuje istragu protiv posvojitelja stvari Bukovačkoga i Zrinskoga.

Den 29ten aprilis 1672. 3.

Es hat sich bey ihrer Khay. May. etc. die Khönigl. Vngarische hoffcamer, noch vor disem beklagt, wellicher massen von denen Zrinischen vnd Bukouachzkischen mobilien vnterschidliche stükh, eines nicht geringen

werths, währen distrahirt worden, vnd hette sich der herr general an etlichen orthen mit allein aller der mobilien, sondern auch der güeter selbsten bemöchtiget, wie dem eines vnd anders, ordentlich specificirt, auch durch wemb vnd wo es distrahirt worden, mit genugsamben glaubwürdigen documentis erwisen, aus der beylag des mehrern zu ersehen ist.

Weilen nuhn hierüber, allerhöchst ernendt ihre Khay. May. vntern 10. currentis allergnädigst resolvirt vnd anbefehlen denen jenigen, weliche sich diser distrahirung, auf was für ein weis es wälle, theillhafftig gemacht, die restitution des abgenombnen ohne einzigen respect vnd verschonung, mit allem ernst aufzuerlegen.

Als beschiht solliches hiermit, vnd wollen in Krafft erst bemelter Khay. allergnädigsten resolution dem herrn generalen hiermit ernstlich vnd gemässen aufgetragen habe, das vns er hierüber seinem ausführlichn bericht, ganz fürderlich erstatten, auch das jenige so er von obberührten mobilien, so für sich selbsten als durch seine vntergebne, ausser was an wein vnd brodt, von dem gemeinen mann aufgezehrt worden, distrahirt haben möchte, ohne einzigen verzug vnfälbar restituirn, vnd also der Kay. allergnädigsten resolution allerhöchst nachkhomben solle hieran ... vnd wir verbliben.

Prepis nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 1672.

4.

1672. 29. aprila.

Ratno vijeće određuje istragu protiv posvojitelja stvari Zrinskoga, Bukovačkoga i Frankopana.

Den 29ten aprilis 1672. 3.

Es hat sich bey ihrer Khay. May. die Khönigl. Hungarische hoffcamer, noch vor disem beklagt, wellicher gstalten, von denen Zrinn- und Bukouatschkhischen, auh Frangepanischen mobilien, vnterschidliche stükh, eines nüt geringen werths, vähren distrahirt worden, wie dann eines vnd anderes, aus dem beyschlüssen, darinen ordentlich specificirt, was durch wemb vnd wo es distrahirt werden, das mehrern zu versehen ist.

Weillen nuhn hierüber allerhöchst ernent ihre Khay. May. vntern 10. currentis allergnädigst resoluirt, vnd zu gleich anbfehlen, denen ieinigen, welliche sich diser distrahirung, quocunque modo theillhafftig gemacht, die restitution des abgenombenen ohne einzigen respect vnd verschonung, mit allem ernst auf zuerlegen.

Als beschiht solliches hiermit vnd wollen in Krafft erst bemelter Khay. allergnädigsten resolution, dem herrn generalen hiermit gemässen aufgetragen haben, das er auf vorherige vernembung allen hirin specificirten vnd seinen gräntzcommando vnterworffen officiern vnd andern bedienten, welliche ihre hände, in dise mobilien geschlagen, auch eines vnd anderes distrahirt, mit allein die gestragge restitution ernstlich auferlegen, sondern auch dises alles eigentliche beschaffenheit, vnd dem erfolg, ganz fürderlich berichten solle.

Prepis nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 1672.

5.

1672. 15. maja.

Kralj Leopold određuje generalu Herbersteinu isto što sadržavaju prethodne isprave.

Den 15ten may 1672.

LEOPOLD.

Du hast dich annoch gehörst zu erinnern, wellicher gstalt wir, auf vnserer Vngarischen Camer, noch mer disem, angebrachte Klag, durch vnsern I. Ö. Hoffkhriegsrath, die vntern 29. nöchst verwichnen monaths aprilis, gnädigst vnd gemessen aufgetragen, das du alle die ienigen Zrin-Frangepan vnd Bukouachkische mobilien vnd güeter, welliche, im jüngsten Zrinnischen aufstandt, endtweder selbsten oder durch deine vntergebne, in deine verwahrung, selbe aber quocunque modo an sich gebracht, durchgehents, noch laut denen die zuegeschikhten extracten, davon die, die abgängig geweste aniezo beygeschlossen werden, ohne einzigen verzug restituiren, vns auch das erfolgs förderlich berichten soltest. Nach dem du aber zu dato, weder einer nach anders vndterzogen, hingegen wir auf all weiss vnd weg erstlich vnd gnädigist haben wollen, das alle die obangediente mobilien, welliche von wemb es immer wölle, distrahirt vnd vnsern Khönigl. fisco entzogen worden seint, vnfälbar vnd ohne einzigen verzug restituirt werden sollen.

Als befehlen wir dir hiermit gnädigst vnd gemessen, das du in allweg ganz erstlich derob sein soltest, damit alles das ienig so endtweder du von abgemelter mobilien oder gütern in deine herwahrung genomben, oder aber deine vntergbne quocunque modo distrahirt haben möchten, ausser des von dem gemeinen mann ausgetrückhenen wein vnd genossen brodts, alsobalden restitution vnd deine vntergebne, zur restitution, ohne einzigen respect vnd verschonung, ernstlich verhalten, vns auch dem erfolg von monath zu monath, ja ehistens so es sein khan, berichten soltest... vnd wir verbliben etc.

(Potpis nečitljiv) Ex consilio bellico.

Prepis nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 1672.

6.

1672. 15. maja.

Kralj Leopold nalaže generalu Herbersteinu, da se postupa protiv svih onih, koji su prisvojili stvari Zrinskih, Frankopana i Bukovačkog.

Den 15ten may 1672.

LEOPOLD.

Wir versehen vns gnädigist, die würdet annoh gehörst beywohnen, wellicher gstalten wir, auf vnserer König. Vngarischen hoffcamer, noch vor disem angebrachte Klag durch vnserem I. Ö. hoffkriegsrath, die erst

vntern 29. nöchst verwichnen monaths aprilis gnädigist vnd gemessen aufgetragen, das du allen denen jenigen, welliche, bey iüngst fürgangene Zrinischen reuolta sich der, vermüg ordentlicher extract, specificiert wmbhofften mobilien vnd güetern, quocunque modo theilhafftig gemacht, vnd solle distrahiert, ohne allen respect vnd verschonnung, die verfallene restitution auferlegen, vns auch das erfolgs halber von zeit zu zeit ausführliche relation tuen soltest.

Sintemallen aber, wir zu dato, noch kheine anricht erhalten, ob diser vnserer allen allergnädigisten resolution dergstalten, alleghöest nachkhomben worden, hingegen wir diser vnserer restitotion resolutions auf alle weg zu inhaeriren, vnd daraus in dem geringsten zuschritten, gnädigisten willns seint.

Als befehlen wir die hiermit nochmallen gnädigist vnd gemässen, du wollest allen denen jenigen welicher deinem gräniz commando vnterworffen in Krafft vnserer allergnädigisten resolution ganz ernstlich anbefeln, das sie alles das ienige, welliches sie, in jüngsten Zrinischen aufstand von Zrinn-Frangepan vnd Bukouachkischen mobilien, quocunque modo an sich gebracht, alsobald würklich restituiren, vnd das widrigen kheines schärfern einshens weret, du aber vns das erfolgf, zu handen vnseres zu hoffkriegsraths, von zeit zu zeit, vmbständigen bericht, fürderlichen einschikhen sollest... vnd wir verbliben etc.

(Potpis nečitljiv) Ex consilio bellico.

Prepis nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 1672.

7.

1672. 19. maja u Karlovcu.

Grof Herberstein, general karlovačke krajine, izvješćuje ratno vijeće, da su naznačena otuđivanja neistinita, a tako i procjena pretjerana i izmišljotina »neprijateljskih i zavidnih Hrvata«.

17. maii 1672.

Hoch vndt wohlgerbohrne, wohlgeborhne.

Hoch vndt hochgeehrte herren. Euer etc. Meiner hoch vndt hochgeehrten herren befelch schreiben vom 29ten passato, in puncto distrahierter Zrinisch, vndt Vukhouatschkhischen mobilien, damit in krafft ihrer Khay. May. derentwegen ergangenen allegnädigisten resolution, darüber ausführlicher bericht erstattet, vnndt das ienig, so distrahirt wordten, ausser brodt, vnd wein vnfälbar restituiert werdten solle, habe ich gehorsamb empfangen, vnnd gennohmmen.

Wie ich nun der allergehsten hoffnung gestandten, das ihro Khay. May. diser sachen wichtigkeit halber beraith zur geniege allerundterthenigst informiert, in deme die beygefüegte annotationes niemahls authentisch befündtlich, sondern nuhr durch missgünstige, vnnd neidthaffte Crobaten mehrers ersünnen als mit fundament angebracht wordten, also ist hingegen denen herren inquisitions, vnndt schatzungs commissarien der

wahren bewadtnuss in ein vnnd anderin gerechte anzeugung, vnd wie sie verlangt der gar eines geringen valoris vorhanden gewesten mobilien gleichwohl die restitution, dardurch auch hoffntlich ihrer Khay. may. befelch, als ihrer commission ein genüegen geschähen.

So viel aber das vieh betrifft, da ist solches nicht weniger, mit pumbl broth vnnd wein vntr der gemein distrahiert, vnd verthaillt wordten, quia non de solo pane uiuit homo, absonderlichen der landsknecht, als das hirumben auch denen armen gränitzeren weithers khein vngietiges zuegemüethet wordten wirt, als welchen nicht genuegsamb zue hertzen gehen khan, das auf vnbegründtes vorgeben mit ihro anstath einer ihrer praestierten diensten veshoffen genade dergestalt si gros vnd verkleinerlich vrfahren wordten zuemahlen, da die sach also beschaffen, das derentwegen ihro Khay. May. in erwögung auch der commissions spesa, die müethmasslich sich viel auf ein höchers, als dise in rerum natura sich befundenen mobilien werth seint, belauffen möchte, gar wohl vnbefelliget verbleiben khennen. Ich aber habe nichts anderst thuen, ohne allein ihrer Khay. May. befelch allergnädigst, solches euer etc. meinen hoch vnndt hochgeehrten herren berichten, vnd dero mich anbey sambt allen gränitzeren in dero schutz vnnd genadt hegorsamst empfehlen wollen.

Euer etc. meiner hoch vndt hochgeehrten herren.

Carlstatt, den 17ten may 1672.

Gehorsamber

Herberstein.

Original nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 1672.

8.

1672. 19 maja.

General grof P. Souches ispričava vojnike kod ratnoga vijeća, ako su što prisvojili od stvari Zrinskoga, Frankopana i Bukovačkog.

19. may 1672.

Hoch undt wohlgebohrne, wohlgebohrne.

Hochgeehrte herren! Deroselben vnterm 29. april betreffendt die tempore der apprehendirten Zerin-Frangepan- vnd Bukouazkischen gütter von ain vndt ander gränitzern davon distrahirte mobilien vndt andere sachen, vnd das ihro Kay: May. denen interessirten deren alsbaldiege wieder erstattung ernstlich aufzulegen anbefehlen, an mich ergangene intimation, ist mir rechts eingeloffen.

Welchemnach dann inzwischen bis zu meiner chiesten personlichen wieder ankufft auf denen gräntzen euentualiter desthalber genau zu inquiriren zwarten verlässliche anstalt gmacht, dabey aber auch aus zweifel sezen will, das man auf die blossen anbrachte klagen nicht weniger der beschuldiegten antwortt (da selbiege mit deroglechen von erhebligkeit aufzukommen vermägen würden) billicher massen zu vernehmen geruhen,

vnd anbey nach dieses considerieren werde, das indem der gränz soldat bey damahligen gefährlichen vnd verwirrten coniuncturen auf den gräntzen zu seiner subsistenz wah er commandirt gewest, wegen der schlechter bezahlung nichts zu leben gehabt, das jenige so noth halber von lebens mitteln gebraucht worden, schwerlich ja gahr vnmöglich wieder zur handt zubringen sein werde.

Womit verbleibendt.
Meiner hochgeehrten herren
den 19ten may 1672. dienstschuldig
P. Souches.

Prepis nalazi se u arhivu ratnoga ministarstva u Beču pod br. 3. 1672.

9.

1672. 27. maja.

Izvještaj ratnoga vijeća kralju, koji se slaže s izvještajem Herbersteinovim i Souches-ovim, dok je pozvao grofa Paradajzera, da posvojene stvari vrati.

27. may 1672.

Allergnädigister herr. Als auf eüerer Khay. May. allergnädigiste resolution. de dato 10. nöchst abgewihnen monaths aprilis, die restitution der distrahirten Zrin-Frangepan vnd Bukouazkischen mobilien betreff: wir allergehöest nicht vermangelt, die gehörige expedition dessentwegen, sub dato 29. erst gemelten monaths aprilis, nit allein, sondern auch ex post facto vntern 15. dits monaths may, eine annehnung, an beede gräniz obriste hirinen, absonderlich aber an dem, annoch alhier befindlichen graffen Paradeiser, abgehen zulassen, vnd denenselben dienen gemässen an zu befehlen, das sie in allweg darob sein soltn, auf das als das iennige, so in denen ihnen zuegeschikhten extracten begriffen, vnd quocunque modo distrahirt worden, vnfölbar erstattet werde, hat vns darauf der Vindischer general graf Souchis, vnter 19ten huius, wie aus dem beyschluss A. zu sehen, gehor. berichtet, was massen er als dermallen annoch abwesig, gleichwoll bis zu seiner schikrister ankhonfft, alle euentual inquisition anstellen lassen, die ienige auf seiner anvetrauten gränitzen, zu ekhundigen, welliche sich eines vnd das andern, von abgemelten mobilien theilhafftig gemacht, denenselben auch, die gestragge restitution ohne einzigen respect vnd verschonung, auf zu tragen, befohlen.

So geruehn eüere Khay. May. ferres aus der beylag B. allergnädigst zu vernemben, wellicher gstalten der Croatische gräniz obriste Johann Joseph graff von Herberstein, vntern 17ten dits ingleichem gehorsamst berichtet, das er die allergehöesten hoffnung gestanden, eüere Khay. May. werden diser sachen nihtikheit halber albereith zu genügen informiert sein, in deme die beygefüegte annotationes sich niemals authentisch befinden, sondern nuhr durch missgeüstige vnd neidthaffte Croaten, mehrers ersünnen,